

The Code of the Republic of Kazakhstan

on Subsoil and Subsoil Use

dated 27 December 2017

No. 125-VI ZRK

(abridged version for mining companies)



GRATA
INTERNATIONAL



Translation Note

Due to numerous requests from potential and current foreign mining investors with regard to the English version of the new Kazakhstan Code on Subsoil and Subsoil Use (the “**Code**”), we took an initiative and offer the below unofficial translation¹ for your attention.

For clarification of certain provisions we inserted some footnotes and for ease of reference we added the bracketed names of certain provisions referred to in Articles 277-278 of the Code.

Should you have any questions related to the Code or its implementation, please feel free to contact Partner, Yerbolat Yerkebulanov (Yyerkebulanov@gratanet.com) and/or Partner, Baizhan Bekzhanov (bbekzhanov@gratanet.com).

27 March 2018

Revision 1 (6 April 2018): Footnotes to clause 7 of Article 277 and part 10 of clause 14 of Article 278 amended.

Revision 2 (14 June 2018): Updated in view of the RoK Law dated 24 May 2018 No. 156-VI, effective from 29 June 2018 (clause 3 of Article 67 and Article 67-1 added).

¹ Only provisions of the Special Part of the Code related to hydrocarbons, uranium and artisanal mining are not included in this document.

ОГЛАВЛЕНИЕ	TABLE OF CONTENTS	Стр. / Page
ОБЩАЯ ЧАСТЬ	GENERAL PART	20
РАЗДЕЛ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	SECTION I. PRIMARY PROVISIONS	20
Глава 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	Chapter 1. GENERAL PROVISIONS	20
Статья 1. Законодательство Республики Казахстан о недрах и недропользовании	Article 1. Legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use	
Статья 2. Отношения, регулируемые настоящим Кодексом	Article 2. Relations regulated by this Code	
Статья 3. Цель и задачи законодательства Республики Казахстан о недрах и недропользовании	Article 3. Objective and tasks of the legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use	
Статья 4. Принципы законодательства Республики Казахстан о недрах и недропользовании	Article 4. Principles of the legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use	
Статья 5. Рациональное управление государственным фондом недр	Article 5. Rational management of the state subsoil fund	
Статья 6. Экологическая безопасность при пользовании недрами	Article 6. Ecological safety in the use of the subsoil	
Статья 7. Доступность информации в сфере недропользования	Article 7. Availability of information in the sphere of subsoil use	
Статья 8. Платность недропользования	Article 8. Chargeable subsoil use	
Статья 9. Добросовестность недропользователей	Article 9. Good faith of subsoil users	
Глава 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О НЕДРАХ И ИХ РЕСУРСАХ	Chapter 2. GENERAL PROVISIONS ON SUBSOIL AND THEIR RESOURCES	23
Статья 10. Недра и их ресурсы	Article 10. Subsoil and their resources	
Статья 11. Собственность на недра	Article 11. Ownership of the subsoil	
Статья 12. Полезные ископаемые и их классификация	Article 12. Minerals and their classification	
Статья 13. Техногенные минеральные образования, права на техногенные минеральные образования	Article 13. Technogenic mineral formations, rights to technogenic mineral formations	
Статья 14. Месторождения и их классификация	Article 14. Deposits and their classification	
Статья 15. Собственность на добытые полезные ископаемые	Article 15. Ownership of recovered minerals	
Статья 16. Пространство недр	Article 16. Subsoil space	
РАЗДЕЛ II. ПОЛЬЗОВАНИЕ НЕДРАМИ	SECTION II. USE OF SUBSOIL	29
Глава 3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ПРАВЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ	Chapter 3. GENERAL PROVISIONS ON SUBSOIL USE RIGHT	29
Статья 17. Понятие и содержание права недропользования	Article 17. Definition and content of subsoil use right	
Статья 18. Субъекты права недропользования	Article 18. Subjects of subsoil use right	
Статья 19. Участок недр как объект права	Article 19. Subsoil site as an object of the	

недропользования	subsoil use right
Статья 20. Основания возникновения и приобретения права недропользования	Article 20. Grounds for emergence and acquisition of the subsoil use right
Статья 21. Основания прекращения права недропользования	Article 21. Grounds for termination of the subsoil use right
Статья 22. Виды операций по недропользованию	Article 22. Types of subsoil use operations
Статья 23. Проектные документы для проведения операций по недропользованию	Article 23. Project documents for subsoil use operations
Статья 24. Проведение операций по недропользованию на одной территории разными лицами	Article 24. Performance of subsoil use operations in one territory by different persons
Статья 25. Территории, ограниченные для проведения операций по недропользованию	Article 25. Territories restricted for subsoil use operations
Статья 26. Проведение операций по недропользованию на особо охраняемых природных территориях и участках недр, представляющих особую экологическую, научную, историко-культурную и рекреационную ценность	Article 26. Performance of subsoil use operations in specially protected natural areas and subsoil sites representing a special ecological, scientific, historical-cultural and recreational value
Статья 27. Условия застройки территорий залегания полезных ископаемых	Article 27. Conditions for the development of territories with mineral occurrences
Статья 28. Обеспечение поддержки казахстанских кадров, производителей товаров, поставщиков работ и услуг при проведении операций по разведке и (или) добыче полезных ископаемых	Article 28. Ensuring support to Kazakhstani personnel, producers of goods, suppliers of works and services at performance of exploration and (or) production operations
Глава 4. РЕЖИМЫ ПРАВА НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ	Chapter 4. REGIMES OF SUBSOIL USE RIGHT 38
Параграф 1. Лицензионный режим недропользования	Paragraph 1. Licensing regime of subsoil use
Статья 29. Понятие лицензии на недропользование	Article 29. Definition of a subsoil use licence
Статья 30. Виды лицензий на недропользование	Article 30. Types of subsoil use licences
Статья 31. Содержание лицензии на недропользование	Article 31. Content of a subsoil use licence
Статья 32. Внесение изменений в лицензию на недропользование	Article 32. Introduction of amendments to a subsoil use licence
Статья 33. Прекращение действия лицензии на недропользование	Article 33. Termination of a subsoil use licence
Статья 34. Недействительность лицензии и последствия ее недействительности	Article 34. Invalidity of the licence and consequences of its invalidity
Параграф 2. Контрактный режим недропользования	Paragraph 2. Contractual regime of subsoil use
Статья 35. Понятие контракта на недропользование	Article 35. Definition of a subsoil use contract
Статья 36. Содержание контракта на недропользование	Article 36. Content of a subsoil use contract

Статья 37. Внесение изменений и дополнений в контракт на недропользование	Article 37. Introduction of amendments to a subsoil use contract
Статья 38. Прекращение действия контракта на недропользование	Article 38. Termination of a subsoil use contract
Статья 39. Недействительность контракта на недропользование и последствия его недействительности	Article 39. Invalidity of a subsoil use contract and consequences of its invalidity
Глава 5. ПЕРЕХОД ПРАВА НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ И ОБЪЕКТОВ, СВЯЗАННЫХ С ПРАВОМ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ	Chapter 5. TRANSFER OF SUBSOIL USE RIGHT AND OBJECTS LINKED TO SUBSOIL USE RIGHT 50
Статья 40. Переход права недропользования	Article 40. Transfer of the subsoil use right
Статья 41. Понятие объектов, связанных с правом недропользования	Article 41. Definition of objects linked to subsoil use right
Статья 42. Переход объектов, связанных с правом недропользования	Article 42. Transfer of objects linked to subsoil use right
Статья 43. Приоритетное право государства	Article 43. Priority right of the State
Статья 44. Разрешение на переход права недропользования и объектов, связанных с правом недропользования	Article 44. Permit to transfer the subsoil use right and objects linked to subsoil use right
Статья 45. Порядок выдачи разрешения на переход права недропользования и (или) объектов, связанных с правом недропользования	Article 45. Procedure for issuing a permit for transfer of the subsoil use right and (or) objects linked to subsoil use right
Статья 46. Порядок реализации приоритетного права государства	Article 46. Procedure of realization of the State's priority right
Статья 47. Уведомление об изменении контроля над недропользователем	Article 47. Notification of a change in control over a subsoil user
Статья 48. Обременение права недропользования	Article 48. Encumbrance of a subsoil use right
Глава 6. ОПЕРАТОР В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ	Chapter 6. OPERATOR IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE 69
Статья 49. Оператор в сфере недропользования	Article 49. Operator in the sphere of subsoil use
Статья 50. Порядок назначения оператора в сфере недропользования	Article 50. Procedure for designating the operator in the sphere of subsoil use
Статья 51. Ответственность оператора в сфере недропользования	Article 51. Liability of the operator in the sphere of subsoil use
РАЗДЕЛ III. БЕЗОПАСНОЕ ПОЛЬЗОВАНИЕ НЕДРАМИ	SECTION III. SAFE USE OF THE SUBSOIL 71
Глава 7. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ОПЕРАЦИЙ ПО НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЮ	Chapter 7. SAFETY REQUIREMENTS FOR SUBSOIL USE OPERATIONS 71
Статья 52. Экологическая безопасность при проведении операций по недропользованию	Article 52. Ecological safety at performance subsoil use operations
Статья 53. Промышленная безопасность	Article 53. Industrial safety at performance

при проведении операций по недропользованию	of subsoil use operations	
Глава 8. ЛИКВИДАЦИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ	Chapter 8. LIQUIDATION OF CONSEQUENCES OF SUBSOIL USE	73
Статья 54. Общие положения о ликвидации последствий недропользования	Article 54. General provisions on liquidation of consequences of subsoil use	
Статья 55. Финансирование ликвидации последствий недропользования	Article 55. Financing liquidation of consequences of subsoil use	
Статья 56. Гарантия как обеспечение ликвидации	Article 56. Guarantee as a security for liquidation	
Статья 57. Залог банковского вклада как обеспечение ликвидации	Article 57. Deposit of a bank deposit as a security for liquidation	
Статья 58. Страхование как обеспечение ликвидации	Article 58. Insurance as a security for liquidation	
РАЗДЕЛ IV. ГОСУДАРСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ	SECTION IV. STATE ADMINISTRATION IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE	76
Глава 9. СИСТЕМА ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ	Chapter 9. SYSTEM OF STATE BODIES IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE	76
Статья 59. Правительство Республики Казахстан	Article 59. Government of the Republic of Kazakhstan	
Статья 60. Компетентный орган	Article 60. Competent authority	
Статья 61. Уполномоченный орган в области твердых полезных ископаемых	Article 61. Authorized body in the field of solid minerals	
Статья 62. Уполномоченный орган в области углеводородов	Article 62. Authorized body in the field of hydrocarbons	
Статья 63. Уполномоченный орган в области добычи урана	Article 63. Authorized body in the field of uranium production	
Статья 64. Уполномоченный орган по изучению недр	Article 64. Authorized body for subsoil study	
Статья 65. Местные исполнительные органы области, города республиканского значения, столицы	Article 65. Local executive bodies of a region, the city of republican significance, the capital	
Глава 10. КОНТРОЛЬ И ИЗВЕЩЕНИЯ В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ	Chapter 10. SUPERVISION AND NOTIFICATIONS IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE	83
Статья 66. Контроль за соблюдением недропользователями условий контрактов и (или) лицензий на недропользование	Article 66. Control over compliance by subsoil users with the terms of subsoil use contracts and (or) licences	
Статья 67. Государственный контроль за соблюдением требований законодательства Республики Казахстан о недрах и недропользовании	Article 67. State control over compliance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use	
Статья 67-1. Порядок проведения профилактического контроля без посещения субъекта (объекта) контроля	Article 67-1. Procedure for performance of preventive control without visiting the subject (object) of control	
Статья 68. Извещения в сфере недропользования	Article 68. Notifications in the sphere of subsoil use	

Глава 11. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФОНД НЕДР	Chapter 11. STATE SUBSOIL FUND	87
Статья 69. Управление государственным фондом недр	Article 69. Management of the state subsoil fund	
Статья 70. Программа управления государственным фондом недр	Article 70. State subsoil fund management program	
Статья 71. Учет состояния государственного фонда недр	Article 71. Taking into account the status of the state subsoil fund	
Статья 72. Единый кадастр государственного фонда недр	Article 72. Unified cadastre of the state subsoil fund	
Статья 73. Государственный мониторинг недр	Article 73. State monitoring of subsoil	
Статья 74. Государственное геологическое изучение недр	Article 74. State geological survey of subsoil	
Статья 75. Геологическая информация	Article 75. Geological information	
Статья 76. Отчетность недропользователя	Article 76. Reporting of the subsoil user	
Статья 77. Предоставление доступа к информации о лицензиях и контрактах на недропользование	Article 77. Granting access to information on subsoil use licences and contracts	
РАЗДЕЛ V. СПОРЫ, СВЯЗАННЫЕ С НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЕМ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О НЕДРАХ И НЕДРОПОЛЬЗОВАНИИ, МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ И ОХРАНЫ НЕДР	SECTION V. DISPUTES RELATED TO SUBSOIL USE, LIABILITY FOR VIOLATION OF LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON SUBSOIL AND SUBSOIL USE, INTERNATIONAL COOPERATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE AND PROTECTION OF SUBSOIL	101
Глава 12. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ, СВЯЗАННЫХ С НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЕМ, И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О НЕДРАХ И НЕДРОПОЛЬЗОВАНИИ	Chapter 12. RESOLUTION OF DISPUTES RELATED TO SUBSOIL USE AND LIABILITY FOR VIOLATION OF LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON SUBSOIL AND SUBSOIL USE	101
Статья 78. Порядок разрешения споров, связанных с недропользованием	Article 78. Procedure for the resolution of disputes related to subsoil use	
Статья 79. Ответственность за нарушение законодательства Республики Казахстан о недрах и недропользовании	Article 79. Liability for violation of the legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use	
Статья 80. Ответственность недропользователя за нарушение обязательств по контрактам и лицензиям на недропользование	Article 80. Liability of a subsoil user for violation of obligations under subsoil use contracts and licences	
Глава 13. ЦЕЛИ, ПРИНЦИПЫ, ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ И ВИДЫ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ И ОХРАНЫ НЕДР	Chapter 13. OBJECTIVES, PRINCIPLES, MAIN DIRECTIONS AND TYPES OF INTERNATIONAL COOPERATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE AND PROTECTION OF SUBSOIL	102
Статья 81. Цели международного	Article 81. Objectives of international	

сотрудничества Республики Казахстан в сфере недропользования	cooperation of the Republic of Kazakhstan in the sphere of subsoil use	
Статья 82. Принципы международного сотрудничества Республики Казахстан в сфере недропользования	Article 82. Principles of international cooperation of the Republic of Kazakhstan in the sphere of subsoil use	
Статья 83. Направления международного сотрудничества Республики Казахстан в сфере недропользования	Article 83. Directions of international cooperation of the Republic of Kazakhstan in the sphere of subsoil use	
ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ	SPECIAL PART	105
РАЗДЕЛ VI. ГЕОЛОГИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ НЕДР	SECTION VI. GEOLOGICAL SURVEY OF SUBSOIL	105
Глава 14. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ГЕОЛОГИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ НЕДР	Chapter 14. CONDITIONS AND ORDER OF GEOLOGICAL SURVEY OF SUBSOIL	105
Статья 84. Лицензия на геологическое изучение недр	Article 84. Licence for geological survey of subsoil	
Статья 85. Территория геологического изучения недр	Article 85. Territory of geological survey of subsoil	
Статья 86. Заявление о выдаче лицензии на геологическое изучение недр	Article 86. Application for a licence for geological survey of subsoil	
Статья 87. Рассмотрение заявления о выдаче лицензии на геологическое изучение недр	Article 87. Consideration of an application for a licence for geological survey of subsoil	
Статья 88. Проектные документы по геологическому изучению недр	Article 88. Project documents on geological survey of subsoil	
Статья 89. Порядок проведения операций по лицензии на геологическое изучение недр	Article 89. Procedure for performance of operations under a licence for geological survey of subsoil	
Статья 90. Отчетность недропользователя по геологическому изучению недр	Article 90. Reporting of the subsoil user on geological survey of subsoil	
Статья 91. Права на геологическую информацию	Article 91. Rights to geological information	
Статья 92. Отзыв лицензии на геологическое изучение недр и его порядок	Article 92. Revocation of a licence for geological survey of subsoil and its order	
РАЗДЕЛ VII. РАЗВЕДКА И ДОБЫЧА УГЛЕВОДОРОДОВ	SECTION VII. EXPLORATION AND PRODUCTION OF HYDROCARBONS	
Глава 15. ОСОБЕННОСТИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ПРАВА НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ ПО УГЛЕВОДОРОДАМ	Chapter 15. PARTICULARITIES OF GRANTING AND TERMINATING A SUBSOIL USE RIGHT FOR HYDROCARBONS	
Параграф 1. Предоставление права недропользования по углеводородам на основании аукциона	Paragraph 1. Granting a subsoil use right for hydrocarbons on the basis of an auction	
Статья 93. Требования, предъявляемые к лицам, претендующим на получение права недропользования по углеводородам	Article 93. Requirements for persons applying for a subsoil use right for hydrocarbons	
Статья 94. Заявление на проведение аукциона	Article 94. Application for holding an auction	
Статья 95. Условия проведения аукциона	Article 95. Terms and conditions of an auction	

Статья 96. Заявление на участие в аукционе	Article 96. Application for participation in the auction
Статья 97. Порядок рассмотрения заявления на участие в аукционе	Article 97. Procedure for considering an application for participation in the auction
Статья 98. Комиссия по проведению аукционов	Article 98. Auction commission
Статья 99. Проведение аукциона	Article 99. Holding an auction
Статья 100. Подведение итогов аукциона и заключение контракта на разведку и добычу или добычу углеводородов	Article 100. Summing up the auction and concluding a contract for exploration and production or production of hydrocarbons
Статья 101. Порядок и основания признания аукциона несостоявшимся	Article 101. Procedure and grounds for declaring an auction void
Статья 102. Признание аукциона на предоставление права недропользования по углеводородам недействительным	Article 102. Acknowledgement of an auction for granting a subsoil use right for hydrocarbons invalid
Параграф 2. Предоставление права недропользования по углеводородам национальной компании в области углеводородов на основании прямых переговоров	Paragraph 2. Granting a subsoil use right for hydrocarbons to the national company in the field of hydrocarbons on the basis of direct negotiations
Статья 103. Условия предоставления национальной компании в области углеводородов права недропользования по углеводородам на основании прямых переговоров	Article 103. Conditions for granting a subsoil use right for hydrocarbons to the national company in the field of hydrocarbons on the basis of direct negotiations
Статья 104. Заявление национальной компании в области углеводородов на проведение прямых переговоров	Article 104. Application of a national company in the field of hydrocarbons to conduct direct negotiations
Статья 105. Порядок проведения прямых переговоров с национальной компанией в области углеводородов	Article 105. Procedure for conducting direct negotiations with the national company in the field of hydrocarbons
Параграф 3. Прекращение права недропользования по углеводородам	Paragraph 3. Termination of the subsoil use right for hydrocarbons
Статья 106. Досрочное прекращение компетентным органом действия контракта на недропользование в одностороннем порядке	Article 106. Premature unilateral termination of a subsoil use contract by the competent authority
Статья 107. Участки недр и имущество при прекращении права недропользования	Article 107. Subsoil sites and property upon termination of the subsoil use right
Статья 108. Доверительное управление участком недр при прекращении права недропользования	Article 108. Trust management of a subsoil site upon termination of the subsoil use right
Статья 109. Процедура обращения взыскания на право недропользования	Article 109. Procedure for foreclosure on the subsoil use right
Глава 16. УЧАСТКИ НЕДР ДЛЯ РАЗВЕДКИ И ДОБЫЧИ УГЛЕВОДОРОДОВ	Chapter 16. SUBSOIL SITES FOR HYDROCARBONS EXPLORATION AND PRODUCTION
Статья 110. Участки недр, предоставляемые для проведения операций по недропользованию по	Article 110. Subsoil sites provided for performance of subsoil use operations for hydrocarbons

углеводородам

Статья 111. Предоставление участка недр

Article 111. Provision of a subsoil site

Статья 112. Понятие и виды преобразования

Article 112. Definition and types of transformation

Статья 113. Увеличение участка недр

Article 113. Increase of the subsoil site

Статья 114. Уменьшение участка недр

Article 114. Reduction of the subsoil site

Статья 115. Выделение участка недр

Article 115. Allotment of a subsoil site

Глава 17. ПЕРИОДЫ РАЗВЕДКИ И ДОБЫЧИ УГЛЕВОДОРОДОВ

Chapter 17. PERIODS OF EXPLORATION AND PRODUCTION OF HYDROCARBONS

Статья 116. Период разведки углеводородов

Article 116. Period of hydrocarbons exploration

Статья 117. Продление периода разведки по контракту на разведку и добычу углеводородов

Article 117. Extension of the exploration period under a contract for exploration and production of hydrocarbons

Статья 118. Подготовительный период

Article 118. Preparatory period

Статья 119. Период добычи углеводородов

Article 119. Period of hydrocarbons production

Статья 120. Продление периода добычи углеводородов

Article 120. Extension of the period of hydrocarbons production

Глава 18. УСЛОВИЯ РАЗВЕДКИ И ДОБЫЧИ УГЛЕВОДОРОДОВ

Chapter 18. CONDITIONS OF EXPLORATION AND PRODUCTION OF HYDROCARBONS

Статья 121. Общие условия разведки и добычи углеводородов

Article 121. General conditions for exploration and production of hydrocarbons

Статья 122. Охрана недр и окружающей среды, рациональное и комплексное использование недр при разведке и добыче углеводородов

Article 122. Protection of subsoil and environment, rational and integrated use of subsoil in exploration and production of hydrocarbons

Статья 123. Условия разведки углеводородов

Article 123. Conditions for exploration of hydrocarbons

Статья 124. Обустройство месторождения углеводородов

Article 124. Facilities and infrastructure of a hydrocarbon deposit

Статья 125. Условия добычи углеводородов

Article 125. Conditions for production of hydrocarbons

Статья 126. Ликвидация последствий недропользования по углеводородам

Article 126. Liquidation of consequences of subsoil use on hydrocarbons

Статья 127. Консервация участка недр по углеводородам

Article 127. Conservation of a subsoil site for hydrocarbons

Статья 128. Консервация и ликвидация технологических объектов

Article 128. Preservation and liquidation of technological objects

Статья 129. Обязательства недропользователей в области обучения, науки и социально-экономического развития региона в течение периода добычи углеводородов

Article 129. Obligations of subsoil users in the field of education, science and social economic development of the region during the period of hydrocarbons production

Статья 130. Обязательства недропользователей в области

Article 130. Obligations of subsoil users in the field of supplying the domestic market

обеспечения внутреннего рынка

Статья 131. Приобретение товаров, работ и услуг при проведении операций по разведке и добыче углеводородов

Article 131. Acquisition of goods, works and services at performance of operations on hydrocarbons exploration and production

Статья 132. Отчетность недропользователя при проведении разведки и добычи углеводородов

Article 132. Subsoil user's reports at hydrocarbons exploration and production

Статья 133. Ответственность за нарушение недропользователями условий контрактов на недропользование

Article 133. Liability for violation of conditions of subsoil use contracts by subsoil users

Глава 19. ПРОЕКТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ ПО УГЛЕВОДОРОДАМ

Chapter 19. PROJECT DOCUMENTS IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE FOR HYDROCARBONS

Статья 134. Общие положения о проектных документах в сфере недропользования по углеводородам

Article 134. General provisions on project documents in the sphere of subsoil use for hydrocarbons

Статья 135. Проект разведочных работ

Article 135. Exploration works project

Статья 136. Проект пробной эксплуатации

Article 136. Trial operation project

Статья 137. Проект разработки месторождения углеводородов

Article 137. Hydrocarbon deposit development project

Статья 138. Технические проектные документы

Article 138. Technical project documents

Статья 139. Экспертизы проектных документов в сфере недропользования по углеводородам

Article 139. Expertise of project documents in the sphere of subsoil use for hydrocarbons

Статья 140. Государственная экспертиза базовых проектных документов в сфере недропользования по углеводородам

Article 140. State expertise of basic project documents in the sphere of subsoil use for hydrocarbons

Статья 141. Государственная экспертиза недр

Article 141. State expertise of subsoil

Статья 142. Мониторинг исполнения проектных документов

Article 142. Monitoring of the implementation of project documents

Статья 143. Показатели проектных документов по разведке и добыче углеводородов, относимые к контрактным обязательствам недропользователя

Article 143. Indicators of project documents for exploration and production of hydrocarbons attributable to contractual obligations of the subsoil user

Глава 20. ОТДЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРОВЕДЕНИЯ ОПЕРАЦИЙ ПО НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЮ ПО УГЛЕВОДОРОДАМ

Chapter 20. SELECTED ISSUES OF PERFORMANCE OF SUBSOIL USE OPERATIONS FOR HYDROCARBONS

Статья 144. Информационная система учета сырой нефти и газового конденсата

Article 144. Information system for accounting of crude oil and gas condensate

Статья 145. Единая государственная система управления недропользованием по углеводородам

Article 145. Unified state system of hydrocarbons subsoil use management

Статья 146. Сжигание сырого газа

Article 146. Flaring of raw gas

Статья 147. Переработка и утилизация сырого газа

Article 147. Processing and utilization of raw gas

Статья 148. Поддержание пластового

Article 148. Maintenance of reservoir

давления и подготовка воды

pressure and preparation of water

Статья 149. Операции по недропользованию по углеводородам на приграничных участках недр

Article 149. Subsoil use operations for hydrocarbons at subsoil sites adjacent to the frontier

Статья 150. Совместное освоение месторождений на разных участках недр

Article 150. Joint development of deposits at different subsoil sites

Статья 151. Разведка или добыча углеводородов на месторождении в качестве единого объекта

Article 151. Exploration or production of hydrocarbons at the field as a single object

Статья 152. Измерение и взвешивание нефти

Article 152. Measurement and weighing of oil

Глава 21. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ РАЗВЕДКИ И ДОБЫЧИ МЕТАНА УГОЛЬНЫХ ПЛАСТОВ, РАЗВЕДКИ И ДОБЫЧИ УГЛЕВОДОРОДОВ НА МОРЕ, ВНУТРЕННИХ ВОДОЕМАХ И В ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОЙ ЗОНЕ

Chapter 21. PARTICULARITIES OF EXPLORATION AND PRODUCTION OF COALBED METHANE, EXPLORATION AND PRODUCTION OF HYDROCARBONS ON THE SEA, INLAND WATERS AND IN THE PRESERVATION ZONE 112

Статья 153. Особенности разведки и добычи метана угольных пластов

Article 153. Particularities of exploration and production of coalbed methane

Статья 154. Общие условия проведения разведки и добычи углеводородов на море, внутренних водоемах и в предохранительной зоне

Article 154. General conditions for exploration and production of hydrocarbons on the sea, inland waters and in the preservation zone

Статья 155. Национальная система обеспечения готовности и действий по ликвидации разливов нефти на море, внутренних водоемах и в предохранительной зоне

Article 155. National system of preparedness and response for liquidation of oil spills on the sea, inland waters and in the preservation zone

Статья 156. Обеспечение готовности и действия по ликвидации разливов нефти на море, внутренних водоемах и в предохранительной зоне

Article 156. Provision of preparedness and response for liquidation of oil spills on the sea, inland waters and in the preservation zone

Статья 157. Создание и эксплуатация морских объектов

Article 157. Creation and exploitation of offshore facilities

Статья 158. Запрет строительства и эксплуатации хранилищ и резервуаров нефти на море

Article 158. Prohibition of construction and exploitation of storage facilities and oil tanks on the sea

Статья 159. Запрет сброса и захоронения отходов при проведении разведки и (или) добычи углеводородов на море

Article 159. Prohibition of dumping and burial of waste during exploration and (or) production of hydrocarbons on the sea

РАЗДЕЛ VIII. ДОБЫЧА УРАНА

SECTION VIII. URANIUM PRODUCTION

Глава 22. ОСОБЕННОСТИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ПРАВА НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ НА ДОБЫЧУ УРАНА

Chapter 22. PARTICULARITIES OF GRANTING AND TERMINATING THE SUBSOIL USE RIGHT FOR URANIUM PRODUCTION

Параграф 1. Предоставление права недропользования на добычу урана национальной компании в области урана на основании прямых переговоров

Paragraph 1. Granting a subsoil use right for uranium production to the national company in the field of uranium based on direct negotiations

Статья 160. Условия предоставления

Article 160. Condition for granting a subsoil

национальной компании в области урана права недропользования на добычу урана на основании прямых переговоров

use right for uranium production to the national company in the field of uranium based on direct negotiations

Статья 161. Заявление национальной компании в области урана на проведение прямых переговоров

Article 161. Application the national company in the field of uranium for conducting direct negotiations

Статья 162. Порядок проведения прямых переговоров с национальной компанией в области урана

Article 162. Procedure for conducting direct negotiations with the national company in the field of uranium

Параграф 2. Прекращение права недропользования на добычу урана

Paragraph 2. Termination of the subsoil use right for uranium production

Статья 163. Досрочное прекращение компетентным органом действия контракта на добычу урана в одностороннем порядке

Article 163. Premature unilateral termination of a contract for production of uranium by the competent authority

Статья 164. Участок недр и имущество при прекращении права недропользования на добычу урана

Article 164. Subsoil site and property upon termination of the subsoil use right for uranium production

Статья 165. Доверительное управление участком недр и имуществом при прекращении права недропользования

Article 165. Trust management of a subsoil site and property upon the termination of the subsoil use right

Глава 23. УЧАСТКИ И ТЕРРИТОРИИ ДОБЫЧИ УРАНА

Chapter 23. SITES AND TERRITORIES OF URANIUM PRODUCTION

Статья 166. Участки недр, предоставляемые для проведения операций по добыче урана

Article 166. Subsoil sites provided for conducting operations on uranium production

Статья 167. Предоставление участка недр

Article 167. Provision of a subsoil site

Статья 168. Понятие и виды преобразования

Article 168. Definition and types of transformation

Статья 169. Увеличение участка недр

Article 169. Increase of the subsoil site

Статья 170. Уменьшение участка недр

Article 170. Reduction of the subsoil site

Глава 24. ПЕРИОДЫ ДОБЫЧИ УРАНА

Chapter 24. PERIODS OF URANIUM PRODUCTION

Статья 171. Период опытно-промышленной добычи

Article 171. Period of pilot production

Статья 172. Период добычи урана

Article 172. Period of uranium production

Статья 173. Продление периода добычи урана

Article 173. Extension of the period of uranium production

Статья 174. Охрана недр и окружающей среды, рациональное и комплексное использование недр при добыче урана

Article 174. Protection of subsoil and environment, rational and integrated use of subsoil for uranium production

Глава 25. УСЛОВИЯ ДОБЫЧИ УРАНА

Chapter 25. CONDITIONS OF URANIUM PRODUCTION

Статья 175. Общие условия добычи урана

Article 175. General conditions for uranium production

Статья 176. Условия добычи урана

Article 176. Conditions of uranium production

Статья 177. Ликвидация последствий добычи урана

Article 177. Liquidation of the consequences of uranium production

Статья 178. Обязательства недропользователей в области обучения, науки и социально-экономического развития региона в течение периода добычи урана	Article 178. Obligations of subsoil users in the field of training, science and socio-economic development of the region during the period of uranium production	
Статья 179. Приобретение товаров, работ и услуг при проведении операций по добыче урана	Article 179. Acquisition of goods, works and services at performance of operations on uranium production	
Статья 180. Отчетность недропользователя при проведении опытно-промышленной добычи и добычи урана	Article 180. Reporting of the subsoil user at performance of pilot production and uranium production	
Статья 181. Ответственность за нарушение недропользователями условий контрактов на добычу урана	Article 181. Liability for violation by subsoil users of the terms of contracts for uranium production	
Глава 26. ПРОЕКТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ В ОБЛАСТИ ДОБЫЧИ УРАНА	Chapter 26. PROJECT DOCUMENTS IN THE FIELD OF URANIUM PRODUCTION	
Статья 182. Общие положения о проектных документах в области добычи урана	Article 182. General provisions on project documents in the field of uranium production	
Статья 183. Проект разработки месторождения урана	Article 183. Uranium deposit development project	
Статья 184. Мониторинг исполнения проектных документов	Article 184. Monitoring of the implementation of project documents	
РАЗДЕЛ IX. РАЗВЕДКА И ДОБЫЧА ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ	SECTION IX. EXPLORATION AND PRODUCTION OF SOLID MINERALS	113
Глава 27. РАЗВЕДКА ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ	Chapter 27. EXPLORATION OF SOLID MINERALS	113
Статья 185. Лицензия на разведку твердых полезных ископаемых	Article 185. Licence for exploration of solid minerals	
Статья 186. Территории для выдачи лицензии на разведку твердых полезных ископаемых	Article 186. Territories for issuing licences for exploration of solid minerals	
Статья 187. Заявление о выдаче лицензии на разведку твердых полезных ископаемых	Article 187. Application for issuance of a licence for exploration of solid minerals	
Статья 188. Рассмотрение заявления о выдаче лицензии на разведку твердых полезных ископаемых	Article 188. Consideration of an application for a licence for exploration of solid minerals	
Статья 189. Приоритетность рассмотрения заявлений на выдачу лицензии на разведку твердых полезных ископаемых на один и тот же блок	Article 189. Priority of consideration of applications for issuance of a licence for exploration of solid minerals to one and the same block	
Статья 190. Отказ в выдаче лицензии на разведку твердых полезных ископаемых	Article 190. Refusal to issue a licence for exploration of solid minerals	
Статья 191. Содержание лицензии на разведку твердых полезных ископаемых	Article 191. Content of a licence for exploration of solid minerals	
Статья 192. Ежегодные минимальные расходы на операции по разведке твердых полезных ископаемых	Article 192. Annual minimum expenses for operations on exploration of solid minerals	
Статья 193. Срок лицензии на разведку твердых полезных ископаемых	Article 193. Term of a licence for exploration of solid minerals	
Статья 194. Порядок проведения операций	Article 194. Procedure for conducting	

по разведке твердых полезных ископаемых	operations on exploration of solid minerals
Статья 195. Отчетность недропользователя при проведении операций по разведке твердых полезных ископаемых	Article 195. Reporting of the subsoil user at performance of operations on exploration of solid minerals
Статья 196. План разведки	Article 196. Exploration plan
Статья 197. Ликвидация последствий операций по разведке твердых полезных ископаемых	Article 197. Liquidation of the consequences of operations on exploration of solid minerals
Статья 198. Обеспечение исполнения обязательств по ликвидации последствий разведки твердых полезных ископаемых	Article 198. Security for the fulfillment of obligations to liquidate the consequences of exploration of solid minerals
Статья 199. Отказ от участка разведки твердых полезных ископаемых	Article 199. Relinquishment of a site for exploration of solid minerals
Статья 200. Отзыв лицензии на разведку твердых полезных ископаемых и его порядок	Article 200. Revocation of a licence for exploration of solid minerals and its order
Статья 201. Исклyчительное право на получение лицензии на добычу твердых полезных ископаемых и лицензии на использование пространства недр	Article 201. Exclusive right to obtain a licence for production of solid minerals and a subsoil space use licence
Глава 28. ДОБЫЧА ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ	Chapter 28. PRODUCTION OF SOLID MINERALS 138
Статья 202. Лицензия на добычу твердых полезных ископаемых	Article 202. Licence for production of solid minerals
Статья 203. Территории для выдачи лицензии на добычу твердых полезных ископаемых	Article 203. Territories for issuance of a licence for production of solid minerals
Статья 204. Заявление о выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых	Article 204. Application for issuance of a licence for production of solid minerals
Статья 205. Рассмотрение заявления о выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых	Article 205. Consideration of an application for a licence for production of solid minerals
Статья 206. Приоритетность выдачи лицензий на добычу твердых полезных ископаемых	Article 206. Priority at issuance of licences for production of solid minerals
Статья 207. Отказ в выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых	Article 207. Refusal to issue a licence for production of solid minerals
Статья 208. Содержание лицензии на добычу твердых полезных ископаемых	Article 208. Content of a licence for production of solid minerals
Статья 209. Участок добычи твердых полезных ископаемых	Article 209. Site for production of solid minerals
Статья 210. Ежегодные минимальные расходы на операции по добыче твердых полезных ископаемых	Article 210. Annual minimum expenses for operations on production of solid minerals
Статья 211. Срок лицензии на добычу твердых полезных ископаемых	Article 211. Term of a licence for production of solid minerals
Статья 212. Обязательства недропользователя в области обучения и науки при добыче твердых полезных	Article 212. Obligations of a subsoil user in the field of training and science at production of solid minerals

ископаемых

Статья 213. Приобретение товаров, работ и услуг для операций по добыче твердых полезных ископаемых

Article 213. Acquisition of goods, works and services for operations on production of solid minerals

Статья 214. Порядок проведения операций по добыче твердых полезных ископаемых

Article 214. Procedure for performance of operations on production of solid minerals

Статья 215. Отчетность недропользователя при проведении добычи твердых полезных ископаемых

Article 215. Reporting of the subsoil user at production of solid minerals

Статья 216. План горных работ

Article 216. Mining plan

Статья 217. План ликвидации

Article 217. Liquidation plan

Статья 218. Ликвидация последствий операций по добыче твердых полезных ископаемых

Article 218. Liquidation of consequences of operations on production of solid minerals

Статья 219. Обеспечение исполнения обязательств по ликвидации последствий добычи твердых полезных ископаемых

Article 219. Security for the fulfillment of obligations to liquidate the consequences of production of solid minerals

Статья 220. Отказ от участка добычи твердых полезных ископаемых

Article 220. Relinquishment of a site for production of solid minerals

Статья 221. Ответственность за нарушение обязательств по лицензии на добычу твердых полезных ископаемых и ее отзыв

Article 221. Liability for violation of obligations under a licence for production of solid minerals and its revocation

Глава 29. СТАТУС УДЕРЖАНИЯ УЧАСТКА ДОБЫЧИ ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ

Chapter 29. STATUS OF RETENTION OF A SITE FOR PRODUCTION OF SOLID MINERALS 168

Статья 222. Понятие статуса удержания и основания его предоставления

Article 222. Definition of retention status and the grounds for granting it

Статья 223. Порядок присвоения статуса удержания

Article 223. Procedure for granting retention status

Статья 224. Отказ в присвоении статуса удержания

Article 224. Refusal to grant retention status

Статья 225. Программа работ по статусу удержания

Article 225. Work program on retention status

Статья 226. Консервация участка недр

Article 226. Conservation of subsoil site

Статья 227. Условия статуса удержания

Article 227. Conditions for retention status

Статья 228. Продление статуса удержания

Article 228. Renewal of retention status

Статья 229. Прекращение статуса удержания

Article 229. Termination of retention status

Статья 230. Прекращение статуса удержания по требованию компетентного органа

Article 230. Termination of retention status at the request of the competent authority

Глава 30. ДОБЫЧА ОБЩЕРАСПРОСТРАНЕННЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ

Chapter 30. PRODUCTION OF COMMONLY OCCURRING MINERALS 173

Статья 231. Отношения, возникающие при добыче общераспространенных полезных ископаемых

Article 231. Relations arising at production of commonly occurring minerals

Статья 232. Добыча

Article 232. Production of commonly

общераспространенных полезных ископаемых в предпринимательских целях	occurring minerals for entrepreneurial purposes	
Статья 233. Содержание лицензии на добычу общераспространенных полезных ископаемых	Article 233. Content of a licence for production of commonly occurring minerals	
Статья 234. Участок добычи общераспространенных полезных ископаемых	Article 234. Site for production of commonly occurring minerals	
Статья 235. Ежегодные минимальные расходы на участке добычи общераспространенных полезных ископаемых	Article 235. Annual minimum expenses at a site for production of commonly occurring minerals	
Статья 236. Отчетность недропользователя при проведении операций по добыче общераспространенных полезных ископаемых	Article 236. Reporting of the subsoil user at performance of operations for production of commonly occurring minerals	
Статья 237. Особенности добычи общераспространенных полезных ископаемых для целей, не связанных с предпринимательской деятельностью	Article 237. Particularities of production of commonly occurring minerals for purposes not related to entrepreneurial activity	
Глава 31. ПРЕОБРАЗОВАНИЕ УЧАСТКОВ НЕДР ДЛЯ РАЗВЕДКИ И ДОБЫЧИ ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ	Chapter 31. TRANSFORMATION OF SUBSOIL SITES FOR EXPLORATION AND PRODUCTION OF SOLID MINERALS	180
Статья 238. Понятие и виды преобразования	Article 238. Definition and types of transformation	
Статья 239. Присоединение участков недр	Article 239. Accession of subsoil sites	
Статья 240. Выделение участка недр	Article 240. Allocation of subsoil site	
Статья 241. Заявление на преобразование участка недр	Article 241. Application for the transformation of a subsoil site	
Глава 32. СОГЛАШЕНИЕ О ПЕРЕРАБОТКЕ ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ	Chapter 32. AGREEMENT ON PROCESSING OF SOLID MINERALS	183
Статья 242. Понятие соглашения о переработке твердых полезных ископаемых	Article 242. Definition of an agreement on processing of solid minerals	
Статья 243. Порядок заключения соглашения о переработке твердых полезных ископаемых	Article 243. Procedure for concluding an agreement on processing of solid minerals	
Статья 244. Содержание соглашения о переработке твердых полезных ископаемых	Article 244. Content of the agreement on processing of solid minerals	
Статья 245. Инвестиционные преференции по соглашению о переработке твердых полезных ископаемых	Article 245. Investment preferences under the agreement on processing of solid minerals	
Статья 246. Последствия прекращения соглашения о переработке твердых полезных ископаемых	Article 246. Consequences of termination of the agreement on processing of solid minerals	
Статья 247. Уступка прав и обязанностей по соглашению о переработке твердых полезных ископаемых	Article 247. Assignment of rights and obligations under the agreement on processing of solid minerals	
Статья 248. Обременение прав по соглашению о переработке твердых	Article 248. Encumbrance of rights under an agreement on the processing of solid	

полезных ископаемых	minerals	
РАЗДЕЛ X. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОСТРАНСТВА НЕДР, СТАРАТЕЛЬСТВО, ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	SECTION X. USE OF THE SUBSOIL SPACE, ARTISANAL MINING, FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS	189
Глава 33. ОПЕРАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ПРОСТРАНСТВА НЕДР	Chapter 33. OPERATIONS ON THE SUBSOIL SPACE USE	190
Статья 249. Лицензия на использование пространства недр	Article 249. Subsoil space use licence	
Статья 250. Территории для использования пространства недр	Article 250. Territories for the subsoil space use	
Статья 251. Заявление о выдаче лицензии на использование пространства недр	Article 251. Application for issuance of a subsoil space use licence	
Статья 252. Рассмотрение заявления о выдаче лицензии на использование пространства недр	Article 252. Consideration of an application for a licence for the subsoil space use	
Статья 253. Приоритетность выдачи лицензий на использование пространства недр	Article 253. Priority of issuance of subsoil space use licences	
Статья 254. Отказ в выдаче лицензии на использование пространства недр	Article 254. Refusal to issue a subsoil space use licence	
Статья 255. Содержание лицензии на использование пространства недр	Article 255. Content of a subsoil space use licence	
Статья 256. Срок лицензии на использование пространства недр	Article 256. Term of a subsoil space use licence	
Статья 257. Проект эксплуатации пространства недр	Article 257. Project for exploitation of subsoil space	
Статья 258. Порядок проведения операций по использованию пространства недр	Article 258. Procedure for performance of subsoil space use operations	
Статья 259. Ликвидация последствий использования пространства недр	Article 259. Liquidation of consequences of the subsoil space use	
Статья 260. Особенности планирования и обеспечения работ по ликвидации последствий отдельных операций по использованию пространства недр	Article 260. Particularities of planning and maintaining works on elimination of consequences of certain operations on the subsoil space use	
Статья 261. Отказ от участка недр, предоставленного в целях использования пространства недр	Article 261. Relinquishment of the subsoil site provided for the subsoil space use	
Статья 262. Отзыв лицензии на использование пространства недр	Article 262. Revocation of a subsoil space use licence	
Глава 34. СТАРАТЕЛЬСТВО	Chapter 34. ARTISANAL MINING	
Статья 263. Лицензия на старательство	Article 263. Artisanal mining licence	
Статья 264. Территории для старательства	Article 264. Territories for artisanal mining	
Статья 265. Выдача лицензии на старательство	Article 265. Issuance of an artisanal mining licence	
Статья 266. Приоритетность выдачи лицензий на старательство	Article 266. Priority of the issuance of artisanal mining licences	

Статья 267. Отказ в выдаче лицензии на старательство	Article 267. Refusal to issue an artisanal mining licence
Статья 268. Срок лицензии на старательство	Article 268. The term of an artisanal mining licence
Статья 269. Участок старательства	Article 269. Artisanal mining site
Статья 270. Содержание лицензии на старательство	Article 270. Content of an artisanal mining licence
Статья 271. Порядок проведения старательства	Article 271. Order of performance of artisanal mining
Статья 272. Отчетность недропользователя при проведении старательства	Article 272. Reporting of the subsoil user at performance of artisanal mining
Статья 273. План старательства	Article 273. Artisanal mining plan
Статья 274. Обеспечение ликвидации последствий старательства	Article 274. Security for the liquidation of the consequences of artisanal mining
Статья 275. Отказ от участка старательства	Article 275. Relinquishment of an artisanal mining site
Статья 276. Ответственность за нарушение обязательств по лицензии на старательство и ее отзыв	Article 276. Liability for violation of obligations under an artisanal mining licence and its revocation
Глава 35. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	Chapter 35. FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS 204
Статья 277. Порядок введения в действие настоящего Кодекса	Article 277. Procedure for the commencement of this Code
Статья 278. Переходные положения	Article 278. Transitional provisions

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

GENERAL PART

РАЗДЕЛ I. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

SECTION I. PRIMARY PROVISIONS

Глава 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Chapter 1. GENERAL PROVISIONS

Статья 1. Законодательство Республики Казахстан о недрах и недропользовании

Article 1. Legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use

1. Законодательство Республики Казахстан о недрах и недропользовании основывается на Конституции Республики Казахстан и состоит из настоящего Кодекса и иных нормативных правовых актов Республики Казахстан.

1. Legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use is based on the Constitution of the Republic of Kazakhstan and consists of this Code and other normative legal acts of the Republic of Kazakhstan.

2. Если международным договором, ратифицированным Республикой Казахстан, установлены иные правила, чем те, которые содержатся в настоящем Кодексе, то применяются правила международного договора.

2. If an international treaty ratified by the Republic of Kazakhstan sets out other rules than those contained in this Code, then the rules of the international treaty will apply.

3. В случаях противоречия между настоящим Кодексом и иными законами Республики Казахстан, содержащими нормы, регулирующие отношения в сфере недропользования, применяются положения настоящего Кодекса.

3. In cases of contradiction between this Code and other laws of the Republic of Kazakhstan, which contain norms regulating relations in the sphere of subsoil use, the provisions of this Code shall apply.

4. Гражданское законодательство Республики Казахстан применяется к отношениям в сфере недропользования в случаях, когда они не урегулированы нормами настоящего Кодекса.

4. Civil legislation of the Republic of Kazakhstan will apply to relations in the sphere of subsoil use in case they are not regulated by the norms of this Code.

Статья 2. Отношения, регулируемые настоящим Кодексом

Article 2. Relations regulated by this Code

1. Настоящий Кодекс определяет режим пользования недрами, порядок осуществления государственного управления и регулирования в сфере недропользования, особенности возникновения, осуществления и прекращения прав на участки недр, правового положения недропользователей и проведения ими соответствующих операций, а также вопросы пользования недрами и распоряжения правом недропользования и другие отношения, связанные с использованием ресурсов недр.

1. This Code determines the regime for subsoil use, the procedure for the implementation of state management and the regulation in the sphere of subsoil use, the specifics of the emergence, implementation and termination of rights to subsoil sites, the legal status of subsoil users and the conduct of their respective operations, as well as the issues of subsoil use and the disposal of a subsoil use right and other relations connected to the use of subsoil resources.

2. Использование земель, водных и других природных ресурсов регулируется в соответствии с земельным, водным и экологическим законодательством Республики Казахстан, определяющим режим использования и охраны соответствующих природных ресурсов.

2. The use of land, water and other natural resources is regulated under the land, water and environmental legislation of the Republic of Kazakhstan, which determines the regime for the use and protection of the relevant natural resources.

3. Участниками регулируемых настоящим

3. The State, citizens and legal entities of the

Кодексом отношений являются государство, граждане и юридические лица Республики Казахстан.

4. Иностранцы, лица без гражданства, а также иностранные юридические лица пользуются в Республике Казахстан правами и свободами и несут обязанности в отношениях по недропользованию, установленные для граждан и юридических лиц Республики Казахстан, если иное не предусмотрено настоящим Кодексом, законами и международными договорами, ратифицированными Республикой Казахстан.

Статья 3. Цель и задачи законодательства Республики Казахстан о недрах и недропользовании

1. Целью законодательства Республики Казахстан о недрах и недропользовании является обеспечение устойчивого развития минерально-сырьевой базы Республики Казахстан для экономического роста государства и благосостояния общества.

2. Задачами законодательства Республики Казахстан о недрах и недропользовании являются:

- 1) охрана права собственности государства на недра;
- 2) реализация государственной политики и регулирование отношений в сфере недропользования;
- 3) соблюдение интересов государства, граждан Республики Казахстан и прав недропользователей;
- 4) прирост минерально-сырьевой базы Республики Казахстан;
- 5) установление оснований, условий и порядка возникновения, осуществления, изменения и прекращения прав пользования недрами;
- 6) обеспечение правовой основы для устойчивого развития недропользования;
- 7) создание условий для привлечения инвестиций в геологическое изучение недр и недропользование;
- 8) укрепление законности в сфере недропользования.

Статья 4. Принципы законодательства Республики Казахстан о недрах и недропользовании

Republic of Kazakhstan are participants in the relations regulated by this Code.

4. Foreigners, stateless persons, as well as foreign legal entities enjoy rights and freedoms in the Republic of Kazakhstan and bear responsibilities in subsoil use relations established for citizens and legal entities of the Republic of Kazakhstan, unless otherwise provided by this Code, laws and international treaties ratified by the Republic of Kazakhstan.

Article 3. Objective and tasks of the legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use

1. The objective of the legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use is to ensure the sustainable development of the mineral and raw material base of the Republic of Kazakhstan for the economic growth of the State and the welfare of society.

2. The tasks of the legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use are:

- 1) protecting the State's property right to subsoil;
- 2) implementing the state policy and regulation of relations in the sphere of subsoil use;
- 3) observing the interests of the State, citizens of the Republic of Kazakhstan and the rights of subsoil users;
- 4) an increase in the mineral and raw material base of the Republic of Kazakhstan;
- 5) establishing grounds, conditions and procedure for the emergence, implementation, modification and termination of subsoil use rights;
- 6) providing a legal basis for the sustainable development of subsoil use;
- 7) creating conditions for attracting investment into geological survey of subsoil and subsoil use;
- 8) strengthening the law in the sphere of subsoil use.

Article 4. Principles of the legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use

Правовое регулирование отношений в сфере недропользования основывается на принципах:

- 1) рационального управления государственным фондом недр;
- 2) обеспечения экологической безопасности при пользовании недрами;
- 3) доступности информации в сфере недропользования;
- 4) платности недропользования;
- 5) добросовестности недропользователей;
- 6) стабильности условий недропользования.

Legal regulation of relations in the sphere of subsoil use is based on the following principles:

- 1) rational management of the state subsoil fund;
- 2) ensuring environmental safety in the use of subsoil;
- 3) availability of information in the sphere of subsoil use;
- 4) chargeable subsoil use;
- 5) good faith of subsoil users;
- 6) stability of subsoil use conditions.

Статья 5. Рациональное управление государственным фондом недр

Article 5. Rational management of the state subsoil fund

Рациональное управление государственным фондом недр обеспечивается предоставлением права недропользования в целях экономического роста государства и благосостояния общества.

Rational management of the state subsoil fund is ensured by granting the subsoil use right for economic growth of the State and the welfare of society.

Статья 6. Экологическая безопасность при пользовании недрами

Article 6. Ecological safety in the use of the subsoil

Недропользование должно осуществляться экологически безопасными способами с принятием мер, направленных на предотвращение загрязнения недр и снижение вредного воздействия на окружающую среду.

Subsoil use should be carried out in environmentally sound ways by adopting measures aimed at preventing subsoil pollution and reducing the harmful impact on the environment.

Статья 7. Доступность информации в сфере недропользования

Article 7. Availability of information in the sphere of subsoil use

1. Информация в сфере недропользования является доступной, если иное не предусмотрено настоящим Кодексом или иными законами Республики Казахстан.
2. Государство обеспечивает открытый доступ к:
 - 1) информации об аукционах по предоставлению права недропользования, их условиях и результатах;
 - 2) решениям государственных органов о предоставлении и прекращении права недропользования;
 - 3) информации о праве недропользования с учетом видов операций по недропользованию;
 - 4) геологической информации, за исключением

1. Information in the sphere of subsoil use is accessible, unless otherwise provided for by this Code or other laws of the Republic of Kazakhstan.
2. The State provides open access to:
 - 1) information on auctions granting subsoil use right, their terms and results;
 - 2) decisions of state bodies regarding the granting and termination of the subsoil use right;
 - 3) information on the subsoil use right, taking into account the different types of subsoil use operations;
 - 4) geological information, except for geological

геологической информации, признаваемой конфиденциальной в соответствии с настоящим Кодексом или секретной в соответствии с законодательством Республики Казахстан о государственных секретах.

3. Порядок доступа к информации в сфере недропользования определяется настоящим Кодексом и иными законами Республики Казахстан.

4. Заинтересованные лица вправе безвозмездно пользоваться открытой информацией, доступ к которой обеспечивается в соответствии с настоящей статьей.

Статья 8. Платность недропользования

Недропользование является платным (возмездным). Плата за пользование недрами осуществляется посредством уплаты налогов и других обязательных платежей в бюджет в соответствии с налоговым законодательством Республики Казахстан.

Статья 9. Добросовестность недропользователей

В процессе осуществления государственного контроля за операциями по недропользованию при реализации недропользователями предоставленных им прав и выполнении предусмотренных настоящим Кодексом обязанностей добросовестность действий недропользователей предполагается.

Глава 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О НЕДРАХ И ИХ РЕСУРСАХ

Статья 10. Недра и их ресурсы

1. Недрами признается часть земной коры, расположенная ниже почвенного слоя, а при его отсутствии - ниже земной поверхности, дна водоемов и водотоков.

2. Настоящим Кодексом регулируется пользование недрами в отношении следующих ресурсов:

- 1) полезные ископаемые;
- 2) техногенные минеральные образования;
- 3) пространство недр.

Статья 11. Собственность на недра

information being considered as confidential under this Code, or secret under the legislation of the Republic of Kazakhstan on state secrets.

3. The order of access to information in the sphere of subsoil use is determined by this Code and other laws of the Republic of Kazakhstan.

4. Interested persons shall have the right on the gratuitous basis to use open information, access to which is provided according to this Article.

Article 8. Chargeable subsoil use

Subsoil use is chargeable (compensated). Payment for the use of subsoil is carried out by paying taxes and other mandatory payments to the budget under the tax legislation of the Republic of Kazakhstan.

Article 9. Good faith of subsoil users

In the process of exercising state control over subsoil use operations, when subsoil users exercise the rights granted to them and fulfill the obligations provided for in this Code, the good faith of subsoil users' activities is presumed.

Chapter 2. GENERAL PROVISIONS ON SUBSOIL AND THEIR RESOURCES

Article 10. Subsoil and their resources

1. Subsoil is the part of the earth's crust, located below the soil layer, and in its absence—below the earth's surface, the bottom of water bodies and watercourses.

2. This Code regulates the use of subsoil with respect to the following resources:

- 1) minerals;
- 2) technogenic mineral formations;
- 3) subsoil space.

Article 11. Ownership of the subsoil

1. В соответствии с Конституцией Республики Казахстан недра находятся в государственной собственности.

2. Государство предоставляет недра в пользование на основаниях, условиях и в пределах, предусмотренных настоящим Кодексом.

3. Действия физических и юридических лиц, нарушающие право государственной собственности на недра, влекут ответственность, предусмотренную законами Республики Казахстан. Сделки, заключенные в нарушение государственной собственности на недра, являются ничтожными.

1. According to the Constitution of the Republic of Kazakhstan, subsoil is in state ownership.

2. The State can provide the use of subsoil, subject to the grounds, conditions and limits defined by this Code.

3. The actions of individuals and legal entities that violate the right of state ownership of subsoil, shall entail liability as provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan. Transactions concluded in violation of state ownership of subsoil are void.

Статья 12. Полезные ископаемые и их классификация

1. Полезными ископаемыми признаются содержащие полезные компоненты природные минеральные образования и органические вещества, химический состав и физические свойства которых позволяют использовать их в области материального производства и потребления непосредственно или после переработки.

2. По своему экономическому значению и в целях установления соответствующих условий недропользования полезные ископаемые подразделяются на следующие группы:

1) подземные воды;

2) углеводородные полезные ископаемые (углеводороды);

3) твердые полезные ископаемые.

3. Углеводородами признаются нефть, сырой газ и природный битум. Нефтью признаются сырая нефть, газовый конденсат, а также углеводороды, полученные после очистки сырой нефти и обработки горючих сланцев, нефтебитуминозных пород или смолистых песков.

Сырой нефтью признаются любые углеводороды вне зависимости от их удельного веса, извлекаемые из недр в жидком состоянии при нормальных атмосферных температуре и давлении, в том числе образовавшиеся из сырого газа путем естественной конденсации.

Сырым газом признаются любые углеводороды вне зависимости от их удельного веса, извлекаемые из недр в газообразном состоянии при нормальных атмосферных температуре и давлении, в том числе неочищенные

Article 12. Minerals and their classification

1. The following is considered as minerals: natural mineral formations containing useful components and organic substances, the chemical composition and physical properties of which allow them to be used in the field of material production and consumption either immediately or after processing.

2. In terms of their economic significance and for the purpose of establishing appropriate conditions for subsoil use, minerals are divided into the following groups:

1) underground waters;

2) hydrocarbon minerals (hydrocarbons);

3) solid minerals.

3. The following is considered as hydrocarbons: oil, crude gas and natural bitumen. The following is conserved as crude oil: crude oil, gas condensate, as well as hydrocarbons obtained after crude oil refining and treatment of oil shale, petroleum bituminous rocks or tar sands.

The following is considered as crude oil: any hydrocarbons, regardless of their specific gravity, extracted from the subsoil in the liquid state at normal atmospheric temperatures and pressures, including those formed from the raw gas by natural condensation.

The following is considered as raw gas: any hydrocarbons, regardless of their specific gravity, extracted from the subsoil in the gaseous state at normal atmospheric temperatures and pressures, including

природный, попутный, сланцевый газ, метан угольных пластов, а также находящиеся в их составе неуглеводородные газы.

Попутным газом признается многокомпонентная смесь углеводородов и неуглеводородных газов, находящаяся в составе нефти в растворенном состоянии в пластовых условиях и выделяющаяся из нее при снижении давления.

Метаном угольных пластов признается многокомпонентная смесь углеводородов и неуглеводородных газов с преобладающим содержанием метана, находящаяся в газообразном состоянии при нормальных атмосферных температуре и давлении, добытая из месторождений угля.

Природным битумом признаются полезные ископаемые органического происхождения с первичной углеводородной основой, залегающие в недрах в твердом, вязком и вязко-пластичном состояниях, добыча которых в естественных условиях скважинными методами технически невозможна.

4. Твердыми полезными ископаемыми признаются природные минеральные образования, органические вещества и их смеси, находящиеся в твердом состоянии в недрах или на земной поверхности.

Твердые полезные ископаемые подразделяются на рудные и нерудные. Рудными твердыми полезными ископаемыми признаются самородные металлы, руды черных, цветных, редких, радиоактивных металлов и редкоземельных элементов. Остальные твердые полезные ископаемые признаются нерудными.

Нерудные твердые полезные ископаемые, используемые в естественном состоянии или с незначительной обработкой и очисткой в строительных и иных хозяйственных целях и имеющие широкое распространение в недрах, признаются общераспространенными. К общераспространенным полезным ископаемым относятся: мраморы, кварциты, кварцево-полевошпатовые породы, граниты, сиениты, диориты, габбро, риолиты (липариты), андезиты, диабазы, базальты, вулканические туфы, шлаки, пемзы, вулканические стекла и стекловидные породы, галечники и гравий, гравийно-песчаная (песчано-гравийная) смесь, пески и песчаники, глины и глинистые породы (суглинки, алевролиты, аргиллиты, глинистые сланцы), соль поваренная, гипсовые породы, мергели, известняки, в том числе ракушечники,

untreated natural, associated, shale gas, coalbed methane, and non-hydrocarbon gases contained in them.

The following is considered as associated gas: a multicomponent mixture of hydrocarbons and non-hydrocarbon gases that forms a part of the oil in a dissolved state in reservoir conditions and which is released from it when the pressure decreases.

The following is considered as coalbed methane: a multicomponent mixture of hydrocarbons and non-hydrocarbon gases with a predominant methane content that is in the gaseous state at normal atmospheric temperatures and pressures extracted from coal deposits.

The following is considered as natural bitumen: minerals of organic origin with a primary hydrocarbon base, lying in the subsoil in solid, viscous and viscous-plastic states, which production in the natural conditions by downhole methods is technically impossible.

4. The following is considered as solid minerals: natural mineral formations, organic substances and their mixtures being in the solid state in the subsoil or on the earth's surface.

Solid minerals are divided into ore (metallic) minerals and non-metallic minerals. The following is considered as metallic solid minerals: native metals, ores of ferrous, non-ferrous, rare, radioactive metals and rare-earth elements. The remaining solid minerals are considered as non-metallic.

The following is considered as commonly occurring minerals: non-metallic solid minerals used in the natural state or with insignificant processing and cleaning for construction and other economic purposes and widely distributed in the subsoil. Commonly occurring minerals include: marbles, quartzites, quartz-feldspar rocks, granites, syenites, diorites, gabbros, rhyolites (liparites), andesites, diabases, basalts, volcanic tuffs, slags, pumice, volcanic glass and vitreous rocks, pebble gravel and granular gravel, gravel-sandy (sandy-gravel) mixture, sand and sandstones, clays and clay rocks (loams, siltstones, argillites, clayey shales), common salt, gypsum rocks, marls, limestones, including shells, chalk rocks, dolomites, limestone dolomite rocks, siliceous rocks

меловые породы, доломиты, известняково-доломитовые породы, кремнистые породы (трепелы, опоки, диатомиты), природные пигменты, торф, лечебные грязи.

(trefoils, gaizes, diatomites), natural pigments, peat, therapeutic mud.

Статья 13. Техногенные минеральные образования, права на техногенные минеральные образования

1. Техногенными минеральными образованиями признаются скопления отходов горнодобывающих, горно-перерабатывающих и энергетических производств, содержащих полезные компоненты и (или) полезные ископаемые.

К техногенным минеральным образованиям горнодобывающих производств относятся отходы добычи твердых полезных ископаемых, образуемые в результате выделения твердых полезных ископаемых из горной массы в процессе их извлечения из недр (вскрыша, вмещающая порода, пыль, бедная (некондиционная) руда).

К техногенным минеральным образованиям горно-перерабатывающих производств относятся отходы переработки, образуемые в результате деятельности горно-обогачительных производств (хвосты и шламы обогащения) и (или) химико-металлургических производств (шлаки, кеки, клинкеры и другие аналогичные виды отходов металлургического передела).

К техногенным минеральным образованиям энергетических производств относятся твердые отходы, образующиеся в результате сгорания топлива при производстве электрической и (или) тепловой энергии генерирующими установками (золы и золошлаки).

2. Техногенные минеральные образования, расположенные в пределах участка недр, являются принадлежностью такого участка.

Техногенные минеральные образования, возникшие в результате деятельности химико-металлургических или энергетических производств, расположенных за пределами находящегося в пользовании участка недр, являются принадлежностью указанных производств. Право собственности на такие техногенные минеральные образования сохраняется за собственником производств до момента закрытия полигона (части полигона) размещения данных техногенных минеральных образований в соответствии с экологическим законодательством Республики Казахстан.

3. Право собственности на техногенные

Article 13. Technogenic mineral formations, rights to technogenic mineral formations

1. The following is considered as technogenic mineral formations: accumulations of waste from mining, mining and processing and energy productions that contain useful components and (or) minerals.

Technogenic mineral formations of mining industries include wastes from production of solid minerals formed as a result of the separation of solid minerals from the rock mass during their extraction from the subsoil (overburden removal, containing rock, dust, poor (off-grade) ore).

Technogenic mineral formations of mining and processing production facilities include processing wastes generated as a result of mining and processing activities (tails and slurries of enrichment) and (or) chemical and metallurgical industries (slag, cakes, clinkers and other similar types of waste of metallurgical processing).

Technogenic mineral formations of energy productions include solid wastes generated as a result of combustion of fuel during the generation of electrical and (or) thermal energy by generating facilities (ashes and ash slags).

2. Technogenic mineral formations located within a subsoil site are an accessory of such a site.

Technogenic mineral formations originated as a result of the activities of chemical-metallurgical or energy production facilities located outside the subsoil site being in use are the property of these production facilities. Ownership right for such technogenic mineral formations is retained by the owner of the production facilities until the date of closure of the landfill (part of the landfill) of the location of these technogenic mineral formations under the environmental legislation of the Republic of Kazakhstan.

3. The right of ownership to technogenic

минеральные образования, возникшие в результате деятельности недропользователя на участке недр, находящемся в пользовании у данного недропользователя, сохраняется за ним на срок действия права недропользования.

Недропользователи, являющиеся собственниками техногенных минеральных образований, вправе с учетом положений настоящей статьи владеть, пользоваться и распоряжаться техногенными минеральными образованиями, возникшими в результате деятельности на предоставленном им в пользование участке недр, а также отчуждать их третьим лицам.

Отчуждение указанных техногенных минеральных образований третьим лицам без изъятия из участка недр или полигона их размещения не допускается, кроме случаев перехода права недропользования или, соответственно, права собственности на производства, предусмотренные пунктом 2 настоящей статьи.

В случае отчуждения третьим лицам техногенных минеральных образований, расположенных на участке недр, находящемся в пользовании, их изъятие должно быть осуществлено в период действия права недропользования.

4. Размещение техногенных минеральных образований горно-добывающих и горно-перерабатывающих (обогажительных) производств осуществляется только в пределах участков недр, находящихся в пользовании по лицензии на разведку или добычу твердых полезных ископаемых или по лицензии на использование пространства недр, с учетом ограничений, предусмотренных Особенной частью настоящего Кодекса.

5. Техногенные минеральные образования, оставленные на участке недр после прекращения права недропользования или, соответственно, после закрытия полигона (части полигона), включаются в состав недр.

Для целей настоящего Кодекса к техногенным минеральным образованиям, включенным в состав недр, применяется правовой режим твердых полезных ископаемых.

Статья 14. Месторождения и их классификация

1. Месторождением признается природное или техногенное скопление полезного ископаемого (полезных ископаемых), которое по своим

mineral formations originated as a result of the activities of a subsoil user at a subsoil site the subsoil user uses is reserved for them for a period of validity of the subsoil use right.

Subsoil users that are owners of technogenic mineral formations are entitled, subject to the provisions of this Article, to own, use and dispose of technogenic mineral formations originated as a result of activities at the subsoil site granted to them for use, as well as to alienate them to third parties.

The alienation of these technogenic mineral formations to third parties without exclusion from the subsoil site or the landfill of their location is not allowed, except for the cases of transfer of the subsoil use right or, respectively, the ownership right to the production facilities specified in clause 2 of this Article.

In the event of alienation of technogenic mineral formations located at a subsoil site being in use, to third parties, their seizure shall be carried out during the period of the subsoil use right.

4. Placement of technogenic mineral formations from mining, mining and processing (beneficiation) production facilities is carried out only within the subsoil sites being in use under a licence for exploration or production of solid minerals or under a subsoil space use licence, taking into account the restrictions provided for by the Special Part of this Code.

5. Technogenic mineral formations left at a subsoil site after the termination of the subsoil use right or, respectively, after the closure of the landfill (part of the landfill) are included in the subsoil.

For the purposes of this Code, the legal regime of solid minerals is applied to technogenic mineral formations included in the subsoil.

Article 14. Deposits and their classification

1. A deposit stands for a natural or technogenic accumulation of mineral(s), which, in terms of its quantitative, qualitative and

количественным, качественным и горнотехническим характеристикам может быть пригоден для промышленной разработки с положительным экономическим эффектом.

mining characteristics, can be suitable for industrial development with a positive economic effect.

2. По величине ресурсов или запасов полезных ископаемых и их экономической значимости в отдельную категорию выделяются крупные месторождения.

2. In terms of resources or reserves of minerals and their economic importance, large deposits are allocated to a separate category.

3. Крупными признаются месторождения твердых полезных ископаемых, содержащие следующие ресурсы:

3. Mineral deposits containing the following resources are considered as large ones:

Полезное ископаемое, единица измерения	Количество
Железные руды, млн. т	>100
Марганцевые руды, млн. т	>50
Хромитовые руды, млн. т	>30
Медь, млн. т	>5
Свинец, млн. т	>5
Цинк, млн. т	>5
Бокситы, млн. т	>50
Никель тыс. т	>50
Вольфрам, тыс. т	>100
Молибден, тыс. т	>200
Золото, т	>250
Уголь коксующийся, млн. т	>50
Уголь энергетический, млн. т	>500
Уголь бурый, млн. т	>500
Горючие сланцы, млн. т	>500
Фосфориты (руда), млн. т	>200
Сернокислотные, смешанные калийные соли, млн. т	>100

Mineral, unit of measure	Quantity
Iron ores, mln. tons	>100
Manganese ores, mln. tons	>50
Chromite ore, mln. tons	>30
Copper, mln. tons	>5
Lead, mln. tons	>5
Zinc, mln. tons	>5
Bauxite, mln. tons	>50
Nickel, thous. tons	>50
Tungsten, thous. tons	>100
Molybdenum, thous. tons	>200
Gold, tons	>250
Coking coal, mln. tons	>50
Steam coal, mln. tons	>500
Lignite (brown coal), mln. tons	>500
Oil shale, mln. tons	>500
Phosphorites (ore), mln. tons	>200
Sulfuric acid, mixed potassium salts, mln. tons	>100

Крупными признаются месторождения углеводородов, содержащие следующие геологические запасы:

Hydrocarbons deposits are considered as large ones if they contain the following geological reserves:

Полезное ископаемое, единица измерения	Количество
Нефть, млн. т	>100
Природный газ, млрд. м ³	>50

Mineral, unit of measure	Quantity
Oil, mln. tons	>100
Natural gas, bln. m ³	>50

Статья 15. Собственность на добытые полезные ископаемые

Article 15. Ownership of recovered minerals

Добытые полезные ископаемые принадлежат недропользователю на праве собственности (государственному юридическому лицу - на праве хозяйственного ведения или праве оперативного управления), если иное не установлено настоящим Кодексом.

Produced minerals belong to a subsoil user on the right of ownership (to the state legal entity— on the right of economic management or the right of operational administration), unless otherwise set out by this Code.

Статья 16. Пространство недр

Пространством недр является трехмерное пространственное свойство недр, которое с учетом геотехнических, геологических, экономических и экологических факторов может быть использовано в качестве среды для размещения объектов производственной, научной или иной деятельности.

Article 16. Subsoil space

Subsoil space is a three-dimensional spatial property of the subsoil, which, taking into account geotechnical, geological, economic and environmental factors, can be used as an environment for placing objects of production, scientific or other activities.

РАЗДЕЛ II. ПОЛЬЗОВАНИЕ НЕДРАМИ

SECTION II. USE OF SUBSOIL

Глава 3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ПРАВЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ

Chapter 3. GENERAL PROVISIONS ON SUBSOIL USE RIGHT

Статья 17. Понятие и содержание права недропользования

1. Право недропользования представляет собой обеспеченную настоящим Кодексом возможность на возмездной основе пользоваться недрами в пределах выделенного участка в предпринимательских целях в течение определенного срока.

2. Право пользования недрами является вещным неделимым правом. С учетом положений настоящего Кодекса к праву недропользования применяются нормы о праве собственности, поскольку это не противоречит природе вещного права.

3. Пользование недрами осуществляется в порядке, на условиях и в пределах, установленных настоящим Кодексом.

Article 17. Definition and content of subsoil use right

1. A subsoil use right represents the opportunity provided by this Code to use subsoil on a reimbursable basis within the limits of an allocated site for entrepreneurial purposes within a certain term.

2. The right to use subsoil is a proprietary, indivisible right. Taking into account the provisions of this Code, provisions regarding the right of ownership shall apply to the subsoil use right, since this does not contradict the nature of the property right.

3. The use of subsoil is carried out under the procedures and within the limits set out by this Code.

Статья 18. Субъекты права недропользования

1. Субъектами права недропользования могут быть физические и юридические лица, если иное не предусмотрено настоящим Кодексом.

2. Обладателями права недропользования могут быть одновременно несколько лиц. В этом случае владение правом недропользования является общим. Общее владение правом недропользования возникает

Article 18. Subjects of subsoil use right

1. Subjects of a subsoil use right may be individuals and legal entities, unless otherwise provided for by this Code.

2. Several persons can concurrently be owners of a subsoil use right. In this case, ownership of the subsoil use right is of common nature. Common ownership of the subsoil use right emerges in the case of granting a subsoil use

в случае предоставления права недропользования двум и более лицам одновременно или в результате перехода доли в праве недропользования от одного лица к другому лицу.

Общее владение правом недропользования двумя и более лицами допускается только с определением доли каждого из этих лиц в таком праве.

К общему владению правом недропользования применяются нормы гражданского законодательства Республики Казахстан, регулирующие отношения общей долевой собственности.

В случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, обладателем права недропользования может быть только одно лицо.

3. Если иное не предусмотрено настоящим Кодексом, право недропользования (доля в праве недропользования) может переходить от одного лица к другому по основаниям, предусмотренным гражданским законодательством Республики Казахстан.

Статья 19. Участок недр как объект права недропользования

1. Участком недр признается геометризованная часть недр с определенными пространственными границами, предоставляемая в пользование в соответствии с настоящим Кодексом.

Пространственные границы участка недр образуются условными плоскостями, исходящими от прямых линий между точками с географическими координатами (территория участка недр), и глубиной, формирующей верхние и нижние пространственные границы.

Верхняя пространственная граница участка недр располагается ниже почвенного слоя, а при его отсутствии - ниже земной поверхности и (или) дна водоемов, водотоков. Нижняя пространственная граница участка недр располагается на глубинах, доступных для геологического изучения и освоения.

В случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, верхние и (или) нижние пространственные границы участка недр могут располагаться на иной глубине.

2. В целях идентификации территории участка недр для проведения операций по разведке полезных ископаемых (участок разведки) и

right to two or more persons simultaneously or as a result of the transfer of a share in the subsoil use right from one person to another.

Common ownership of a subsoil use right by two or more persons is allowed only with the determination of the share of each of these persons in such a right.

Provisions of civil legislation of the Republic of Kazakhstan regulating the relations of common share ownership shall apply to the common ownership of a subsoil use right.

In cases provided for by this Code, only one person can be the owner of a subsoil use right.

3. Unless otherwise provided for by this Code, a subsoil use right (a share in it) may pass from one person to another one on the grounds provided for by the civil legislation of the Republic of Kazakhstan.

Article 19. Subsoil site as an object of subsoil use right

1. A subsoil site stands for a geometrized part of the subsoil with certain spatial boundaries, which is granted for use according to this Code.

The spatial boundaries of a subsoil site are formed by conditional planes emanating from straight lines between points with geographic coordinates (the territory of the subsoil site), and the depth forming the upper and lower spatial boundaries.

The upper spatial boundary of a subsoil site is located below the soil layer, and in its absence—below the earth's surface and (or) the bottom of water bodies, watercourses. The lower spatial boundary of a subsoil site is located at depths accessible for geological survey and development.

In cases provided for by this Code, the upper and (or) lower spatial boundaries of a subsoil may be located at a different depth.

2. For the purposes of identifying the territory of a subsoil site for performance of minerals exploration operations (an exploration site) and

операций по геологическому изучению (участок геологического изучения) территория Республики Казахстан условно разделяется на блоки, каждая сторона которых равна одной минуте в географической системе координат. Двадцать пять блоков образуют подсекцию блоков, каждая сторона которой равна пяти минутам в географической системе координат. Сто блоков образуют секцию блоков, каждая сторона которой равна десяти минутам в географической системе координат.

Каждый блок, подсекция и секция блоков имеют идентифицирующие их координаты и индивидуальные коды, присваиваемые уполномоченным органом по изучению недр. Территория участка разведки (территория разведки) или участка геологического изучения (территория геологического изучения) может состоять из одного или более блоков. Если указанная территория состоит из двух и более блоков, каждый блок данной территории должен иметь общую сторону хотя бы с одним другим ее блоком.

В случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, территория разведки может включать часть блока или блоков, каждая из которых должна иметь общую сторону с другим блоком такой территории или его частью.

3. Территория участка недр для проведения операций по добыче полезных ископаемых (участок добычи), по старательству (участок старательства) и по использованию пространства недр (участок использования пространства недр) должна представлять собой прямоугольник. Если природные особенности или границы иного участка недр не позволяют определить территорию соответствующего участка добычи, старательства или использования пространства недр в форме прямоугольника, территория такого участка недр может иметь форму четырехугольника, две противоположные стороны которого должны быть параллельны друг другу.

В случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, территория участка добычи может иметь форму многоугольника с прямыми углами, определяемого по внешним контурам месторождения.

Статья 20. Основания возникновения и приобретения права недропользования

1. Право недропользования возникает на основании:

geological survey operations (a geological survey site), the territory of the Republic of Kazakhstan is conditionally divided into blocks, each side of which is equal to one minute in the geographic coordinate system. Twenty five blocks form a subsection of blocks, each side of which is equal to five minutes in the geographic coordinate system. One hundred blocks form a block section, each side of which is ten minutes in the geographic coordinate system.

Each block, subsection and section of blocks have their identifying coordinates and individual codes assigned by the authorized body for subsoil study. The territory of an exploration site (an exploration territory) or a geological survey site (a geological survey territory) may consist of one or more blocks. If the specified territory consists of two or more blocks, each block of the given territory should have a shared side with at least one of its another block.

In the cases provided for in this Code, the exploration territory may include a part of a block or blocks, each of which shall have a shared side with another block of such a territory or its part.

3. The territory of a subsoil site for performance of operations for production of minerals (a production site), for artisanal mining (an artisanal mining site) and for subsoil space use (a subsoil space use site) should be a rectangle. If the natural features or the boundaries of another subsoil site do not allow to determine the territory of the relevant site of production, artisanal mining or subsoil space use in the form of a rectangle, the territory of such a subsoil site may have the form of a quadrilateral, which two opposite sides shall be parallel to each other.

In the cases provided for by this Code, the area of a production site may take the form of a polygon with right angles, identified from the external contours of a deposit.

Article 20. Grounds for emergence and acquisition of subsoil use right

1. The subsoil use right is emerged on the basis of:

- | | |
|--|---|
| 1) лицензии на недропользование; | 1) a subsoil use licence; |
| 2) контракта на недропользование. | 2) a subsoil use contract. |
| 2. Право недропользования приобретается в случаях: | 2. The subsoil use right is acquired in the following cases: |
| 1) предоставления права недропользования; | 1) granting a subsoil use right; |
| 2) перехода права недропользования (доли в праве недропользования) на основании гражданско-правовых сделок; | 2) the transfer of the subsoil use right (a share in it) on the basis of civil law transactions; |
| 3) перехода права недропользования в порядке преемства при реорганизации юридического лица, за исключением преобразования либо наследования. | 3) the transfer of subsoil use right by way of succession at reorganization of a legal entity, with the exception of transformation or inheritance. |

Статья 21. Основания прекращения права недропользования

1. Никто не может быть лишен права недропользования иначе как по основаниям, установленным настоящим Кодексом и другими законами Республики Казахстан.
2. Право недропользования прекращается с прекращением действия лицензии или контракта на недропользование.

Article 21. Grounds for termination of the subsoil use right

1. No one shall be deprived of their subsoil use right otherwise than on the grounds established by this Code and other laws of the Republic of Kazakhstan.
2. The subsoil use right ceases with the termination of a subsoil use licence or contract.

Статья 22. Виды операций по недропользованию

Право недропользования предоставляется для осуществления следующих операций:

- 1) геологическое изучение недр;
- 2) разведка полезных ископаемых;
- 3) добыча полезных ископаемых;
- 4) использование пространства недр;
- 5) старательство.

Article 22. Types of subsoil use operations

The subsoil use right is granted for performance of the following operations:

- 1) geological survey of subsoil;
- 2) exploration of minerals;
- 3) production of minerals;
- 4) subsoil space use;
- 5) artisanal mining.

Статья 23. Проектные документы для проведения операций по недропользованию

1. В случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, операции по недропользованию могут проводиться только при наличии проектного документа, предусматривающего проведение таких операций.

2. Проектными являются документы, содержащие планы, способы, методику, технические условия, технологические показатели, объем, сроки и иные параметры работ, проводимых в целях недропользования.

3. Проектные документы разрабатываются

Article 23. Project documents for subsoil use operations

1. In the cases provided for by this Code, subsoil use operations may be conducted only upon availability of a project document providing for such operations.

2. Project documents are those containing plans, methods, methodology, technical conditions, technological indicators, scope, timing and other parameters of works carried out for the purposes of subsoil use.

3. Project documents are developed separately

отдельно для каждого участка недр на срок его пользования, предусмотренный лицензией или контрактом.

4. Проектные документы разрабатываются с учетом требований экологической и промышленной безопасности. При проведении операций по недропользованию недропользователи обязаны соблюдать параметры экологической и промышленной безопасности, предусмотренные в проектом документе.

5. Особенности разработки проектных документов с учетом видов операций по недропользованию устанавливаются положениями Особенной части настоящего Кодекса.

Статья 24. Проведение операций по недропользованию на одной территории разными лицами

1. Разные недропользователи могут проводить операции по недропользованию на одной и той же территории (совмещенная территория), если иное не предусмотрено положениями Особенной части настоящего Кодекса.

2. Порядок проведения недропользователями операций на совмещенной территории определяется соглашением между ними. Соглашение определяет условия и порядок проведения всех или отдельных видов работ на совмещенной территории.

Соглашение заключается в простой письменной форме и представляется недропользователем в государственный орган, предоставивший право недропользования, в срок не позднее пяти рабочих дней со дня его заключения.

Соглашение может предусматривать обоснованную и соразмерную компенсацию за издержки, понесенные одним из недропользователей.

3. При недостижении недропользователями соглашения о порядке проведения операций на совмещенной территории устанавливается приоритет одного недропользователя перед другим в ведении работ на совмещенной территории. В этом случае недропользователем, имеющим приоритет в ведении работ на совмещенной территории, является недропользователь:

- 1) проводящий операции по добыче полезных ископаемых;
- 2) обладающий правом недропользования,

for each subsoil site for the period of its use, as provided for by the licence or contract.

4. Project documents are developed taking into account environmental and industrial safety requirements. When carrying out subsoil use operations subsoil users are obliged to comply with the environmental and industrial safety parameters specified in the project document.

5. Particularities of development of project documents, taking into account types of subsoil use operations, are established by the provisions of the Special Part of this Code.

Article 24. Performance of subsoil use operations in one territory by different persons

1. Different subsoil users may conduct subsoil use operations in the same territory (combined territory), unless otherwise provided for in the Special Part of this Code.

2. The order of subsoil user operations on a combined territory is determined by agreement between them. The agreement defines the terms and procedure for conducting all or certain types of work on the combined territory.

The agreement shall be concluded in a simple written form and submitted by the subsoil user to the state body that granted the subsoil use right, within a period not later than five business days from the date of its conclusion.

The agreement may provide for reasonable and proportionate compensation for the costs incurred by one of the subsoil users.

3. If subsoil users fail to reach an agreement on the procedure for conducting operations on a combined territory, a priority is given to one subsoil user before the other in conducting works on the combined territory. In this case, the subsoil user that has priority in conducting works on that combined territory is a subsoil user:

- 1) conducting operations for production of minerals;
- 2) having the subsoil use right granted earlier,

предоставленным ранее, если оба недропользователя проводят операции по добыче полезных ископаемых;

3) обладающий правом недропользования, предоставленным ранее, если оба недропользователя проводят операции по разведке полезных ископаемых;

4) проводящий операции по использованию пространства недр, если другой недропользователь проводит операции по разведке полезных ископаемых.

4. Недропользователь, не имеющий приоритета в ведении работ на совмещенной территории, обязан учитывать время, продолжительность, место, объем и характер работ, проводимых или планируемых недропользователем, имеющим такой приоритет, и не создавать препятствий для их проведения. Недропользователь обязан пользоваться своим приоритетом добросовестно и разумно, не преследуя целей получения необоснованных выгод.

5. Недропользователь, имеющий приоритет в ведении работ на совмещенной территории, обязан письменно предоставить недропользователю, не имеющему приоритета, информацию о продолжительности, месте, объеме и характере своих работ, проводимых и планируемых к проведению на общем участке недр, в месячный срок со дня получения письменного запроса последнего. Такая информация может составлять коммерческую тайну.

Время, продолжительность, объем, место и характер работ, информация о которых предоставлена недропользователю, не имеющему приоритета в ведении работ на совмещенной территории, могут быть изменены недропользователем, имеющим такой приоритет, не чаще одного раза в течение трех месяцев. В этом случае недропользователь, имеющий приоритет, обязан письменно уведомить другого недропользователя об изменении времени, продолжительности, объема, места и характера планируемых работ не позднее чем за один месяц до таких изменений. Недропользователь, не имеющий приоритета в ведении работ на совмещенной территории, вправе завершить работы, начатые до получения такого уведомления.

Статья 25. Территории, ограниченные для проведения операций по недропользованию

if both subsoil users conduct operations for production of minerals;

3) having the subsoil use right granted earlier if both subsoil users conduct the operations for exploration of minerals;

4) conducting operations on the subsoil space use, if another subsoil user conducts the operations for exploration of minerals.

4. A subsoil user not having a priority in performance of works on a combined territory is obliged to take into account the time, duration, location, scope and nature of the works performed or planned by the subsoil user having such a priority and do not create obstacles for their conduct. The subsoil user is obliged to use their priority in good faith and reasonably, without pursuing the objectives of obtaining unreasonable benefits.

5. A subsoil user having a priority in conducting work on a combined territory is obliged to give in writing to the subsoil user not having a priority information on the duration, location, scope and nature of their works performed and planned to be performed on the common subsoil site within a month from the date of receiving the written request of the latter. Such information may constitute a trade secret.

The time, duration, scope, location and nature of the works, information about which has been provided to the subsoil user not having a priority on conducting works in the combined territory, may be changed by the subsoil user having such a priority, not more often than once within three months. In this case, the subsoil user having a priority shall notify the other subsoil user in writing of changes in the time, duration, scope, location and nature of the planned works not later than one month before such changes. The subsoil user not having a priority on conducting work on the combined territory is entitled to complete the works commenced before receipt of such a notification.

Article 25. Territories restricted for subsoil use operations

1. Если иное не предусмотрено настоящей статьей, запрещается проведение операций по недропользованию:

1) на территории земель для нужд обороны и национальной безопасности;

2) на территории земель населенных пунктов и прилегающих к ним территориях на расстоянии одной тысячи метров;

3) на территории земельного участка, занятого действующим гидротехническим сооружением, не являющимся объектом размещения техногенных минеральных образований горно-обогатительных производств, и прилегающей к нему территории на расстоянии четырехсот метров;

4) на территории земель водного фонда;

5) в контурах месторождений и участков подземных вод, которые используются или могут быть использованы для питьевого водоснабжения;

6) на расстоянии ста метров от могильников, могил и кладбищ, а также от земельных участков, отведенных под могильники и кладбища;

7) на территории земельных участков, принадлежащих третьим лицам и занятых зданиями и сооружениями, многолетними насаждениями, и прилегающих к ним территориях на расстоянии ста метров - без согласия таких лиц;

8) на территории земель, занятых автомобильными и железными дорогами, аэропортами, аэродромами, объектами авронавигации и авиатехнических центров, объектами железнодорожного транспорта, мостами, метрополитенами, тоннелями, объектами энергетических систем и линий электропередачи, линиями связи, объектами, обеспечивающими космическую деятельность, магистральными трубопроводами;

9) на территориях участков недр, выделенных государственным юридическим лицам для государственных нужд;

10) на других территориях, на которых запрещается проведение операций по недропользованию в соответствии с иными законами Республики Казахстан.

2. Предоставление в пользование участка недр, внешние территориальные границы которого полностью расположены в пределах территорий, указанных в пункте 1 настоящей

1. Unless otherwise provided for by this Article, subsoil use operations are prohibited:

1) in lands for the needs of defense and national security;

2) in lands of settlements and adjacent territories at a distance of one thousand meters;

3) at a land plot occupied by an operating hydraulic engineering structure, not being the object of placement of technogenic mineral formations from mining and beneficiation production facilities, and on the adjacent territory at a distance of four hundred meters;

4) in lands of the water fund;

5) within the contours of deposits and underground waters sites, which are used or can be used for potable water supply;

6) at a distance of one hundred meters from the burial grounds, graves and cemeteries, as well as from the land plots assigned to burial grounds and cemeteries;

7) at land plots owned by third parties and occupied by buildings and structures, perennial plantations, and the adjacent territories at a distance of one hundred meters—without the consent of such persons;

8) in lands occupied by roads and railways, airports, airfields, air navigation facilities and aeronautical centers, railway transport objects, bridges, subways, tunnels, power system and transmission facilities, communication lines, objects providing space activities, trunk pipelines;

9) at subsoil sites allocated to state legal entities for state needs;

10) in other territories on which subsoil use operations are prohibited under other laws of the Republic of Kazakhstan.

2. Granting a subsoil site, which external territorial borders are completely located within the territories specified in clause 1 of this Article, for use is prohibited.

статьи, запрещается.

3. Запрет, установленный подпунктом 2) пункта 1 настоящей статьи, не распространяется:

1) на проведение операций по разведке твердых полезных ископаемых или операций по добыче твердых полезных ископаемых подземным способом, согласованных с местным исполнительным и представительным органами путем заключения соглашения, предусматривающего социально-экономическую поддержку местного населения, проживающего на соответствующей территории. В этом случае наличие данного соглашения является условием для выдачи соответствующей лицензии;

2) на проведение операций по недропользованию на территории бывшего Семипалатинского испытательного ядерного полигона;

3) на проведение операций по геологическому изучению недр в части поисково-оценочных работ на подземные воды.

Запрет, установленный подпунктом 4) пункта 1 настоящей статьи, не распространяется на старательство и операции по разведке или добыче углеводородов.

Запреты, установленные пунктом 1 настоящей статьи, не распространяются на операции по недропользованию, проводимые посредством аэрогеофизических исследований или исследований с использованием космических методов дистанционного зондирования Земли.

Статья 26. Проведение операций по недропользованию на особо охраняемых природных территориях и участках недр, представляющих особую экологическую, научную, историко-культурную и рекреационную ценность

1. Ограничения по проведению операций по недропользованию на особо охраняемых природных территориях и в пределах участков недр, представляющих особую экологическую, научную, историко-культурную и рекреационную ценность, устанавливаются законодательством Республики Казахстан в области особо охраняемых природных территорий.

2. В случае обнаружения геологических, геоморфологических и гидрогеологических объектов, представляющих в соответствии с законодательством Республики Казахстан в области особо охраняемых природных

3. The prohibition set out by sub-clause 2) of clause 1 of this Article shall not apply to:

1) performance of operations on exploration of solid minerals or operations on production of solid minerals by the underground method, approved by the local executive and representative bodies by concluding an agreement that provides for social economic support to the local population residing in the respective territory. In this case, the existence of this agreement is a condition for issuing the relevant licence;

2) subsoil use operations at the former Semipalatinsk nuclear test site;

3) performance of geological survey of subsoil in the part of prospecting and evaluation works for underground waters.

The prohibition set out by sub-clause 4) of clause 1 of this Article does not apply to artisanal mining and the operations for exploration or production of hydrocarbons.

The prohibitions set out in clause 1 of this Article do not apply to subsoil operations conducted by means of airborne geophysical surveys or surveys with the use of space methods of remote sensing of the Earth.

Article 26. Conducting subsoil use operations in specially protected natural areas and subsoil sites representing a special ecological, scientific, historical-cultural and recreational value

1. Restrictions on performance of subsoil use operations in specially protected natural areas and within subsoil sites that are of special ecological, scientific, historical-cultural and recreational value are established by the legislation of the Republic of Kazakhstan in the field of specially protected natural areas.

2. In case of discovery of geological, geomorphological and hydrogeological objects that are of special ecological, scientific, historical-cultural and recreational value under the legislation of the Republic of Kazakhstan in

территорий особую экологическую, научную, историко-культурную и рекреационную ценность, недропользователи обязаны незамедлительно прекратить работы на соответствующем участке и письменно уведомить об этом уполномоченный орган по изучению недр и уполномоченный орган в области охраны окружающей среды.

Статья 27. Условия застройки территорий залегания полезных ископаемых

1. Проектирование и строительство населенных пунктов, промышленных комплексов и (или) других хозяйственных объектов допускаются только после получения положительного заключения местного исполнительного органа области, города республиканского значения, столицы по согласованию с территориальным подразделением уполномоченного органа по изучению недр об отсутствии или малозначительности полезных ископаемых в недрах под участком предстоящей застройки.

2. Застройка территорий залегания полезных ископаемых допускается с разрешения местного исполнительного органа области, города республиканского значения, столицы, выдаваемого по согласованию с территориальным подразделением уполномоченного органа по изучению недр, при условии обеспечения возможности извлечения полезных ископаемых или доказанности экономической целесообразности застройки.

3. Порядок выдачи разрешения на застройку территорий залегания полезных ископаемых определяется уполномоченным органом по изучению недр.

Статья 28. Обеспечение поддержки казахстанских кадров, производителей товаров, поставщиков работ и услуг при проведении операций по разведке и (или) добыче полезных ископаемых

1. При проведении операций по разведке и (или) добыче полезных ископаемых недропользователи обязаны отдавать предпочтение казахстанским кадрам. Привлечение иностранной рабочей силы осуществляется в соответствии с законодательством Республики Казахстан о занятости населения и миграции населения.

При этом количество руководителей, менеджеров и специалистов, осуществляющих трудовую деятельность на территории

the field of specially protected natural areas, subsoil users are obliged to immediately stop works on the relevant site and notify in writing the authorized body for subsoil study and the authorized body in the field of environmental protection.

Article 27. Conditions for the development of territories with mineral occurrences

1. Design and construction of settlements, industrial complexes and (or) other economic facilities are allowed only after receiving a positive conclusion of the local executive body of a region, the city of republican significance, the capital upon approval of the territorial subdivision of the authorized body for subsoil study regarding the absence or insignificance of minerals in subsoil under the site of the upcoming development.

2. The development of the territories with mineral occurrences is allowed with the permission of the local executive body of a region, the city of republican significance, the capital, issued upon approval of the territorial subdivision of the authorized body for subsoil study, provided it is possible to extract minerals or prove the economic feasibility of construction.

3. The procedure for issuing a permission for the development of territories with mineral occurrences is determined by the authorized body for subsoil study.

Article 28. Ensuring support to Kazakhstani personnel, producers of goods, suppliers of works and services at performance of exploration and (or) production operations

1. When conducting operations on exploration and (or) production of minerals, subsoil users are obliged to give preference to Kazakhstani personnel. The attraction of foreign labor is carried out under the legislation of the Republic of Kazakhstan on population employment and migration.

At that, the number of executives, managers and specialists engaged in labor activity in the Republic of Kazakhstan within the framework

Республики Казахстан в рамках внутрикорпоративного перевода в соответствии с законодательством Республики Казахстан о занятости населения и миграции населения, должно быть не более пятидесяти процентов от общей численности руководителей, менеджеров и специалистов по каждой соответствующей категории.

Расчет доли местного содержания в кадрах осуществляется в соответствии с методикой, утверждаемой уполномоченным органом по вопросам занятости.

2. Доля местного содержания в работах и услугах, приобретаемых для проведения операций по недропользованию, устанавливаемая в условиях контрактов на недропользование, лицензий на добычу твердых полезных ископаемых, должна составлять не менее пятидесяти процентов от общего объема приобретенных работ и услуг в течение календарного года.

Расчет доли местного содержания в товарах, работах и услугах осуществляется организациями в соответствии с единой методикой расчета местного содержания при закупке товаров, работ и услуг, утверждаемой уполномоченным органом в области государственной поддержки индустриально-инновационной деятельности.

of intra-corporate transfer under the legislation of the Republic of Kazakhstan on population employment and migration should not be more than fifty percent of the total number of executives, managers and specialists under each relevant category.

Calculation of the share of local content in the staff is carried out according to the methodology approved by the authorized body on employment.

2. The share of local content in works and services purchased for performance of subsoil use operations, established in the terms and conditions of subsoil use contracts, licences for production of solid minerals, shall be not less than fifty percent of the total volume of works and services purchased during a calendar year.

Calculation of the share of local content in goods, works and services is carried out by organizations according to the unified methodology for calculating local content in the procurement of goods, works and services, approved by the authorized body in the field of state support for industrial and innovative activities.

Глава 4. РЕЖИМЫ ПРАВА НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ

Chapter 4. REGIMES OF SUBSOIL USE RIGHT

Параграф 1. Лицензионный режим недропользования

Paragraph 1. Licensing regime of subsoil use

Статья 29. Понятие лицензии на недропользование

Article 29. Definition of a subsoil use licence

1. Лицензия на недропользование является документом, выдаваемым государственным органом и предоставляющим ее обладателю право на пользование участком недр в целях проведения операций по недропользованию в пределах указанного в нем участка недр.

1. A subsoil use licence is the document issued by a state body and granting its holder the right to use a subsoil site for the purpose of performance of subsoil use operations within the subsoil site indicated therein.

Лицензия на недропользование не относится к разрешениям, регулируемым в соответствии с законодательством Республики Казахстан о разрешениях и уведомлениях.

A subsoil use licence does not belong to permissions that are regulated according to the legislation of the Republic of Kazakhstan on permissions and notifications.

2. Лицензия на недропользование выдается для пользования только одним участком недр.

2. A subsoil use licence is issued for use of only one subsoil site.

3. Одному лицу может быть выдано

3. An unlimited number of subsoil licences may

неограниченное количество лицензий на недропользование, за исключением случаев, установленных настоящим Кодексом.

4. Лицензия выдается по заявлению заинтересованного лица. Форма заявления на выдачу лицензии утверждается компетентным органом.

5. Выданная лицензия подлежит публикации на интернет-ресурсе государственного органа, выдавшего лицензию, в день выдачи.

6. Государственный орган, осуществляющий выдачу лицензий на недропользование, ведет реестр выданных лицензий.

Помимо сведений, содержащихся в лицензии, указанный реестр содержит сведения:

- 1) о месте жительства физического лица, являющегося недропользователем;
- 2) о зарегистрированных обременениях в отношении права недропользования;
- 3) иные сведения, которые необходимы для целей ведения учета.

Порядок ведения реестра выданных лицензий устанавливается компетентным органом.

be issued to one person, except for cases established by this Code.

4. The licence is issued upon the application of the person concerned. The form of an application for a licence is approved by the competent authority.

5. The issued licence is subject to publication on the Internet resource of the state body that issued the licence on the issuance day.

6. The state body that issues subsoil use licences maintains a register of issued licences.

In addition to the information contained in the licence, this register contains information:

- 1) about the place of residence of an individual being a subsoil user;
- 2) on registered encumbrances with respect to the subsoil use right;
- 3) about other information that is necessary for the purposes of record keeping.

The procedure for keeping the register of issued licences is established by the competent authority.

Статья 30. Виды лицензий на недропользование

С учетом вида операций по недропользованию выдаются следующие лицензии на недропользование:

- 1) лицензия на геологическое изучение недр;
- 2) лицензия на разведку твердых полезных ископаемых;
- 3) лицензия на добычу твердых полезных ископаемых;
- 4) лицензия на добычу общераспространенных полезных ископаемых;
- 5) лицензия на использование пространства недр;
- 6) лицензия на старательство.

Статья 31. Содержание лицензии на недропользование

1. Лицензия на недропользование оформляется по форме, утверждаемой компетентным органом.
2. В лицензии на недропользование с учетом ее

Article 30. Types of subsoil use licences

Taking into account the type of subsoil use operations, the following subsoil use licences are issued:

- 1) a licence for geological survey of subsoil;
- 2) a licence for exploration of solid minerals;
- 3) a licence for production of solid minerals;
- 4) a licence for production of commonly occurring minerals;
- 5) a subsoil space use licence;
- 6) an artisanal mining licence.

Article 31. Content of a subsoil use licence

1. A subsoil use licence is drawn up in the form approved by the competent authority.
2. The subsoil use licence, taking into account

вида указываются:

- 1) вид лицензии на недропользование;
- 2) наименование государственного органа, выдавшего лицензию;
- 3) сведения о лице, которому выдана лицензия:

для физических лиц – фамилия, имя, отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) и гражданство;

для юридических лиц – наименование, место нахождения;

- 4) номер и дата лицензии;
- 5) условия лицензии: срок лицензии, границы территории участка недр и иные условия недропользования, предусмотренные настоящим Кодексом.

3. Срок лицензии исчисляется со дня, указанного в лицензии.

4. Если правом недропользования владеют два и более лица, лицензия должна содержать указание на размер долей лиц, являющихся общими владельцами права недропользования.

5. Лицензия оформляется на казахском и русском языках.

6. Условия лицензии на недропользование должны соответствовать требованиям, установленным настоящим Кодексом.

7. Если после выдачи лицензии на недропользование законодательством Республики Казахстан, регулирующим отношения в сфере недропользования, устанавливаются иные условия лицензии на недропользование, данные условия к ранее выданной лицензии не применяются.

Положение, установленное частью первой настоящего пункта, не распространяется на изменения законодательства Республики Казахстан в области обеспечения национальной безопасности, обороноспособности, экологической безопасности, здравоохранения, налогообложения, таможенного регулирования и защиты конкуренции.

8. Если лицензия на недропользование выдана с нарушением содержания ее условий, применяются положения настоящего Кодекса о содержании лицензии на недропользование, действовавшие в день выдачи лицензии.

Статья 32. Внесение изменений в лицензию на недропользование

its type, specifies:

- 1) the type of a subsoil use licence;
- 2) the name of the state body that issued the licence;
- 3) information about the person the licence was issued to:

for individuals—surname, first name, patronymic (if it is indicated in the identity document) and citizenship;

for legal entities—name, location;

- 4) the number and date of the licence;
- 5) the licence terms: the term of the licence, the boundaries of the subsoil site and other subsoil use conditions provided for by this Code.

3. The licence period is calculated from the day specified in the licence.

4. If two or more persons own the subsoil use right, the licence shall contain a reference to the size of the shares of the persons that are the common owners of the subsoil use right.

5. The licence is issued in Kazakh and Russian.

6. The terms of the subsoil use licence shall comply with the requirements established by this Code.

7. If, after the issuance of a subsoil use licence, the legislation of the Republic of Kazakhstan regulating relations in the sphere of subsoil use establishes other conditions for a subsoil use licence, these conditions do not apply to a previously issued licence.

The provision established by part one of this clause does not apply to changes in the legislation of the Republic of Kazakhstan in the field of national security, defense, environmental security, health, taxation, customs regulation and competition protection.

8. If a subsoil use licence is issued in violation of the content of its terms, the provisions of this Code on the content of the subsoil use licence that were in effect on the date of issue of the licence shall apply.

Article 32. Introduction of amendments to a subsoil use licence

1. Изменения в лицензию на недропользование производятся государственным органом, выдавшим лицензию, путем ее переоформления.

Переоформленная лицензия подлежит публикации на интернет-ресурсе государственного органа, выдавшего лицензию, в день переоформления.
 2. Лицензия подлежит переоформлению в случаях:
 - 1) изменения сведений о недропользователе:

для физических лиц – изменения фамилии, имени, отчества (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) и (или) гражданства;

для юридических лиц – изменения наименования или места нахождения;
 - 2) перехода права недропользования и (или) доли в праве недропользования;
 - 3) продления срока лицензии;
 - 4) изменения границ территории участка недр.
 3. Переоформление лицензии производится по заявлению недропользователя, подаваемому по форме, утверждаемой компетентным органом.

К заявлению прилагаются оригиналы либо нотариально засвидетельствованные копии документов, подтверждающих указанные в нем сведения.

Заявление и прилагаемые к нему документы должны быть составлены на казахском и русском языках. Если заявление подается иностранцем или иностранным юридическим лицом, прилагаемые к нему документы могут быть составлены на ином языке с обязательным приложением к каждому документу перевода на казахский и русский языки, верность которого засвидетельствована нотариусом.
 4. Государственный орган, выдавший лицензию, отказывает в переоформлении лицензии в случае несоответствия заявления требованиям настоящего Кодекса.
 5. Государственный орган, выдавший лицензию, производит ее переоформление либо уведомляет об отказе в таком переоформлении в течение семи рабочих дней со дня поступления заявления.
 6. Отказ в переоформлении лицензии может
1. Amendments to a subsoil use licence are made by the state body that issued the licence, by reissuing it.

The reissued licence is subject to publication on the Internet resource of the state body that issued the licence on the day of reissuance.
 2. The licence is subject to reissuance in the case of:
 - 1) changes in information about the subsoil user:

for individuals—changes in the surname, name, patronymic (if it is specified in the identity document) and (or) citizenship;

for legal entities—changes in their name or location;
 - 2) the transfer of a subsoil use right and (or) a share in it;
 - 3) extension of the term of the licence;
 - 4) changes in the boundaries of the subsoil site territory.
 3. Reissuance of a licence is made at the request of the subsoil user, submitted in the form approved by the competent authority.

The application shall be accompanied by originals or notarized copies of documents confirming the information specified therein.

The application and the documents attached to it shall be written in Kazakh and Russian. If the application is submitted by a foreigner or a foreign legal entity, the documents attached to it can be drafted in another language with a mandatory attachment to each document of the translation into the Kazakh and Russian languages, which authenticity has been attested by a notary.
 4. The state body that issued the licence refuses to reissue the licence if the application does not comply with the requirements of this Code.
 5. The state body that issued the licence shall reissue it or notify about the refusal to reissue within seven business days from the date of receiving the application.
 6. The refusal to reissue a licence may be

быть обжалован недропользователем в соответствии с законодательством Республики Казахстан в течение десяти рабочих дней со дня получения уведомления об отказе.

7. Переоформление лицензии в случаях, предусмотренных подпунктами 2), 3), 4) пункта 2 настоящей статьи, осуществляется в соответствии с настоящим Кодексом.

8. Грамматические или арифметические ошибки, опечатки либо иные подобные ошибки, допущенные при выдаче или переоформлении лицензии, подлежат исправлению государственным органом, выдавшим лицензию.

Исправление ошибок, допущенных при выдаче или переоформлении лицензии, не является переоформлением лицензии.

Исправление ошибок может производиться по инициативе государственного органа, выдавшего лицензию, либо по заявлению недропользователя.

Государственный орган производит исправление ошибок по заявлению недропользователя в течение пяти рабочих дней со дня поступления такого заявления.

Государственный орган, выдавший лицензию, после исправления ошибки в лицензии выдает ее недропользователю в течение двух рабочих дней.

Исправленная лицензия подлежит публикации на интернет-ресурсе государственного органа, выдавшего лицензию, в день исправления.

Споры, возникшие в связи с исправлением ошибок в лицензии, подлежат разрешению в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

Статья 33. Прекращение действия лицензии на недропользование

Действие лицензии на недропользование прекращается в случаях:

1) истечения срока, на который она была выдана, если иное не предусмотрено настоящим Кодексом;

2) смерти ее единственного обладателя (в том числе объявления его умершим), если право недропользования, возникшее на основании лицензии, в соответствии с гражданским законодательством Республики Казахстан признано выморочным имуществом;

appealed against by a subsoil user under the legislation of the Republic of Kazakhstan within ten business days from the date of receiving the notice of refusal.

7. Reissuance of a licence in the cases provided for by sub-clauses 2), 3), 4) of clause 2 of this Article shall be carried out according to this Code.

8. Grammatical or arithmetical errors, misprints or other similar errors made when issuing or reissuing a licence are subject to correction by the state body that issued the licence.

Correction of errors made when issuing or reissuing a licence does not constitute a reissuance of a licence.

Correction of errors can be made on the initiative of the state body that issued the licence, or at the request of the subsoil user.

The state body shall correct errors upon the application of the subsoil user within five business days from the date of receiving such an application.

The state body that issued the licence, after correcting the error in the licence, issues it to the subsoil user within two business days.

The corrected licence is subject to publication on the Internet resource of the state body that issued the licence on the day of correction.

Disputes that arose in connection with the correction of errors in the licence, are subject to resolution according to the legislation of the Republic of Kazakhstan.

Article 33. Termination of a subsoil use licence

A subsoil use licence is terminated in the following cases:

1) the expiration of the period for which it was issued, unless otherwise provided by this Code;

2) the death of its sole owner (including declaring them dead), if the subsoil use right, which arose on the basis of a licence, is recognized as escheated property according to the civil legislation of the Republic of Kazakhstan;

3) отзыва лицензии или признания ее недействительной;

4) отказа недропользователя от участка недр, на который была выдана лицензия.

3) the revocation of a licence or acknowledging it as invalid;

4) the relinquishment of the subsoil user from the subsoil site, to which the licence was issued.

Статья 34. Недействительность лицензии и последствия ее недействительности

1. Лицензия может быть признана недействительной в судебном порядке в следующих случаях:

1) при установлении факта предоставления государственному органу, выдавшему лицензию, заведомо недостоверной информации, повлиявшей на его решение выдать лицензию;

2) нарушения установленного настоящим Кодексом порядка выдачи лицензии, что привело к необоснованному решению государственного органа о выдаче лицензии, вследствие установленного судом факта злонамеренного соглашения между должностным лицом государственного органа и заявителем;

3) выдачи лицензии лицу, признанному недееспособным и являвшимся таковым в день выдачи;

4) если выдача лицензии не предусмотрена или запрещена настоящим Кодексом.

2. Правом на обращение в суд с иском о признании лицензии недействительной обладают заинтересованное лицо и прокурор, а по основаниям, предусмотренным подпунктами 1) и 3) пункта 1 настоящей статьи, - также государственный орган, выдавший лицензию.

Заинтересованным является лицо, право на получение лицензии и законные интересы которого нарушены или могут быть нарушены в результате выдачи лицензии.

3. Лицензия признается недействительной со дня вступления в силу решения суда.

4. При признании лицензии недействительной по основаниям, предусмотренным подпунктами 1) и 2) пункта 1 настоящей статьи, лицо, получившее лицензию, обязано возместить государству причиненный ущерб в размере дохода, полученного таким лицом от незаконного использования участка недр, и расходов государства, связанных с признанием лицензии недействительной.

Article 34. Invalidity of a licence and consequences of its invalidity

1. A licence may be acknowledged as invalid in a judicial proceeding in the following cases:

1) when establishing the fact of providing the state body that issued the licence with knowingly false information that influenced its decision to issue a licence;

2) the violation of the procedure for issuing a licence set out by this Code, which led to an unreasonable decision of the state authority to issue a licence, as a result of the fact of a malicious agreement between an official of the state body and the applicant established by the court;

3) issuing a licence to a person recognized as legally incapacitated and that was such on the day of issuance;

4) if issuance of a licence is not provided for or prohibited by this Code.

2. The person concerned and a prosecutor are entitled to appeal to the court with a claim for recognizing the licence as invalid, and on the grounds provided for by sub-clauses 1) and 3) of clause 1 of this Article—also the state body that issued the licence.

The person concerned is the person which right to obtain a licence and legitimate interests are violated or may be violated as a result of the issuing a licence.

3. The licence shall be declared invalid from the day the court decision comes into force.

4. If the licence is acknowledged as invalid on the grounds provided for by sub-clauses 1) and 2) of clause 1 of this Article, the person that obtained the licence is obliged to compensate the state for the damage caused in the amount of income received by such person from illegal use of the subsoil site and the State's expenses related to the acknowledgement of the licence as invalid.

5. Лицо не вправе требовать признания недействительной лицензии, которая выдана с нарушением требований настоящего Кодекса, иных законов Республики Казахстан, устава юридического лица, если такое требование вызвано корыстными мотивами или намерением уклониться от ответственности.

6. Исковая давность по спорам, связанным с недействительностью лицензии, составляет три месяца со дня, когда истец узнал или должен был узнать об обстоятельствах, являющихся основанием для признания лицензии недействительной.

Параграф 2. Контрактный режим недропользования

Статья 35. Понятие контракта на недропользование

1. Контракт на недропользование является договором, содержание, порядок заключения, исполнения и прекращения которого определяются настоящим Кодексом.

2. По контракту на недропользование одна сторона (Республика Казахстан в лице компетентного органа) обязуется предоставить на определенный срок другой стороне (недропользователю) право недропользования, а недропользователь обязуется за свой счет и на свой риск осуществлять недропользование в соответствии с условиями контракта и настоящим Кодексом.

3. Контракт на недропользование заключается для разведки и добычи или добычи углеводородов, а также для добычи урана.

4. При заключении контракта в пользование предоставляется только один участок недр.

В случаях и порядке, установленных Особенной частью настоящего Кодекса, в контракте на разведку и добычу углеводородов посредством внесения изменений и дополнений может быть закреплено несколько участков недр.

5. Одно и то же лицо может заключать неограниченное количество контрактов на недропользование, за исключением случаев, установленных настоящим Кодексом.

6. Компетентный орган ведет реестр заключенных контрактов. Порядок ведения реестра заключенных контрактов

5. A person shall not be entitled to require the invalidation of a licence that is issued in violation of the requirements of this Code, other laws of the Republic of Kazakhstan, the charter of a legal entity, if such a requirement is caused by lucrative motives or the intention to evade liability.

6. The statute of limitations for disputes related to the invalidity of a licence is three months from the day when the plaintiff learned or should have learned about the circumstances that are grounds for acknowledging the licence as invalid.

Paragraph 2. Contractual regime of subsoil use

Article 35. Definition of a subsoil use contract

1. A subsoil use contract is a contract, which content, procedure for concluding, executing and terminating are determined by this Code.

2. Under a subsoil use contract, one party (the Republic of Kazakhstan represented by the competent authority) undertakes to grant to another party (a subsoil user) a subsoil use right for a certain period, and the subsoil user undertakes, at its own expense and at its own risk, to exercise the subsoil use according to the terms of the contract and this Code.

3. The subsoil use contract is concluded for exploration and production or production of hydrocarbons, as well as for uranium production.

4. When a contract is concluded, only one subsoil site is provided for the use.

In the cases and under the procedure established by the Special Part of this Code, several subsoil sites may be allocated to a contract for hydrocarbons exploration and production through the introduction of amendments.

5. One and the same person may enter into an unlimited number of subsoil use contracts, except in cases established by this Code.

6. The competent authority maintains a register of contracts concluded. The procedure for maintaining the register of contracts concluded

устанавливается компетентным органом.

is established by the competent authority.

Статья 36. Содержание контракта на недропользование

1. Проекты контрактов на недропользование разрабатываются в соответствии с типовыми контрактами, утверждаемыми компетентным органом. Отклонение от типового контракта допускается в случаях, пределах и порядке, предусмотренных настоящим Кодексом.

2. К числу обязательных условий, содержащихся в контракте на недропользование, относятся:

- 1) вид операций по недропользованию;
- 2) срок действия контракта;
- 3) границы участка (участков) недр;
- 4) обязательства недропользователя по объемам и видам работ на участке недр в период разведки, предусмотренных программой работ (дополнительных работ);
- 5) обязательства недропользователя по финансированию обучения казахстанских кадров в период добычи;
- 6) обязательства недропользователя по минимальной доле местного содержания в кадрах;
- 7) обязательства недропользователя по доле местного содержания в работах и услугах, соответствующей требованиям настоящего Кодекса, в том числе по видам работ и услуг, включенных в перечень приоритетных работ и услуг, утверждаемый уполномоченным органом в области углеводородов;
- 8) обязательства недропользователя по ликвидации последствий недропользования;
- 9) обязательства недропользователя по расходам на научно-исследовательские, научно-технические и опытно-конструкторские работы на территории Республики Казахстан в период добычи;
- 10) обязательства недропользователя по расходам на социально-экономическое развитие региона и развитие его инфраструктуры в период добычи;
- 11) обязательства недропользователя по соблюдению им и его подрядчиками порядка приобретения товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по разведке или добыче углеводородов и добыче урана, определяемого уполномоченными

Article 36. Content of a subsoil use contract

1. Draft subsoil use contracts are developed according to typical contracts approved by the competent authority. Deviation from a typical contract is allowed in the cases, within the limits and under the procedure provided for by this Code.

2. The following mandatory conditions shall be in a subsoil use contract:

- 1) type of subsoil use operations;
- 2) the term of the contract;
- 3) the boundaries of the subsoil site(s);
- 4) obligations of the subsoil user in terms of scope and types of works at the subsoil site during the exploration period provided for in the work program (supplementary works);
- 5) obligations of the subsoil user to finance the Kazakhstani personnel training during a production period;
- 6) obligations of the subsoil user on the minimum share of local content in the personnel;
- 7) obligations of the subsoil user on the share of local content in works and services that meet the requirements of this Code, including with regard to types of works and services included in the list of priority works and services approved by the authorized body in the field of hydrocarbons;
- 8) obligations of the subsoil user to eliminate the consequences of subsoil use;
- 9) obligations of the subsoil user for expenses for research, scientific and technical and development works in the territory of the Republic of Kazakhstan during a production period;
- 10) obligations of the subsoil user on expenses for the social and economic development of the region and the development of its infrastructure during a production period;
- 11) obligations of the subsoil user for compliance by them and their contractors with the procedure for acquiring goods, works and services used at performance of operations for exploration or production of hydrocarbons and uranium production determined by authorized

органами в области углеводородов и добычи урана;

12) ответственность недропользователя за нарушение контрактных обязательств, включая нарушение показателей базовых проектных документов по разведке и добыче углеводородов, относимых настоящим Кодексом к контрактным обязательствам, а также за нарушение обязательства по соблюдению недропользователем и (или) его подрядчиками установленного порядка приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по разведке или добыче углеводородов и добыче урана;

13) иные условия, на которых было предоставлено право недропользования.

3. В случае заключения контракта на участок недр, по которому ранее был прекращен контракт на недропользование и заключен договор доверительного управления с национальной компанией в области углеводородов, заключаемый контракт должен содержать обязательства нового недропользователя:

1) по размеру и срокам возмещения прежнему недропользователю стоимости переданного согласно пункту 19 статьи 119 настоящего Кодекса имущества;

2) по размеру и срокам возмещения доверительному управляющему произведенных в соответствии с договором доверительного управления затрат, а также выплаты ему вознаграждения, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Кодексом.

4. Срок действия контракта на разведку и добычу углеводородов определяется последовательно закрепленными в нем периодом разведки, подготовительным периодом (при необходимости) и периодом добычи.

Срок действия контракта на добычу углеводородов определяется последовательно закрепленными в нем подготовительным периодом и периодом добычи.

Срок действия контракта на добычу урана определяется последовательно закрепленными в нем периодом опытно-промышленной добычи и периодом добычи.

5. Срок действия контракта на разведку и добычу или контракта на добычу продлевается компетентным органом на срок действия обстоятельств непреодолимой силы, если недропользователь представит доказательства

bodies in the field of hydrocarbons and production of uranium;

12) liability of the subsoil user for violation of contractual obligations, including violation of the parameters of the basic project documents for exploration and production of hydrocarbons that are acknowledged by this Code as contractual obligations, as well as for violation of the obligation to comply with the established procedure for the acquisition of goods, works and services by subsoil users and (or) their contractors at performance of operations for the exploration or production of hydrocarbons and uranium production;

13) other conditions on which the subsoil use right was granted.

3. In case of concluding a contract for a subsoil site on which a subsoil use contract was previously terminated and a trust management agreement with the national company in the field of hydrocarbons was concluded, the contract being concluded should contain the obligations of the new subsoil user:

1) in terms of the amount and term of reimbursement to the subsoil user of the value of the property transferred under clause 19 of Article 119 of this Code;

2) in terms of the amount and term of reimbursement to the trustee of the expenses incurred under the trust management agreement, as well as payment of remuneration to it, except for cases provided for by this Code.

4. The term of a contract for hydrocarbons exploration and production is determined by the exploration period, the preparatory period (if required) and the production period consecutively fixed in it.

The term of a hydrocarbons production contract is determined by the preparatory period and the production period consecutively fixed in it.

The term of a uranium production contract is determined by the period of pilot production and the production period consecutively fixed in it.

5. The term of a contract for exploration and production or production is extended by the competent authority for the duration of the force majeure circumstances if the subsoil user submits evidence of such circumstances

таких обстоятельств в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

6. Контракт заключается на казахском и русском языках. По соглашению сторон контракта текст контракта может быть также переведен на иной язык.

7. Изменения и дополнения в законодательстве Республики Казахстан, ухудшающие результаты предпринимательской деятельности недропользователя по контрактам на недропользование, не применяются к контрактам, заключенным до внесения таких изменений и дополнений.

Гарантии, установленные частью первой настоящего пункта, не распространяются на изменения в законодательстве Республики Казахстан в области обеспечения национальной безопасности, обороноспособности, экологической безопасности, здравоохранения, налогообложения, таможенного регулирования и защиты конкуренции.

8. Применимым правом по контрактам на недропользование является право Республики Казахстан.

according to the legislation of the Republic of Kazakhstan.

6. The contract is concluded in Kazakh and Russian. By agreement of the parties to the contract, its text may also be translated into another language.

7. Amendments to the legislation of the Republic of Kazakhstan that worsen the results of entrepreneurial activity of a subsoil user under subsoil use contracts shall not apply to contracts concluded before such amendments were introduced.

The guarantees set forth by part one of this clause do not apply to changes in the legislation of the Republic of Kazakhstan in the fields of national security, defense, environmental security, health, taxation, customs regulation and competition protection.

8. The applicable law for subsoil use contracts is the law of the Republic of Kazakhstan.

Статья 37. Внесение изменений и дополнений в контракт на недропользование

1. Внесение изменений и дополнений в контракт на недропользование производится путем заключения сторонами дополнения к контракту.

2. Дополнение к контракту заключается в случаях:

1) изменения сведений о недропользователе:

для физических лиц - фамилии, имени, отчества (если оно указано в документе, удостоверяющем личность), гражданства;

для юридических лиц - наименования, места нахождения;

2) изменения сведений о компетентном органе;

3) перехода права недропользования и (или) доли в праве недропользования;

4) закрепления участка (участков) добычи и подготовительного периода (подготовительных периодов);

5) закрепления участка (участков) и периода (периодов) добычи или периода (периодов) добычи;

Article 37. Introduction of amendments to a subsoil use contract

1. Introduction of amendments to a subsoil use contract shall be made by concluding an addendum to the contract by its parties.

2. The addendum to a contract is concluded in the following cases:

1) changes in information about the subsoil user:

for individuals—of the surname, first name and patronymic (if it is indicated in the identity document), citizenship;

for legal entities—of the name, location;

2) changes in the information on the competent authority;

3) transfer of the subsoil use right and (or) a share in it;

4) allocation of the site(s) of production and the preparatory period(s);

5) allocation of the site(s) and period(s) of production or the production period(s);

- 6) продления периода (периодов) разведки или добычи;
- 7) увеличения или уменьшения участка (участков) недр;
- 8) выделения участка (участков) недр;
- 9) в отношении стратегических участков недр - изменения экономических интересов Республики Казахстан, создающего угрозу национальной безопасности.
3. Заключение дополнения к контракту в случае, предусмотренном подпунктом 1) пункта 2 настоящей статьи, производится по заявлению недропользователя, которое должно содержать:
- 1) фамилию, имя, отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность), наименование недропользователя;
- 2) номер и дату регистрации контракта на недропользование;
- 3) указание на изменяемые сведения о недропользователе.
4. К заявлению дополнительно прилагаются:
- 1) документы, подтверждающие необходимость внесения изменений в сведения о недропользователе;
- 2) подписанное недропользователем дополнение к контракту, предусматривающее внесение изменений в сведения о недропользователе.
5. Заявление подлежит рассмотрению в течение двадцати рабочих дней со дня его поступления в компетентный орган. По результатам рассмотрения заявления компетентный орган заключает с заявителем дополнение к контракту и направляет заявителю его подписанный экземпляр или отказывает в заключении дополнения.
6. Компетентный орган отказывает в заключении дополнения в случае, если заявление не соответствует требованиям, установленным настоящим Кодексом.
- Отказ компетентного органа в заключении дополнения не лишает недропользователя права на подачу повторного заявления.
7. Заключение дополнения к контракту в случае, предусмотренном подпунктом 2) пункта 2 настоящей статьи, производится по инициативе компетентного органа.
8. Заключение дополнения к контракту в
- 6) the extension of the period(s) of exploration or production;
- 7) increase or decrease of the subsoil site(s);
- 8) allocation of the subsoil site(s);
- 9) with respect to strategic subsoil sites—the change in the economic interests of the Republic of Kazakhstan, which creates a threat to national security.
3. The conclusion of an addendum to the contract in the case provided for in sub-clause 1) of clause 2 of this Article shall be made upon the application of the subsoil user, which shall contain:
- 1) the surname, first name, patronymic (if it is indicated in the identity document), the name of the subsoil user;
- 2) the number and date of registration of the subsoil use contract;
- 3) a reference to the information about the subsoil user to be amended.
4. The application shall additionally be accompanied by:
- 1) documents confirming the need to amend the information about the subsoil user;
- 2) the addendum to the contract signed by the subsoil user, providing for the introduction of changes in the information on the subsoil user.
5. The application shall be considered within twenty business days from the date of its receipt by the competent authority. Upon the results of consideration of the application, the competent authority concludes the addendum to the contract with the applicant and sends to the applicant its signed counterpart or refuses to conclude the addendum.
6. The competent authority refuses to conclude an addendum if the application does not comply with the requirements set out by this Code.
- The refusal of the competent authority to conclude the addendum does not deprive the subsoil user of the right to re-apply.
7. The conclusion of the addendum to the contract in the case provided for in sub-clause 2) of clause 2 of this Article shall be made in the initiative of the competent authority.
8. The conclusion of the addendum to the

случаях, предусмотренных подпунктами 3) - 9) пункта 2 настоящей статьи, осуществляется в соответствии с настоящим Кодексом.

contract in the cases provided for in sub-clauses 3) to 9) of clause 2 of this Article shall be implemented according to this Code.

Статья 38. Прекращение действия контракта на недропользование

1. Действие контракта на недропользование прекращается в случаях:

1) истечения срока, на который он был заключен, в том числе если:

до окончания периода разведки не было заключено дополнение к контракту, предусматривающее закрепление подготовительного периода либо периода добычи;

до окончания подготовительного периода не было заключено дополнение к контракту, предусматривающее закрепление периода добычи;

2) смерти лица, являющегося единственным владельцем права недропользования по контракту (в том числе объявления его умершим), если такое право недропользования в соответствии с гражданским законодательством Республики Казахстан признано выморочным имуществом;

3) ликвидации юридического лица, являющегося недропользователем;

4) досрочного прекращения действия контракта или признания его недействительным;

5) расторжения контракта по соглашению сторон;

6) принятия Правительством Республики Казахстан решения о запрете пользования участком недр в соответствии с настоящим Кодексом;

7) отказа (возврата) недропользователя (недропользователем) от всего участка (всех участков) недр, по которому (которым) был заключен контракт.

2. Компетентный орган вправе досрочно прекратить действие контракта на недропользование по основаниям, предусмотренным настоящим Кодексом.

Статья 39. Недействительность контракта на недропользование и последствия его недействительности

1. Основаниями для признания контракта на недропользование недействительным

Article 38. Termination of a subsoil use contract

1. The operation of a subsoil use contract shall be terminated in the following cases:

1) the expiry of the term for which it was concluded, including if:

until the end of the exploration period, no addendum to the contract contemplating assignment of the preparatory period or production period has been concluded;

until the end of the preparatory period, an addendum to the contract contemplating the production period has not been concluded;

2) death of the person being the sole owner of the subsoil use right under the contract (including declaring them dead), if such subsoil use right is recognized as escheated property according to the civil legislation of the Republic of Kazakhstan;

3) liquidation of a legal entity being a subsoil user;

4) premature termination of the contract or acknowledging it invalid;

5) termination of the contract by agreement of the parties;

6) adoption by the Government of the Republic of Kazakhstan of a decision on the prohibition to use a subsoil site according to this Code;

7) the relinquishment (return) by the subsoil user of the entire subsoil site(s), for which the contract was concluded.

2. The competent authority is entitled to terminate the subsoil use contract prematurely on the grounds provided for by this Code.

Article 39. Invalidity of a subsoil use contract and consequences of its invalidity

1. The grounds for acknowledging a subsoil use contract invalid are:

являются:

1) признание аукциона на предоставление права недропользования недействительным;

2) отсутствие в контракте на недропользование обязательных условий, установленных настоящим Кодексом;

3) установление факта предоставления компетентному органу заведомо недостоверной информации, повлиявшей на его решение заключить контракт на недропользование с данным лицом;

4) иные основания, предусмотренные законами Республики Казахстан.

2. Контракт на недропользование, признанный недействительным, не влечет правовых последствий, за исключением тех, которые связаны с его недействительностью, и недействителен со дня его заключения.

Признание контракта недействительным не освобождает недропользователя от исполнения обязательств по ликвидации последствий недропользования.

3. Признание недействительным в судебном порядке либо расторжение договора, на основе которого была осуществлена передача и переоформление права недропользования, влечет недействительность изменений и дополнений в контракт на недропользование, внесенных в связи с такой передачей права недропользования, но не самого контракта.

4. Признание контракта на недропользование недействительным влечет недействительность всех последующих сделок, предметом которых является право недропользования, предоставленное на основании такого контракта.

Глава 5. ПЕРЕХОД ПРАВА НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ И ОБЪЕКТОВ, СВЯЗАННЫХ С ПРАВОМ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ

Статья 40. Переход права недропользования

1. Переход права недропользования (доли в праве недропользования) осуществляется в случае отчуждения права недропользования (доли в праве недропользования) другому лицу на основании гражданско-правовых сделок либо в иных случаях, предусмотренных законами Республики Казахстан.

1) acknowledgement of the auction for granting the subsoil use right as invalid;

2) the absence in a subsoil use contract of mandatory conditions established by this Code;

3) establishing the fact of providing the competent authority with knowingly unreliable information that influenced its decision to conclude a subsoil use contract with this person;

4) other grounds provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan.

2. A subsoil use contract acknowledged as invalid does not entail legal consequences, except for those related to its invalidity, and is invalid from the date of its conclusion.

Acknowledgement of a contract as invalid does not exempt a subsoil user from fulfilling obligations to liquidate the consequences of subsoil use.

3. Acknowledgment of a contract as null and void in a judicial proceeding or termination of the contract, on which basis a subsoil use right was transferred and re-registered, entails the invalidity of amendments to the subsoil use contract made in connection with such transfer of the subsoil use right, but not of the contract itself.

4. The acknowledgement of a subsoil use contract as invalid entails the invalidity of all subsequent transactions, which subject is the subsoil use right granted on the basis of such a contract.

Chapter 5. TRANSFER OF SUBSOIL USE RIGHT AND OBJECTS LINKED TO SUBSOIL USE RIGHT

Article 40. Transfer of the subsoil use right

1. The transfer of the subsoil use right (a share in it) is exercised in the event of the alienation of the subsoil use right (a share in it) to another person on the basis of civil transactions or in other cases provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan.

2. Запрещается переход права недропользования (доли в праве недропользования):

- 1) по лицензии на разведку твердых полезных ископаемых в первый год ее действия;
- 2) по лицензии на геологическое изучение недр;
- 3) по лицензии на старательство.

3. Переход права недропользования (доли в праве недропользования) производится путем переоформления лицензии на недропользование или, соответственно, внесения изменения в контракт на недропользование.

Для переоформления лицензии на недропользование или внесения изменения в контракт на недропользование приобретатель права недропользования обращается с заявлением в государственный орган, выдавший лицензию на недропользование или заключивший контракт на недропользование.

К заявлению прилагаются:

- 1) оригинал документа, на основании которого приобретается право недропользования;
- 2) документы, подтверждающие сведения о приобретателе права недропользования:

для физических лиц – фамилию, имя и отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) заявителя, место жительства, гражданство, сведения о документах, удостоверяющих личность заявителя;

для юридических лиц – наименование заявителя, его место нахождения, сведения о государственной регистрации в качестве юридического лица (выписка из торгового реестра или другой легализованный документ, удостоверяющий, что заявитель является юридическим лицом по законодательству иностранного государства), сведения о юридических лицах, акции которых обращаются на организованном рынке ценных бумаг, государствах, международных организациях и физических лицах, прямо или косвенно контролирующих приобретателя;

- 3) документы, подтверждающие соответствие приобретателя требованиям настоящего Кодекса, предъявляемым к лицам, претендующим на получение права недропользования по контракту на разведку и добычу или добычу углеводородов, добычу

2. The transfer of the subsoil use right (a share in it) is prohibited:

- 1) under a licence for exploration of solid minerals in the first year of its operation;
- 2) under a licence for geological survey of subsoil;
- 3) under an artisanal mining licence.

3. The transfer of the subsoil use right (a share in it) is made by reissuing a subsoil use licence or, accordingly, amending the subsoil use contract.

To re-register a subsoil use licence or amend the subsoil use contract, the subsoil use right purchaser applies with the application to the state authority that issued the subsoil use licence or entered into a subsoil use contract.

The application shall be accompanied by:

- 1) the original document, based on which the subsoil use right is acquired;
- 2) documents confirming information about the purchaser of subsoil use right:

for individuals—the surname, first name and patronymic (if it is indicated in the identity document) of the applicant, place of residence, citizenship, information about the identity documents of the applicant;

for legal entities—the name of the applicant, his location, information on state registration as a legal entity (extract from the trade register or other legalized document certifying that the applicant is a legal entity under the laws of a foreign state), information about legal entities which shares are circulating on the organized securities market, states, international organizations and individuals directly or indirectly controlling the acquirer;

- 3) documents confirming the purchaser's compliance with the requirements of this Code for persons applying for to receipt of a subsoil use right under a contract for exploration and production or production of hydrocarbons, uranium production or under a licence for

урана либо по лицензии на разведку или добычу твердых полезных ископаемых, лицензии на добычу общераспространенных полезных ископаемых.

В случае внесения изменения и дополнения в контракт на недропользование к заявлению прилагается подписанный заявителем проект дополнения к контракту на недропользование.

В случае приобретения права недропользования по разрешению, выдаваемому в соответствии со статьей 44 настоящего Кодекса, вместо документов, подтверждающих сведения о приобретателе, приобретатель вправе приложить к заявлению письменное подтверждение того, что сведения о нем не изменились по сравнению со сведениями, представленными им для получения указанного разрешения.

Заявление и прилагаемые к нему документы должны быть составлены на казахском и русском языках. Если заявление подается иностранцем или иностранным юридическим лицом, прилагаемые к нему документы могут быть составлены на ином языке с обязательным приложением к каждому документу перевода на казахский и русский языки, верность которого засвидетельствована нотариусом.

Государственный орган производит переоформление лицензии или заключает дополнение к контракту с приобретателем права недропользования либо дает мотивированный отказ в переоформлении или заключении дополнения к контракту в течение семи рабочих дней со дня поступления заявления.

4. Государственный орган отказывает в переоформлении лицензии или внесении изменений в контракт в случаях:

- 1) несоответствия заявления требованиям пункта 3 настоящей статьи;
- 2) несоответствия условий перехода права недропользования выданному разрешению, если такой переход осуществляется в соответствии с таким разрешением;
- 3) отсутствия разрешения на переход права недропользования, когда такое разрешение требовалось в соответствии с настоящим Кодексом;
- 4) если переход права недропользования (доли в праве недропользования) осуществляется по участку недр, на котором недропользователю

exploration or production of solid minerals, licences for production of commonly occurring minerals.

In the case of introducing amendments and additions to the subsoil use contract, the application shall be accompanied by a draft supplement to the subsoil use contract signed by the applicant.

In the case of the acquisition of the subsoil use right under a permit issued under Article 44 of this Code, instead of documents confirming the information on the acquirer, the acquirer is entitled to enclose to the application a written confirmation that the information about it has not changed in comparison with the information it submitted for obtaining this permit.

The application and the documents attached to it shall be written in Kazakh and Russian. If the application is submitted by a foreigner or a foreign legal entity, the documents attached to it can be drafted in another language with a mandatory attachment to each document of translation into the Kazakh and Russian languages, which authenticity has been attested by a notary.

The state body makes a licence reissuance or concludes an addendum to the contract with the acquirer of the subsoil use right or gives a motivated refusal to reissue or conclude an addendum to the contract within seven business days from the date of receipt of the application.

4. The state body refuses to reissue the licence or make changes to the contract in the following cases:

- 1) the inconsistency of the application with the requirements of clause 3 of this Article;
- 2) the inconsistency of the conditions for the transfer of the subsoil use right with the permit granted, if such transfer is performed according to such a permit;
- 3) the absence of the permit to transfer the subsoil use right, when such permit was required according to this Code;
- 4) if the transfer of the subsoil use right (a share in it) is exercised over a subsoil site at which the subsoil user is prohibited from

запрещено проводить операции по недропользованию или отдельные виды работ в соответствии с наложенным административным взысканием;

5) если переход права недропользования (доли в праве недропользования) запрещен настоящим Кодексом;

6) если переход права недропользования (доли в праве недропользования) повлечет нарушение положений международных договоров, заключенных Республикой Казахстан.

Отказ в переоформлении лицензии или внесении изменений в контракт может быть обжалован приобретателем права недропользования в соответствии с законодательством Республики Казахстан в течение десяти рабочих дней со дня получения уведомления об отказе.

Отказ в переоформлении лицензии или внесении изменений в контракт по основаниям подпункта 1) части первой настоящего пункта не лишает приобретателя права недропользования на повторное обращение с заявлением на переоформление лицензии или внесение изменений в контракт.

Отказ в переоформлении лицензии или внесении изменений в контракт по основаниям подпунктов 2) и 3) части первой настоящего пункта не лишает заявителя права на повторное обращение с заявлением на выдачу разрешения на переход права недропользования.

Статья 41. Понятие объектов, связанных с правом недропользования

1. Объектами, связанными с правом недропользования, являются доли участия, паи, акции и другие формы долевого участия, а также ценные бумаги, подтверждающие право собственности либо конвертируемые в акции, доли участия, паи и другие формы долевого участия в юридическом лице, обладающем правом недропользования по контракту на разведку и добычу или добычу углеводородов, по контракту на добычу урана, по лицензии на разведку или добычу твердых полезных ископаемых.

Объектами, связанными с правом недропользования, также признаются доли участия, паи, акции и другие формы долевого участия, а также ценные бумаги, подтверждающие право собственности либо

conducting subsoil use operations or certain types of work according to the imposed administrative penalty;

5) if the transfer of the subsoil use right (a share in it) is prohibited by this Code;

6) if the transfer of subsoil use right (a share in it) entails a breach of provisions of the international treaties concluded by the Republic of Kazakhstan.

The refusal to reissue a licence or amend the contract may be appealed against by the acquirer of the subsoil use right according to the legislation of the Republic of Kazakhstan within ten business days from the date of receipt of the notice of refusal.

The refusal to reissue a licence or amend the contract on the grounds of sub-clause 1) of part one of this clause does not deprive the acquirer of the subsoil use right of re-applying for a licence reissuance or introduction of amendments to the contract.

The refusal to reissue a licence or amend the contract on the grounds of sub-clauses 2) and 3) of part one of this clause does not deprive the applicant of the right to re-apply for issuance of a permit to transfer the subsoil use right.

Article 41. Definition of objects linked to subsoil use right

1. The objects linked to subsoil use right are participating interest, stakes, shares and other forms of equity participation, as well as securities that confirm the ownership right or are convertible into shares, participatory interest, stakes and other forms of equity participation in a legal entity that has the subsoil use right under the contract for exploration and production or production of hydrocarbons, under a contract for production of uranium, under a licence for exploration or production of solid minerals.

The following is also considered as objects linked to subsoil use right: participatory interest, stakes, shares and other forms of equity participation, as well as securities that confirm the ownership right or are convertible

конвертируемые в акции, доли, паи и другие формы долевого участия в юридическом лице или иной организации, которые имеют возможность прямо и (или) косвенно определять решения, принимаемые лицом, обладающим правом недропользования, указанным в части первой настоящего пункта.

2. Для целей настоящего Кодекса не признаются объектами, связанными с правом недропользования, по соответствующему контракту или лицензии на недропользование:

1) обращающиеся на организованном рынке ценных бумаг Республики Казахстан и (или) фондовой бирже, осуществляющей деятельность на территории иностранного государства, акции и другие ценные бумаги, включая производные финансовые инструменты, базовым активом которых являются акции;

2) акции, доли участия, паи и другие формы долевого участия в юридических лицах и организациях, прямо или косвенно владеющих ценными бумагами, предусмотренными в подпункте 1) настоящего пункта.

3. Если юридическое лицо или организация одновременно владеет акциями, долями участия, паями и другими формами долевого участия, указанными в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, акции, доли участия, паи и другие формы долевого участия в таком лице или организации признаются объектами, связанными с правом недропользования. При этом в целях настоящей статьи для установления возможности прямо или косвенно определять решения юридического лица или иной организации, обладающих объектом, связанным с правом недропользования, не учитываются акции, доли участия, паи и другие формы долевого участия, не являющиеся объектами, связанными с правом недропользования, согласно пункту 2 настоящей статьи.

Статья 42. Переход объектов, связанных с правом недропользования

1. Переходом объектов, связанных с правом недропользования, признается:

1) их отчуждение на основании возмездных либо безвозмездных гражданско-правовых сделок, в том числе в случае ликвидации юридического лица, а также их внесение в качестве вклада в уставный капитал юридического лица или иной организации;

into shares, units, stakes and other forms of equity participation in a legal entity or another organization that have the opportunity directly and (or) indirectly to determine the decisions taken by a person that has the subsoil use right, specified in part one of this clause.

2. For the purposes of this Code, the following are not considered as objects linked to subsoil use right under the relevant subsoil use contract or licence:

1) circulating on the organized securities market of the Republic of Kazakhstan and (or) the stock exchange operating in a foreign state, shares and other securities, including derivative financial instruments, which underlying assets are shares;

2) shares, participatory interest, stakes and other forms of equity participation in legal entities and organizations that directly or indirectly own the securities provided for in sub-clause 1) of this clause.

3. If a legal entity or organization simultaneously owns shares, participatory interest, stakes and other forms of equity participation specified in clauses 1 and 2 of this Article, shares, participatory interest, stakes and other forms of equity participation in such person or organization shall be considered as the objects linked to subsoil use right. At that, for the purposes of this Article in order to determine the possibility directly or indirectly to determine the decisions of a legal entity or other organization possessing an object linked to subsoil use right, shares, participatory interest, stakes and other forms of equity participation not being objects linked to subsoil use right under clause 2 of this Article shall not be taken into account.

Article 42. Transfer of objects linked to subsoil use right

1. The following is considered as the transfer of objects linked to subsoil use right:

1) their alienation on the basis of non-gratuitous or gratuitous civil transactions, including in case of liquidation of a legal entity, as well as their contribution as a contribution to the authorized capital of a legal entity or another organization;

2) обращение взыскания на объекты, связанные с правом недропользования, в том числе при залоге;

3) возникновение права на объект, связанный с правом недропользования, в результате принятия нового участника, пайщика или размещения акций;

4) переход объектов, связанных с правом недропользования, в порядке правопреемства на основании передаточного акта или разделительного баланса при реорганизации юридического лица;

5) переход объектов, связанных с правом недропользования, в порядке наследования;

6) выпуск акций и других ценных бумаг, являющихся объектами, связанными с правом недропользования, в обращение на организованном рынке ценных бумаг.

Выпуском акций и других ценных бумаг, являющихся объектами, связанными с правом недропользования, в обращение на организованном рынке ценных бумаг признается предложение о приобретении таких объектов на организованном рынке ценных бумаг в Республике Казахстан и (или) на фондовой бирже, осуществляющей деятельность на территории иностранного государства, и (или) размещение акций на организованном рынке ценных бумаг в Республике Казахстан и (или) на фондовой бирже, осуществляющей деятельность на территории иностранного государства.

2. Лицо, приобретшее объекты, связанные с правом недропользования, или осуществившее выпуск в обращение акций и других ценных бумаг, являвшихся объектами, связанными с правом недропользования, обязано уведомить компетентный орган о состоявшемся приобретении или, соответственно, о состоявшемся выпуске в обращение в срок не позднее одного месяца со дня приобретения или такого выпуска в обращение.

3. Для целей настоящего Кодекса не признается переходом объектов, связанных с правом недропользования, изменение владельца долей участия, акций, паев и других инструментов долевого участия либо изменение их соотношения на основании решения суда, наследования по закону, погашения доли участия, конфискации и иных событий или действий государственных органов, третьих лиц, не зависящих от воли субъекта правоотношения.

2) foreclosure on objects linked to subsoil use right, including in case of a pledge;

3) the emergence of the right to an object linked to subsoil use right, due to an admission of a new participant, shareholder or placement of shares;

4) the transfer of objects linked to subsoil use right, in the order of succession based on a transfer deed or a separation balance sheet at reorganization of a legal entity;

5) the transfer of objects linked to subsoil use right, in the order of inheritance;

6) issue of shares and other securities being objects linked to subsoil use right into circulation on the organized securities market.

The issue of shares and other securities being the objects linked to subsoil use right into circulation on the organized securities market is recognized as an offer to acquire such objects on the organized securities market in the Republic of Kazakhstan and (or) on the stock exchange operating in a foreign state, and (or) the placement of shares on the organized securities market in the Republic of Kazakhstan and (or) on the stock exchange operating in a foreign state.

2. A person that acquired objects linked to subsoil use right or issued shares and other securities being objects linked to subsoil use right into circulation is obliged to notify the competent authority of the acquisition or, accordingly, of the issue into circulation occurred in a timely manner not later than one month from the date of acquisition or such issue into circulation.

3. For the purposes of this Code, the change in ownership of participatory interest, shares, stakes and other instruments of equity participation or a change of their ratio based on a court decision, inheritance by law, repayment of interest, confiscation and other events or actions of state bodies, third parties that do not depend on the will of the subject of the legal relationship are not acknowledged as a transfer of objects linked to subsoil use right

Статья 43. Приоритетное право государства

1. Во вновь заключаемых и ранее заключенных контрактах на недропользование государство имеет приоритетное право перед любыми лицами и организациями, включая лиц и организации, которые обладают преимущественными правами на основании законов Республики Казахстан или договора, на приобретение отчуждаемого права недропользования (доли в праве недропользования) по стратегическому участку недр, а также выпускаемых в обращение на организованном рынке ценных бумаг акций и других ценных бумаг, являющихся объектами, связанными с правом недропользования, по стратегическому участку недр.

2. Стратегическим является участок недр:

1) содержащий геологические запасы нефти в объеме более пятидесяти миллионов тонн или природного газа более пятнадцати миллиардов кубических метров;

2) расположенный в казахстанском секторе Каспийского моря;

3) содержащий месторождение урана.

Перечень стратегических участков недр утверждается Правительством Республики Казахстан.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в случаях, предусмотренных пунктом 2 статьи 44 настоящего Кодекса.

Статья 44. Разрешение на переход права недропользования и объектов, связанных с правом недропользования

1. Переход права недропользования (доли в праве недропользования), возникшего на основании контракта на недропользование, лицензии на разведку или лицензии на добычу твердых полезных ископаемых, лицензии на использование пространства недр, а также переход объектов, связанных с правом недропользования, осуществляются с разрешения компетентного органа, выдаваемого в порядке, установленном настоящим Кодексом.

2. Разрешение компетентного органа, предусмотренное пунктом 1 настоящей статьи, не требуется в случае:

1) перехода права недропользования (доли в

Article 43. Priority right of the State

1. In newly concluded and previously concluded subsoil use contracts, the State has the priority right before any persons and organizations, including individuals and organizations that have pre-emptive rights based on the laws of the Republic of Kazakhstan or the contract, for the acquisition of the alienated subsoil use right (a share in it) related to a strategic subsoil site, as well as of shares and other securities being objects associated with subsoil right to be issued into circulation on the organized securities market, related to the strategic subsoil site.

2. Following subsoil sites are strategic:

1) containing geological reserves of oil in the volume of more than fifty million tons or natural gas of more than fifteen billion cubic meters;

2) located in the Kazakhstan sector of the Caspian Sea;

3) containing a uranium deposit.

The list of strategic subsoil sites is approved by the Government of the Republic of Kazakhstan.

3. The provisions of clause 1 of this Article shall not be applied in cases provided for by clause 2 of Article 44 of this Code.

Article 44. Permit to transfer subsoil use right and objects linked to subsoil use right

1. The transfer of the subsoil use right (a share in it) that emerged on the basis of a subsoil use contract, a licence for exploration or production of solid minerals, a subsoil space use licence, as well as the transfer of objects linked to subsoil use right, shall be carried out with the permit of the competent authority issued under the procedure established by this Code.

2. The permit of the competent authority provided for in clause 1 of this Article is not required in the case of:

1) the transfer of the subsoil use right (a share

праве недропользования), объектов, связанных с правом недропользования, в пользу дочерней организации, в которой не менее девяноста девяти процентов долей участия, паев, акций или других форм долевого участия принадлежит недропользователю или, соответственно, собственнику объектов, связанных с правом недропользования, при условии, что такая дочерняя организация не зарегистрирована в государстве с льготным налогообложением;

2) перехода права недропользования (доли в праве недропользования), объектов, связанных с правом недропользования, между организациями, в том числе в порядке правопреемства в результате реорганизации юридических лиц, в каждой из которых не менее девяноста девяти процентов долей участия, паев, акций или других форм долевого участия прямо или косвенно принадлежат одному и тому же лицу, при условии, что приобретатель права недропользования (доли в праве недропользования), объектов, связанных с правом недропользования, не зарегистрирован в государстве с льготным налогообложением;

3) перехода права недропользования (доли в праве недропользования), объектов, связанных с правом недропользования, в пользу лица или организации, которому (которой) прямо или косвенно принадлежат не менее девяноста девяти процентов долей участия, паев, акций или других форм долевого участия в юридическом лице-недропользователе или, соответственно, владельце объектов, связанных с правом недропользования, при условии, что приобретатель не зарегистрирован в государстве с льготным налогообложением;

4) перехода права недропользования (доли в праве недропользования), объектов, связанных с правом недропользования, в результате распределения имущества ликвидируемого юридического лица, если не менее девяноста девяти процентов долей участия, паев, акций или других форм долевого участия в приобретателе права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, прямо или косвенно принадлежат одному и тому же лицу, при условии, что приобретатель не зарегистрирован в государстве с льготным налогообложением;

5) перехода долей участия, паев, акций, являющихся объектами, связанными с правом недропользования, если в результате такого перехода лицо становится владельцем менее

in it), the objects linked to subsoil use right in favor of a subsidiary organization in which at least ninety nine percent of participatory interest, stakes, shares or other forms of equity participation belong to the subsoil user or, respectively, to the owner of the objects linked to subsoil use right, provided that such a subsidiary organization is not registered in a state with preferential tax treatment;

2) the transfer of the subsoil use right (a share in it), objects linked to subsoil use right between the organizations, including in the order of succession as a result of the reorganization of legal entities, in each of which not less than ninety nine percent of participatory interest, stakes, shares or other forms of equity participation directly or indirectly belong to one and the same person, provided that the acquirer of the subsoil use right (a share in it), objects linked to subsoil use right, is not registered in the state with preferential tax treatment;

3) the transfer of the subsoil use right (a share in it), objects linked to subsoil use right, in favor of a person or organization directly or indirectly owning at least ninety nine percent of participatory interest, stakes, shares or other forms of equity participation in a legal person being the subsoil user or, accordingly, the owner of objects linked to subsoil use right, provided that the acquirer is not registered in the state with preferential tax treatment;

4) the transfer of a subsoil use right (a share in it), objects linked to subsoil use right as a result of the distribution of the property of the liquidated legal entity, if at least ninety nine percent of participatory interest, stakes, shares or other forms of equity participation in the acquirer of the subsoil use right (a share in it) and (or) objects linked to subsoil use right, directly or indirectly belong to one and the same person, provided that the acquirer is not registered in the state with preferential tax treatment;

5) the transfer of participatory interest, stakes, shares, being objects linked to subsoil use right, if as a result of such a transfer a person becomes the owner of less than one percent of

одного процента доли участия, паев, акций в уставном капитале юридического лица-недропользователя и (или) юридического лица или иной организации, которое (которая) имеет возможность прямо и (или) косвенно влиять на решения юридического лица-недропользователя;

6) изменения размера уставного капитала, включая размещение акций, а также продажу ранее выкупленных акций или других ценных бумаг, конвертируемых в акции юридического лица, если в результате таких действий процентное соотношение принадлежащих участникам долей участия, держателям паев или акционерам акций или других ценных бумаг, конвертируемых в акции, являющихся объектами, связанными с правом недропользования, не изменяется;

7) перехода права недропользования (доли в праве недропользования), объектов, связанных с правом недропользования, по сделке, в которой одной из сторон является Правительство Республики Казахстан, государственный орган, национальный управляющий холдинг или национальная компания;

8) отчуждения права недропользования (доли в праве недропользования), объектов, связанных с правом недропользования, осуществляемого в процессе приватизации имущественных комплексов государственных предприятий;

9) перехода права недропользования, объектов, связанных с правом недропользования, в порядке правопреемства на основании передаточного акта при преобразовании юридического лица;

10) перехода права недропользования (доли в праве недропользования), объектов, связанных с правом недропользования, в порядке наследования;

11) выкупа эмитентом своих долей участия, паев, акций и других форм долевого участия, а также ценных бумаг, подтверждающих право собственности либо конвертируемых в акции, доли, паи и другие формы долевого участия, являющиеся объектами, связанными с правом недропользования;

12) выпуска ценных бумаг, подтверждающих право собственности либо конвертируемых в акции, доли, паи и другие формы долевого участия, являющиеся объектами, связанными с правом недропользования, когда собственником выпускаемых ценных бумаг остается лицо, ранее являющееся собственником

the participatory interest, stakes, shares in the authorized capital of a legal entity being a subsoil user and (or) a legal entity or another organization that has the ability, directly and (or) indirectly, to influence the decisions of the legal entity being a subsoil user;

6) a change in the amount of the charter capital, including the placement of shares, as well as the sale of previously repurchased shares or other securities convertible into shares of a legal entity, if as a result of such actions the percentage ratio of the participatory interest held by participants, stakes held by stakeholders or shares or other securities convertible into the shares being objects linked to subsoil use right held by shareholders, does not change;

7) the transfer of a subsoil use right (a share in it), objects linked to subsoil use right under a transaction in which one of the parties is the Government of the Republic of Kazakhstan, a state body, a national managing holding or a national company;

8) the alienation of a subsoil use right (a share in it), objects linked to subsoil use right carried out in the process of privatization of property complexes of state-owned enterprises;

9) the transfer of a subsoil use right, objects linked to subsoil use right, by way of succession based on a transfer deed at reorganization of a legal entity;

10) the transfer of a subsoil use right (a share in it), objects linked to subsoil use right by way of inheritance;

11) the repurchase by the issuer of its participatory interest, stakes, shares and other forms of equity participation, as well as securities confirming ownership or convertible into shares, participatory interest, stakes and other forms of equity participation that are objects linked to subsoil use right;

12) the issue of securities confirming the ownership right or convertible into shares, participatory interest, stakes and other forms of equity participation that are objects linked to subsoil use right, when the owner of the issued securities remains a person that was previously the owner of the above participatory

вышеуказанных акций, долей, паев и других форм долевого участия;

13) приобретения объектов, связанных с правом недропользования, взамен ранее выпущенных ценных бумаг, подтверждающих право собственности либо конвертируемых в доли участия, паи, акции и другие формы долевого участия, являющиеся объектами, связанными с правом недропользования;

14) участия держателей ценных бумаг, являющихся объектами, связанными с правом недропользования, в общем собрании акционеров или участников организации, в которой акции, доли, паи и другие формы долевого участия являются такими объектами, связанными с правом недропользования.

3. Для целей настоящей главы к недропользователям также приравниваются:

1) организации, участвующие в качестве стратегического партнера национальной компании в области углеводородов в прямых переговорах с компетентным органом на предоставление права недропользования;

2) организации, допущенные к участию в аукционе на предоставление права недропользования по углеводородам;

3) организации, получившие уведомление компетентного органа о необходимости проведения государственных экспертиз или согласования проектных документов при рассмотрении вопроса выдачи лицензии на добычу твердых полезных ископаемых.

4. Сделки по переходу права недропользования, объектов, связанных с правом недропользования, совершенные без разрешения компетентного органа, а равно по истечении срока действия разрешения, ничтожны.

Статья 45. Порядок выдачи разрешения на переход права недропользования и (или) объектов, связанных с правом недропользования

1. Лица, имеющие намерение приобрести право недропользования (долю в праве недропользования), возникшее на основании контракта на недропользование, лицензии на разведку или лицензии на добычу твердых полезных ископаемых, лицензии на использование пространства недр, либо объекты, связанные с правом

interest, stakes, shares and other forms of equity participation;

13) the acquisition of objects linked to subsoil use right instead of previously issued securities confirming the ownership right or convertible into participatory interest, stakes, shares and other forms of equity participation that are objects linked to subsoil use right;

14) the participation of holders of securities being objects linked to subsoil use right at the general meeting of shareholders or participants of the organization in which participatory interest, stakes, shares and other forms of equity participation are such objects linked to subsoil use right.

3. For the purposes of this Chapter, the following organizations are also treated as subsoil users:

1) organizations participating as a strategic partner of a national company in the field of hydrocarbons in direct negotiations with the competent authority for granting a subsoil use right;

2) organizations admitted to participate in the auction for granting a subsoil use right for hydrocarbons;

3) organizations that have received notification from the competent authority on the need for conducting state expertise or obtaining approvals for project documents when considering the issue of issuing a licence for production of solid minerals.

4. The transactions on the transfer of subsoil use right, objects linked to subsoil use right, executed without the permit of the competent authority, or after the expiration of the permit, are null and void.

Article 45. Procedure for issuing a permit for the transfer of subsoil use right and (or) objects linked to subsoil use right

1. Persons intending to acquire the subsoil use right (a share in it) that emerged on the basis of a subsoil use contract, a licence for exploration or production of solid minerals, a subsoil space use licence, or objects linked to subsoil use right submit to the competent authority an application for a permit.

недропользования, направляют в компетентный орган заявление о выдаче разрешения.

2. Заявление о выдаче разрешения должно содержать:

1) сведения о лице (организации), имеющем (имеющей) намерение приобрести право недропользования (долю в праве недропользования) либо объект, связанный с правом недропользования:

для физических лиц – фамилию, имя и отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) приобретателя, место жительства, гражданство, сведения о документах, удостоверяющих личность;

для юридических лиц – наименование приобретателя, его место нахождения, указание на его государственную принадлежность, сведения о государственной регистрации в качестве юридического лица, сведения о руководителях и их полномочиях, сведения о лицах, организациях и государствах, имеющих возможность прямо или косвенно определять решения, принимаемые заявителем;

2) указание на приобретаемое право недропользования (долю в праве недропользования) либо приобретаемые объекты, связанные с правом недропользования;

3) основание перехода права недропользования (доли в праве недропользования), объектов, связанных с правом недропользования;

4) сведения о финансовых и технических возможностях лица, имеющего намерение приобрести право недропользования (долю в праве недропользования), подтверждающие его соответствие требованиям настоящего Кодекса, предъявляемым к приобретателям права недропользования;

5) письменное подтверждение заявителя о том, что все сведения о нем, указанные в заявлении и прилагаемых к нему документах, являются достоверными;

6) фамилию, имя и отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) лица, подписавшего заявление от имени заявителя, сведения о документе, удостоверяющем его личность.

3. Заявление о выдаче разрешения на выпуск акций и других ценных бумаг, являющихся объектами, связанными с правом недропользования, в обращение на организованном рынке ценных бумаг должно

2. The application for a permit shall contain:

1) information about a person (organization) intending to acquire the subsoil use right (a share in it) or an object linked to subsoil use right:

for individuals—the surname, first name and patronymic (if it is specified in the identity document) of the acquirer, a residence, the citizenship, information on the documents proving the identity;

for legal entities—the name of the acquirer, its location, a reference to its state incorporation, information on state registration as a legal entity, information about executives and their authorities, information about individuals, organizations and states that have the ability to directly or indirectly determine the decisions taken by the applicant;

2) a reference to the subsoil use right (a share in it) or objects linked to subsoil use right being acquired;

3) the basis for the transfer of the subsoil use right (a share in it), objects linked to subsoil use right;

4) information on financial and technical capabilities of the person intending to acquire the subsoil use right (a share in it), confirming its compliance with the requirements of this Code for acquirers of a subsoil use right;

5) a written confirmation of the applicant that all information about them, indicated in the application and attached documents, is true and reliable;

6) the surname, first name and patronymic (if it is indicated in the identity document) of the person that signed the application on behalf of the applicant, information about the document proving their identity.

3. An application for a permit to issue shares and other securities being objects linked to subsoil use right into circulation on the organized securities market shall contain:

содержать:

1) полное наименование организации-эмитента, чьи акции или другие ценные бумаги, являющиеся объектами, связанными с правом недропользования, подлежат выпуску в обращение на организованном рынке ценных бумаг;

2) указание на участок недр, к которому относятся связанные с ним акции или другие ценные бумаги, подлежащие выпуску в обращение на организованном рынке ценных бумаг;

3) сведения о размере уставного капитала организации-эмитента, чьи акции или другие ценные бумаги, являющиеся объектами, связанными с правом недропользования, подлежат выпуску в обращение на организованном рынке ценных бумаг;

4) сведения (вид и общее количество) о ценных бумагах, в том числе производных ценных бумагах организации, их базовых активах или других формах долевого участия, которые являются объектами, связанными с правом недропользования, и подлежат выпуску в обращение на организованном рынке ценных бумаг;

5) сведения об андеррайтере (при его наличии);

6) сведения об организованном рынке ценных бумаг, на котором будет осуществляться листинг;

7) сведения о количестве акций или других ценных бумаг, являющихся объектами, связанными с правом недропользования, и подлежащих выпуску в обращение на организованном рынке ценных бумаг;

8) письменное подтверждение заявителя о том, что все сведения о нем, указанные в заявлении и прилагаемых к нему документах, являются достоверными;

9) фамилию, имя и отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) лица, подписавшего заявление от имени заявителя, сведения о документе, удостоверяющем его личность.

Заявление о выдаче разрешения на выпуск акций или других ценных бумаг, являющихся объектами, связанными с правом недропользования, в обращение на организованном рынке ценных бумаг в случае размещения их в рамках дополнительной эмиссии (выпуска) подается эмитентом, а в случаях, когда выпуск в обращение на

1) the full name of the issuing organization which shares or other securities being objects linked to subsoil use right are to be issued into circulation on the organized securities market;

2) a reference to a subsoil site to which connected to it shares or other securities being subject to issue into circulation on the organized securities market relate;

3) information on the amount of the authorized capital of the issuing organization, which shares or other securities being objects linked to subsoil use right, are subject to issuance into circulation on the organized securities market;

4) information (type and total number) on securities, including derivative securities of the organization, their underlying assets or other forms of equity participation, which are objects linked to subsoil use right, and are subject to issuance into circulation on the organized securities market;

5) information on the underwriter (if any);

6) information on the organized securities market, on which the listing will be carried out;

7) information on the number of shares or other securities being objects linked to subsoil use right and subject to issuance into circulation on the organized securities market;

8) a written confirmation of the applicant that all information about them, indicated in the application and attached documents, is true and reliable;

9) the surname, first name and patronymic (if it is specified in the identity document) of the person that has signed the application on behalf of the applicant, information about the document proving their identity.

An application for a permit for the issue of shares or other securities being objects linked to subsoil use right into circulation on the organized securities market in case of their placement within the additional issue is filed by the issuer, and in cases when the issue of securities into circulation on the organized securities market is made by the holder of

организованном рынке ценных бумаг производится держателем данных акций или других ценных бумаг, заявление подается таким держателем.

4. В случае применения положений настоящего Кодекса о приоритетном праве государства помимо сведений, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, заявление о выдаче разрешения должно дополнительно содержать сведения о цене сделки по переходу права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, и о порядке ее уплаты.

5. К заявлению о выдаче разрешения прилагаются оригиналы либо нотариально засвидетельствованные копии документов, подтверждающих указанные в нем сведения. Все документы, прилагаемые к заявлению, должны быть составлены на казахском и русском языках. В случае, если заявление подается иностранцем или иностранным юридическим лицом, такие документы могут быть также составлены на ином языке с обязательным приложением к каждому документу перевода на казахский и русский языки, верность которого засвидетельствована нотариусом.

6. Компетентный орган рассматривает заявление в течение месяца, а по крупным месторождениям и стратегическим участкам недр – в течение трех месяцев со дня получения заявления и прилагаемых к нему документов.

В течение пяти рабочих дней со дня получения заявления и прилагаемых к нему документов компетентный орган выносит их на рассмотрение экспертной комиссии по вопросам недропользования.

Экспертная комиссия по вопросам недропользования является консультативно-совещательным органом при компетентном органе в целях выработки рекомендаций при рассмотрении заявлений на выдачу разрешения на переход права недропользования и (или) объектов, связанных с правом недропользования, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Кодексом.

Состав экспертной комиссии и положение о ней утверждаются компетентным органом.

Экспертная комиссия по вопросам недропользования рассматривает заявление и прилагаемые к нему документы в срок не более

these shares or other securities, the application is submitted by such a holder.

4. In the event that the provisions of this Code regarding the State's priority right apply, in addition to the information provided for in clauses 2 and 3 of this Article, the application for a permit shall additionally contain information on the price of the transaction for the transfer of subsoil use right (a share in it) and (or) objects linked to subsoil use right, and the procedure for its payment.

5. The application for a permit shall be accompanied by originals or notarized copies of documents confirming the information specified therein. All documents attached to the application shall be made up in Kazakh and Russian. If the application is submitted by a foreigner or a foreign legal entity, such documents may also be drawn up in another language with a mandatory attachment to each document of translation into the Kazakh and Russian languages, which authenticity has been attested by a notary.

6. The competent authority considers the application within a month, and for large deposits and strategic subsoil sites—within three months from the date of receiving the application and documents attached thereto.

Within five business days from the date of receipt of the application and documents attached thereto, the competent authority submits them for consideration of the expert commission on subsoil use issues.

The expert commission on subsoil use issues is a consultative and advisory body under the competent authority with a view to making recommendations when considering applications for issuance of permits to transfer subsoil use right and (or) objects linked to subsoil use right, as well as in other cases provided for by this Code.

The composition of the expert commission and the regulations on it are approved by the competent authority.

The expert commission on subsoil use issues considers the application and documents attached thereto within a period of not more

пятнадцати рабочих дней, а по крупным месторождениям и стратегическим участкам недр – не более сорока пяти рабочих дней.

В целях всестороннего и полного рассмотрения заявления компетентный орган вправе запросить у заявителя дополнительные сведения и (или) документы, необходимые для выработки рекомендаций.

В случае запроса дополнительных сведений и (или) документов сроки рассмотрения соответствующего заявления приостанавливаются на период до представления таких сведений и (или) документов.

Компетентный орган в течение пяти рабочих дней со дня получения рекомендаций экспертной комиссии по вопросам недропользования выносит решение по заявлению.

7. Если заявление на выдачу разрешения на переход права недропользования и (или) объектов, связанных с правом недропользования, подано в отношении права недропользования на участке недр, включающем крупное месторождение твердых полезных ископаемых и (или) являющемся стратегическим участком недр, либо если предполагаемый переход права недропользования и (или) объектов, связанных с правом недропользования, на соответствующем участке недр затрагивает интересы национальной безопасности, компетентный орган в течение пяти рабочих дней со дня получения такого заявления и прилагаемых к нему документов направляет их в органы национальной безопасности для рассмотрения перехода права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, на соответствие требованиям национальной безопасности.

Если переход права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, затрагивает интересы национальной безопасности, органы национальной безопасности уведомляют об этом компетентный орган в течение десяти рабочих дней со дня получения заявления. В этом случае компетентный орган приостанавливает рассмотрение заявления до получения подтверждения от органов национальной безопасности о соответствии перехода права недропользования (доли в праве

than fifteen business days, and for large deposits and strategic subsoil sites—no more than forty-five business days.

For the purposes of comprehensive and full consideration of the application, the competent authority is entitled to request from the applicant additional information and (or) documents necessary for the development of recommendations.

In case of requesting additional information and (or) documents, the time for consideration of the relevant application shall be suspended for the period until the submission of such information and (or) documents.

The competent authority shall, within five business days from the day of receiving the recommendations of the expert commission on subsoil use issues, make a decision on the application.

7. If an application for a permit to transfer subsoil use right and (or) objects linked to subsoil use right is filed with respect to the subsoil use right at the subsoil site, which includes a large deposit of solid minerals and (or) a strategic subsoil site, or if the proposed transfer of a subsoil use right and (or) objects linked to subsoil use right at the relevant subsoil site affects the interests of national security, the competent authority shall within five business days from the day of receipt of the application and documents attached thereto submit them to the national security authorities for consideration of the transfer of a subsoil use right (a share in it) and (or) objects linked to subsoil use right for compliance with national security requirements.

If the transfer of a subsoil use right (a share in it) and (or) objects linked to subsoil use right affects national security interests, the national security authorities notify the competent authority about that within ten business days from the date of receipt of the application. In this case, the competent authority shall suspend consideration of the application until the receipt of confirmation from the national security authorities on the compliance of the transfer of the subsoil use right (a share in it) and (or) objects linked to subsoil use right with national security requirements. The competent

недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, требованиям национальной безопасности. Компетентный орган в течение пяти рабочих дней со дня получения уведомления от органов национальной безопасности извещает заявителя о таком приостановлении.

Компетентный орган возобновляет рассмотрение заявления после получения подтверждения от органов национальной безопасности.

8. Заявление может быть отозвано заявителем в любое время после его подачи и до вынесения компетентным органом решения по существу.

9. По результатам рассмотрения заявления компетентный орган принимает решение о выдаче разрешения или отказе в его выдаче.

10. Компетентный орган отказывает в выдаче разрешения в случаях:

1) если переход права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, повлечет несоблюдение требований по обеспечению национальной безопасности страны, в том числе концентрацию прав недропользования;

2) если переход права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, повлечет концентрацию прав в рамках контракта на недропользование;

3) если заявление о выдаче разрешения не соответствует требованиям настоящего Кодекса;

4) если переход права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, запрещен настоящим Кодексом;

5) если переход права недропользования (доли в праве недропользования) осуществляется по участку недр, на котором недропользователю запрещено проводить операции по недропользованию или отдельные виды работ в соответствии с наложенным административным взысканием;

6) реализации государством приоритетного права;

7) если переход права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, не

authority shall notify the applicant of such suspension within five business days from the day of receipt of the notification from the national security authorities.

The competent authority resumes its consideration of the application after receiving confirmation from the national security authorities.

8. The application can be withdrawn by the applicant at any time after its submission and before the competent authority makes a decision on the merits.

9. Based on the results of the consideration of the application, the competent authority shall decide whether to issue the permit or refuse to issue it.

10. The competent authority refuses to issue a permit in the following cases:

1) if the transfer of a subsoil use right (a share in it) and (or) objects linked to subsoil use right entails non-compliance with the requirements for ensuring national security of the country, including the concentration of subsoil use rights;

2) if the transfer of a subsoil use right (a share in it) and (or) objects linked to subsoil use right entails concentration of rights within a subsoil use contract;

3) if the application for a permit does not comply with the requirements of this Code;

4) if the transfer of a subsoil use right (a share in it) and (or) objects linked to subsoil use right is prohibited by this Code;

5) if the transfer of a subsoil use right (a share in it) is exercised over a subsoil site at which the subsoil user is prohibited from conducting subsoil operations or certain types of works according to the imposed administrative penalty;

6) the implementation by the State of its priority right;

7) if the transfer of a subsoil use right (a share in it) and (or) objects linked to subsoil use right does not comply with the provisions of

соответствует положениям международных соглашений, заключенных Республикой Казахстан.

Для целей настоящего Кодекса концентрацией прав недропользования признается обладание одним лицом или группой лиц из одного государства такой совокупной долей в правах недропользования и (или) объектах, связанных с правом недропользования, которое способно создать или создает угрозу национальной безопасности Республики Казахстан.

Под концентрацией прав в рамках контракта на недропользование понимается величина доли одного из совместных обладателей права недропользования в заключенном с Республикой Казахстан контракте, позволяющая такому участнику определять решения по деятельности недропользователя в соответствии с контрактом.

11. Отказ в выдаче разрешения может быть оспорен заявителем в судебном порядке. Отказ в выдаче разрешения в соответствии с подпунктом 1) пункта 10 настоящей статьи оформляется без объяснения причин.

12. Разрешение на переход права недропользования (доли в праве недропользования) должно содержать указание на предельный размер передаваемой доли в праве недропользования и (или) объектов, связанных с правом недропользования, а также на приобретающее лицо.

Разрешение на выпуск акций или других ценных бумаг, являющихся объектами, связанными с правом недропользования, в обращение должно содержать указание на организованный рынок ценных бумаг, на котором планируется осуществить выпуск, и количество акций или других ценных бумаг, в пределах которого может осуществляться выпуск с заключением одной или нескольких сделок.

В случае применения положений настоящего Кодекса о приоритетном праве государства разрешение должно дополнительно содержать цену сделки по переходу права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) цену сделки по приобретению объектов, связанных с правом недропользования, и порядок их уплаты.

13. Разрешение на переход права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, выдается сроком на один год. В случае неосуществления перехода права недропользования (доли в

international agreements concluded by the Republic of Kazakhstan.

For the purposes of this Code, a concentration of subsoil use rights stands for the possession by one person or a group of persons from one state of such aggregate share in subsoil use rights and (or) objects linked to subsoil use right that is capable of creating or threatening the national security of the Republic of Kazakhstan.

The concentration of rights within a subsoil use contract is understood as the amount of the share of one of the joint holders of the subsoil use right in the contract concluded with the Republic of Kazakhstan, which allows such a participant to determine the decisions on the activities of the subsoil user under the contract.

11. The refusal to issue a permit may be appealed against by the applicant in a judicial proceeding. The refusal to issue a permit under sub-clause 1) of clause 10 of this Article shall be made up without explanation.

12. The permit to transfer a subsoil use right (a share in it) shall contain references to the maximum amount of the share in the subsoil use right being transferred and (or) the objects linked to subsoil use right, as well as to the acquiring person.

A permit to issue shares or other securities being objects linked to subsoil use right into circulation shall contain a reference to the organized securities market where the issue is planned to be made and the number of shares or other securities within which the issue may be made with concluding one or several transactions.

In case of application of the provisions of this Code regarding the State's priority right, the permit shall additionally contain the price of the transaction for the transfer of a subsoil use right (a share in it) and (or) the transaction price for the acquisition of objects linked to subsoil use right and the procedure for their payment.

13. A permit to transfer a subsoil use right (a share in it) and (or) objects linked to subsoil use right is granted for a period of one year. In the event that the transfer of a subsoil use right (a share in it) and (or) objects linked to subsoil use right is not exercised within the specified

праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, в указанный срок заявитель обращается в компетентный орган за выдачей нового разрешения.

Статья 46. Порядок реализации приоритетного права государства

1. В интересах Республики Казахстан приоритетное право реализуется на основании решения компетентного органа через национальный управляющий холдинг или национальную компанию в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

2. Вопрос о реализации приоритетного права подлежит рассмотрению компетентным органом наряду с рассмотрением вопроса о выдаче разрешения, предусмотренного пунктом 1 статьи 44 настоящего Кодекса. Порядок рассмотрения вопроса о реализации приоритетного права и принятия по нему решения определяется компетентным органом.

При рассмотрении вопроса о реализации государством приоритетного права заявление лица, направленное в компетентный орган, не подлежит отзыву или пересмотру после его подачи в компетентный орган в течение трех месяцев.

Если в период рассмотрения заявления изменяются условия о цене перехода права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, или о порядке ее уплаты, заявитель письменно уведомляет компетентный орган о таком изменении. В этом случае срок рассмотрения заявления исчисляется заново со дня уведомления. В отсутствие такого уведомления компетентный орган рассматривает заявление по существу с учетом условий о цене перехода права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, и о порядке ее уплаты, первоначально указанных в заявлении.

В случае принятия решения о реализации государством приоритетного права компетентный орган определяет национальный управляющий холдинг или национальную компанию в качестве приобретателя в интересах государства отчуждаемого права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования.

period, the applicant shall apply to the competent authority for a new permit.

Article 46. Procedure for realization of the State's priority right

1. In the interests of the Republic of Kazakhstan, the priority right is exercised on the basis of a decision of the competent authority through a national managing holding company or a national company according to the legislation of the Republic of Kazakhstan.

2. The issue of exercising the priority right is subject to consideration by the competent authority, along with consideration of the issue of issuing a permit, provided for by clause 1 of Article 44 of this Code. The procedure of consideration of the issue on exercising the priority right and the adoption of a decision on it is determined by the competent authority.

When considering the question of exercising the priority right by the State, the application of the person sent to the competent authority is not subject to withdrawal or revision within three months after it has been submitted to the competent authority.

If during the period of consideration of the application the conditions for the price of transfer of the subsoil use right (a share in it) and (or) objects linked to subsoil use right or the procedure for its payment change, the applicant shall notify the competent authority in writing of such a change. In this case, the period for consideration of the application is calculated anew from the date of notification. In the absence of such notification, the competent authority shall consider the application on the merits, considering the conditions for the transfer of the subsoil use right (a share in it) and (or) objects linked to subsoil use right and the payment procedure originally specified in the application.

If a decision is taken on exercising the priority right by the State, the competent authority shall designate a national managing holding or a national company as the acquirer of the alienated subsoil use right (share in it) and (or) objects linked to subsoil use right in the interests of the state.

3. На основании решения компетентного органа о реализации государством приоритетного права национальный управляющий холдинг или национальная компания в течение пяти рабочих дней обращается к лицу, намеревающемуся произвести действия по отчуждению права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) переходу объектов, связанных с правом недропользования, с предложением о начале переговоров о порядке и сроке реализации приоритетного права.

Приобретение национальным управляющим холдингом или национальной компанией права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, в целях реализации приоритетного права государства осуществляется по цене и условиям ее уплаты не хуже тех, которые были указаны в поданном заявлении или уведомлении, предусмотренном частью третьей пункта 2 настоящей статьи.

4. В случае отчуждения права недропользования (доли в праве недропользования) и (или) объектов, связанных с правом недропользования, по безвозмездному основанию или в случае их внесения в уставный капитал юридического лица их приобретение при реализации приоритетного права государства осуществляется по рыночной цене, определяемой в соответствии с законодательством Республики Казахстан об оценочной деятельности.

В случае несогласия с ценой приобретения при реализации приоритетного права государства заявитель вправе обжаловать результаты оценки в судебном порядке.

Статья 47. Уведомление об изменении контроля над недропользователем

1. Недропользователь, обладающий правом недропользования (долей в праве недропользования), возникшим на основании контракта на недропользование, лицензии на разведку или лицензии на добычу твердых полезных ископаемых, обязан уведомлять государственный орган, предоставивший такое право недропользования, об изменении состава лиц и (или) организаций, прямо или косвенно контролирующих деятельность недропользователя, в течение тридцати календарных дней со дня такого изменения.

3. On the basis of the decision of the competent authority on exercising the priority right by the State, the national managing holding or national company shall, within five business days, apply to the person intending to effect actions on alienation of the subsoil use right (share in it) and (or) transfer of objects related to the right subsoil use, with a proposal to start negotiations on the order and timing of exercising the priority right.

Acquisition of the subsoil use right (share in it) and (or) objects linked to subsoil use right by the national holding company or national company for exercising the State's priority right is carried out at the price and under the terms of payment thereof being not worse than those specified in the submitted application or notification provided for in part 3 of clause 2 of this Article.

4. In case of alienation of the subsoil use right (share in it) and (or) objects linked to subsoil use right, on the gratuitous basis or in the case of their contribution to the authorized capital of a legal entity, their acquisition at exercising the State's priority right is carried out at a market price determined according to the legislation of the Republic of Kazakhstan on valuation activities.

In case of disagreement with the purchase price at exercising the State's priority, the applicant is entitled to appeal against the results of the evaluation in a judicial proceeding.

Article 47. Notification of a change in control over a subsoil user

1. A subsoil user having a subsoil use right (a share in it) that emerged on the basis of a subsoil use contract, a licence for exploration or production of solid minerals, shall notify the state body that has granted such subsoil use right of any change in the composition of persons and (or) organizations directly or indirectly controlling the activities of the subsoil user within thirty calendar days from the date of such a change.

2. Уведомление должно содержать:

1) сведения о лице, государстве или организации, утратившем или получившем (утратившей или получившей) контроль;

для физических лиц – фамилию, имя и отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) приобретателя, место жительства, гражданство;

для юридических лиц – наименование, место нахождения, указание на государственную принадлежность;

для государства - полное название государства, наименование и место нахождения государственного органа, представляющего интересы государства;

2) форму и способ контроля, а также основание утраты или приобретения контроля.

3. Уведомление подается по форме, утверждаемой компетентным органом, на казахском и русском языках.

4. Государственный орган, подлежащий уведомлению, вправе запросить у недропользователя документы (оригиналы либо нотариально засвидетельствованные копии документов), подтверждающие сведения, указанные в уведомлении.

5. Для целей настоящего Кодекса прямой контроль означает наличие хотя бы одного из следующих условий (способов контроля):

1) владение более чем двадцатью пятью процентами права на участие в юридическом лице или иной организации (право на долю участия, право собственности на акции, паи и другие формы долевого участия, включая ценные бумаги, подтверждающие право собственности или конвертируемые в акции или паи);

2) обладание правом голосовать более чем двадцатью пятью процентами от всех голосов в высшем органе управления организации;

3) получение более двадцати пяти процентов от распределяемого чистого дохода недропользователя;

4) обладание правом определять решения другой организации в соответствии с договором или на основании закона Республики Казахстан.

Косвенный контроль означает возможность лица, организации контролировать другую

2. The notification shall contain:

1) information about a person, state or organization that has lost or received the control;

for individuals—the surname, first name and patronymic (if it is specified in the identity document) of the acquirer, a residence, citizenship;

for legal entities—the name, location, indication of the state ownership;

for a state—the full name of the state, name and location of the state body representing the interests of the state;

2) the form and method of control, as well as the basis for the loss or acquisition of the control.

3. The notification shall be submitted in the form approved by the competent authority in Kazakh and Russian.

4. The state body which is to be notified is entitled to request from the subsoil user documents (originals or notarized copies of documents) confirming the information specified in the notification.

5. For the purposes of this Code, direct control means availability of at least one of the following conditions (control methods):

1) the possession of more than twenty five percent of the right to participate in a legal entity or another organization (the right to a participating interest, right of ownership to shares, stakes and other forms of equity participation, including securities confirming the right of ownership or convertible into shares or stakes);

2) the possession of the right to vote by more than twenty five percent of all votes in the highest management body of the organization;

3) receiving more than twenty five percent of the distributed net income of the subsoil user;

4) the possession of the right to determine the decisions of another organization according to an agreement or based on a law of the Republic of Kazakhstan.

Indirect control means the ability of a person, organization to control another organization

организацию через третью организацию (третьи организации), между которыми существует прямой контроль.

through a third organization(s), between which there is the direct control.

Статья 48. Обременение права недропользования

1. Право недропользования (доля в праве недропользования) может быть обременено (обременена) правами третьих лиц в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Кодексом.

2. Передача права недропользования в доверительное управление запрещена, за исключением случаев, когда требование о передаче в доверительное управление установлено законами Республики Казахстан.

3. Обременение права недропользования (доли в праве недропользования), переход которого (которой) запрещен настоящим Кодексом, не допускается.

4. Залог права недропользования (доли в праве недропользования), не запрещенный настоящим Кодексом, подлежит государственной регистрации в компетентном органе.

Залог права недропользования (доли в праве недропользования), предусмотренный настоящим пунктом, возникает со дня его государственной регистрации.

Регистрация залога права недропользования (доли в праве недропользования) производится по правилам, предусмотренным Законом Республики Казахстан «О регистрации залога движимого имущества».

5. Обращение взыскания на право недропользования (долю в праве недропользования) производится в порядке, предусмотренном гражданским законодательством Республики Казахстан.

6. Особенности залога права недропользования (доли в праве недропользования) по контрактам на недропользование, объектов, связанных с правом недропользования, по контрактам на недропользование, а также обращения взыскания на предмет залога устанавливаются Особенной частью настоящего Кодекса.

Article 48. Encumbrance of a subsoil use right

1. A subsoil use right (a share in it) may be encumbered by the rights of third parties under the procedures and conditions provided for by this Code.

2. The transfer of a subsoil use right to trust management is prohibited, except for cases when the requirement to transfer to trust management is established by the laws of the Republic of Kazakhstan.

3. The encumbrance of the subsoil use right (a share in it), which transfer is prohibited by this Code, is not allowed.

4. The pledge of a subsoil use right (a share in it), not prohibited by this Code, is subject to state registration with the competent authority.

A pledge of subsoil use right (a share in it) provided for in this clause emerges from the date of its state registration.

Registration of the pledge of a subsoil use right (a share in it) is made according to the rules provided by the Law of the Republic of Kazakhstan on registration of pledge of movable property.

5. Foreclosure on a subsoil use right to (a share in it) is made under the procedure provided for by the civil legislation of the Republic of Kazakhstan.

6. The particularities of the pledge of a subsoil use right (a share in it) under subsoil use contracts, objects linked to subsoil use right, subsoil use contracts, as well as enforcement of the subject of pledge are established by the Special Part of this Code.

Глава 6. ОПЕРАТОР В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ

Chapter 6. OPERATOR IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE

Статья 49. Оператор в сфере недропользования

1. Оператором по контракту на недропользование, лицензиям на разведку или добычу твердых полезных ископаемых является юридическое лицо, создаваемое или определяемое недропользователем, действующее в качестве представителя недропользователя при проведении операций по недропользованию.

2. Оператором не может быть назначено лицо, являющееся недропользователем по соответствующему контракту.

3. Отношения между оператором и недропользователем регулируются соглашением между ними, заключаемым в простой письменной форме на срок, не превышающий срок контракта или лицензии на недропользование.

Несоблюдение простой письменной формы указанного соглашения влечет его ничтожность.

4. Действие настоящей главы не распространяется на деятельность управляющей компании в рамках совместного освоения месторождений, предусмотренного положениями статьи 150 настоящего Кодекса.

Статья 50. Порядок назначения оператора в сфере недропользования

1. О назначении оператора в сфере недропользования недропользователь письменно уведомляет компетентный орган. К такому уведомлению прилагается нотариально засвидетельствованная копия соглашения между оператором и недропользователем.

2. До момента уведомления компетентного органа оператор не считается назначенным.

3. По одному контракту или лицензии может быть назначен только один оператор.

4. В случае прекращения полномочий оператора недропользователь обязан незамедлительно уведомить об этом компетентный орган.

Статья 51. Ответственность оператора в сфере недропользования

1. За нарушение условий контракта или лицензии на недропользование в результате действий оператора ответственность несет недропользователь.

Article 49. Operator in the sphere of subsoil use

1. An operator under a subsoil use contract, licences for exploration or production of solid minerals is a legal entity created or designated by a subsoil user as a representative of the subsoil user for subsoil use operations.

2. A person being a subsoil user under the relevant contract cannot be designated as the operator.

3. The relations between the operator and the subsoil user are governed by an agreement between them, concluded in a simple written form for a period not exceeding the term of the subsoil use contract or licence.

Failure to comply with the simple written form of this agreement entails its nullity.

4. The operation of this Chapter does not apply to the activities of the management company within the framework of joint development of deposits provided for by the provisions of Article 150 of this Code.

Article 50. Procedure for designating the operator in the sphere of subsoil use

1. The subsoil user shall notify the competent authority in writing of the designation of the operator in the sphere of subsoil use. Such notifications are accompanied by a notarized copy of the agreement between the operator and the subsoil user.

2. Until notifying the competent authority, the operator is not considered designated.

3. Only one operator can be designated under one contract or licence.

4. In case of termination of the powers of the operator, the subsoil user is obliged to immediately notify the competent authority thereof.

Article 51. Liability of the operator in the sphere of subsoil use

1. The subsoil user bears liability for violation of the terms of the subsoil use contract or licence caused by actions of the operator.

2. По обязательствам оператора, возникшим в связи с представлением интересов недропользователя, последний несет солидарную ответственность. В случае причинения оператором вреда третьим лицам в результате проведения операций по недропользованию недропользователь не вправе ссылаться на то, что оператор действовал с превышением полномочий.

2. For obligations of the operator arising in connection with the representation of the interests of the subsoil user, the latter bears joint and several liability. In the event that the operator causes damage to third parties as a result of subsoil use operations, the subsoil user is not entitled to refer to the fact that the operator acted with abuse of powers.

РАЗДЕЛ III. БЕЗОПАСНОЕ ПОЛЬЗОВАНИЕ НЕДРАМИ

SECTION III. SAFE USE OF THE SUBSOIL

Глава 7. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ОПЕРАЦИЙ ПО НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЮ

Chapter 7. SAFETY REQUIREMENTS FOR SUBSOIL USE OPERATIONS

Статья 52. Экологическая безопасность при проведении операций по недропользованию

Article 52. Ecological safety at performance of subsoil use operations

1. Операции по недропользованию, включая прогнозирование, планирование и проектирование производственных и иных объектов, должны соответствовать требованиям экологического законодательства Республики Казахстан.

1. Subsoil use operations, including forecasting, planning and design of production and other facilities, shall comply with the requirements of the environmental legislation of the Republic of Kazakhstan.

2. Экологическое состояние недр обеспечивается нормированием предельно допустимых эмиссий, ограничением или запретом деятельности по недропользованию или отдельных ее видов.

2. The ecological condition of the subsoil is ensured by the regulation of the maximum permissible emissions, the restriction or prohibition of subsoil use activities or certain types thereof.

3. В случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, недропользование без положительного заключения государственной экологической экспертизы или без согласования с уполномоченным органом в области охраны окружающей среды запрещается.

3. In cases provided for by this Code, subsoil use without a positive conclusion of the state environmental expertise or without the approval of the authorized body in the field of environmental protection is prohibited.

Статья 53. Промышленная безопасность при проведении операций по недропользованию

Article 53. Industrial safety at performance of subsoil use operations

1. Операции по недропользованию, включая проектирование производственных и иных объектов, должны соответствовать требованиям промышленной безопасности.

1. Subsoil use operations, including the design of production and other facilities, shall comply with the requirements of industrial safety.

2. Недропользователем должны быть обеспечены соблюдение предусмотренных законодательством Республики Казахстан правил и норм по безопасному ведению работ, а также проведение мероприятий по предупреждению и ликвидации аварий, несчастных случаев и профилактике

2. The subsoil user shall ensure compliance with the rules and regulations for the safe performance of works provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as taking measures to prevent and eliminate accidents, unfortunate incidents and prevent occupational diseases.

профессиональных заболеваний.

3. Операции по недропользованию, представляющие угрозу жизни и здоровью людей, причинения материального ущерба физическим и юридическим лицам, запрещаются.

4. В случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, недропользование без положительного заключения экспертизы в области промышленной безопасности запрещается.

5. При проведении работ, связанных с недропользованием, должны обеспечиваться:

1) изучение и выполнение работниками правил и норм по безопасному ведению работ, а также планирование и проведение мероприятий по предупреждению и ликвидации аварий;

2) приостановление работ в случае возникновения непосредственной угрозы жизни работников, выведение людей в безопасное место и осуществление мероприятий, необходимых для выявления опасности;

3) использование машин, оборудования и материалов, содержание зданий и сооружений в состоянии, соответствующем требованиям правил и норм безопасности и санитарных норм;

4) учет, надлежащее хранение и транспортирование взрывчатых материалов и опасных химических веществ, а также правильное и безопасное их использование;

5) разработка с учетом наилучшей практики и осуществление специальных комплексных организационно-технических мероприятий, предусматривающих улучшение состава рудничной атмосферы, совершенствование технологии ведения горных работ и использования средств коллективной и индивидуальной защиты, направленных на предупреждение профессиональных заболеваний и производственного травматизма;

6) осуществление специальных мероприятий по прогнозированию и предупреждению внезапных прорывов воды, выбросов газов, полезных ископаемых и пород, а также горных ударов;

7) своевременное пополнение технической документации и планов ликвидации аварий данными, уточняющими границы зон безопасного ведения работ;

8) выполнение иных требований, предусмотренных законодательством

3. Subsoil use operations that pose a threat to life and health of people, causing material damage to individuals and legal entities, are prohibited.

4. In cases provided for by this Code, subsoil use without a positive conclusion of expertise in the field of industrial safety is prohibited.

5. At performance of works connected to subsoil use, the following shall be provided:

1) the study and implementation by employees of rules and regulations for the safe conduct of work, as well as the planning and implementation of measures for the prevention and elimination of accidents;

2) suspension of work in the event of an immediate threat to the life of workers, the removal of people to a safe place and the implementation of activities required to identify the danger;

3) the use of machinery, equipment and materials, the maintenance of buildings and structures in a state meeting the requirements of rules and norms of safety and sanitary norms;

4) registration, proper storage and transportation of explosive materials and hazardous chemicals, as well as their correct and safe use;

5) elaboration taking into account best practices and implementation of special integrated organizational and technical measures to improve the composition of a mine atmosphere, enhance the technology of mining works and of the use of collective and individual protective means aimed to prevent occupational diseases and work-related injuries;

6) implementation of specific measures for forecasting and preventing sudden breakthroughs of water, emissions of gases, minerals and rocks, as well as crush bursts;

7) timely update of technical documentation and plans for liquidation of accidents with information specifying the boundaries of safe work areas;

8) fulfillment of other requirements provided for by the legislation of the Republic of

Глава 8. ЛИКВИДАЦИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ**Chapter 8. LIQUIDATION OF CONSEQUENCES OF SUBSOIL USE****Статья 54. Общие положения о ликвидации последствий недропользования****Article 54. General provisions on liquidation of consequences of subsoil use**

1. Недропользователь обязан ликвидировать последствия операций по недропользованию на предоставленном ему участке недр, если иное не установлено настоящим Кодексом.

1. A subsoil user is obliged to liquidate the consequences of subsoil use operations at the subsoil site provided to them, unless otherwise set out by this Code.

2. Ликвидацией последствий недропользования является комплекс мероприятий, проводимых с целью приведения производственных объектов и земельных участков в состояние, обеспечивающее безопасность жизни и здоровья населения, охраны окружающей среды в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан.

2. The liquidation of the consequences of subsoil use is a set of measures taken to bring the production facilities and land plots into a state that ensures the safety of life and health of the population and protection of the environment under the procedures provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

3. Ликвидация проводится на участке недр, права недропользования по которому прекращены, за исключением случаев, установленных настоящим Кодексом.

3. The liquidation is carried out at the subsoil site, for which subsoil use rights have been terminated, except for the cases set out by this Code.

Ликвидация последствий операций по недропользованию может производиться до прекращения действия лицензии или контракта на недропользование с целью прекращения права пользования частью участка недр, а также уменьшения объема работ по ликвидации (прогрессивная ликвидация).

The liquidation of the consequences of subsoil use operations may be made before the subsoil use licence or contract is terminated with the purpose to terminate the right to use part of the subsoil site, as well as reducing the volume of liquidation works (progressive liquidation).

4. Прекращение действия лицензии или контракта на недропользование не влечет прекращения обязательств по ликвидации последствий недропользования.

4. Termination of a subsoil use licence or contract shall not entail termination of obligations to liquidate the consequences of subsoil use.

5. Особенности ликвидации последствий операций по недропользованию с учетом их видов определяются Особенной частью настоящего Кодекса.

5. Particularities of liquidation of consequences of subsoil use operations taking into account their types are determined by the Special Part of this Code.

Статья 55. Финансирование ликвидации последствий недропользования**Article 55. Financing liquidation of consequences of subsoil use**

1. Ликвидация проводится за счет недропользователя или лица, непосредственно являвшегося недропользователем до прекращения соответствующей лицензии или контракта на недропользование.

1. The liquidation is carried out at the expense of a subsoil user or a person that was the subsoil user immediately before the termination of the relevant licence or subsoil use contract.

2. В случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, недропользователь обязан предоставить обеспечение исполнения своих обязательств по ликвидации. Предоставление

2. In cases provided for by this Code, a subsoil user is obliged to provide a security for the fulfillment of its liquidation obligations. The provision of such security does not exempt

такого обеспечения не освобождает от исполнения обязательства по ликвидации последствий недропользования.

3. Обеспечение исполнения обязательства по ликвидации последствий недропользования осуществляется в пользу Республики Казахстан.

В случае неисполнения (ненадлежащего исполнения) обязательства по ликвидации в срок, установленный в соответствии с настоящим Кодексом, сумма предоставленного обеспечения подлежит взысканию в пользу Республики Казахстан государственным органом, являющимся стороной контракта и (или) выдавшим лицензию на недропользование.

Если сумма соответствующего обеспечения окажется недостаточной для покрытия расходов по соответствующему проекту ликвидации, государство вправе получить недостающую сумму из имущества лица, которое было обязано осуществить ликвидацию последствий недропользования.

4. Исполнение недропользователем обязательства по ликвидации может обеспечиваться гарантией, залогом банковского вклада и (или) страхованием.

5. Обеспечение предоставляется отдельно по каждому участку недр.

Запрещается проведение операций по недропользованию, требующих ликвидации их последствий, без обеспечения, предоставляемого в соответствии с настоящим Кодексом.

6. Отчуждение недропользователем права недропользования (доли в праве недропользования) третьему лицу не освобождает его от обязательств по ликвидации до предоставления приобретателем права недропользования (доли в праве недропользования) обеспечения в размере, определяемом в соответствии с настоящим Кодексом.

7. Если по не зависящим от недропользователя причинам предоставленное им обеспечение перестало соответствовать требованиям настоящего Кодекса или прекратилось, недропользователь обязан в течение шестидесяти календарных дней произвести замену такого обеспечения. Если в течение указанного срока такая замена не будет произведена недропользователем, последний обязан незамедлительно приостановить

from the fulfillment of the obligation to liquidate the consequences of subsoil use.

3. Providing a security for the fulfillment of the obligation to liquidate the consequences of subsoil use is made in favor of the Republic of Kazakhstan.

In case of non-fulfillment (improper performance) of the liquidation obligation within the period established according to this Code, the amount of the provided security shall be recovered in favor of the Republic of Kazakhstan by the state body either being a party to the contract and (or) that issued the subsoil use licence.

If the amount of the relevant security is insufficient to cover the expenses under the relevant liquidation project, the State is entitled to receive the deficient amount from the property of the person that was obliged to liquidate the consequences of subsoil use.

4. Fulfillment of the liquidation obligation by a subsoil user may be secured by a guarantee, pledge of the bank deposit and (or) insurance.

5. A security is provided separately for each subsoil site.

It is prohibited to conduct subsoil use operations that require liquidation of their consequences, without the security provided according to this Code.

6. An alienation of a subsoil use right by a subsoil user (a share in it) to a third person does not release it from the liquidation obligations until the acquirer of the subsoil use right (a share in it) has provided a security in the amount determined according to this Code.

7. If, for reasons beyond the control of the subsoil user, the security it had provided has ceased to comply with the requirements of this Code or has ceased, the subsoil user is obliged to replace such a security within sixty calendar days. If within such a period such replacement has not been made by the subsoil user, the latter shall immediately suspend subsoil operations. Resumption of subsoil use operations is allowed only after restoration or

операции по недропользованию. Возобновление операций по недропользованию допускается только после восстановления или замены обеспечения.

replacement of the security.

Статья 56. Гарантия как обеспечение ликвидации

1. В силу гарантии гарант обязуется перед Республикой Казахстан отвечать в пределах денежной суммы, определяемой в соответствии с настоящим Кодексом, за исполнение обязательства недропользователя по ликвидации последствий недропользования полностью или частично в соответствии с настоящим Кодексом.

2. Гарантом может выступать банк второго уровня, иностранный банк либо организация, акции которой обращаются на организованном рынке ценных бумаг. Если гарантом выступает иностранный банк или организация, акции которой обращаются на организованном рынке ценных бумаг, такие гаранты должны соответствовать условиям по минимальному индивидуальному кредитному рейтингу в иностранной валюте, определяемому компетентным органом.

3. Обязательство банка по гарантии, выданной им в соответствии с настоящей статьей, прекращается не ранее завершения ликвидации.

4. Гарантия предоставляется на казахском и русском языках в соответствии с типовой формой, утверждаемой компетентным органом.

Гарантия, выданная иностранным лицом, может быть составлена на иностранном языке с обязательным переводом на казахский и русский языки, верность которого должна быть засвидетельствована нотариусом.

Статья 57. Залог банковского вклада как обеспечение ликвидации

1. В силу залога банковского вклада Республика Казахстан имеет право в случае неисполнения недропользователем обязательства по ликвидации получить удовлетворение из суммы заложенного банковского вклада преимущественно перед другими кредиторами недропользователя.

2. Предметом залога в соответствии с настоящей статьей может быть только банковский вклад, размещенный в банке второго уровня.

Article 56. Guarantee as a security for liquidation

1. By virtue of the guarantee, a guarantor undertakes to be liable towards the Republic of Kazakhstan within the limits of the monetary amount determined according to this Code for the fulfillment of the obligation of a subsoil user to liquidate the consequences of subsoil use in full or in part according to this Code.

2. A second-tier bank, a foreign bank or an organization which shares are circulating on the organized securities market may serve as a guarantor. If a foreign bank or an organization which shares are circulating on the organized securities market serve as the guarantor, such guarantors shall meet the conditions related to the minimum individual credit rating in a foreign currency determined by the competent authority.

3. The obligation of a bank under a guarantee issued by it according to this Article shall terminate not earlier than the completion of the liquidation.

4. The guarantee is provided in Kazakh and Russian under the standard form approved by the competent authority.

A guarantee issued by a foreign person may be made up in a foreign language with mandatory translation into the Kazakh and Russian languages, which authenticity shall be attested by a notary.

Article 57. Pledge of a bank deposit as a security for liquidation

1. By virtue of the pledge of a bank deposit, in case of non-fulfillment by the subsoil user of the liquidation obligations the Republic of Kazakhstan is to receive satisfaction from the amount of the pledged bank deposit, on a pre-emption basis before other creditors of the subsoil user.

2. Only a bank deposit placed in a second-tier bank can be the subject of a pledge according to this Article may be.

3. Вклад может быть внесен в тенге или иностранной валюте.

4. Требования к размеру банковского вклада, являющегося обеспечением, устанавливаются настоящим Кодексом.

5. Перезалог банковского вклада, являющегося обеспечением, запрещается.

6. В случае ликвидации недропользователя, являющегося юридическим лицом, включая его банкротство, предмет залога не включается в конкурсную массу, а залогодержатель не является кредитором, участвующим в удовлетворении своих требований за счет иного имущества недропользователя.

3. The contribution can be made in tenge or a foreign currency.

4. The requirements to the amount of a bank deposit, being a security, are established by this Code.

5. It is prohibited to repledge the bank deposit being a security.

6. In the event of the liquidation of a subsoil user being a legal entity, including its bankruptcy, the subject of the pledge is not included in the bankruptcy estate, and the pledgee is not a creditor participating in satisfaction of its claims at the expense of other property of the subsoil user.

Статья 58. Страхование как обеспечение ликвидации

1. Для обеспечения своих обязательств по ликвидации последствий недропользования недропользователь вправе заключить договор страхования со страховой организацией, в силу которого неисполнение недропользователем обязательств по ликвидации последствий недропользования в предусмотренном настоящим Кодексом порядке (страховой случай) влечет выплату страховой суммы в пользу Республики Казахстан (выгодоприобретатель).

2. Отношения по страхованию, предусмотренному настоящей статьей, регулируются гражданским законодательством Республики Казахстан.

Article 58. Insurance as a security for liquidation

1. To secure its obligations to liquidate the consequences of subsoil use, the subsoil user is entitled to conclude an insurance contract with an insurance organization, by virtue of which the failure of the subsoil user to fulfill obligations to liquidate the consequences of subsoil use under the procedure provided for by this Code (insurance event) entails the payment of the insurance amount in favor of the Republic of Kazakhstan (beneficiary).

2. The insurance relations provided for in this Article shall be governed by the civil legislation of the Republic of Kazakhstan.

РАЗДЕЛ IV. ГОСУДАРСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ

SECTION IV. STATE ADMINISTRATION IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE

Глава 9. СИСТЕМА ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ

Chapter 9. SYSTEM OF STATE BODIES IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE

Статья 59. Правительство Республики Казахстан

Article 59. Government of the Republic of Kazakhstan

В сфере недропользования Правительство Республики Казахстан:

In the sphere of subsoil use, the Government of the Republic of Kazakhstan:

1) организует управление недрами как объектом государственной собственности, разрабатывает основные направления государственной политики в сфере недропользования, стратегические и тактические меры по ее

1) organizes management of the subsoil as an object of the state property, develops the main directions of state policy in the sphere of subsoil use, strategic and tactical measures for its implementation;

осуществлению;

2) устанавливает ограничения и запреты на пользование недрами в целях обеспечения национальной безопасности, безопасности жизни и здоровья населения и охраны окружающей среды;

3) утверждает перечень стратегических участков недр;

4) выполняет иные функции, возложенные на него Конституцией, настоящим Кодексом, иными законами Республики Казахстан и актами Президента Республики Казахстан.

2) establishes restrictions and prohibitions on the use of subsoil in order to ensure national security, safety of life and public health and environmental protection;

3) approves the list of strategic subsoil sites;

4) performs other functions entrusted to it by the Constitution, this Code, other laws of the Republic of Kazakhstan and acts of the President of the Republic of Kazakhstan.

Статья 60. Компетентный орган

В целях реализации государственной политики и представления интересов Республики Казахстан в сфере недропользования Правительство Республики Казахстан определяет компетентный орган, являющийся центральным исполнительным органом.

Компетентный орган представляет интересы Республики Казахстан и реализует государственную политику в сфере недропользования по твердым полезным ископаемым и углеводородам посредством:

1) разработки и утверждения программы управления государственным фондом недр;

2) разработки и утверждения правовых актов в сфере недропользования в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом;

3) предоставления и прекращения права недропользования для разведки и добычи углеводородов, добычи урана, разведки и добычи твердых полезных ископаемых;

4) контроля соблюдения недропользователями условий контрактов в области углеводородов и добычи урана, а также условий лицензий на разведку и добычу твердых полезных ископаемых;

5) обеспечения доступа к информации о выданных им лицензиях и заключенных контрактах на недропользование;

6) представления ежегодного отчета Правительству Республики Казахстан о ходе выполнения условий заключенных контрактов и выданных им лицензий на недропользование;

7) взыскания неустойки за неисполнение условий контракта или лицензии на недропользование;

8) осуществления иных полномочий,

Article 60. Competent authority

For the purposes of implementation of the state policy and representation of the interests of the Republic of Kazakhstan in the sphere of subsoil use, the Government of the Republic of Kazakhstan designates the competent authority, which is the central executive body.

The competent authority represents the interests of the Republic of Kazakhstan and implements the state policy in the sphere of subsoil use on solid minerals and hydrocarbons through:

1) developing and approving the state subsoil fund management program;

2) developing and approving legal acts in the sphere of subsoil use in cases provided for by this Code;

3) granting and termination of subsoil use rights for hydrocarbon exploration and production, uranium production, exploration and production of solid minerals;

4) controlling compliance of subsoil users with the terms of contracts in the field of hydrocarbons and uranium production, as well as terms of licences for exploration and production of solid minerals;

5) providing access to information about subsoil use licences issued by it and contracts concluded;

6) submitting an annual report to the Government of the Republic of Kazakhstan on the status of meeting the terms of subsoil use contracts concluded and licences issued by it;

7) recovering penalties for failures to fulfill the terms of a subsoil use contract or licence;

8) exercising other powers provided for by this

предусмотренных настоящим Кодексом, иными законами Республики Казахстан, актами Президента Республики Казахстан и Правительства Республики Казахстан.

Статья 61. Уполномоченный орган в области твердых полезных ископаемых

Уполномоченный орган в области твердых полезных ископаемых реализует государственную политику по регулированию операций по разведке и добыче твердых полезных ископаемых, за исключением урана, посредством:

- 1) разработки и утверждения правовых актов в области регулирования операций по разведке и добыче твердых полезных ископаемых, за исключением урана, в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом и иными законами Республики Казахстан;
- 2) осуществления государственного контроля за соблюдением недропользователями порядка приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по добыче твердых полезных ископаемых, за исключением урана;
- 3) проведения комплексной экспертизы плана ликвидации;
- 4) выдачи разрешения на извлечение горной массы и (или) перемещение почвы на участке разведки в объеме, превышающем одну тысячу кубических метров;
- 5) регулирования операций по разведке и добыче твердых полезных ископаемых, за исключением операций по добыче урана;
- 6) государственного контроля за проведением операций по разведке и добыче твердых полезных ископаемых, за исключением операций по добыче урана и общераспространенных полезных ископаемых;
- 7) осуществления иных полномочий, предусмотренных настоящим Кодексом, иными законами Республики Казахстан, актами Президента Республики Казахстан и Правительства Республики Казахстан.

Статья 62. Уполномоченный орган в области углеводородов

Уполномоченный орган в области углеводородов реализует государственную политику в области углеводородов посредством:

Code, other laws of the Republic of Kazakhstan, acts of the President of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Kazakhstan.

Article 61. Authorized body in the field of solid minerals

The authorized body in the field of solid minerals implements the state policy on regulating the operations for exploration and production of solid minerals, except for uranium, through:

- 1) developing and approving legal acts in the field of regulation of the operations for exploration and production of solid minerals, except for uranium, in cases provided for by this Code and other laws of the Republic of Kazakhstan;
- 2) exercising state control over observance by subsoil users of the procedure for acquiring goods, works and services at performance of operations on production of solid minerals, except for uranium;
- 3) conducting a comprehensive expertise of the liquidation plan;
- 4) issuing a permission to extract rock mass and (or) displace the soil at an exploration site in the volume exceeding one thousand cubic meters;
- 5) regulating the operations for exploration and production of solid minerals, except for uranium production operations;
- 6) state control over the conduct of the operations for exploration and production of solid minerals, except for the operations on production of uranium and commonly occurring minerals;
- 7) exercising other powers provided for by this Code, other laws of the Republic of Kazakhstan, acts of the President of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Kazakhstan.

Article 62. Authorized body in the field of hydrocarbons

The authorized body in the field of hydrocarbons implements the state policy in the field of hydrocarbons through:

- | | |
|---|---|
| 1) разработки и утверждения правовых актов в области углеводородов в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом; | 1) developing and approving legal acts in the field of hydrocarbons in cases stipulated by this Code; |
| 2) разработки и утверждения нормативно-технических документов в области углеводородов; | 2) developing and approving normative and technical documents in the field of hydrocarbons; |
| 3) регулирования операций по недропользованию по углеводородам; | 3) regulating subsoil use operations for hydrocarbons; |
| 4) осуществления государственного контроля в области проведения операций по недропользованию по углеводородам; | 4) exercising state control in the sphere of subsoil use operations for hydrocarbons; |
| 5) осуществления государственного контроля за соблюдением положений проектных документов; | 5) exercising state control over compliance with the provisions of project documents; |
| 6) ведения единой базы данных добычи и оборота нефти и сырого газа; | 6) maintaining a unified database of oil and gas production and turnover; |
| 7) формирования графиков поставки нефти для переработки на территории Республики Казахстан и за ее пределами для обеспечения потребностей внутреннего рынка нефтепродуктами; | 7) forming schedules for the supply of oil for processing in the Republic of Kazakhstan and abroad to meet the needs of the domestic market with petroleum products; |
| 8) выдачи разрешений на создание и размещение морских объектов, используемых для проведения разведки и (или) добычи углеводородов на море и внутренних водоемах; | 8) issuing authorizations for the creation and deployment of offshore facilities used for exploration and (or) production of hydrocarbons on the sea and inland waters; |
| 9) выдачи разрешений на сжигание сырого газа в факелах; | 9) issuing authorizations for flaring raw gas; |
| 10) ведения национального баланса производства, реализации и потребления углеводородов; | 10) maintaining the national balance of production, sales and consumption of hydrocarbons; |
| 11) осуществления государственного контроля за соблюдением недропользователями порядка приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по разведке и (или) добыче углеводородов; | 11) exercising state control over observance by subsoil users of the procedure for acquiring goods, works and services at performance of the operations on exploration and (or) production of hydrocarbon; |
| 12) разработки и утверждения национального плана обеспечения готовности и действий к ликвидации разливов нефти на море, внутренних водоемах и в предохранительной зоне Республики Казахстан совместно с уполномоченными органами в области гражданской защиты и торгового мореплавания; | 12) developing and approving the national plan of preparedness and response for liquidation of oil spills on the sea, inland waters and in the preservation zone of the Republic of Kazakhstan jointly with authorized bodies in the field of civil protection and commercial navigation; |
| 13) осуществления иных полномочий, предусмотренных настоящим Кодексом, иными законами Республики Казахстан, актами Президента Республики Казахстан и Правительства Республики Казахстан. | 13) exercising other powers provided for by this Code, other laws of the Republic of Kazakhstan, acts of the President of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Kazakhstan. |

Статья 63. Уполномоченный орган в области добычи урана

Article 63. Authorized body in the field of uranium production

Уполномоченный орган в области добычи урана реализует государственную политику посредством:

- 1) разработки и утверждения правовых актов в области добычи урана в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом;
- 2) разработки и утверждения нормативно-технических документов в области добычи урана;
- 3) регулирования операций по недропользованию по добыче урана;
- 4) осуществления государственного контроля в области проведения операций по добыче урана;
- 5) осуществления государственного контроля за соблюдением положений проектных документов по добыче урана;
- 6) осуществления государственного контроля за рациональным и комплексным использованием недр при добыче урана;
- 7) осуществления государственного контроля за соблюдением недропользователями порядка приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по добыче урана;
- 8) осуществления иных полномочий, предусмотренных настоящим Кодексом, иными законами Республики Казахстан, актами Президента Республики Казахстан и Правительства Республики Казахстан.

Статья 64. Уполномоченный орган по изучению недр

Уполномоченный орган по изучению недр реализует государственную политику в области геологического изучения недр и использования пространства недр посредством:

- 1) предоставления права недропользования для геологического изучения и использования пространства недр;
- 2) организации и проведения государственного геологического изучения недр;
- 3) регулирования операций по геологическому изучению и использованию пространства недр;
- 4) осуществления государственного контроля за операциями по геологическому изучению, а также операциями по использованию пространства недр;
- 5) осуществления государственного контроля за соблюдением требований настоящего Кодекса по учету, хранению, сохранности и

The authorized body in the field of uranium production realizes the state policy through:

- 1) developing and approving legal acts in the field of uranium production in cases provided for by this Code;
- 2) developing and approving normative and technical documents in the field of uranium production;
- 3) regulating subsoil use operations for uranium production;
- 4) exercising state control over uranium production operations;
- 5) exercising state control over compliance with the provisions of project documents for uranium production;
- 6) exercising state control over the rational and integrated use of the subsoil at uranium production;
- 7) exercising state control over observance by subsoil users of the procedure for acquiring goods, works and services at performance of uranium production operations;
- 8) implementing other powers provided for by this Code, other laws of the Republic of Kazakhstan, acts of the President of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Kazakhstan.

Article 64. Authorized body for subsoil study

The authorized body for subsoil study implements the state policy in the field of geological survey of subsoil and subsoil space use through:

- 1) granting the subsoil use right for geological survey and subsoil space use;
- 2) organizing and performing state geological survey of subsoil;
- 3) regulating operations on geological survey and subsoil space use;
- 4) implementing state control over geological exploration operations, as well as operations on the subsoil space use;
- 5) implementing state control over compliance with the requirements of this Code on accounting, storage, security and reliability of

- | | |
|--|---|
| достоверности геологической информации; | geological information; |
| 6) обеспечения доступа к геологической информации, не являющейся конфиденциальной, а также к информации о выданных им лицензиях на недропользование; | 6) providing access to geological information being non-confidential, as well as information on subsoil use licences issued by it; |
| 7) организации и ведения государственного учета действующих объектов размещения техногенных минеральных образований; | 7) organizing and maintaining state records with regard to existing objects of placement of technogenic mineral formations; |
| 8) осуществления государственного мониторинга недр, сбора и обобщения геологической информации; | 8) implementing state monitoring of subsoil, collection and generalization of geological information; |
| 9) ведения единого кадастра государственного фонда недр; | 9) maintaining the unified cadastre of the state subsoil fund; |
| 10) участия в ведении государственного водного кадастра в части подземных вод; | 10) participating in the management of the state water cadastre in the part of underground waters; |
| 11) участия в разработке программы управления государственным фондом недр; | 11) participating in the development of the program for the management of the state subsoil fund; |
| 12) разработки и утверждения карты идентификации блоков с соответствующими координатами и индивидуальными кодами; | 12) developing and approving the map of identification of blocks with appropriate coordinates and individual codes; |
| 13) взаимодействия и координации с компетентным органом по определению границ предоставляемых в пользование участков недр, использованию геологической информации и другим вопросам, предусмотренным настоящим Кодексом; | 13) interacting and coordinating with the competent authority with regard to determining the boundaries of the subsoil sites granted for the use, the use of geological information and other issues provided for by this Code; |
| 14) осуществления ликвидации и консервации бесхозных самоизливающихся и аварийных скважин; | 14) performing liquidation and conservation of ownerless self-draining and emergency wells; |
| 15) согласования изменений в проекты поисково-оценочных работ на подземные воды по выданным лицензиям на геологическое изучение недр; | 15) approving changes in the projects of prospecting and appraisal works for underground waters under issued licences for geological survey of subsoil; |
| 16) организации и проведения государственной экспертизы запасов участков подземных вод; | 16) organizing and conducting state expertise of reserves of underground waters sites; |
| 17) разработки и утверждения нормативных правовых актов в области геологии и геологического изучения недр в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом и иными законами Республики Казахстан; | 17) developing and approving normative legal acts in the field of geology and geological survey of subsoil in cases provided for by this Code and other laws of the Republic of Kazakhstan; |
| 18) контроля соблюдения недропользователями условий лицензии на геологическое изучение недр и лицензии на использование пространства недр; | 18) controlling compliance of subsoil users with terms of their licence for geological survey of subsoil and subsoil space use licence; |
| 19) утверждения норм времени и расценок на проведение работ по государственному геологическому изучению недр; | 19) approving time norms and quotations for conducting works on state geological survey of subsoil; |
| 20) принятия и передачи недропользователю на | 20) accepting and transferring wells, |

баланс скважин, технологических единиц;

technological units to the balance of a subsoil user;

21) осуществления иных полномочий, предусмотренных настоящим Кодексом, иными законами Республики Казахстан, актами Президента Республики Казахстан и Правительства Республики Казахстан.

21) exercising other powers provided for by this Code, other laws of the Republic of Kazakhstan, acts of the President of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Kazakhstan.

Статья 65. Местные исполнительные органы области, города республиканского значения, столицы

Article 65. Local executive bodies of a region, the city of republican significance, the capital

Местные исполнительные органы области, города республиканского значения, столицы участвуют в реализации государственной политики в сфере недропользования посредством:

Local executive bodies of a region, the city of republican significance, the capital participate in the implementation of state policy in the sphere of subsoil use through:

1) предоставления права недропользования для проведения операций по добыче общераспространенных полезных ископаемых и старательства;

1) granting the subsoil use right for conducting operations for production of commonly occurring minerals and artisanal mining;

2) контроля за соблюдением недропользователями условий лицензий на добычу общераспространенных полезных ископаемых, на старательство и государственного контроля за проведением операций по добыче общераспространенных полезных ископаемых, старательства;

2) controlling over the compliance of subsoil users with the terms of licences for production of commonly occurring minerals, artisanal mining and performing state control over operations for production of commonly occurring minerals, artisanal mining;

3) контроля за соблюдением недропользователями условий старательства, предусмотренных лицензией на старательство и настоящим Кодексом;

3) controlling over observance by subsoil users of the conditions of artisanal mining provided for by an artisanal mining licence and this Code;

4) предоставления прав и резервирования земельных участков, находящихся в государственной собственности, в соответствии с земельным законодательством Республики Казахстан для целей недропользования;

4) granting rights and reserving land plots being in state ownership, according to the land legislation of the Republic of Kazakhstan for the purposes of subsoil use;

5) переоформления прав на земельный участок на доверительного управляющего на основании договора доверительного управления участком недр, заключаемого в соответствии со статьей 108 настоящего Кодекса;

5) re-registration of rights to a land plot in favor of a trustee on the basis of a contract for subsoil site trust management to be concluded according to Article 108 of this Code;

6) регулирования застройки территорий залегания полезных ископаемых, ведения учета геологических, геоморфологических и гидрогеологических объектов государственного природно-заповедного фонда местного значения и участков недр, представляющих особую экологическую, научную, историко-культурную и рекреационную ценность, отнесенных к категории особо охраняемых природных территорий местного значения;

6) regulating the development of territories with mineral occurrences, keeping records of geological, geomorphological and hydrogeological objects of the state nature reserve fund of local significance and subsoil sites that are of special ecological, scientific, historical-cultural and recreational value, classified as specially protected natural areas of local significance;

7) организации и проведения государственного

7) organizing and conducting state geological

геологического изучения недр на подземные воды для хозяйственно-питьевого водоснабжения населенных пунктов;

8) обеспечения доступа к информации о выданных ими лицензиях на добычу общераспространенных полезных ископаемых и лицензиях на старательство;

9) осуществления в интересах местного государственного управления иных полномочий, возлагаемых на местные исполнительные органы законодательством Республики Казахстан.

survey of subsoil for underground waters for process and potable water supply to settlements;

8) providing access to information on licences issued by them for production of commonly occurring minerals and artisanal mining;

9) exercising, in the interests of municipal state administration, other powers vested in local executive bodies by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

Глава 10. КОНТРОЛЬ И ИЗВЕЩЕНИЯ В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ

Chapter 10. SUPERVISION AND NOTIFICATIONS IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE

Статья 66. Контроль за соблюдением недропользователями условий контрактов и (или) лицензий на недропользование

Article 66. Control over compliance by subsoil users with the terms of subsoil use contracts and (or) licences

1. Контроль за соблюдением недропользователями условий контрактов, в том числе соглашений о разделе продукции, и (или) лицензий на недропользование осуществляется компетентным органом (государственным органом, являющимся стороной контракта и (или) выдавшим лицензию на недропользование).

1. The control over compliance of subsoil users with the terms of their subsoil use contracts, including production sharing agreements, and (or) licences is carried out by the competent authority (state body that is a party to a subsoil use contract and (or) issued a subsoil use licence).

Порядок осуществления контроля за соблюдением условий контрактов, в том числе соглашений о разделе продукции, и (или) лицензий на недропользование определяется компетентным органом.

The procedure for monitoring compliance with the terms of subsoil use contracts, including production sharing agreements, and (or) licences is determined by the competent authority.

2. Контроль за соблюдением недропользователями условий контрактов, в том числе соглашений о разделе продукции, и (или) лицензий на недропользование осуществляется посредством мониторинга выполнения недропользователями обязательств по контракту (лицензии) на недропользование и (или) посещения недропользователя, а также объектов, на которых ведутся (проводились) операции по недропользованию в соответствии с условиями контрактов и (или) лицензий на недропользование.

2. The control over observance by subsoil users of the terms of subsoil use contracts, including production sharing agreements, and (or) licences, is carried out by monitoring compliance of subsoil users with their subsoil use contract (licence) and (or) visiting a subsoil user, as well as facilities on which subsoil use operations are (have been) conducted according to the terms of the subsoil use contracts and (or) licences.

Мониторинг выполнения недропользователями обязательств по контракту (лицензии) на недропользование осуществляется компетентным органом (государственным органом, являющимся стороной контракта и (или) выдавшим лицензию на

Monitoring of compliance of subsoil users with obligations under the subsoil use contract (licence) is carried out by the competent authority (state body that is a party to the subsoil use contract and (or) issued the subsoil use licence) through analysis of reports

недропользование) посредством анализа отчетов, представляемых недропользователями в соответствии с настоящим Кодексом, и сведений, полученных из иных источников в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

Порядок мониторинга выполнения недропользователями обязательств по контракту (лицензии) на недропользование определяется компетентным органом.

Статья 67. Государственный контроль за соблюдением требований законодательства Республики Казахстан о недрах и недропользовании

1. Государственный контроль за соблюдением требований законодательства Республики Казахстан о недрах и недропользовании при проведении операций по недропользованию осуществляется государственными органами в соответствии с их компетенцией в следующих областях:

- 1) изучения и использования недр;
- 2) проведения операций по недропользованию по углеводородам и добыче урана.

2. Государственный контроль в областях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, осуществляется в соответствии с Предпринимательским кодексом Республики Казахстан.

Статья дополнена пунктом 3 в соответствии с Законом РК от 24.05.2018 г. № 156-VI (вводится в действие с 29.06.2018 г.)

3. Профилактический контроль без посещения субъекта (объекта) контроля осуществляется в соответствии с настоящим Кодексом и Предпринимательским кодексом Республики Казахстан

Кодекс дополнен статьей 67-1 в соответствии с Законом РК от 24.05.2018 г. № 156-VI (вводится в действие с 29.06.2018 г.)

Статья 67-1. Порядок проведения профилактического контроля без посещения субъекта (объекта) контроля

1. Профилактический контроль без посещения субъекта (объекта) контроля проводится уполномоченным органом по изучению недр или его территориальным подразделением в отношении недропользователей в соответствии с подпунктами 4) и 5) статьи 64 настоящего

submitted by subsoil users according to this Code and information received from other sources according to the legislation of the Republic of Kazakhstan.

The procedure for monitoring of compliance of subsoil users with obligations under a subsoil use contract (licence) is determined by the competent authority.

Article 67. State control over compliance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use

1. The state control over compliance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use at performance of subsoil use operations is carried out by state bodies according to their competence in the following fields:

- 1) study and use of the subsoil;
- 2) performance of subsoil use operations for hydrocarbons and production of uranium.

2. The state control in the fields referred to in clause 1 of this Article is carried out according to the Entrepreneurship Code of the Republic of Kazakhstan.

The Article has been supplemented by clause 3 under the RoK Law dated 24 May 2018 No. 156-VI (effective from 29 June 2018)

3. Preventive control without visiting the subject (object) of control is carried out in accordance with this Code and the Entrepreneurship Code of the Republic of Kazakhstan.

The Code has been supplemented by Article 67-1 under the RoK Law dated 24 May 2018 No. 156-VI (effective from 29 June 2018)

Article 67-1. Procedure for performance of preventive control without visiting the subject (object) of control

1. Preventive control without visiting the subject (object) of control is performed by the authorized body for subsoil study or its territorial subdivision with regard to subsoil users in accordance with sub-clauses 4) and 5) of Article 64 of this Code.

Кодекса.

2. Целями профилактического контроля без посещения субъекта (объекта) контроля являются своевременное пресечение и недопущение нарушений, предоставление субъектам контроля права самостоятельного устранения нарушений, выявленных уполномоченным органом по изучению недр или его территориальным подразделением по результатам профилактического контроля без посещения субъекта (объекта) контроля, и снижение административной нагрузки на них.

3. Профилактический контроль без посещения субъекта (объекта) контроля проводится путем анализа геологических отчетов, отчетов о добытых полезных ископаемых и данных о нормируемых потерях, представляемых в уполномоченный орган по изучению недр в соответствии с настоящим Кодексом, а также других сведений о деятельности субъекта контроля.

В случае выявления нарушений по результатам профилактического контроля без посещения субъекта (объекта) контроля в действиях (бездействии) субъекта контроля должностными лицами уполномоченного органа по изучению недр или его территориального подразделения, осуществляющими профилактический контроль без посещения субъекта (объекта) контроля, оформляется и направляется субъекту контроля информационное письмо (уведомление) в течение десяти рабочих дней со дня выявления нарушений в порядке, предусмотренном статьей 68 настоящего Кодекса.

4. Субъект контроля, получивший информационное письмо (уведомление) об устранении нарушений, выявленных по результатам профилактического контроля без посещения субъекта (объекта) контроля, обязан в течение десяти рабочих дней со дня, следующего за днем его вручения, представить в уполномоченный орган по изучению недр или его территориальное подразделение план мероприятий по устранению нарушений с указанием конкретных сроков их устранения.

В случае несогласия с нарушениями, указанными в информационном письме (уведомлении), субъект контроля вправе направить в уполномоченный орган по изучению недр или его территориальное подразделение, направившее информационное письмо (уведомление), возражение в течение пяти рабочих дней со дня, следующего за днем вручения информационного письма

2. The purposes of preventive control without visiting the subject (object) of control are the timely suppression and prevention of violations, granting to the subjects of control of the right to independent removal of the violations revealed by the authorized body for subsoil study or its territorial subdivision upon the results of preventive control without visiting the subject (object) of control, and reducing the administrative burden on them.

3. Preventive control without visiting the subject (object) of control is performed by analysis of geological reports, reports on the extracted minerals and data on the normalized losses submitted to the authorized body for subsoil study in accordance with this Code, as well as of other information on the activity of the subject of control.

In case of revealing violations upon the results of preventive control without visiting the subject (object) of control in the actions (inaction) of the subject of control by officials of the authorized body for subsoil study or its territorial subdivision performing preventive control without visiting the subject (object) of control, an information letter (notification) is formalized and sent to the subject of control within ten business days from the day when violations were revealed under the procedure envisaged by Article 68 of this Code.

4. The subject of control that has received the information letter (notification) on removal of violations revealed upon the results of preventive control without visiting the subject (object) of control, within ten business days from the day following the day of its delivery is obliged to submit the plan of measures to remove violations with an indication of specific timelines for their removal to the authorized body for subsoil study or its territorial subdivision.

In case of disagreement with the violations indicated in the information letter (notification), the subject of control is entitled to send the objection to the authorized body for subsoil study or its territorial subdivision that has sent the information letter (notification) within five business days from the day following the day of delivery of the information letter (notification).

(уведомления).

5. Неустранение в установленный срок нарушений, выявленных по результатам профилактического контроля без посещения субъекта (объекта) контроля, а равно непредставление в срок плана мероприятий по устранению нарушений влекут назначение профилактического контроля с посещением субъекта (объекта) контроля путем включения в полугодовой список проведения профилактического контроля с посещением субъекта (объекта) контроля.

6. Профилактический контроль без посещения субъекта (объекта) контроля проводится не чаще одного раза в год.

Статья 68. Извещения в сфере недропользования

1. Участники отношений, регулируемых настоящим Кодексом, извещаются посредством уведомлений, составляемых в письменной форме, и (или) публикаций в периодических печатных изданиях, распространяемых на всей территории Республики Казахстан, а также посредством размещения на интернет-ресурсе соответствующего государственного органа, на казахском и русском языках.

2. Если иное не предусмотрено законодательством Республики Казахстан, уведомление, направляемое в соответствии с настоящим Кодексом, должно содержать сведения о лице, которому оно адресовано, основание для направления уведомления, содержание уведомления, информацию об отправителе, его подпись.

Лицо, направившее уведомление, не соответствующее части первой настоящего пункта, лишается возможности сослаться на то, что оно было направлено надлежащим образом, если не докажет, что имеющиеся несоответствия не носили существенный характер с учетом конкретных обстоятельств.

Если уведомление направлено представителем лица, от имени и (или) в интересах которого оно было направлено, уведомление также должно содержать сведения о полномочиях представителя. Действие настоящей части не распространяется на должностных лиц государственных органов, действующих в соответствии с должностными полномочиями, определенными правовыми актами соответствующего государственного органа и (или) законодательством Республики Казахстан.

5. Failure to remove the violations revealed upon the results of preventive control without visiting the subject (object) of control within the established timeline, as well as non-submission in due time of the plan of measures to remove violations, entail the appointment of the preventive control with a visit to the subject (object) of control by inclusion in the semi-annual list of conducting preventive control with a visit to the subject (object) of control.

6. Preventive control without visiting the subject (object) of control is performed no more than once a year.

Article 68. Notifications in the sphere of subsoil use

1. Participants in relations regulated by this Code are notified by notices made in writing and (or) publications in periodicals distributed throughout the territory of the Republic of Kazakhstan, as well as by posting on the Internet resource of the relevant state body, in the Kazakh and Russian languages.

2. Unless otherwise provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan, the notice sent according to this Code shall contain information about the person to whom it is addressed, the ground for sending the notice, the content of the notice, information about the sender, their signature.

The person that sent the notice not complying with the first part of this clause is deprived of the possibility to refer to the fact that it was sent in a proper way, unless they prove that the existing discrepancies were not material in view of the specific circumstances.

If the notice was sent by a representative of the person on which behalf of and (or) for which benefit it was sent, the notice shall also contain information about the powers of the representative. The effect of this part does not apply to officials of state bodies acting according to official powers, determined by legal acts of the relevant state body and (or) the legislation of the Republic of Kazakhstan.

Уведомление должно быть направлено почтой и (или) с использованием средств связи, обеспечивающих фиксирование уведомления.

Уведомлениями в письменной форме признаются уведомления в форме электронных документов или с использованием электронных средств связи в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

3. Если иное не предусмотрено настоящим Кодексом, посредством публикации в периодических печатных изданиях, распространяемых на всей территории Республики Казахстан, а также размещения на интернет-ресурсе государственного органа осуществляется извещение государственных органов, предназначенное для неопределенного и (или) определенного круга лиц.

События, о которых сообщается в таких извещениях, должны наступить не ранее пятнадцати календарных дней со дня публикации, если иной срок не предусмотрен настоящим Кодексом.

4. Извещения также могут осуществляться с использованием информационных систем. Порядок извещения с использованием информационных систем определяется компетентным органом.

The notice shall be sent by post and (or) with the use of the means of communication that ensure the recording of the notice.

Notices in the form of electronic documents or with the use of electronic means of communication under clause 4 of this Article are considered as notices in writing.

3. Unless otherwise provided for by this Code, state bodies notify an indefinite and (or) certain circle of persons through publication in periodicals distributed throughout the territory of the Republic of Kazakhstan, as well as posting on the Internet resource of the state body.

Events reported in such notifications shall occur not earlier than fifteen calendar days from the date of publication, unless another time limit is contemplated by this Code.

4. Notifications may also be made with the use of information systems. The procedure of notifying with the use of information systems is determined by the competent authority.

Глава 11. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФОНД НЕДР

Chapter 11. STATE SUBSOIL FUND

Статья 69. Управление государственным фондом недр

Article 69. Management of the state subsoil fund

1. Государственный фонд недр составляют используемые участки недр, а также неиспользуемые недра в пределах территории Республики Казахстан.

1. The state subsoil fund consists of the subsoil sites being in use, as well as of the subsoil being not in use within the territory of the Republic of Kazakhstan.

2. Управление государственным фондом недр осуществляется на основе программы управления государственным фондом недр в соответствии с основными направлениями государственной политики в сфере недропользования, стратегическими и тактическими мерами по ее осуществлению в порядке, предусмотренном настоящим Кодексом.

2. Management of the state subsoil fund is carried out on the basis of the state subsoil fund management program according to the main directions of state policy in the sphere of subsoil use, strategic and tactical measures for its implementation under the procedure envisaged by this Code.

Статья 70. Программа управления государственным фондом недр

Article 70. State subsoil fund management program

1. Программа управления государственным

1. The state subsoil fund management

фондом недр разрабатывается в целях реализации государственной политики в области рационального управления государственным фондом недр и воспроизводства минерально-сырьевой базы Республики Казахстан.

2. Программа управления государственным фондом недр разрабатывается на основе анализа перспектив развития сферы недропользования и с учетом:

1) необходимости обеспечения национальной, экологической и энергетической безопасности Республики Казахстан;

2) международных обязательств Республики Казахстан;

3) утвержденных документов системы государственного планирования Республики Казахстан;

4) потребностей Республики Казахстан в соответствующих видах полезных ископаемых и (или) продуктах их переработки;

5) необходимости восполнения и увеличения минерально-сырьевой базы Республики Казахстан по видам полезных ископаемых;

6) экологических и социально-экономических перспектив развития регионов;

7) сведений единого кадастра государственного фонда недр;

8) сведений об обладании одним лицом или группой лиц из одного государства совокупной долей в правах недропользования и (или) объектах, связанных с правом недропользования;

9) сведений государственного мониторинга недр;

10) обобщения и анализа геологической информации;

11) возможностей существующей инфраструктуры.

3. Программа управления государственным фондом недр содержит:

1) географические координаты территорий, в пределах которых планируется проведение государственного геологического изучения недр;

2) географические координаты территорий, в пределах которых участки недр предоставляются:

для разведки или добычи твердых полезных ископаемых;

program is developed with the purposes of realizing the state policy in the field of rational management of the state subsoil fund and reproduction of the mineral and raw material base of the Republic of Kazakhstan.

2. The state subsoil fund management program is developed on the basis of analysis of the prospects for development of the subsoil use sphere and taking into account:

1) the need to ensure national, environmental and energy security of the Republic of Kazakhstan;

2) international obligations of the Republic of Kazakhstan;

3) approved documents of the state planning system of the Republic of Kazakhstan;

4) the needs of the Republic of Kazakhstan in the relevant types of minerals and (or) products of their processing;

5) the need to replenish and increase the mineral and raw material base of the Republic of Kazakhstan by types of minerals;

6) ecological and social economic prospects for the development of regions;

7) information of the unified cadastre of the state subsoil fund;

8) information on the possession by a single person or group of persons from one state of the aggregate share in the subsoil use rights and (or) objects linked to subsoil use right;

9) information of the state monitoring of subsoil;

10) generalization and analysis of geological information;

11) the capabilities of the existing infrastructure.

3. The state subsoil fund management program contains:

1) geographical coordinates of the territories within which the state geological survey of the subsoil is planned to be made;

2) geographical coordinates of territories within which subsoil sites are provided:

for the exploration or production of solid minerals;

для разведки и добычи или добычи углеводородов на основании аукциона;

3) географические координаты особо охраняемых природных территорий, территорий земель оздоровительного, рекреационного и историко-культурного назначения, согласованных с уполномоченным органом в области особо охраняемых природных территорий;

4) географические координаты земель для нужд обороны и государственной безопасности, территорий населенных пунктов, территорий земель водного фонда;

5) иные сведения, необходимые для реализации государственной политики управления недрами.

Помимо сведений, предусмотренных подпунктами 1) - 5) настоящего пункта, программа управления государственным фондом недр может содержать указание на территорию (территории), в пределах которой (которых) право недропользования может быть предоставлено только национальной компании для разведки и добычи или добычи углеводородов, а также для разведки или добычи урана на урановом или редкоземельно-урановом месторождении.

4. В случаях, установленных настоящим Кодексом, программа управления государственным фондом недр содержит минимальные требования по объемам и видам работ на участке недр, предоставляемом для разведки углеводородов.

При проведении аукциона на предоставление права недропользования по углеводородам компетентный орган вправе установить более высокие минимальные требования по объемам и видам работ, чем определены в программе управления государственным фондом недр.

5. Если иное не предусмотрено настоящим Кодексом, компетентный орган не вправе предоставлять участки недр для проведения операций по разведке или добыче твердых полезных ископаемых или операций по разведке и (или) добыче углеводородов на территориях, не определенных в программе управления государственным фондом недр.

Статья 71. Учет состояния государственного фонда недр

1. В целях учета состояния государственного фонда недр осуществляется:

for exploration and production or production of hydrocarbons on the basis of an auction;

3) geographical coordinates of specially protected natural territories, territories of curative, recreational and historical-cultural lands, approved by the authorized body in the field of specially protected natural areas;

4) geographical coordinates of lands for defense and state security needs, territories of settlements, water fund lands;

5) other information required for the implementation of the state policy of subsoil management.

In addition to the information provided for in sub-clauses 1) to 5) of this clause, state subsoil fund management program may contain a reference to the territory(-ies) within which the subsoil use right can only be granted to a national company for exploration and production or production of hydrocarbons, as well as for the exploration or production of uranium at a uranium or rare earth-uranium deposit.

4. In the cases established by this Code, state subsoil fund management program contains minimum requirements for volumes and types of works at the subsoil site provided for hydrocarbons exploration.

When holding an auction for granting subsoil use right for hydrocarbons, the competent authority is entitled to establish higher minimum requirements for volumes and types of work than those defined in the state subsoil fund management program.

5. Unless otherwise stated by this Code, the competent authority shall not be entitled to provide subsoil sites for conducting exploration or production of solid minerals or exploration and (or) hydrocarbon production operations in territories not defined in the state subsoil fund management program.

Article 71. Taking into account the status of the state subsoil fund

1. For the purposes of taking into account the status of the state subsoil fund the following

- 1) ведение единого кадастра государственного фонда недр;
- 2) государственный мониторинг недр;
- 3) сбор, хранение, систематизация, обобщение и анализ геологической информации.

2. Сведения о состоянии недр основываются на результатах геологического изучения недр, а также геологической информации, отчетах и иных документах, представляемых недропользователями в соответствии с настоящим Кодексом.

Статья 72. Единый кадастр государственного фонда недр

1. Единый кадастр государственного фонда недр содержит:

1) сведения о государственном учете полезных ископаемых, их проявлениях и об объектах пространства недр;

2) сведения об участках недр, предоставленных в пользование для геологического изучения недр, разведки и (или) добычи углеводородов, твердых полезных ископаемых, общераспространенных полезных ископаемых, использования пространства недр, а также старательства;

3) сведения о ликвидированных объектах добычи углеводородов и твердых полезных ископаемых, общераспространенных полезных ископаемых, старательства, захоронений вредных веществ, радиоактивных отходов и сброса сточных вод в недра;

4) сведения о государственном учете действующих объектов размещения техногенных минеральных образований.

2. Государственный учет полезных ископаемых содержит сведения о месторождениях полезных ископаемых, количестве и качестве основных и совместно с ними залегающих полезных ископаемых, содержащихся в них компонентах, горнотехнических, гидрогеологических, экологических и других характеристиках месторождения, имеющего промышленное значение, их размещении, степени изученности, степени промышленного освоения, добыче, потерях и обеспеченности промышленности полезными ископаемыми, а также об изменениях в оценке ресурсов и запасов полезных ископаемых за отчетный год в

shall be made:

- 1) maintaining the unified cadastre of the state subsoil fund;
- 2) state monitoring of subsoil;
- 3) the collection, storage, systematization, generalization and analysis of geological information.

2. Information on the status of subsoil shall be based on the results of geological survey of subsoil, as well as geological information, reports and other documents submitted by subsoil users according to this Code.

Article 72. Unified cadastre of the state subsoil fund

1. The unified cadastre of the state subsoil fund contains:

1) information on the state accounting of minerals, their manifestations and on the objects of the subsoil space;

2) information on subsoil sites granted for use for geological survey of subsoil, exploration and (or) production of hydrocarbons, solid minerals, commonly occurring minerals, subsoil space use, as well as artisanal mining.

3) information on liquidated production facilities of hydrocarbon and solid minerals, commonly occurring minerals, artisanal mining, burial of harmful substances, radioactive waste and discharge of sewage into the subsoil;

4) information on state registration of operating facilities for the placement of technogenic mineral formations.

2. The state accounting of minerals contains information on deposits of minerals, the quantity and quality of the main and jointly occurring minerals, the components contained therein, mining engineering, hydrogeological, ecological and other characteristics of the deposit of industrial significance, their location, degree of study, extent of industrial development, production, losses and mineral endowment of industry, as well as changes in the assessment of resources and reserves of minerals for the reporting year as a result of their production or re-assessment of resources and (or) reserves of minerals.

результате их добычи или переоценки ресурсов и (или) запасов полезных ископаемых.

По каждому проявлению полезных ископаемых фиксируются геолого-экономические данные о прогнозных (перспективных) ресурсах полезных ископаемых, гидрогеологических и других характеристиках их проявления.

Сведения об объектах пространства недр включают данные о координатах расположения и характеристиках полости недр, о возможности размещения в них производственных, хозяйственных и иных объектов и веществ, осуществления в них технологических и иных процессов.

3. По каждому участку недр фиксируются идентификационные характеристики, позволяющие определить участок недр в пространственных границах, его размеры и местоположение, сведения о недропользователе, документах, на основании которых предоставлено право недропользования, сведения о залоге права недропользования, отчетность и иная документация, представленная недропользователем, геологическая информация.

4. К сведениям о ликвидированных объектах добычи углеводородов, твердых полезных ископаемых, общераспространенных полезных ископаемых относятся планы размещения ликвидированных объектов добычи, акты ликвидации и другие данные о ликвидации последствий добычи.

5. Формирование сведений единого кадастра государственного фонда недр обеспечивается за счет проведения государственного геологического изучения, мониторинга недр, отчетности и иных сведений, представляемых недропользователями в соответствии с настоящим Кодексом.

6. Уполномоченный орган по изучению недр предоставляет информацию по государственному учету запасов полезных ископаемых государственным органам в установленном им порядке.

7. Ведение единого кадастра государственного фонда недр осуществляется уполномоченным органом по изучению недр в целях учета и состояния минерально-сырьевой базы Республики Казахстан в утверждаемом им

For each manifestation of minerals, geological and economic data are recorded on the forecast (perspective) resources of minerals, hydrogeological and other characteristics of their manifestation.

Information on the objects of the subsoil space includes data on the location coordinates and characteristics of the cavity of the subsoil, the possibility of placing industrial, economic and other objects and substances in them, and the implementation of technological and other processes in them.

3. For each subsoil site identification characteristics are fixed which allow to determine the subsoil site within its spatial boundaries, its size and location, information on the subsoil user, documents based on which the subsoil use right was granted, information on the pledge of the subsoil use right, reporting and other documentation submitted by the subsoil user, geological information.

4. Information on liquidated production facilities of hydrocarbons, solid minerals, commonly occurring minerals includes plans for the disposal of liquidated production facilities, liquidation acts and other data on the liquidation of the consequences of production.

5. The formation of the information of the unified cadastre of the state subsoil fund is ensured by conducting state geological survey, monitoring of subsoil, reporting and other information provided by subsoil users according to this Code.

6. The authorized body for subsoil study provides information on the state accounting of minerals to state bodies under the procedure established by it.

7. Maintenance of the unified cadastre of the state subsoil fund is carried out by the authorized body for subsoil study for the purposes of taking into account and² condition of the mineral and raw material base of the

² In this context “and” appears to be out of place.

порядке.

Republic of Kazakhstan under the procedure it approves.

Статья 73. Государственный мониторинг недр

1. Государственный мониторинг недр представляет собой систему наблюдений за состоянием недр, в том числе с использованием данных дистанционного зондирования Земли из космоса, для обеспечения рационального управления государственным фондом недр и своевременного выявления их изменений, оценки, предупреждения и устранения последствий негативных процессов.

2. Порядок осуществления государственного мониторинга недр определяется уполномоченным органом по изучению недр.

Статья 74. Государственное геологическое изучение недр

1. Государственным геологическим изучением недр является комплекс работ, который может включать системные региональные геологические исследования, исследования с использованием космических методов дистанционного зондирования Земли, геологосъемочные работы, аэро- и (или) космический сейсмологический мониторинг с целью получения комплексной геологической информации и создания геологических карт, составляющих информационную основу недропользования; поиск и оценку полезных ископаемых, мониторинг состояния недр, инженерно-геологические изыскания для строительства; прикладные научные исследования в области изучения и использования недр, иные работы, проводимые в целях изучения земной коры и протекающих в ней процессов, проявлений полезных ископаемых и иных ресурсов недр.

2. Государственное геологическое изучение недр организуется и проводится уполномоченным органом по изучению недр. Государственное геологическое изучение недр на подземные воды для хозяйственно-питьевого водоснабжения населенных пунктов организуется местными исполнительными органами областей, городов республиканского значения, столицы.

3. Государственное геологическое изучение недр проводится на основании договора, заключаемого между уполномоченным органом по изучению недр и подрядчиком в

Article 73. State monitoring of subsoil

1. State monitoring of subsoil is a system for monitoring the state of subsoil, including using remote sensing of the Earth from space, to ensure the rational management of the state subsoil fund and to timely identify their changes, assess, prevent and liquidate the consequences of negative processes.

2. The procedure for the implementation of state monitoring of subsoil is determined by the authorized body for subsoil study.

Article 74. State geological survey of subsoil

1. State geological survey of subsoil is a set of works that can include systematic regional geological studies, studies using space remote sensing of the Earth, geological field survey, aerial and (or) space seismological monitoring for the purpose of obtaining integrated geological information and create geological maps, which constitute the informational basis of subsoil use; search and assessment of minerals, monitoring of subsoil conditions, engineering and geological surveys for construction; applied scientific research in the field of study and use of subsoil, other works conducted to study the earth's crust and its processes, manifestations of minerals and other subsoil resources.

2. State geological survey of subsoil is organized and conducted by the authorized body for subsoil study. State geological survey of subsoil for underground waters for process and potable water supply of settlements is organized by local executive bodies of regions, cities of republican significance, the capital.

3. State geological survey of subsoil is carried out on the basis of a contract concluded between the authorized body for subsoil study and a contractor under the legislation of the

соответствии с законодательством Республики Казахстан о государственных закупках.

4. Территория проведения государственного геологического изучения недр и виды работ определяются договором.

5. Государственное геологическое изучение недр может проводиться по всей территории Республики Казахстан, в том числе на территории участков недр, предоставленных в пользование частным лицам в соответствии с настоящим Кодексом. Проведение работ по государственному геологическому изучению недр не должно препятствовать нормальной деятельности лиц, осуществляющих операции по недропользованию.

6. Территория, на которой планируется проведение государственного геологического изучения недр, определяется в программе управления государственным фондом недр с указанием целей, задач и характера работ.

Предоставление участков недр в пользование для проведения операций по разведке и добыче полезных ископаемых, а также для старательства в пределах территории проведения государственного геологического изучения недр не допускается.

7. Результаты проведения государственного геологического изучения недр представляются в открытый доступ не позднее двух месяцев со дня приемки работ.

8. Государственное геологическое изучение недр проводится в соответствии с правилами стадийности геологоразведки, определяемыми уполномоченным органом по изучению недр.

Статья 75. Геологическая информация

1. Геологической информацией являются сведения о вещественном составе, геологическом строении и истории, геологических, геохимических, геофизических, гидрогеологических, геоморфологических и тектонических особенностях недр и их участков, месторождений и проявлений полезных ископаемых, зафиксированные на любом носителе и имеющие реквизиты, позволяющие идентифицировать такие сведения.

К природным носителям геологической информации относятся керны буровых скважин, пробы полезных ископаемых, углекислых газов, меркаптанов, воды, образцы пород и минералов, пробы и коллекции каменного материала, шлифы, аншлифы, минеральные

Republic of Kazakhstan on public procurement.

4. The territory for conducting state geological survey of subsoil and types of work shall be determined by the contract.

5. State geological survey of subsoil may be conducted throughout the Republic of Kazakhstan, including at subsoil sites granted for use to private individuals according to this Code. Performance of works on state geological survey of subsoil shall not hamper the normal activities of persons engaged in subsoil use operations.

6. The territory on which the state geological survey of subsoil is planned is determined in the state subsoil fund management program, indicating the goals, tasks and nature of the works.

Granting subsoil sites for use for conducting exploration and production of minerals, as well as for artisanal mining within the territory of the state geological survey of subsoil is not allowed.

7. The results of the state geological survey of subsoil shall be submitted to the public access within two months from the date of acceptance of the works.

8. State geological survey of subsoil shall be carried out under the rules for the stages of geological exploration determined by the authorized body for subsoil study.

Article 75. Geological information

1. Geological information is information on the material composition, geological structure and history, geological, geochemical, geophysical, hydrogeological, geomorphological and tectonic features of subsoil and their sites, deposits and manifestations of minerals recorded on any carrier and having the requisites to identify such information.

The natural carriers of geological information include well core, samples of minerals, carbon dioxide, mercaptans, water, specimens of rocks and minerals, samples and collections of stone material, thin sections, polished sections, mineral solutions and pulps.

растворы и порошки.

К искусственным носителям геологической информации относятся журналы полевых наблюдений, опробования, анализов проб, регистрации геофизических наблюдений, геологические отчеты, отчеты о результатах геологоразведочных работ, отчеты об оценке ресурсов и запасов полезных ископаемых, бумажные и электронные носители первичных полевых данных и результатов обработки, интерпретации, анализа и обобщения геологической информации.

2. Геологическая информация находится в государственной собственности (государственная геологическая информация), если она получена за счет бюджетных средств или передана в собственность государству в соответствии с настоящим Кодексом.

Геологическая информация, полученная за счет средств недропользователя, находится в частной собственности (частная геологическая информация).

Частная геологическая информация, содержащаяся в геологической отчетности и иной документации, представляемой государственным органам в порядке, предусмотренном настоящим Кодексом, передается государству в бессрочное владение и пользование.

3. Учет, хранение, систематизация, обобщение и предоставление геологической информации, находящейся в собственности, а также владении и пользовании у государства, осуществляются уполномоченным органом по изучению недр в определяемом им порядке.

Хранение и обеспечение доступности информации о недрах и недропользовании, автоматизация представления геологической информации, взаимодействия и координации рабочих процессов между уполномоченным органом по изучению недр и компетентным органом осуществляются посредством функционирования информационной системы «Национальный банк данных минеральных ресурсов Республики Казахстан». Эксплуатация информационной системы «Национальный банк данных минеральных ресурсов Республики Казахстан» обеспечивается национальным оператором по сбору, хранению, обработке и предоставлению геологической информации.

Национальный оператор осуществляет сбор геологической информации, находящейся в собственности, а также владении и пользовании у государства, для хранения, обобщения,

The artificial carriers of geological information include logs of field observations, sampling, analysis of samples, registration of geophysical observations, geological reports, reports on the results of geological exploration, reports on the assessment of resources and reserves of minerals, paper and electronic media of primary field data and the results of processing, interpretation, analysis and generalization of geological information.

2. Geological information is owned by the state (state geological information) if it is received from the budgetary funds or transferred to the state according to this Code.

Geological information obtained at the expenses of a subsoil user is privately owned (private geological information).

Private geological information contained in geological reports and other documentation submitted to state bodies under the procedure contemplated by this Code is transferred to the state for perpetual possession and use.

3. The authorized body for subsoil study under the procedure determined by it shall implement the accounting, storage, classification, generalization and provision of geological information being in property of, as well as owned and used by the State.

Storage and ensuring accessibility of information on subsoil and subsoil use, automation of geological information provision, interaction and coordination of work processes between the authorized body for subsoil study and the competent authority are carried out through the functioning of the information system "National Bank of Data on Mineral Resources of the Republic of Kazakhstan". The exploitation of the information system "National Bank of Data on Mineral Resources of the Republic of Kazakhstan" is maintained by the national operator for the collection, storage, processing and provision of geological information.

The national operator collects the geological information being in property of, as well as owned and used by the State, for storage, generalization, systematization and provision

систематизации и предоставления заинтересованным лицам.

Национальным оператором по сбору, хранению, обработке и предоставлению геологической информации является юридическое лицо со стопроцентным участием государства в уставном капитале или государственное предприятие, определяемое уполномоченным органом в области твердых полезных ископаемых и осуществляющее деятельность, предусмотренную настоящей статьей.

4. Недропользователь обязан обеспечить наличие, учет и сохранность геологической информации и ее носителей, полученных в результате проведения операций по недропользованию, а также беспрепятственный доступ к ним представителям уполномоченного органа по изучению недр для исследования или проверки. Порядок хранения и учета недропользователями геологической информации и ее носителей, полученных в результате проведения операций по недропользованию, определяется уполномоченным органом по изучению недр. Недропользователь, осуществляющий операции по разведке и (или) добыче углеводородов или твердых полезных ископаемых, общераспространенных полезных ископаемых, не вправе отчуждать природные носители геологической информации, полученные в результате проведения операций по недропользованию, в период действия контракта или лицензии на недропользование, за исключением случаев, предусмотренных настоящей статьей. Недропользователь вправе вывозить природные носители геологической информации в виде кернов, образцов пород и минералов, проб, коллекций каменного материала, шлифов, аншлифов, минеральных растворов и порошков за пределы Республики Казахстан исключительно в целях исследования и анализа. Результаты такого исследования и анализа подлежат включению в геологические отчеты, представляемые в уполномоченный орган по изучению недр в соответствии с настоящим Кодексом.

Недропользователь, намеревающийся вывезти природные носители геологической информации в виде образцов пород и минералов, коллекций каменного материала, шлифов, аншлифов, минеральных растворов и порошков за пределы Республики Казахстан, обязан письменно уведомить об этом уполномоченный орган по изучению недр за один месяц до даты предполагаемого вывоза. Уведомление должно содержать сведения о

to interested persons.

The national operator for the collection, storage, processing and provision of geological information is a legal entity with one hundred percent of the State's participation in the authorized capital or a state enterprise determined by the authorized body in the field of solid minerals and carrying out the activities provided for in this Article.

4. A subsoil user is obliged to ensure the availability, accounting and preservation of geological information and its carriers obtained as a result of subsoil use operations, as well as unhindered access to them to representatives of the authorized body for subsoil study for the purposes of research or verification. The procedure for storage and accounting by subsoil users of geological information and its carriers obtained as a result of subsoil use operations is determined by the authorized body for subsoil study. A subsoil user that carries out operations for the exploration and (or) production of hydrocarbons or solid minerals, commonly occurring minerals, shall not be entitled to alienate the natural carriers of geological information obtained as a result of subsoil use operations during the period of the subsoil use contract or licence, except for cases stipulated by this Article. The subsoil user is entitled to export natural carriers of geological information in the form of cores, specimens of rocks and minerals, samples, collections of stone material, thin sections, polishing sections, mineral solutions and pulps outside the Republic of Kazakhstan solely for the purposes of the study and analysis. The results of such a study and analysis shall be included in the geological reports submitted to the authorized body for subsoil study according to this Code.

The subsoil user intending to export natural carriers of geological information in the form of specimens of rocks and minerals, collections of stone material, thin sections, polished sections, mineral solutions and pulps outside the Republic of Kazakhstan is obliged to notify the authorized body for subsoil study thereof in writing one month prior to the date of the proposed export. The notification shall contain information on the nature of the study of the

характере исследований вывозимых природных носителей, предполагаемом сроке проведения исследования, сроке подготовки отчета о результатах исследования, об организации, проводящей исследование.

Отчуждение недропользователем природных носителей геологической информации в виде проб и (или) вывоз им проб за пределы Республики Казахстан осуществляются с разрешения уполномоченного органа по изучению недр. Для получения разрешения недропользователь обращается в уполномоченный орган по изучению недр с заявлением, которое должно содержать сведения об объеме вывозимой пробы и характере ее исследований, предполагаемом сроке проведения исследования, сроке подготовки отчета о результатах исследования и об организации, проводящей исследование.

Уполномоченный орган по изучению недр в течение десяти рабочих дней со дня поступления заявления принимает решение о выдаче разрешения или об отказе в выдаче разрешения.

Уполномоченный орган по изучению недр отказывает в выдаче разрешения по следующим основаниям:

- 1) заявление на выдачу разрешения не соответствует требованиям настоящего пункта;
- 2) объем отчуждаемой и (или) вывозимой пробы явно не соответствует характеру предполагаемого исследования;
- 3) предполагаемые исследования проводятся в Республике Казахстан;
- 4) не представлены геологические отчеты, содержащие сведения о результатах исследования и анализа проб, проводившихся по ранее выданному разрешению.
5. Недропользователь, намеревающийся произвести отчуждение или уничтожение принадлежащих ему кернов, обязан не позднее чем за один месяц письменно уведомить о таком намерении уполномоченный орган по изучению недр. Уполномоченный орган по изучению недр вправе письменно потребовать от недропользователя безвозмездной передачи ему в собственность указанных кернов в срок, предусмотренный требованиями. Данный срок не может быть менее одного месяца.

За три месяца до предполагаемого прекращения операций по недропользованию на соответствующем участке недр недропользователь обязан письменно

exported natural carriers, the proposed duration of the study, the time limit for the preparation of the report on the results of the study, and the organization conducting the study.

Alienation of natural carriers of geological information by the subsoil user in the form of samples and (or) exporting samples outside Kazakhstan is carried out with the permission of the authorized body for subsoil study. To obtain a permit, a subsoil user applies to an authorized body for subsoil study with an application that shall contain information on the volume of the samples being exported and the nature of its study, the proposed duration of the study, the time limit for preparing the report on the study results and the organization conducting the study.

The authorized body for subsoil study within ten business days from the date of receiving the application adopts a decision to issue a permission or refuse to issue a permission.

The authorized body for subsoil study refuses to issue a permit on the following grounds:

- 1) the application for a permit does not comply with the requirements of this clause;
- 2) the volume of the alienated and (or) exported sample is clearly inconsistent with the nature of the proposed study;
- 3) proposed studies are conducted in the Republic of Kazakhstan;
- 4) geological reports containing information on the results of study and analysis of samples carried out under the previously issued permit have not been provided.
5. A subsoil user intending to alienate or destroy the cores belonging to it shall be obliged to notify the authorized body for subsoil study in writing not later than one month in advance. The authorized body for subsoil study is entitled to require in writing from the subsoil user to transfer the specified cores on the gratuitous basis to the ownership of the former within the time limit specified by the request. This period cannot be less than one month.

Three months prior to the proposed termination of subsoil use operations at the relevant subsoil site, the subsoil user is obliged to notify the authorized body for subsoil study in writing

уведомить уполномоченный орган по изучению недр об имеющихся у него журналах полевых наблюдений, опробования, анализов проб, регистрации геофизических наблюдений, бумажных и электронных носителях первичных полевых данных геологической информации или кернах буровых скважин. В течение месяца после получения такого уведомления уполномоченный орган по изучению недр вправе письменно потребовать от недропользователя безвозмездной передачи ему в собственность указанных носителей геологической информации. Данное требование должно быть исполнено в течение месяца со дня его получения.

Вывоз кернов за пределы Республики Казахстан осуществляется с разрешения уполномоченного органа по изучению недр, выдаваемого в порядке, предусмотренном частями третьей, четвертой и пятой пункта 4 настоящей статьи.

6. Вывоз геологической информации на искусственных носителях за пределы Республики Казахстан осуществляется без ограничений, если иное не предусмотрено законодательством Республики Казахстан о государственных секретах.

7. Ограничения, предусмотренные настоящей статьей, не применяются к недропользователям, осуществляющим старательство и операции по использованию пространства недр.

Статья 76. Отчетность недропользователя

1. Недропользователи в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, обязаны представлять отчетность об операциях по недропользованию.

Отчетность, представляемая недропользователем, может быть периодической или разовой.

В периодической отчетности, представляемой государственному органу, содержится информация о результатах деятельности недропользователя в течение определенного периода (отчетный период).

Разовая отчетность представляется недропользователем в целях информирования государственного органа о результате проведенной работы по конкретному вопросу.

Состав отчетности и порядок ее представления с учетом видов операций по недропользованию определяются положениями Особенной части

about available field observation logs, sampling, analysis of geophysical observations, paper and electronic carriers of primary field data of geological information or well cores. Within a month after receiving such notification, the authorized body for subsoil study shall be entitled to require in writing from the subsoil user to transfer these carriers of geological information on the gratuitous basis to the ownership of the former. This requirement shall be fulfilled within a month from the date of its receipt.

Export of cores from the territory of the Republic of Kazakhstan is carried out with the permission of the authorized body for subsoil study, issued under the procedure provided for by parts 3, 4 and 5 of clause 4 of this Article.

6. Export of geological information on artificial carriers outside the Republic of Kazakhstan is carried out without restrictions, unless otherwise provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan on state secrets.

7. Restrictions stipulated by this Article shall not apply to subsoil users that are conducting artisanal mining and subsoil space use operations.

Article 76. Reporting of the subsoil user

1. Subsoil users in the cases provided for by this Code are obliged to submit reporting on subsoil use operations.

The reporting, submitted by the subsoil user, can be periodic or of one-time nature.

The periodic reporting submitted to the state body contains information on results of the subsoil user's activities during a certain period (the reporting period).

One-time reporting is submitted by the subsoil user for the purposes of informing the state body of the result of the work done on a specific issue.

The composition of the reporting and the procedure for its submission, taking into account the types of subsoil use operations,

настоящего Кодекса.

2. Недропользователь обязан по письменному запросу компетентного органа представлять для проверки документацию, подтверждающую произведенные работы и расходы по недропользованию, в срок не позднее двадцати рабочих дней со дня получения такого запроса.

3. Недропользователи, осуществляющие операции по разведке и добыче полезных ископаемых, за исключением старательства и операций по добыче общераспространенных полезных ископаемых, обязаны представлять компетентному органу отчетность, предусмотренную стандартом Инициативы прозрачности добывающих отраслей, подтвержденную лицом, являющимся аудитором в соответствии с Законом Республики Казахстан «Об аудиторской деятельности».

Форма данной отчетности и руководство по ее заполнению разрабатываются и утверждаются государственным органом, уполномоченным по реализации стандарта Инициативы прозрачности деятельности добывающих отраслей в Республике Казахстан.

Статья 77. Предоставление доступа к информации о лицензиях и контрактах на недропользование

1. Государственный орган, предоставляющий право недропользования, обеспечивает открытый доступ к информации о предоставленных правах недропользования.

2. Информация о праве недропользования с учетом вида операций по недропользованию должна содержать следующие сведения:

- 1) о содержании выданной лицензии и заключенном контракте на недропользование;
- 2) о лицах и организациях, контролирующих недропользователя, включающие:

форму и способ принадлежащего им (ему) контроля;

для физических лиц – фамилию, имя, отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность), гражданство;

для юридических лиц – наименование и место нахождения;

3) об общей сумме расходов, произведенных недропользователем по годам, в соответствии с представленной отчетностью;

are determined by the provisions of the Special Part of this Code.

2. A subsoil user is obliged, at the written request of the competent authority, to submit for verification documentation confirming the works performed and subsoil use expenses, within a period not later than twenty business days from the date of receiving such a request.

3. Subsoil users engaged in exploration and production of minerals, except for artisanal mining and operations on production of commonly occurring minerals, are obliged to submit to the competent authority the reporting provided for by the Extractive Industries Transparency Initiative standard, which is confirmed by a person being an auditor under the Law of the Republic of Kazakhstan on Audit Activity.

The form of such a reporting and the guidelines for its completion are developed and approved by the state body authorized to implement the standard of the Extractive Industries Transparency Initiative in the Republic of Kazakhstan.

Article 77. Granting access to information on subsoil use licences and contracts

1. The state body granting the subsoil use right ensures open access to information on the subsoil use rights granted.

2. Information on the subsoil use right, taking into account the type of subsoil operations, shall contain the following information:

- 1) on the content of the issued subsoil use licence and the concluded contract;
- 2) on persons and organizations controlling the subsoil user, including:

the form and way of control belonging to them (it);

for individuals—the surname, first name and patronymic (if it is specified in the identity document), citizenship;

for legal entities—name and location;

3) on the total amount of expenses incurred by the subsoil user by years, according to the submitted reporting;

- | | |
|---|---|
| <p>4) об уплаченных суммах платы за пользование земельными участками (арендных платежей) по годам;</p> | <p>4) on the paid amounts of fee for use of land plots (rental payments) by years;</p> |
| <p>5) об обеспечении ликвидации последствий операций по недропользованию, включающие: вид обеспечения, сумму обеспечения, срок его действия и наименование организации, выдавшей обеспечение;</p> | <p>5) on securing the liquidation of the consequences of subsoil use operations, including: the type of security, the amount of security, the term of its operation and the name of the organization that had issued the security;</p> |
| <p>6) о зарегистрированном залоге права недропользования (доли в праве недропользования), включающие:</p> <p>дату регистрации залога;</p> <p>для физических лиц – фамилию, имя, отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) и гражданство залогодержателя;</p> <p>для юридических лиц – наименование, место нахождения залогодержателя;</p> | <p>6) on the registered pledge of subsoil use right (a share in it), including:</p> <p>the date of pledge registration;</p> <p>for individuals—the surname, first name and patronymic (if it is specified in the identity document) and citizenship of the pledge holder;</p> <p>for legal entities—the name, location of the pledge holder;</p> |
| <p>7) о переходе права недропользования (доли в праве недропользования), включающие:</p> <p>основание и дату перехода;</p> <p>размер приобретаемой доли в праве недропользования;</p> <p>для физических лиц – фамилию, имя, отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) и гражданство приобретателя;</p> <p>для юридических лиц – наименование и место нахождения приобретателя;</p> | <p>7) on the transfer of subsoil use right (a share in it), which include:</p> <p>the basis and date of the transfer;</p> <p>the amount of the acquired share in the subsoil use right;</p> <p>for individuals—the surname, first name and patronymic (if it is specified in the identity document) and citizenship of the acquirer;</p> <p>for legal entities—the name and location of the acquirer;</p> |
| <p>8) о доле местного содержания в товарах, работах и услугах, приобретенных недропользователем для проведения операций по недропользованию, за предыдущий отчетный период, если обеспечение доли местного содержания в товарах, работах и услугах предусмотрено соответствующим контрактом или лицензией на недропользование;</p> | <p>8) on the share of local content in goods, works and services purchased by a subsoil user for subsoil use operations for the previous reporting period, if the compliance with a share of local content in goods, works and services is provided for by a relevant subsoil use contract or licence;</p> |
| <p>9) об общей сумме расходов на обучение казахстанских специалистов, научно-исследовательские, научно-технические и опытно-конструкторские работы на территории Республики Казахстан, на социально-экономическое развитие региона и развитие его инфраструктуры, социально-экономическую поддержку местного населения, произведенных недропользователем по годам, если указанные расходы являются обязательствами недропользователя.</p> | <p>9) on the total amount of expenses for Kazakhstan specialists training, research, scientific technical and development works in the Republic of Kazakhstan, on the social economic development of the region and the development of its infrastructure, social economic support to the local population, produced by the subsoil user by years, if these expenses are obligations of the subsoil user.</p> |
| <p>3. Геологическая информация, содержащаяся в</p> | <p>3. Geological information contained in</p> |

геологических отчетах и иной документации, полученная государственными органами в соответствии с настоящим Кодексом, является коммерческой тайной недропользователя, и указанные органы обязаны принимать меры к охране ее конфиденциальности.

Уполномоченный орган по изучению недр раскрывает указанную геологическую информацию путем ее опубликования или предоставления к ней открытого доступа:

1) по истечении пяти последовательных лет со дня ее получения от недропользователя, осуществлявшего операции по недропользованию на основании лицензии на недропользование.

По письменному заявлению обладателя лицензии на недропользование срок конфиденциальности продлевается на период, указанный в заявлении, но не более чем на пять лет. Заявление о таком продлении может быть подано до истечения первоначального пятилетнего срока конфиденциальности;

2) после прекращения действия контракта на недропользование (по геологической информации, полученной от недропользователя по контракту на недропользование);

3) с письменного согласия недропользователя;

4) по требованию других государственных органов при условии принятия ими мер к охране конфиденциальности получаемых сведений;

5) по истечении трех месяцев со дня возврата соответствующего участка недр, в отношении которого ранее были получены такие сведения;

6) если сведения получены в результате государственного геологического изучения недр.

Раскрытие указанных сведений иным способом запрещается.

4. Информация, касающаяся исполнения контрактных и лицензионных обязательств в части местного содержания, о планировании и проведении недропользователем закупок товаров, работ и услуг, о расходах на обучение казахстанских специалистов и об объемах расходов на научно-исследовательские, научно-технические и опытно-конструкторские работы на территории Республики Казахстан, а также на социально-экономическое развитие региона и развитие его инфраструктуры не признается конфиденциальной.

Лица, чьи права и законные интересы

geological reports and other documentation received by state bodies according to this Code is a commercial secret of the subsoil user and these bodies are obliged to take measures to protect its confidentiality.

The authorized body for subsoil study shall disclose the specified geological information by publishing it or providing open access to it:

1) upon the expiration of five consecutive years from the date of its receipt from a subsoil user that had carried out subsoil use operations based on a subsoil use licence.

Upon a written application of the subsoil use licence holder, the confidentiality period is extended for the period indicated in the application, but not more than for five years. An application for such an extension may be filed before the expiry of the initial five-year period of confidentiality;

2) after the termination of the subsoil use contract (for geological information received from the subsoil user under the subsoil use contract);

3) with the written consent of the subsoil user;

4) at the request of other state bodies, provided they has taken measures to protect the confidentiality of the information received;

5) upon the expiration of three months from the date of return of the relevant subsoil site, in respect of which such information was previously received;

6) if the information is obtained as a result of state geological survey of subsoil.

Disclosure of such information in another way is prohibited.

4. Information concerning the fulfillment of contractual and licence obligations in terms of local content, on the planning and carrying out by the subsoil user of purchases of goods, works and services, the costs of training Kazakhstani specialists and the amount of expenses for research, scientific technical and development works in the Republic of Kazakhstan, as well as on the social and economic development of the region and the development of its infrastructure is not acknowledged as confidential.

Persons which rights and legitimate interests

затрагиваются настоящим пунктом, имеют право ознакомиться с информацией о выявленных нарушениях и принятых мерах в государственных органах Республики Казахстан, осуществляющих соответствующий государственный контроль.

are affected by this clause have the right to get acquainted with information on violations revealed and measures taken in the state bodies of the Republic of Kazakhstan that carry out the relevant state control.

РАЗДЕЛ V. СПОРЫ, СВЯЗАННЫЕ С НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЕМ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О НЕДРАХ И НЕДРОПОЛЬЗОВАНИИ, МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ И ОХРАНЫ НЕДР

SECTION V. DISPUTES RELATED TO SUBSOIL USE, LIABILITY FOR VIOLATION OF LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON SUBSOIL AND SUBSOIL USE, INTERNATIONAL COOPERATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE AND PROTECTION OF SUBSOIL

Глава 12. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ, СВЯЗАННЫХ С НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЕМ, И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О НЕДРАХ И НЕДРОПОЛЬЗОВАНИИ

Chapter 12. RESOLUTION OF DISPUTES RELATED TO SUBSOIL USE AND LIABILITY FOR VIOLATION OF LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON SUBSOIL AND SUBSOIL USE

Статья 78. Порядок разрешения споров, связанных с недропользованием

Article 78. Procedure for the resolution of disputes related to subsoil use

Споры, связанные с осуществлением, изменением или прекращением права недропользования, подлежат урегулированию в соответствии с законами Республики Казахстан и международными договорами, ратифицированными Республикой Казахстан.

Disputes related to the implementation, change or termination of subsoil use right are subject to settlement according to the laws of the Republic of Kazakhstan and international treaties ratified by the Republic of Kazakhstan.

Статья 79. Ответственность за нарушение законодательства Республики Казахстан о недрах и недропользовании

Article 79. Liability for violation of the legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use

1. Нарушение законодательства Республики Казахстан о недрах и недропользовании влечет ответственность, установленную законами Республики Казахстан.

1. Violation of the legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use entails liability established by the laws of the Republic of Kazakhstan.

2. Привлечение к административной или уголовной ответственности не освобождает виновных лиц от обязанности устранить допущенные нарушения.

2. Being subject to administrative or criminal liability does not release the guilty persons from the obligation to eliminate the violations committed.

3. Лица, причинившие вред ресурсам недр вследствие нарушения требований законодательства Республики Казахстан о недрах и недропользовании, обязаны возместить причиненный вред (ущерб) в размерах и порядке, установленных настоящим Кодексом и иными законами Республики

3. Persons that caused damage to subsoil resources due to violation of the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan on subsoil and subsoil use are obliged to compensate for the harm (damage) caused in the amounts and under the procedure established by this Code and other laws of the

Казахстан.

Republic of Kazakhstan.

Статья 80. Ответственность недропользователя за нарушение обязательств по контрактам и лицензиям на недропользование

1. Нарушение обязательств, предусмотренных контрактом или лицензией на недропользование, влечет ответственность недропользователя в соответствии с положениями Особенной части настоящего Кодекса.

2. За нарушение обязательств по контрактам или лицензиям на недропользование недропользователь может быть привлечен к ответственности в течение трех лет со дня, когда государственный орган, осуществляющий контроль за соблюдением недропользователями условий контрактов и лицензий, узнал или должен был узнать о нарушении данных условий. Переход права недропользования не влечет изменения срока и порядка его исчисления.

Глава 13. ЦЕЛИ, ПРИНЦИПЫ, ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ И ВИДЫ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ И ОХРАНЫ НЕДР

Статья 81. Цели международного сотрудничества Республики Казахстан в сфере недропользования

Целями международного сотрудничества в сфере недропользования признаются взаимопомощь и координация совместных действий Республики Казахстан и иных государств, международных организаций по вопросам изучения недр, пользования недрами.

Статья 82. Принципы международного сотрудничества Республики Казахстан в сфере недропользования

1. Сотрудничество с другими государствами и международными организациями основывается на принципах взаимного уважения, доверия, взаимопомощи, компромисса, недискриминации, невмешательства в дела друг друга, своевременного выполнения принятых обязательств, мирного разрешения

Article 80. Liability of a subsoil user for violation of obligations under subsoil use contracts and licences

1. Violation of obligations provided for in a subsoil use contract or licence shall entail the liability of a subsoil user according to the provisions of the Special Part of this Code.

2. A subsoil user may be held liable for violation of obligations under subsoil use contracts or licences within three years from the day when the state body exercising control over the compliance of subsoil users with the terms of contracts and licences learned or should have learned about the violation of these conditions. Transfer of the subsoil use right does not entail changes in the time limit and procedure of its calculation.

Chapter 13. OBJECTIVES, PRINCIPLES, MAIN DIRECTIONS AND TYPES OF INTERNATIONAL COOPERATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE AND PROTECTION OF SUBSOIL

Article 81. Objectives of international cooperation of the Republic of Kazakhstan in the sphere of subsoil use

Objectives of international cooperation in the sphere of subsoil use are mutual assistance and coordination of joint actions of the Republic of Kazakhstan and other states, international organizations on the issues of subsoil study and subsoil use.

Article 82. Principles of international cooperation of the Republic of Kazakhstan in the sphere of subsoil use

1. Cooperation with other states and international organizations is based on the principles of mutual respect, trust, mutual assistance, compromise, non-discrimination, non-interference in each other's affairs, timely fulfillment of commitments, peaceful settlement of disputes.

споров.

2. Государство предпринимает усилия по созданию обстановки, благоприятной для привлечения инвестиций и применения современных технологий, посредством внедрения рыночных подходов к организации деятельности в сфере изучения, разведки и добычи полезных ископаемых и использования подземных пространств.

Статья 83. Направления международного сотрудничества Республики Казахстан в сфере недропользования

Направлениями международного сотрудничества Республики Казахстан в сфере недропользования являются:

- 1) осуществление на взаимоприемлемой основе геологического изучения недр в целях увеличения минерально-сырьевой базы, обеспечение роста эффективности производства и использования полезных ископаемых и продуктов их переработки при условии одновременного повышения уровня безопасности и минимального загрязнения окружающей среды;
- 2) разработка новых механизмов эффективного сотрудничества органов государственной власти и управления;
- 3) развитие рынка минерально-сырьевых ресурсов и продуктов их переработки, в том числе путем создания благоприятных условий для установления взаимовыгодных кооперативных связей субъектов хозяйственной деятельности стран - участников международного сотрудничества;
- 4) разработка и реализация совместных программ работ в области геологического изучения недр, воспроизводства и качественного улучшения минерально-сырьевой базы;
- 5) облегчение доступа к транспортной инфраструктуре в целях международного транзита потока минерально-сырьевых ресурсов, а также продуктов их переработки (преобразования);
- 6) разработка и реализация совместных программ работ в области безопасности недропользования, нацеленных на достижение и поддержание высокого уровня безопасности;
- 7) сотрудничество в предотвращении и ликвидации последствий крупных аварий на предприятиях по добыче и переработке

2. The State is making efforts to create an environment favorable for attracting investments and applying modern technologies through the introduction of market approaches to the organization of activities in the field of study, exploration and production of minerals and the use of underground spaces.

Article 83. Directions of international cooperation of the Republic of Kazakhstan in the sphere of subsoil use

The directions of international cooperation of the Republic of Kazakhstan in the sphere of subsoil use are:

- 1) implementing geological survey of subsoil on a mutually acceptable basis in order to increase the mineral and raw material base, to ensure the growth of production efficiency and the use of minerals and products of their processing, provided that the level of safety and minimum pollution of the environment are simultaneously increased;
- 2) developing new mechanisms for effective cooperation between bodies of state power and administration;
- 3) developing the market of mineral and raw material resources and products of their processing, including by creating favorable conditions for the establishment of mutually beneficial cooperative ties between economic agents of the countries participating in international cooperation;
- 4) developing and implementing joint programs of work in the field of geological survey of subsoil, reproduction and qualitative improvement of the mineral and raw material base;
- 5) facilitating access to transport infrastructure for international transit of the flow of mineral and raw material resources, as well as products of their processing (conversion);
- 6) developing and implementing joint work programs in the sphere of subsoil use safety aimed at achieving and maintaining a high level of safety;
- 7) cooperating in preventing and eliminating the consequences of major accidents at enterprises of mining and processing

- | | |
|---|---|
| <p>(преобразованию) минерально-сырьевых ресурсов;</p> <p>8) координация мер по совершенствованию и согласованию нормативно-методических документов, регламентирующих геологоразведочные работы на базе принятых в мировой практике требований к содержанию работ по стадиям, классификации запасов полезных ископаемых, форме и содержанию геологических отчетов, балансов запасов полезных ископаемых и другой геологической информации;</p> <p>9) облегчение доступа к новым технологиям, применяемым в области разведки, добычи, переработки (преобразования) и использования минерально-сырьевых ресурсов;</p> <p>10) участие в совместной разведке и разработке трансграничных месторождений и освоении иных трансграничных ресурсов недр.</p> | <p>(transformation) of mineral and raw material resources;</p> <p>8) coordinating measures for the improvement and harmonization of normative and methodological documents regulating geological exploration based on requirements accepted in the world practice to the content of work on stages, classification of mineral reserves, the form and content of geological reports, mineral resource balances and other geological information;</p> <p>9) facilitating access to new technologies used in the field of exploration, production, processing (conversion) and use of mineral and raw material resources;</p> <p>10) participation in joint exploration and development of transboundary deposits and development of other transboundary resources of the subsoil.</p> |
|---|---|

ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

SPECIAL PART

РАЗДЕЛ VI. ГЕОЛОГИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ НЕДР

SECTION VI. GEOLOGICAL SURVEY OF SUBSOIL

Глава 14. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ГЕОЛОГИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ НЕДР

Chapter 14. CONDITIONS AND ORDER OF GEOLOGICAL SURVEY OF SUBSOIL

Статья 84. Лицензия на геологическое изучение недр

Article 84. Licence for geological survey of subsoil

1. По лицензии на геологическое изучение недр ее обладатель имеет право в течение трех лет пользоваться недрами в целях проведения геологосъемочных и (или) геофизических работ, а также поисково-оценочных работ на подземные воды.

1. Under a licence for geological survey of subsoil, the owner is entitled for three years to use subsoil for geological survey and (or) geophysical works, as well as prospecting and evaluation works for underground waters.

2. Лицензия на геологическое изучение недр не предоставляет ее обладателю исключительного права на участок геологического изучения, за исключением случаев, когда решением Правительства Республики Казахстан устанавливается иное.

2. A licence for geological survey of subsoil does not grant its holder the exclusive right to a geological survey site, except when the Government of the Republic of Kazakhstan determines otherwise.

Статья 85. Территория геологического изучения недр

Article 85. Territory of geological survey of subsoil

1. Лицензия на геологическое изучение недр может выдаваться в пределах всей территории Республики Казахстан.

1. A licence for geological survey of subsoil may be issued within the entire territory of the Republic of Kazakhstan.

2. Обладатель лицензии не вправе проводить работы по геологическому изучению недр на территории участка недр, предоставленного в пользование другому лицу для разведки и (или) добычи полезных ископаемых, без согласия такого лица, кроме случаев проведения аэрогеофизических исследований.

2. The licence holder is not entitled to carry out geological survey of the subsoil at the subsoil site granted for use to another person for exploration and (or) production of minerals, without the consent of such a person, except for the cases of aero geophysical research.

Статья 86. Заявление о выдаче лицензии на геологическое изучение недр

Article 86. Application for a licence for geological survey of subsoil

1. Лицо, заинтересованное в получении лицензии на геологическое изучение недр, подает письменное заявление по установленной форме в уполномоченный орган по изучению недр.

1. A person interested in obtaining a licence for geological survey of subsoil shall submit a written application under the established form to the authorized body for subsoil study.

2. Заявление должно содержать следующие сведения:

2. The application shall contain the following information:

1) для физических лиц – фамилию, имя и отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) заявителя, место жительства, гражданство, сведения о

1) for individuals—a surname, first name and patronymic (if it is specified in the identity document) of the applicant, place of residence, citizenship, information on the identity

документах, удостоверяющих личность заявителя;

для юридических лиц – наименование заявителя, его место нахождения, сведения о государственной регистрации в качестве юридического лица (выписка из торгового реестра или другой легализованный документ, удостоверяющий, что заявитель является юридическим лицом по законодательству иностранного государства), сведения о руководителях;

2) указание на блок (блоки), составляющий (составляющие) территорию геологического изучения.

3. К заявлению прилагаются следующие документы:

1) копии документов, подтверждающих сведения, предусмотренные подпунктом 1) пункта 2 настоящей статьи;

2) документ, подтверждающий полномочия лица, действующего от имени заявителя при подаче заявления, если такое лицо назначено заявителем;

3) план геологического изучения недр и (или) проект поисково-оценочных работ на подземные воды, разработанные и утвержденные заявителем в соответствии со статьей 88 настоящего Кодекса.

4. Заявление и прилагаемые к заявлению документы подаются на казахском и русском языках. Документы, составленные на иностранном языке, прилагаемые к заявлению, представляются с переводом на казахский и русский языки, верность которого засвидетельствована нотариусом.

Статья 87. Рассмотрение заявления о выдаче лицензии на геологическое изучение недр

1. Уполномоченный орган по изучению недр рассматривает заявление в течение десяти рабочих дней со дня его поступления и выдает лицензию либо отказывает в ее выдаче.

2. Уполномоченный орган по изучению недр отказывает в выдаче лицензии, если заявление или прилагаемые к нему документы не соответствуют требованиям, предусмотренным статьей 86 настоящего Кодекса.

3. Отказ в выдаче лицензии должен быть мотивирован.

documents of the applicant;

for legal entities—the name of the applicant, its location, information on state registration as a legal entity (an extract from the trade register or other legalized document certifying that the applicant is a legal entity under the laws of a foreign state), information on its executives;

2) a reference to the block(s) composing the geological survey area.

3. The following documents shall be attached to the application:

1) copies of documents confirming the information provided for in sub-clause 1) of clause 2 of this Article;

2) a document confirming the authority of the person acting on behalf of the applicant when submitting the application, if such person is appointed by the applicant;

3) a plan for geological survey of subsoil and (or) a project for prospecting and evaluation works for underground waters, developed and approved by the applicant under Article 88 of this Code.

4. The application and the documents attached to the application are submitted in Kazakh and Russian. Documents compiled in a foreign language attached to the application are submitted with translation into the Kazakh and Russian languages, which authenticity has been attested by a notary.

Article 87. Consideration of an application for a licence for geological survey of subsoil

1. The authorized body for subsoil study considers the application within ten business days from the date of its receipt and issues a licence or refuses to issue it.

2. The authorized body for subsoil study refuses to issue a licence if the application or the documents attached to it do not comply with the requirements provided for in Article 86 of this Code.

3. The refusal to issue a licence shall be motivated.

4. Отказ в выдаче лицензии может быть обжалован заявителем в соответствии с законодательством Республики Казахстан не позднее десяти рабочих дней с даты уведомления об этом заявителя.

5. Отказ в выдаче лицензии не лишает заявителя права на повторную подачу заявления.

6. Порядок подачи и рассмотрения заявлений на выдачу лицензий на геологическое изучение недр определяется уполномоченным органом по изучению недр.

4. The refusal to issue a licence may be appealed against by the applicant according to the legislation of the Republic of Kazakhstan no later than ten business days from the date of notification of the applicant.

5. The refusal to issue a licence does not deprive the applicant of the right to re-apply.

6. The procedure for filing and reviewing applications for the issuance of licences for geological survey of subsoil is determined by the authorized body for subsoil study.

Статья 88. Проектные документы по геологическому изучению недр

1. Проектными документами для проведения операций по геологическому изучению недр являются:

- 1) план геологического изучения;
- 2) проект поисково-оценочных работ на подземные воды.

2. План геологического изучения разрабатывается для проведения геологосъемочных и (или) геофизических работ.

Проект поисково-оценочных работ на подземные воды разрабатывается для проведения поиска и оценки месторождений и участков подземных вод.

3. Проектные документы по геологическому изучению разрабатываются и утверждаются недропользователем.

В плане геологического изучения описываются виды и способы геологосъемочных и (или) геофизических работ, примерные объемы, территории и сроки проведения таких работ в трехлетний период.

В проекте поисково-оценочных работ на подземные воды описываются виды, методы и способы поисково-оценочных работ на подземные воды, количество пробуриваемых скважин и их характеристики, сроки проведения работ в трехлетний период, меры по ликвидации последствий поисково-оценочных работ и оценка их стоимости.

Состав, виды, методы и способы работ по геологическому изучению, объемы и сроки их проведения определяются в проектных документах недропользователем

Article 88. Project documents on geological survey of subsoil

1. The project documents for conducting geological survey of subsoil are:

- 1) geological survey plan;
- 2) the project for prospecting and evaluation works for underground waters.

2. A geological survey plan is developed for geological survey and (or) geophysical works.

A project for prospecting and evaluation of underground waters is developed to search for and estimate deposits and underground waters areas.

3. Project documents for geological survey are developed and approved by the subsoil user.

A geological survey plan contains descriptions of the types and ways of geological survey and (or) geophysical works, approximate volumes, territories and terms of carrying out such works within a three-year period.

The project for prospecting and evaluation works for underground waters contains descriptions of the types, methods and ways of works on prospecting and evaluation of underground waters, the number of drilled wells and their characteristics, the duration of work within a three-year period, the measures to liquidate the consequences of prospecting and evaluation works and the assessment of their cost.

The composition, types, methods and ways of works on geological survey, the scope and time limits of their performance are determined in the project documents by the subsoil user

самостоятельно в соответствии с инструкцией по составлению проектных документов по геологическому изучению недр, разрабатываемой и утверждаемой уполномоченным органом по изучению недр по согласованию с уполномоченным органом в области охраны окружающей среды.

Проектные документы должны включать оценку воздействия на окружающую среду в случаях, предусмотренных инструкцией по составлению проектных документов по геологическому изучению недр.

4. При изменении видов, методов и (или) способов планируемых работ по геологическому изучению недр, а также их объемов недропользователь обязан внести соответствующие изменения в проектные документы и представить их уполномоченному органу по изучению недр.

Если в соответствии с экологическим законодательством Республики Казахстан данные изменения требуют проведения государственной экологической экспертизы, измененные проектные документы по геологическому изучению представляются в уполномоченный орган по изучению недр после получения положительного заключения государственной экологической экспертизы.

5. Изменения в проект поисково-оценочных работ на подземные воды, вносимые после выдачи лицензии на геологическое изучение недр, подлежат согласованию с уполномоченным органом по изучению недр. Такое согласование осуществляется в течение двадцати рабочих дней со дня представления измененного проекта.

Уполномоченный орган по изучению недр отказывает в согласовании изменений в проект поисково-оценочных работ на подземные воды в случае, если такие изменения не соответствуют инструкции по составлению проектных документов по геологическому изучению недр.

Отказ в согласовании проекта поисково-оценочных работ на подземные воды не лишает недропользователя права на повторное обращение для согласования.

Отказ в согласовании проекта поисково-оценочных работ на подземные воды может быть обжалован недропользователем в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

independently under the instructions for drawing up project documents for geological survey of subsoil, developed and approved by the authorized body for subsoil study, upon the approval of the authorized body in the field of environmental protection.

The project documents shall include an environmental impact assessment in cases provided for in the instructions for compiling project documents for geological survey of subsoil.

4. When changing the types, methods and (or) ways of planned work on the geological survey of subsoil, as well as their scope, the subsoil user is obliged to introduce appropriate changes to the project documents and submit them to the authorized body for subsoil study.

If, under the environmental legislation of the Republic of Kazakhstan, these changes require the performance of a state environmental expertise, the amended project documents for geological survey are submitted to the authorized body for subsoil study after receiving a positive conclusion of the state environmental expertise.

5. Changes to the project for prospecting and evaluation works for underground waters introduced after the issuance of a licence for geological survey of subsoil are subject to approval by the authorized body for subsoil study. Such agreement is carried out within twenty business days from the date of submission of the amended project.

The authorized body for subsoil study refuses to approve the changes to the project for prospecting and evaluation works for underground waters in case such changes do not correspond to the instructions for drawing up project documents for geological survey of subsoil.

The refusal to approve the project for prospecting and evaluation works for underground waters does not deprive the subsoil user of the right to re-apply for obtaining the approval.

The refusal to approve the project for prospecting and evaluation works for underground waters may be appealed against by the subsoil user according to the legislation of the Republic of Kazakhstan.

Статья 89. Порядок проведения операций по лицензии на геологическое изучение недр

1. В пределах участка геологического изучения недропользователь вправе проводить работы с соблюдением требований экологической и промышленной безопасности.

2. Работы, проводимые по лицензии на геологическое изучение недр, подлежат документированию. В документации отражаются все сведения, необходимые для достоверного изучения недр.

3. При проведении геологического изучения недр недропользователь обязан обеспечить:

1) достоверность и сохранность геологической информации, полученной в ходе проведенных операций, включая данные лабораторных исследований и анализов;

2) своевременность и качество ведения геологической документации;

3) представление уполномоченному органу по изучению недр, выдавшему лицензию, в порядке и сроки, которые предусмотрены настоящим Кодексом, отчетов о работах, произведенных по участку геологического изучения, и геологического отчета по результатам таких работ.

4. На участке геологического изучения недропользователь не вправе возводить капитальные сооружения, постоянно складировать и хранить взрывчатые вещества, создавать канавы, шурфы, траншеи и другие виды горных выработок, а также проводить вскрышные работы.

Недропользователь вправе осуществлять бурение скважин на участке геологического изучения только в целях, связанных с геофизическими исследованиями и поисково-оценочными работами на подземные воды.

По решению Правительства Республики Казахстан на участке геологического изучения недропользователь вправе осуществлять бурение параметрических скважин.

5. Запасы участка подземных вод подлежат государственной экспертизе, проводимой государственной комиссией по экспертизе недр. Порядок проведения государственной экспертизы недр, положение о государственной комиссии по экспертизе недр и ее состав определяются уполномоченным органом по изучению недр.

Положительное заключение государственной

Article 89. Procedure for performance of operations under a licence for geological survey of subsoil

1. Within the limits of a geological survey site, the subsoil user is entitled to perform works in compliance with the environmental and industrial safety requirements.

2. Works performed under a licence for geological survey of subsoil shall be documented. The documentation shall reflect all the information required for reliable survey of subsoil.

3. At performance of a geological survey of subsoil, the subsoil user is obliged to ensure:

1) the reliability and safety of geological information obtained in the course of operations performed, including laboratory research and analysis data;

2) timeliness and quality of keeping geological documentation;

3) submission to the authorized body for subsoil study that issued the licence, under the procedure and within the time limits provided for in this Code, of reports on works performed on the geological survey site and a geological report based on the results of such works.

4. At a geological survey site, the subsoil user is not entitled to build capital construction, constantly store and keep explosives, create ditches, pits, trenches and other types of mine workings, as well as to conduct overburden removal works.

The subsoil user is entitled to drill wells at the geological survey site only for purposes related to geophysical research and prospecting and appraisal works on underground waters.

Upon the decision of the Government of the Republic of Kazakhstan, the subsoil user is entitled to drill the parametric wells at the geological survey site.

5. The reserves of the underground waters site are subject to state expertise conducted by the state commission for the expertise of subsoil. The procedure for conducting state expertise of subsoil, the regulations on the state commission for the expertise of subsoil and its composition are determined by the authorized body for subsoil study.

The positive conclusion of the state expertise

экспертизы запасов участка подземных вод является основанием для постановки данных запасов на государственный учет подземных вод в соответствии с водным законодательством Республики Казахстан.

Добыча подземных вод осуществляется в соответствии с водным законодательством Республики Казахстан.

Статья 90. Отчетность недропользователя по геологическому изучению недр

1. По лицензии на геологическое изучение недр недропользователь обязан представлять периодические геологические отчеты.

2. Периодические геологические отчеты представляются ежегодно за предыдущий календарный год не позднее тридцатого апреля каждого года.

Отчеты за неполный календарный год представляются за фактический период недропользования.

Отчеты за последний неполный календарный год периода пользования участком недр представляются не позднее двух месяцев после окончания указанного периода.

3. После прекращения действия лицензии лицо, являвшееся ее обладателем, обязано представить в уполномоченный орган по изучению недр окончательный отчет о результатах геологического изучения не позднее трех месяцев со дня прекращения действия лицензии.

4. Геологические отчеты основываются на материалах первичной геологической информации и содержат данные о состоянии и результатах научных исследований, испытаний и изысканий в области геологии, гидрогеологического бурения на подземные воды, деятельности по сбору и опробованию почвы, поверхностной породы и минеральных образцов.

5. Отчеты, предусмотренные настоящей статьей, представляются уполномоченному органу по изучению недр по утверждаемой им форме.

Статья 91. Права на геологическую информацию

1. Обладатель лицензии на геологическое изучение недр вправе свободно распоряжаться геологической информацией,

of the reserves of the underground waters site is the ground for placing these reserves to the state record of underground waters according to the water legislation of the Republic of Kazakhstan.

Production of underground waters is carried out according to the water legislation of the Republic of Kazakhstan.

Article 90. Reporting of the subsoil user on geological survey of subsoil

1. Under a licence for geological survey of subsoil, a subsoil user is required to submit periodic geological reports.

2. Periodic geological reports shall be submitted annually for the previous calendar year no later than 30 April of each year.

Reports for an incomplete calendar year are submitted for the actual period of subsoil use.

Reports for the last incomplete calendar year of the period of subsoil site use are submitted no later than two months after the end of the specified period.

3. After termination of the licence, the person that was its owner is obliged to submit to the authorized body for subsoil study the final report on the results of the geological survey not later than three months from the date of termination of the licence.

4. Geological reports are based on the materials of the primary geological information and contain data on the status and results of scientific research, testing and studies in the field of geology, hydrogeological drilling for underground waters, the activity on collection and testing of soil, surface rock and mineral samples.

5. Reports provided for in this Article shall be submitted to the authorized body for subsoil study according to the form approved by it.

Article 91. Rights to geological information

1. The holder of a licence for geological survey of subsoil is entitled to freely dispose of geological information it has obtained as a

полученной им в результате геологического изучения.

2. Геологическая информация, полученная недропользователем в результате геологического изучения в соответствии с настоящей статьей, подлежит безвозмездной передаче в пользование уполномоченному органу по изучению недр в течение месяца со дня окончания срока лицензии.

Уполномоченный орган по изучению недр раскрывает полученную геологическую информацию по истечении пяти лет со дня ее получения (срок конфиденциальности).

Статья 92. Отзыв лицензии на геологическое изучение недр и его порядок

1. Лицензия на геологическое изучение недр подлежит отзыву уполномоченным органом по изучению недр в случае:

нарушения положений пункта 4 статьи 89 настоящего Кодекса;

неуплаты подписного бонуса за выдачу лицензии на геологическое изучение недр в размере и сроки, установленные налоговым законодательством Республики Казахстан.

2. При выявлении нарушения уполномоченный орган по изучению недр письменно уведомляет об этом недропользователя.

3. Недропользователь обязан устранить выявленное нарушение в течение двадцати рабочих дней со дня получения уведомления от уполномоченного органа по изучению недр.

Недропользователь в предусмотренный настоящим пунктом срок письменно уведомляет уполномоченный орган по изучению недр об устранении нарушения с приложением документов, подтверждающих такое устранение.

В случае неустранения нарушения в установленный срок уполномоченный орган по изучению недр отзывает лицензию в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

4. Отзыв лицензии производится уполномоченным органом по изучению недр путем направления письменного уведомления недропользователю об отзыве лицензии.

Лицензия прекращает действие через десять календарных дней со дня получения недропользователем уведомления об отзыве лицензии.

result of geological survey.

2. Geological information received by a subsoil user as a result of geological survey according to this Article shall be subject to gratuitous transfer for use to the authorized body for subsoil study within one month from the licence expiry date.

The authorized body for subsoil study discloses the received geological information upon the expiration of five years from the date it was received (the confidentiality period).

Article 92. Revocation of a licence for geological survey of subsoil and its procedure

1. A licence for geological survey of subsoil is subject to revocation by the authorized body for subsoil study in the following cases:

violation of the provisions of clause 4 of Article 89 of this Code;

non-payment of a signature bonus for issuing a licence for geological survey of subsoil in the amount and within the time limits set out by the tax legislation of the Republic of Kazakhstan.

2. If a violation is revealed, the authorized body for subsoil study shall notify the subsoil user thereof in writing.

3. The subsoil user is obliged to remove the violation revealed within twenty business days from the date of receiving the notice from the authorized body for subsoil study.

The subsoil user within the time limit contemplated in this clause shall notify the authorized body for subsoil study about removal of the violation with the attachment of documents confirming such removal.

In case the violation has not been removed within the time limit set out, the authorized body for subsoil study revokes the licence according to clause 4 of this Article.

4. The revocation of a licence by the authorized body for subsoil study by sending a written notice to the subsoil user about revocation of the licence.

The licence is terminated in ten calendar days from the day the subsoil user receives the licence revocation notice.

5. Недропользователь обязан незамедлительно прекратить работы по отзываемой лицензии со дня получения уведомления об отзыве лицензии и удалить с территории участка геологического изучения все находящиеся на указанной территории сооружения, материалы и оборудование.

6. Недропользователь вправе оспорить отзыв лицензии в судебном порядке со дня получения уведомления об отзыве лицензии. В период такого оспаривания срок, указанный в пункте 4 настоящей статьи, продлевается до вступления в силу решения, вынесенного судом.

5. The subsoil user is obliged to immediately stop the works under the revoked licence from the day of receiving the licence revocation notice and to remove all the structures, materials and equipment located on the territory of the geological survey from such a territory.

6. The subsoil user is entitled to appeal against the licence revocation in a judicial proceeding from the day³ of receiving the licence revocation notice. In the period of such challenge, the period specified in clause 4 of this Article shall be extended until the court decision comes into force.

[Статьи 93-152 Раздела VII (Разведка и добыча углеводородов) исключены ввиду отсутствия релевантности.]

[Articles 93-152 of Section VII (Exploration and production of hydrocarbons) have been deleted as irrelevant.]

Глава 21. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ РАЗВЕДКИ И ДОБЫЧИ МЕТАНА УГОЛЬНЫХ ПЛАСТОВ, РАЗВЕДКИ И ДОБЫЧИ УГЛЕВОДОРОДОВ НА МОРЕ, ВНУТРЕННИХ ВОДОЕМАХ И В ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОЙ ЗОНЕ

CHAPTER 21. PARTICULARITIES OF EXPLORATION AND PRODUCTION OF COALBED METHANE, EXPLORATION AND PRODUCTION OF HYDROCARBONS ON THE SEA, INLAND WATERS AND IN THE PRESERVATION ZONE

Статья 153. Особенности разведки и добычи метана угольных пластов

Article 153. Particularities of exploration and production of coalbed methane

1. Разведка и добыча метана угольных пластов осуществляются в соответствии с требованиями, установленными настоящим Кодексом для разведки и добычи углеводородов, с учетом особенностей, предусмотренных настоящей главой.

1. Exploration and production of coalbed methane are carried out according to the requirements set out by this Code for exploration and production of hydrocarbons, taking into account the particularities provided for in this Chapter.

Пункт 2 статьи 153 вводится в действие с 1 января 2021 года

Clause 2 of Article 153 shall come into force on 1 January 2021

2. Запрещается разработка месторождений угля с повышенным уровнем природной метаноносности угольных пластов без проведения необходимых мероприятий по заблаговременной дегазации, программ по вентиляции и пластовой дегазации с последующей утилизацией полученного метана, обеспечивающих снижение содержания метана в угольных пластах до установленных нормативов.

2. It is forbidden to develop coal deposits with an increased level of natural methane-content of coalbeds without carrying out the necessary measures for advance degassing, ventilation programs and formation degassing, followed by utilization of the methane produced, which ensure methane reduction in coalbeds to the established standards.

³ Articles 200.6 (Exploration licence), 221.7 (Production licence) and 262.4 (Subsoil space use licence) provide for 15 business days and Article 276.7 (Artisanal mining licence)—for 2 months for appealing against a licence revocation notice.

В рамках лицензии на разведку и (или) добычу угля допускается добыча метана угольных пластов при дегазации действующих шахт без заключения контракта на разведку и добычу или добычу метана угольных пластов.

3. При этом такой недропользователь вправе использовать добытый метан угольных пластов только для собственных технологических нужд без дальнейшей его реализации.

4. В случае намерения недропользователя, проводящего добычу угля, осуществлять добычу метана угольных пластов с целью его дальнейшей реализации такому недропользователю необходимо получить право недропользования на разведку и добычу или добычу метана угольных пластов в порядке, предусмотренном настоящим Кодексом.

[Статьи 154-159 Раздела VII (Разведка и добыча углеводородов) исключены ввиду отсутствия релевантности.]

[Статьи 160-184 Раздела VIII (Добыча урана) исключены ввиду отсутствия релевантности.]

Under the licence for exploration and (or) production of coal it is allowed to extract coalbed methane when degassing existing mines without concluding a contract for exploration and production or production of coalbed methane.

3. At that, such a subsoil user is entitled to use the extracted coalbed methane only for its own technological needs without further sale.

4. If a subsoil user producing (mining) coal intends to produce coalbed methane with the purpose of its further sale, such a subsoil user shall obtain the subsoil use right for exploration and production or production of coalbed methane under the procedures envisaged by this Code.

[Articles 154-159 of Section VII (Exploration and production of hydrocarbons) have been deleted as irrelevant.]

[Articles 160-184 of Section VIII (Uranium production) have been deleted as irrelevant.]

РАЗДЕЛ IX. РАЗВЕДКА И ДОБЫЧА ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ

SECTION IX. EXPLORATION AND PRODUCTION OF SOLID MINERALS

Глава 27. РАЗВЕДКА ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ

Chapter 27. EXPLORATION OF SOLID MINERALS

Статья 185. Лицензия на разведку твердых полезных ископаемых

Article 185. Licence for exploration of solid minerals

По лицензии на разведку твердых полезных ископаемых ее обладатель имеет исключительное право пользоваться участком недр в целях проведения операций по разведке твердых полезных ископаемых, включающей поиск месторождений твердых полезных ископаемых и оценку их ресурсов и запасов для последующей добычи.

Under a licence for exploration of solid minerals, its owner has the exclusive right to use the subsoil for the purpose of conducting operations on exploration of solid minerals, including the search for deposits of solid minerals and an appraisal of their resources and reserves for subsequent production.

Статья 186. Территории для выдачи лицензии на разведку твердых полезных ископаемых

Article 186. Territories for issuing licences for exploration of solid minerals

1. Лицензия на разведку твердых полезных ископаемых выдается по территориям, определяемым программой управления государственным фондом недр.

2. Выдача лицензии на разведку твердых полезных ископаемых не допускается:

1) в случаях, предусмотренных пунктом 2 статьи 25 настоящего Кодекса;

2) в пределах территории участка недр, находящегося в пользовании у другого лица для проведения операций по добыче углеводородов, без его согласия;

3) в пределах территории участка недр, предоставленного для проведения операций по разведке и (или) добыче твердых полезных ископаемых, по использованию пространства недр;

4) в отношении блока, полностью или частично относящегося к территории участка разведки твердых полезных ископаемых по другой лицензии на разведку твердых полезных ископаемых;

5) в отношении блока, полностью или частично относящегося к территории участка добычи твердых полезных ископаемых или к территории, на которую имеется заявление на выдачу лицензии на добычу твердых полезных ископаемых;

6) в отношении блока, полностью или частично относящегося к территории участка недр, на котором проводится ликвидация последствий разведки или добычи твердых полезных ископаемых.

Лицензия на разведку может быть выдана на часть блока, не относящуюся к территории, указанной в подпунктах 1) и 2) пункта 2 настоящей статьи.

В случае прекращения обстоятельств, послуживших основанием для исключения части блока из лицензии на разведку, предусмотренной в части первой настоящего пункта, по заявлению недропользователя данная часть блока может быть включена в лицензию.

Статья 187. Заявление о выдаче лицензии на разведку твердых полезных ископаемых

1. Лицо, заинтересованное в получении лицензии на разведку твердых полезных ископаемых, подает в компетентный орган заявление по установленной им форме.

1. A licence for exploration of solid minerals shall be issued for the territories defined by the state subsoil fund management program.

2. Issuance of a licence for exploration of solid minerals is not allowed:

1) in cases provided for by clause 2 of Article 25 of this Code;

2) within the territory of the subsoil site that is in use by another person for carrying out hydrocarbon production operations, without the latter's consent;

3) within the territory of the subsoil site provided for conducting exploration and (or) production operations for solid minerals, for the subsoil space use;

4) with respect to the block, wholly or partly relating to the territory of the site for exploration of solid minerals under another licence for exploration of solid minerals;

5) with respect to the block, wholly or partly relating to the territory of the site for production of solid minerals or to the territory for which there is an application for the issuance of a licence for production of solid minerals;

6) with respect to the block, wholly or partly relating to the territory of the subsoil site, where the consequences of exploration or production of solid minerals are being liquidated.

An exploration licence may be issued for a part of the block that does not relate to the territory specified in sub-clauses 1) and 2) of clause 2 of this Article.

In the event of termination of the circumstances that served as the basis for excluding part of the block from the exploration licence provided for in part one of this clause, upon the application the subsoil user this part of the block may be included in the licence.

Article 187. Application for issuance of a licence for exploration of solid minerals

1. A person that is interested in obtaining a licence for exploration of solid minerals shall file an application to the competent authority in the form prescribed by it.

2. Территория, указываемая в заявлении на выдачу лицензии на разведку твердых полезных ископаемых, не может быть более двухсот блоков.

3. Заявление должно содержать следующие сведения:

1) для физических лиц – фамилию, имя и отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) заявителя, место жительства, гражданство, сведения о документах, удостоверяющих личность заявителя;

для юридических лиц – наименование заявителя, его место нахождения, сведения о государственной регистрации в качестве юридического лица (выписка из торгового реестра или другой легализованный документ, удостоверяющий, что заявитель является юридическим лицом по законодательству иностранного государства), сведения о руководителях, юридических и физических лицах, государствах и международных организациях, прямо или косвенно контролирующих заявителя;

2) указание на блок (блоки), составляющий (составляющие) территорию разведки и определяющий (определяющие) участок недр, который заявитель просит предоставить в пользование.

Если указываемая в заявлении территория разведки включает в себя часть блока в случаях, предусмотренных пунктом 2 статьи 186 настоящего Кодекса, для целей определения условий лицензии при рассмотрении заявления указанный блок считается полным.

4. К заявлению прилагаются следующие документы:

1) копии документов, подтверждающих сведения, предусмотренные подпунктом 1) пункта 3 настоящей статьи;

2) документ, подтверждающий полномочия лица, действующего от имени заявителя при подаче заявления, если такое лицо назначено заявителем;

3) письменное описание видов, методов, способов, примерных сроков по годам и объемов работ по разведке, которые заявитель намерен проводить на запрашиваемом участке недр;

4) согласие лица на выдачу лицензии на разведку твердых полезных ископаемых, если

2. The territory specified in the application for the issuance of a licence for exploration of solid minerals cannot be more than two hundred blocks.

3. The application shall contain the following information:

1) for individuals—a surname, first name and patronymic (if it is specified in the identity document) of the applicant, place of residence, citizenship, information on the identity documents of the applicant;

for legal entities—the name of the applicant, its location, information on state registration as a legal entity (an extract from the trade register or other legalized document certifying that the applicant is a legal entity under the laws of a foreign state), information about executives, legal entities and individuals, states and international organizations directly or indirectly controlling the applicant;

2) a reference to the block(s) composing the exploration territory and determining the subsoil site, which the applicant requests for use.

If the exploration territory specified in the application includes a part of the block in cases stipulated by clause 2 of Article 186 of this Code, for the purposes of determining the conditions of the licence when considering the application, the indicated block is considered complete.

4. The following documents shall be enclosed to the application:

1) copies of documents confirming the information provided for in sub-clause 1) of clause 3 of this Article;

2) a document confirming the powers of the person acting on behalf of the applicant when submitting the application, if such a person is appointed by the applicant;

3) a written description of the types, methods, ways, approximate time limits by years and the scope of exploration work which the applicant intends to conduct at the requested subsoil site;

4) the consent of the person for issuance of a licence for exploration of solid minerals, if such

на запрашиваемом участке или его части такое лицо осуществляет операции по добыче углеводородов на основании контракта на недропользование;

5) документы, подтверждающие наличие у заявителя финансовых и профессиональных возможностей осуществлять операции по разведке твердых полезных ископаемых;

6) соглашение о социально-экономической поддержке местного населения, предусмотренное подпунктом 1) пункта 3 статьи 25 настоящего Кодекса, если территория запрашиваемого участка недр полностью или частично относится к землям населенных пунктов и прилегающим к ним территориям на расстоянии одной тысячи метров;

7) справка налогового органа об отсутствии у заявителя налоговой задолженности, превышающей шестикратный размер месячного расчетного показателя, установленного на соответствующий финансовый год законом о республиканском бюджете, выданная не ранее чем за десять календарных дней, предшествующих дате подачи заявления.

5. Для подтверждения наличия у заявителя финансовых возможностей, достаточных для проведения операций по разведке, представляется один из следующих документов:

1) выписка об остатке и движении денег по банковскому счету, открытому заявителем в любом из банков второго уровня Республики Казахстан, подтверждающая постоянное наличие (остаток) денег в течение одного месяца, предшествующего дате подачи заявления на выдачу лицензии, в количестве, достаточном для покрытия требуемых минимальных расходов на разведку в первый год действия запрашиваемой лицензии;

2) копия договора займа денег (предварительный договор займа) или договора о финансировании деятельности, предусматривающего в качестве целевого назначения займа финансирование деятельности заявителя по разведке твердых полезных ископаемых, а также подтверждающего сумму займа (финансирования) достаточной для покрытия требуемых минимальных расходов на разведку в первый год действия запрашиваемой лицензии;

3) финансовая отчетность заявителя с

a person carries out operations on production of hydrocarbons under a subsoil use contract at the requested site or its part;

5) documents confirming the applicant's financial and professional capacities to carry out operations on exploration of solid minerals;

6) an agreement on social and economic support of the local population provided for by sub-clause 1) of clause 3 of Article 25 of this Code, if the territory of the requested subsoil site fully or partially relates to the lands of settlements and the adjacent territories at a distance of one thousand meters;

7) a statement of the tax authority that the applicant does not have a tax debt exceeding six times the monthly calculation index established for the relevant fiscal year by the law on the republican budget, issued not earlier than ten calendar days preceding the date of filing the application.

5. To confirm that the applicant has sufficient financial capacities to conduct exploration operations, one of the following documents is submitted:

1) an extract of the balance and movement of funds in a bank account opened by the applicant in any of the second-tier banks of the Republic of Kazakhstan, confirming the permanent availability (balance) of funds within one month prior to the date of filing an application for a licence, in the amount sufficient to cover the required minimum exploration costs in the first year of the licence's validity;

2) a copy of a loan agreement (preliminary loan agreement) or an agreement on financing the activities stipulating that the target purpose of the loan shall be the financing of the applicant's activities in the exploration of solid minerals, as well as confirming the amount of the loan (financing) sufficient to cover the required minimum exploration costs in the first year of the requested licence's validity;

3) the financial statements of the applicant with

аудиторским отчетом, составленным в соответствии с законодательством Республики Казахстан об аудиторской деятельности, подготовленная за предыдущий календарный год, предшествующий дате подачи заявления на выдачу лицензии, в которой размер активов заявителя превышает его обязательства на величину минимальных расходов на разведку в первый год действия запрашиваемой лицензии;

4) письмо рейтингового агентства, признаваемого фондовой биржей, осуществляющей деятельность в Республике Казахстан, о присвоении заявителю в течение года, предшествующего дате подачи заявления, рейтинговой оценки не ниже минимальной рейтинговой оценки, определяемой компетентным органом.

Если в качестве документа, подтверждающего наличие у заявителя финансовых возможностей, представлена копия договора займа денег (предварительного договора займа) или договора о финансировании деятельности, заимодателем по которому выступает (финансирует) лицо, не являющееся финансовой организацией, к заявлению дополнительно прилагается один из документов, подтверждающих наличие у данного лица финансовых возможностей, предусмотренных подпунктами 1), 3) или 4) настоящего пункта.

6. Для подтверждения наличия у заявителя профессиональных возможностей, достаточных для проведения операций по разведке, представляются любые из следующих документов:

1) справка о наличии в штате специалиста или копия договора оказания услуг со специалистом в области геологии или геофизики;

2) копия договора оказания услуг с подрядной организацией или договора оказания услуг оператора, назначаемого заявителем в соответствии с главой 6 настоящего Кодекса, в случае выдачи заявителю запрашиваемой лицензии на разведку, в штате которого имеется один из специалистов, перечисленных в подпункте 1) настоящего пункта.

Если в качестве документа, подтверждающего наличие у заявителя профессиональных возможностей, представлены копии договора оказания услуг с подрядной организацией или договора оказания услуг оператора, назначаемого заявителем в соответствии с

an audit report compiled under the legislation of the Republic of Kazakhstan on audit activity prepared for the previous calendar year preceding the date of filing an application for a licence in which the amount of the applicant's assets exceeds its obligations by the amount of the minimum exploration costs in the first year of the requested licence's validity;

4) a letter from the rating agency recognized by the stock exchange operating in the Republic of Kazakhstan, about assigning to the applicant within the year preceding the date of filing the application, of a rating not lower than the minimum rating determined by the competent authority.

If a copy of a loan agreement (preliminary loan agreement) or an agreement on financing the activity is submitted as the document confirming the applicant's financial capacity, and under such agreement a person not being a financial institution acts as the lender (financing party), then the application shall be additionally accompanied by one of the documents, confirming that such person has financial capacities, provided for by sub-clauses 1), 3) or 4) of this clause.

6. To confirm that the applicant has professional capacities sufficient for conducting exploration operations, any of the following documents are submitted:

1) a certificate on availability of a specialist in staff or a copy of a services contract with a specialist in the field of geology or geophysics;

2) a copy of a services contract with a contractor organization or a contract for services of the operator designated by the applicant according to Chapter 6 of this Code, in the event that the applicant obtains the requested exploration licence and it has in its staff one of the specialists listed in sub-clause 1) of this clause.

If as a document confirming the applicant's professional capacities, copies of a services contract with a contractor organization or the contract for services of the operator designated by the applicant according to Chapter 6 of this Code are submitted, the application shall

главой 6 настоящего Кодекса, к заявлению дополнительно прилагается справка о наличии у привлекаемой организации (оператора) в штате одного из специалистов, указанных в подпункте 1) части первой настоящего пункта, или копия договора оказания услуг с соответствующим специалистом.

7. Копии документов, прилагаемых к заявлению, должны быть нотариально засвидетельствованы.

8. Заявление подается на казахском и русском языках. Документы, прилагаемые к заявлению, должны быть составлены на казахском и русском языках. Копии документов, составленных на иностранном языке, прилагаемые к заявлению, представляются с переводом на казахский и русский языки, верность которого засвидетельствована нотариусом.

9. Момент подачи заявления определяется датой и временем поступления заявления в компетентный орган и подлежит учету.

10. Сведения о поданном заявлении подлежат размещению на интернет-ресурсе компетентного органа в течение двух дней со дня подачи заявления и должны содержать:

- 1) фамилию, имя, отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) либо наименование заявителя;
- 2) код блока (блоков), определяющего (определяющих) участок недр, который заявитель просит предоставить в пользование;
- 3) дату и время поступления заявления.

Статья 188. Рассмотрение заявления о выдаче лицензии на разведку твердых полезных ископаемых

1. Компетентный орган рассматривает заявление в течение десяти рабочих дней со дня его поступления и выдает лицензию либо отказывает в выдаче лицензии.

2. Если к территории, указанной в заявлении, относится блок, предусмотренный подпунктами 4) - 6) пункта 2 статьи 186 настоящего Кодекса, данный блок не включается в лицензию, о чем компетентный орган уведомляет заявителя. В течение пяти рабочих дней со дня получения уведомления заявитель вправе отказаться от всех или части

additionally be accompanied by a certificate that the engaged organization (operator) has in its staff one of the specialists indicated in sub-clause 1) of part one of this clause, or a copy of a services contract with the relevant specialist.

7. Copies of the documents enclosed to the application shall be notarized.

8. The application is submitted in Kazakh and Russian. The documents enclosed to the application shall be made up in Kazakh and Russian. Copies of documents made up in a foreign language, enclosed to the application, are submitted with translation into the Kazakh and Russian languages, which authenticity has been attested by a notary.

9. The moment of submitting the application is determined by the date and time when the competent authority received the application and is subject to accounting.

10. Information on the submitted application shall be placed on the Internet resource of the competent authority within two days from the date of submission of the application and shall contain:

- 1) the surname, name, patronymic (if it is indicated in the identity document) or the name of the applicant;
- 2) the code of the block(s) defining the subsoil site, which the applicant requests to provide for use;
- 3) the date and time of receipt of the application.

Article 188. Consideration of an application for a licence for exploration of solid minerals

1. The competent authority shall consider the application within ten business days from the date of its receipt and issue a licence or refuse to issue a licence.

2. If the block referred to in sub-clauses 4) to 6) of clause 2 of Article 186 of this Code refers to the territory indicated in the application, this block is not included in the licence, of which the competent authority notifies the applicant. Within five business days from the date of receiving the notification, the applicant shall be entitled to refuse from all or part of the blocks

подлежащих предоставлению ему блоков. Если по истечении указанного срока заявитель не отказался от всех блоков или отказался от части блоков, заявление рассматривается по существу с учетом положений настоящего пункта.

3. В случае, предусмотренном пунктом 2 настоящей статьи, заявление рассматривается в отношении блоков, указанных в заявлении, за исключением блоков, не подлежащих включению в лицензию, и блоков, от которых заявитель отказался.

4. Если в результате применения положений пунктов 2 и 3 настоящей статьи блоки формируют два и более подлежащих предоставлению в пользование отдельных участков недр, которые соответствуют требованиям пункта 2 статьи 19 настоящего Кодекса, компетентный орган выдает отдельные лицензии на каждый из таких участков недр. В этом случае дополнительный сбор за выдачу лицензии не взимается.

Блоки, не имеющие общую сторону с любым из блоков, указанных в части первой настоящего пункта, не принимаются во внимание компетентным органом при рассмотрении заявления на выдачу лицензии.

5. Если блок, указанный в заявлении на выдачу лицензии, является неполным, такой неполный блок подлежит включению в выдаваемую лицензию при условии, что это не противоречит положениям настоящей главы.

Если выданная лицензия на разведку включает неполный блок, для целей настоящей главы данный блок рассматривается полным.

6. Порядок подачи и рассмотрения заявлений на выдачу лицензий на разведку твердых полезных ископаемых определяется компетентным органом.

Статья 189. Приоритетность рассмотрения заявлений на выдачу лицензии на разведку твердых полезных ископаемых на один и тот же блок

1. Заявления на выдачу лицензий на разведку твердых полезных ископаемых, включающие один и тот же блок, рассматриваются компетентным органом в порядке очередности их поступления.

2. Очередное заявление рассматривается только после отказа в выдаче лицензии по

to be provided to the applicant. If, after the expiration of the indicated period, the applicant has not refused from all the blocks or has refused from a part of the blocks, the application is considered on the merits, subject to the provisions of this clause.

3. In the case provided for in clause 2 of this Article, the application shall be considered with respect to the blocks indicated in the application, except for blocks not subject to inclusion in the licence, and blocks from which the applicant refused.

4. If, as a result of applying the provisions of clauses 2 and 3 of this Article, blocks form two or more separate subsoil sites to be provided for use, which meet the requirements of clause 2 of Article 19 of this Code, the competent authority issues separate licences for each of such subsoil sites. In this case, an additional fee for the issuance of a licence is not charged.

Blocks that do not have a shared side with any of the blocks specified in part one of this clause are not taken into account by the competent authority when considering an application for a licence.

5. If the block specified in the application for a licence is incomplete, such an incomplete block is to be included in the issued licence, provided that this does not contradict the provisions of this Chapter.

If the issued exploration licence includes an incomplete block, for the purposes of this Chapter this block is considered complete.

6. The procedure for filing and considering applications for licences for exploration of solid minerals shall be determined by the competent authority.

Article 189. Priority of consideration of applications for a licence for exploration of solid minerals to one and the same block

1. Applications for licences for exploration of solid minerals, including one and the same block, are considered by the competent authority in the order of their receipt.

2. The next application is considered only after the refusal to issue a licence under the

предыдущему рассмотренному заявлению.

Компетентный орган приступает к рассмотрению очередного заявления по истечении десяти рабочих дней со дня уведомления заявителя об отказе в выдаче лицензии по предыдущему заявлению.

Если решение об отказе было обжаловано заявителем в суд, вопрос о рассмотрении очередного заявления решается компетентным органом после вступления в силу решения суда по результатам рассмотрения жалобы.

3. По заявлениям на выдачу лицензий на разведку твердых полезных ископаемых, поступившим после заявления, по которому принято решение о выдаче лицензии, принимается решение об отказе в выдаче лицензий.

Статья 190. Отказ в выдаче лицензии на разведку твердых полезных ископаемых

1. Компетентный орган отказывает в выдаче лицензии при наличии одного из следующих оснований:

1) заявление или прилагаемые к нему документы не соответствуют требованиям, предусмотренным настоящим Кодексом;

2) к заявлению не приложены документы, требуемые настоящим Кодексом;

3) в течение одного года до подачи заявления у заявителя или лица, прямо или косвенно контролирующего заявителя или находящегося под его контролем, компетентным органом по основаниям, предусмотренным настоящим Кодексом, была отозвана лицензия на разведку или лицензия на добычу твердых полезных ископаемых, включающая полностью или частично запрашиваемый участок недр;

4) запрашиваемая территория полностью относится к территории и (или) блокам, указанным в пункте 2 статьи 186 настоящего Кодекса;

5) в течение одного календарного года до подачи заявления заявитель или лицо, прямо или косвенно контролирующее заявителя или находящееся под его контролем, отказались от запрашиваемого участка недр или его части;

6) выдача лицензии повлечет угрозу национальной безопасности страны или концентрацию прав недропользования;

previous considered application.

The competent authority starts considering the next application upon the expiration of ten business days from the date of notification of the applicant about refusal to issue a licence under the previous application.

If the decision on refusal was appealed against by the applicant to the court, the issue of considering the next application is decided by the competent authority after the court decision comes into effect based on the results of the consideration of the complaint.

3. With regard to applications for licences for exploration of solid minerals, which have been received after the application for which a decision was adopted to issue a licence, a decision is adopted to refuse to issue licences.

Article 190. Refusal to issue a licence for exploration of solid minerals

1. The competent authority refuses to issue a licence if one of the following grounds exists:

1) the application or documents enclosed to it do not comply with the requirements provided for by this Code;

2) the documents required by this Code have not been enclosed to the application;

3) within one year prior to the filing of the application the competent authority has withdrawn a licence for exploration or a licence for production of solid minerals, including fully or partially the requested subsoil site, from the applicant or a person directly or indirectly controlling the applicant or being under its control on the grounds provided for in this Code;

4) the requested territory fully applies to the territory and (or) blocks specified in clause 2 of Article 186 of this Code;

5) within one calendar year prior to the filing of the application, the applicant or a person directly or indirectly controlling the applicant or being under its control relinquished the requested subsoil site or its part;

6) the issuance of a licence will entail a threat to the national security of the country or the concentration of subsoil use right;

7) территория запрашиваемого участка недр превышает ограничение по размеру или не соответствует требованиям, установленным настоящим Кодексом;

8) в течение пяти лет, предшествующих дате подачи заявления, заявитель или лицо, прямо или косвенно контролирующее заявителя или находящееся под его контролем, не исполнили или ненадлежащим образом исполнили обязательства по ликвидации последствий операций по недропользованию на участках недр, находившихся у них в пользовании.

2. Отказ в выдаче лицензии выносится в письменной форме, должен быть мотивирован.

Отказ в соответствии с подпунктом 6) пункта 1 настоящей статьи выносится без указания причин, послуживших основанием для такого отказа.

3. Отказ в выдаче лицензии может быть обжалован заявителем в соответствии с законодательством Республики Казахстан не позднее десяти рабочих дней со дня получения уведомления об отказе в выдаче лицензии.

4. Отказ в выдаче лицензии не лишает заявителя права на повторную подачу заявления.

Статья 191. Содержание лицензии на разведку твердых полезных ископаемых

Лицензия на разведку твердых полезных ископаемых помимо сведений и условий, указанных в статье 31 настоящего Кодекса, должна содержать следующие условия недропользования:

1) обязательство об уплате подписного бонуса и платы за пользование земельными участками (арендного платежа) в размере и порядке, которые установлены налоговым законодательством Республики Казахстан;

2) размер обязательства по ежегодным минимальным расходам на операции по разведке твердых полезных ископаемых;

3) основания отзыва лицензии за нарушение обязательств.

Статья 192. Ежегодные минимальные расходы на операции по разведке твердых полезных ископаемых

1. Недропользователь, обладающий

7) the territory of the requested subsoil site exceeds the size limit or does not comply with the requirements set out by this Code;

8) within five years prior to the date of filing the application, the applicant or a person directly or indirectly controlling the applicant or being under its control failed to fulfill or improperly fulfilled the obligations to liquidate the consequences of subsoil use operations at the subsoil sites that were in their use.

2. A refusal to issue a licence shall be made in writing and be motivated.

The refusal under sub-clause 6) of clause 1 of this Article shall be made without specifying the grounds that served as the basis for such refusal.

3. The refusal to issue a licence may be appealed against by the applicant under the legislation of the Republic of Kazakhstan no later than ten business days from the date of receiving the notification of refusal to issue a licence.

4. The refusal to issue a licence does not deprive the applicant of the right to re-apply.

Article 191. Content of a licence for exploration of solid minerals

The licence for exploration of solid minerals in addition to the information and conditions specified in Article 31 of this Code shall contain the following subsoil use conditions:

1) an obligation to pay a signature bonus and a fee for use of land plots (rental payment) in the amount and under the procedure set out by the tax legislation of the Republic of Kazakhstan;

2) the amount of the obligation for the annual minimum expenses for operations on exploration of solid minerals;

3) the grounds for revoking the licence for violation of obligations.

Article 192. Annual minimum expenses for operations on exploration of solid minerals

1. A subsoil user holding a licence for

лицензией на разведку твердых полезных ископаемых, обязан соблюдать требования о ежегодных минимальных расходах на операции по разведке, установленные настоящей статьей.

2. Ежегодные минимальные расходы на операции по разведке устанавливаются в следующих размерах:

1) в течение каждого года с первого по третий год срока разведки включительно:

1200-кратного месячного расчетного показателя при одном блоке по лицензии на разведку;

1800-кратного месячного расчетного показателя при количестве блоков от двух до пяти по лицензии на разведку;

2300-кратного месячного расчетного показателя при количестве блоков от шести до десяти по лицензии на разведку;

120-кратного месячного расчетного показателя дополнительно за каждый последующий блок свыше десяти блоков по лицензии на разведку;

2) в течение каждого года с четвертого по шестой год срока разведки включительно:

1200-кратного месячного расчетного показателя при одном блоке по лицензии на разведку;

2300-кратного месячного расчетного показателя при количестве блоков от двух до пяти по лицензии на разведку;

3500-кратного месячного расчетного показателя при количестве блоков от шести до десяти по лицензии на разведку;

180-кратного месячного расчетного показателя дополнительно за каждый последующий блок свыше десяти блоков по лицензии на разведку;

3) в течение каждого года с седьмого по восьмой год срока разведки включительно:

1800-кратного месячного расчетного показателя при одном блоке по лицензии на разведку;

3500-кратного месячного расчетного показателя при количестве блоков от двух до пяти по лицензии на разведку;

5800-кратного месячного расчетного показателя при количестве блоков от шести до десяти по лицензии на разведку;

230-кратного месячного расчетного показателя

exploration of solid minerals shall comply with the requirements for the annual minimum expenses for exploration operations established by this Article.

2. The annual minimum expenses for exploration operations shall be established in the following amounts:

1) during each year from the first to the third year of the exploration period inclusive:

1200 times the monthly calculation index for one block under an exploration licence;

1800 times the monthly calculation index with the number of blocks from two to five under an exploration licence;

2300 times the monthly calculation index with the number of blocks from six to ten under an exploration licence;

120 times the monthly calculation index for each subsequent block of more than ten blocks under an exploration licence;

2) during each year from the fourth to the sixth year of the exploration period inclusive:

1200 times the monthly calculation index for one block under an exploration licence;

2300 times the monthly calculation index with the number of blocks from two to five under an exploration licence;

3500 times the monthly calculation index with the number of blocks from six to ten under an exploration licence;

180 times the monthly calculation index for each subsequent block of more than ten blocks under an exploration licence;

3) during each year from the seventh to the eighth year of the exploration period inclusive:

1800 the monthly calculation index for one block under an exploration licence;

3500 times the monthly calculation index with the number of blocks from two to five under an exploration licence;

5800 times the monthly calculation index with the number of blocks from six to ten under an exploration licence;

230 times the monthly calculation index for

дополнительно за каждый последующий блок свыше десяти блоков по лицензии на разведку;	each subsequent block of more than ten blocks under an exploration licence;
4) в течение каждого года с девятого по десятый год срока разведки включительно:	4) during each year from the ninth to the tenth year of the exploration period inclusive:
2300-кратного месячного расчетного показателя при одном блоке по лицензии на разведку;	2300 times the monthly calculation index for one block under an exploration licence;
5800-кратного месячного расчетного показателя при количестве блоков от двух до пяти по лицензии на разведку;	5800 times the monthly calculation index with the number of blocks from two to five under an exploration licence;
8000-кратного месячного расчетного показателя при количестве блоков от шести до десяти по лицензии на разведку;	8000 times the monthly calculation index with the number of blocks from six to ten under an exploration licence;
350-кратного месячного расчетного показателя дополнительно за каждый последующий блок свыше десяти блоков по лицензии на разведку;	350 times the monthly calculation index for each subsequent block of more than ten blocks under an exploration licence;
5) в течение каждого года с одиннадцатого года срока разведки:	5) during each year from the eleventh year of the exploration period:
3500-кратного месячного расчетного показателя при одном блоке по лицензии на разведку;	3500 times the monthly calculation index for one block under an exploration licence;
8000-кратного месячного расчетного показателя при количестве блоков от двух до пяти по лицензии на разведку;	8000 times the monthly calculation index with the number of blocks from two to five under an exploration licence;
11500-кратного месячного расчетного показателя при количестве блоков от шести до десяти по лицензии на разведку;	11500 times the monthly calculation index with the number of blocks from six to ten under an exploration licence;
460-кратного месячного расчетного показателя дополнительно за каждый последующий блок свыше десяти блоков по лицензии на разведку.	460 times the monthly calculation index for each subsequent block of more than ten blocks under an exploration licence.
3. При неполном последнем годе срока разведки минимальные расходы рассчитываются пропорционально за каждый полный месяц срока разведки в указанном году.	3. In case of the incomplete last year of the exploration period, the minimum expenses are calculated proportionally for each full month of the exploration period in the specified year.
4. При возврате территории разведки и соответствующего ей участка недр в течение любого года разведки минимальные затраты рассчитываются пропорционально за каждый полный месяц срока разведки в указанном году.	4. When returning the exploration territory and its relevant subsoil site during any year of exploration, the minimum expenses are calculated proportionally for each full month of the exploration period in that year.
5. При предоставлении для разведки участка недр, определенного неполным блоком или неполными блоками, расчет минимальных затрат производится в размере, соответствующем участку разведки, определяемому полным блоком или полными блоками.	5. When providing for exploration a subsoil site defined by an incomplete block or incomplete blocks, the calculation of the minimum expenses shall be made in the amount corresponding to the exploration site determined by the full block or complete blocks.

6. Расчет минимальных расходов на операции по разведке производится на основе месячного расчетного показателя, установленного на соответствующий финансовый год законом о республиканском бюджете и действующего на 1 января отчетного года. Расчет минимальных расходов на операции по разведке производится только в отношении расходов, осуществленных по участку разведки.

7. К расходам на операции по разведке твердых полезных ископаемых по отдельной лицензии относятся любые из следующих видов расходов недропользователя по участку разведки на:

1) геологоразведочные работы: геологическое картирование, отбор проб, бурение, документирование керна, документирование образцов бескернового бурения, интерпретация и обработка геологических данных, петрология, планирование геологоразведочных программ, подготовка отчетов в связи с геологоразведочными работами;

2) геохимические работы: отбор геохимических проб, анализ, обработка и интерпретация геохимических данных;

3) геофизические работы, включая наземную геофизику и аэрогеофизику: геофизические исследования, промысловые геофизические исследования, обработка и интерпретация геофизических данных;

4) работы по дистанционному зондированию: аэрофотосъемка, съемка с космоса, воспроизведение дистанционного зондирования, анализ изображений, обработка и интерпретация снимков;

5) изыскательные работы: геодезические и землеустроительные работы, нанесение координатной сетки, уточнение линий координат, их пересечения, границ участков и тому подобное;

6) керновое бурение: алмазное бурение, подготовка подъездных дорог и буровых площадок;

7) бескерновое бурение: расходы по бурению, работы по подготовке подъездных дорог и буровых площадок;

8) проведение канав, траншей, шурфов и других разведочных горных выработок: расходы по проведению горных выработок, включая аренду техники и оборудования;

6. Calculation of the minimum expenses for exploration operations is based on a monthly calculated index established for the relevant fiscal year by the law on the republican budget and effective as of January 1 of the reporting year. Calculation of the minimum expenses for exploration operations is made only with respect to the costs incurred at the exploration site.

7. The expenses for operations on exploration of solid minerals under a separate licence include any of the following types of subsoil user's expenses for the exploration site for:

1) exploration work: geological mapping, sampling, drilling, core documentation, documenting of non-coring drilling, interpretation and processing of geological data, petrology, planning of geological exploration programs, preparation of reports in connection with geological exploration;

2) geochemical work: selection of geochemical samples, analysis, processing and interpretation of geochemical data;

3) geophysical work, including ground geophysics and aero geophysics: geophysical research, field geophysical research, processing and interpretation of geophysical data;

4) remote sensing: aerial photography, space imaging, reproduction of remote sensing, image analysis, image processing and interpretation;

5) engineering survey works: topo surveys and land surveying works, drawing of a coordinate grid, specification of coordinate lines, their intersection, boundaries of sections and the like;

6) core drilling: diamond drilling, preparation of access roads and drilling sites;

7) non-coring drilling: drilling costs, work on preparation of access roads and drilling sites;

8) excavating ditches, trenches, pits and other exploration mine workings: the expenses of conducting mine workings, including the machinery and equipment rental;

9) снабжение полевых групп: разведочная экипировка, расходные материалы и провиант, аренда техники и оборудования, горюче-смазочные материалы, износ непосредственного разведочного оборудования, оплата услуг нештатного рабочего персонала;

10) проектно-конструкторские и эскизные работы: оборудование для эскизной и проектно-конструкторской работы, расходные материалы, оплата труда персонала, выполняющего эскизные и проектно-конструкторские работы;

11) транспортировку: транспортные расходы, непосредственно связанные с геологоразведочными работами по твердым полезным ископаемым, проводимыми на участке разведки;

12) работы по разбивке полевого лагеря: разбивка и содержание полевого геологоразведочного лагеря, питание и проживание, транспортировка, услуги вертолетного транспорта;

13) исследования состояния окружающей среды;

14) подготовку технико-экономического обоснования дальнейшей разведки или последующей разработки обнаруженного месторождения твердых полезных ископаемых;

15) работы по ликвидации последствий разведки, рекультивации нарушенных земель;

16) разработку проектных документов для разведки по соответствующей лицензии;

17) исследования по выбору технологии переработки твердых полезных ископаемых.

8. К расходам на операции по разведке по отдельной лицензии могут относиться расходы на управленческие и административные нужды, ведение бухгалтерского учета, научные исследования, обучение персонала и другие аналогичные расходы.

При расчете расходов на разведку доля таких расходов не должна превышать двадцать процентов от общих расходов, заявленных недропользователем в периодическом отчете.

9. К расходам на разведку не могут относиться расходы на:

1) размещение межевых и геодезических обозначений границ участка разведки на местности, в том числе землеустроительные

9) supply of field groups: exploratory equipment, consumables and food supplies, the equipment and machinery rental, petroleum products and lubricants, wearing of direct exploration equipment, payment for non-staff workers' services;

10) design and sketch works: equipment for sketch and design work, consumables, payment of remuneration to personnel performing sketch and design work;

11) transportation: transportation expenses directly related to exploration works for solid minerals conducted at the exploration site;

12) work on field encampment: encampment and maintenance of a field exploration camp, food and accommodation, transportation, helicopter services;

13) studies of the state of the environment;

14) preparation of a feasibility study for further exploration or subsequent development of a discovered deposit of solid minerals;

15) works on liquidation of exploration consequences, reclamation of disturbed lands;

16) development of project documents for exploration under a relevant licence;

17) studies on the choice of technology for processing of solid minerals.

8. Expenses for exploration operations under a separate licence may include expenses for management and administration needs, accounting, scientific research, personnel training and other similar expenses.

When calculating the exploration expenses, the share of such expenses shall not exceed twenty percent of the total expenses declared by the subsoil user in the periodic report.

9. Exploration expenses may not include expenses for:

1) placement of boundary and geodesic designations of the boundaries of the exploration site on the terrain, including land

работы;

2) приобретение права недропользования, включая сопутствующие такому приобретению расходы;

3) научно-исследовательские работы, не связанные непосредственно с участком разведки по имеющейся лицензии;

4) компенсацию в связи с возмещением убытков собственникам и пользователям земельных участков.

10. В случае нарушения обязательств по минимальным расходам на разведку, предусмотренным настоящей статьей, недропользователь обязан произвести недостающие расходы и представить об этом отчет компетентному органу в срок не позднее четырех месяцев, следующих за отчетным годом.

Расходы, произведенные недропользователем в соответствии с настоящим пунктом, не учитываются в расходах текущего года.

Статья 193. Срок лицензии на разведку твердых полезных ископаемых

1. Лицензия на разведку твердых полезных ископаемых выдается на шесть последовательных лет.

2. Срок лицензии на разведку твердых полезных ископаемых может быть однократно продлен на период до пяти последовательных лет по заявлению недропользователя.

3. Если лицензия на разведку включает десять и более блоков, продление ее срока допускается при условии отказа недропользователя от части участка разведки, территория которой составляет не менее чем сорок процентов блоков, исчисляемых от общего количества блоков, включенных в территорию разведки при выдаче лицензии, за вычетом блоков, в пределах которых недропользователем заявлена территория для получения лицензии на добычу твердых полезных ископаемых.

4. Заявление о продлении подается в компетентный орган по утвержденной им форме в течение шестого года действия лицензии на разведку. Заявление подлежит рассмотрению в течение пятнадцати рабочих дней со дня его подачи в компетентный орган. Если в период рассмотрения заявления срок лицензии на разведку истек, лицензия продолжает действовать в период такого

surveying works;

2) acquisition of the subsoil use right, including costs associated with such an acquisition;

3) scientific research works not directly related to the exploration site under the existing licence;

4) compensation in connection with compensation of losses to owners and users of land plots.

10. In the event of a breach of obligations for the minimum exploration expenses defined in this Article, the subsoil user shall incur the deficit of the amount that was to be spent and report thereof to the competent authority within the time limit not later than four months following the reporting year.

The expenses incurred by the subsoil user under this clause are not accounted for in the expenses of the current year.

Article 193. Term of a licence for exploration of solid minerals

1. The licence for exploration of solid minerals is issued for six consecutive years.

2. The term of a licence for exploration of solid minerals can be extended only for a period of up to five consecutive years upon the application of the subsoil user.

3. If an exploration licence includes ten or more blocks, the extension of its period is allowed provided the subsoil user has relinquished a part of the exploration site. The territory of such a part shall be not less than forty percent of the blocks calculated from the total number of blocks included in the exploration territory at issuance of the licence, with the deduction of the blocks within which the subsoil user declared the territory for obtaining a licence for production of solid minerals.

4. An application for the extension shall be submitted to the competent authority in the form approved by it during the sixth year of the exploration licence. The application is subject to consideration within fifteen business days from the date of its submission to the competent authority. If during the period of consideration of the application the term of the exploration licence expired, the licence

рассмотрения. Исчисление срока продления лицензии на разведку начинается со дня, следующего за последним днем шестого года действия лицензии.

5. Срок лицензии на разведку не подлежит продлению в случаях:

1) если заявленный срок продления не соответствует пункту 2 настоящей статьи;

2) нарушения срока подачи заявления о продлении срока лицензии, предусмотренного пунктом 4 настоящей статьи;

3) наличия не устраненных недропользователем нарушений условий лицензии на разведку по уплате платы за пользование земельными участками (арендных платежей) и минимальным расходам на разведку за отчетные периоды, предшествующие дате заявления о продлении;

4) невыполнения условия, предусмотренного пунктом 3 настоящей статьи.

continues to be effective during the period of such a consideration. The calculation of the period for the extension of the exploration licence commences on the day following the last day of the sixth year of the licence.

5. The term of the exploration licence is not subject to extension in the cases of:

1) if the declared term of the extension does not comply with clause 2 of this Article;

2) the violation of the time limit for filing an application for the extension of the term of the licence provided for in clause 4 of this Article;

3) availability of violations of the conditions of the exploration licence with regard to paying a fee for use of land plots (rental payments) and the minimum exploration expenses for the reporting periods preceding the date of the application for extension, which have not been removed by the subsoil user.

4) the failure to comply with the condition provided for in clause 3 of this Article.

Статья 194. Порядок проведения операций по разведке твердых полезных ископаемых

1. В пределах участка разведки недропользователь вправе в соответствии с планом разведки проводить операции по разведке любых видов твердых полезных ископаемых с соблюдением требований экологической и промышленной безопасности.

2. Все работы по разведке твердых полезных ископаемых подлежат документированию. В документации отражаются все сведения о работах, необходимые для достоверного изучения недр.

3. При проведении операций по разведке недропользователь обязан обеспечить:

1) достоверность и сохранность всей первичной геологической информации, полученной в ходе разведки, включая данные лабораторных исследований и анализов;

2) своевременность и качество ведения геологической документации (в том числе планов опробования, геологических карт и разрезов к ним, нанесения геологических контуров рудных тел, зон, зарисовок горно-разведочных выработок).

4. Выполнение гидрогеологических исследований при проведении разведки

Article 194. Procedure for conducting operations on exploration of solid minerals

1. Within the exploration area, the subsoil user is entitled according to the exploration plan to conduct operations on the exploration of any type of solid minerals in compliance with environmental and industrial safety requirements.

2. All works on the exploration of solid minerals shall be documented. The documentation shall reflect all the information on the works required for reliable study of the subsoil.

3. When conducting exploration operations, the subsoil user is obliged to ensure:

1) the reliability and safety of all primary geological information obtained during the exploration, including data from laboratory studies and analysis;

2) the timeliness and quality of maintaining geological documentation (including sampling plans, geological maps and their cuts, applying geological contours of ore bodies, zones, sketches of mining workings).

4. Carrying out hydrogeological research during the exploration is mandatory. Assessing

является обязательным. Оценивая ресурсы выявленной минерализации, недропользователь обязан установить ее гидрогеологические характеристики с описанием физико-химических свойств подземных вод.

5. Проведение горно-вскрышных работ в целях опытно-промышленной добычи на участке разведки допускается только в случае выявления минерализации твердых полезных ископаемых. Недропользователь, выявивший минерализацию и планирующий провести указанные горно-вскрышные работы на месте ее выявления, обязан уведомить об этом уполномоченный орган по изучению недр до начала таких работ.

Уведомление должно содержать:

1) сведения об обнаруженных твердых полезных ископаемых (вид твердых полезных ископаемых, контуры выявленной минерализации и другие характеристики минерализации);

2) площадь, объем и сроки планируемых горно-вскрышных работ.

6. Недропользователь не вправе возводить на участке разведки капитальные сооружения, а также размещать техногенные минеральные образования горно-перерабатывающих производств.

7. Извлечение горной массы и (или) перемещение почвы на участке разведки в объеме, превышающем одну тысячу кубических метров, осуществляются с разрешения уполномоченного органа в области твердых полезных ископаемых, выдаваемого по заявлению недропользователя.

Заявление должно содержать указание на объем запрашиваемого превышения.

К заявлению прилагается заключение компетентного лица, подтверждающее обоснованность запрашиваемого превышения объема извлекаемой горной массы и (или) перемещаемой почвы для целей оценки ресурсов твердых полезных ископаемых.

Уполномоченный орган в области твердых полезных ископаемых в течение десяти рабочих дней со дня поступления заявления принимает решение о выдаче разрешения или отказе в выдаче разрешения. Отказ в выдаче разрешения производится в случае

the resources of the identified mineralization, the subsoil user is obliged to establish its hydrogeological characteristics with a description of the physical and chemical properties of underground waters.

5. Carrying out mining and overburden removal works for the purposes of pilot production at an exploration site is allowed only if the mineralization of solid minerals has been identified. The subsoil user, that has identified the mineralization and plans to conduct the above-mentioned mining and overburden removal works at the place of its detection, is obliged to notify the authorized body for subsoil study prior to the commencement of such works.

The notice shall contain:

1) information on the discovered solid minerals (the type of solid minerals, the contours of the identified mineralization and other characteristics of the mineralization);

2) the area, volume and time limits of the planned mining and overburden removal works.

6. The subsoil user is not entitled to erect capital facilities on the exploration site, as well as to place technogenic mineral formations of mining and processing production facilities.

7. Extraction of rock mass and (or) displacement of the soil at the exploration site in a volume exceeding one thousand cubic meters is carried out with the permission of the authorized body in the field of solid minerals, issued upon the application of the subsoil user.

The application shall contain a reference to the volume of the requested excess.

The application shall be accompanied by the conclusion of a competent person confirming the feasibility of the requested excess of the volume of extracted rock mass and (or) the soil being moved for the purpose of assessing the resources of solid minerals.

The authorized body in the field of solid minerals shall, within ten business days from the date of receiving the application, adopt a decision whether to issue a permit or refuse to issue a permit. The refusal to issue a permit is made in the event that the application and the

несоответствия заявления и прилагаемых документов требованиям настоящего пункта.

Недропользователь вправе приступить к извлечению горной массы и (или) перемещению почвы в объеме, превышающем одну тысячу кубических метров, только при условии предоставления уполномоченному органу в области твердых полезных ископаемых обеспечения, покрывающего стоимость ликвидации последствий дополнительных работ по извлечению горной массы и (или) перемещению почвы.

Полезные ископаемые, а также иная горная порода, извлеченные недропользователем в результате разведки твердых полезных ископаемых, являются собственностью недропользователя.

8. Для целей настоящего Кодекса компетентным лицом признается физическое лицо, являющееся членом профессиональной организации, предусмотренной Казахстанским кодексом публичной отчетности о результатах геологоразведочных работ, минеральных ресурсах и минеральных запасах (Кодекс KAZRC), в соответствии с ее правилами.

Компетентным лицом также признается физическое лицо, являющееся членом иностранной профессиональной организации, признанной таковой казахстанской профессиональной организацией, предусмотренной в части первой настоящего пункта, для целей Кодекса KAZRC.

Статья 195. Отчетность недропользователя при проведении операций по разведке твердых полезных ископаемых

1. По лицензии на разведку твердых полезных ископаемых недропользователь обязан представлять следующие периодические отчеты:

- 1) отчет об исполнении лицензионных обязательств;
- 2) отчет о приобретенных товарах, работах и услугах и доле местного содержания в них;
- 3) отчет о составе лиц и (или) организаций, прямо или косвенно контролирующих недропользователя;
- 4) геологические отчеты.

2. Периодические отчеты представляются ежегодно за предыдущий календарный год не позднее тридцатого апреля каждого года.

documents enclosed do not comply with the requirements of this clause.

The subsoil user is entitled to start extracting rock mass and (or) displacement of the soil in the volume exceeding one thousand cubic meters only if the authorized body in the field of solid minerals has been provided with a security covering the cost of liquidating the consequences of additional works on extraction of rock mass and (or) movement of the soil.

Minerals, as well as other rock, extracted by the subsoil user as a result of exploration of solid minerals, are the property of the subsoil user.

8. For the purposes of this Code, an individual that is a member of the professional organization envisaged by the Kazakhstan Code of Public Reporting on Exploration Results, Mineral Resources and Reserves (the KAZRC Code) according to its rules is acknowledged as the competent person.

An individual being a member of a foreign professional organization recognized as such by the Kazakhstani professional organization provided for in part one of this clause for the purposes of the KAZRC Code is also acknowledged as the competent person.

Article 195. Reporting of the subsoil user at performance of operations on exploration of solid minerals

1. Under a licence for exploration of solid minerals, a subsoil user is required to submit the following periodic reports:

- 1) a report on the execution of licence obligations;
- 2) a report on the acquired goods, works and services and the share of local content in them;
- 3) a report on the composition of persons and (or) organizations directly or indirectly controlling the subsoil user;
- 4) geological reports.

2. Periodic reports shall be submitted annually for the previous calendar year no later than 30 April of each year.

Отчеты за неполный календарный год представляются за фактический период недропользования.

Отчеты за последний неполный календарный год периода пользования участком недр представляются не позднее двух месяцев после окончания указанного периода.

3. Отчет, предусмотренный подпунктом 1) пункта 1 настоящей статьи, представляется компетентному органу в утверждаемом им порядке.

Сведения о расходах по участку разведки, указанных в отчете об исполнении лицензионных обязательств, должны быть подтверждены аудитором в соответствии с Законом Республики Казахстан «Об аудиторской деятельности».

Данные сведения также признаются подтвержденными аудитором, если отдельно приведены (раскрыты) в финансовой отчетности, по которой проведен аудит.

Отчеты, предусмотренные подпунктами 2) и 3) пункта 1 настоящей статьи, представляются уполномоченному органу в области твердых полезных ископаемых в утверждаемом им порядке.

Геологические отчеты, предусмотренные подпунктом 4) пункта 1 настоящей статьи, представляются уполномоченному органу по изучению недр в утверждаемом им порядке.

После прекращения действия лицензии лицо, являвшееся ее обладателем, обязано представить в уполномоченный орган по изучению недр окончательный отчет о результатах геологоразведочных работ на участке разведки не позднее трех месяцев со дня прекращения действия лицензии.

Геологические отчеты основываются на материалах первичной геологической информации и содержат данные о состоянии и результатах научных исследований, испытаний и изысканий в области геологии, бурения, деятельности по сбору и опробованию почвы, породы, подземных вод, минеральных образцов и так далее.

Статья 196. План разведки

1. Проектным документом для проведения операций по разведке твердых полезных ископаемых является план разведки.

2. План разведки разрабатывается и

Reports for an incomplete calendar year are submitted for the actual period of subsoil use.

Reports for the last incomplete calendar year of the period of using the subsoil site are submitted no later than two months after the end of the specified period.

3. The report envisaged by sub-clause 1) of clause 1 of this Article shall be submitted to the competent authority under the procedure approved by it.

Information on expenses for the exploration site specified in the report on the execution of licence obligations shall be confirmed by an auditor according to the Law of the Republic of Kazakhstan on Auditing.

This information is also considered as confirmed by the auditor, if separately referred to (disclosed) in the financial statements under which the audit was performed.

The reports envisaged by in sub-clauses 2) and 3) of clause 1 of this Article shall be submitted to the authorized body in the field of solid minerals under the procedure approved by it.

Geological reports envisaged in sub-clause 4) of clause 1 of this Article shall be submitted to the authorized body for subsoil study under the procedure approved by it.

After the termination of the licence, the owner of the licence shall submit to the authorized body for subsoil study the final report on the results of the exploration work at the exploration site not later than three months from the date of termination of the licence.

Geological reports are based on the materials of the primary geological information and contain data on the status and results of scientific study, testing and research in the field of geology, drilling, activities in collection and sampling of soil, rock, underground waters, mineral samples, and so on.

Article 196. Exploration plan

1. The project document for exploration of solid minerals is an exploration plan.

2. An exploration plan is developed and

утверждается недропользователем.

После утверждения плана разведки его копия представляется уполномоченному органу в области твердых полезных ископаемых.

Если в соответствии с экологическим законодательством Республики Казахстан план разведки требует проведения государственной экологической экспертизы, копия плана разведки представляется уполномоченному органу в области твердых полезных ископаемых после получения положительного заключения государственной экологической экспертизы.

Недропользователь вправе проводить операции по разведке твердых полезных ископаемых только после представления копии плана разведки уполномоченному органу в области твердых полезных ископаемых.

Проведение работ по разведке, не предусмотренных в плане разведки, представленном уполномоченному органу в области твердых полезных ископаемых, запрещается.

3. В плане разведки описываются виды, методы и способы работ по разведке твердых полезных ископаемых, примерные объемы и сроки проведения работ в перспективе не менее трех последовательных лет со дня утверждения плана или внесения последних изменений по видам, методам, способам и объемам планируемых работ по разведке.

Состав, виды, методы и способы работ по разведке твердых полезных ископаемых, примерные объемы и сроки проведения работ в плане разведки определяются недропользователем самостоятельно в соответствии с утверждаемой инструкцией по составлению плана разведки.

Инструкция по составлению плана разведки разрабатывается и утверждается уполномоченным органом в области твердых полезных ископаемых совместно с уполномоченным органом в области охраны окружающей среды.

В случаях, предусмотренных инструкцией по составлению плана разведки, план разведки должен включать оценку воздействия на окружающую среду.

4. В случае изменения видов, методов и (или) способов планируемых работ по разведке, а также объемов и сроков проведения работ недропользователь обязан внести

approved by the subsoil user.

After the approval of the exploration plan, its copy is submitted to the authorized body in the field of solid minerals.

If, according to the environmental legislation of the Republic of Kazakhstan, the exploration plan requires a state environmental expertise, a copy of the exploration plan is submitted to the authorized body in the field of solid minerals after receiving a positive conclusion of the state environmental expertise.

A subsoil user is entitled to conduct operations on exploration of solid minerals only after the submission of a copy of the exploration plan to the authorized body in the field of solid minerals.

It is prohibited to performance exploration works not provided for in the exploration plan submitted to the authorized body in the field of solid minerals.

3. The exploration plan describes the types, methods and methods of works on exploration of solid minerals, the approximate volumes and time limits of works in the long run of at least three consecutive years from the date of approval of the plan or introduction of the latest changes in the types, methods, ways and volumes of planned exploration works.

The composition, types, methods and ways of works on exploration of solid minerals, approximate volumes and time limits of works in the exploration plan are determined by the subsoil user independently according to the approved instruction for the elaboration of an exploration plan.

The instruction for the elaboration of an exploration plan are developed and approved by the authorized body in the field of solid minerals together with the authorized body in the field of environmental protection.

In cases contemplated in the instruction for the elaboration of an exploration plan, the exploration plan shall include an environmental impact assessment.

4. In case of changing the types, methods and (or) ways of the planned exploration works, as well as the scope and time limits of the works, the subsoil user is obliged to introduce

соответствующие изменения в план разведки и представить копию измененного плана разведки уполномоченному органу в области твердых полезных ископаемых.

Если в соответствии с экологическим законодательством Республики Казахстан данные изменения требуют проведения государственной экологической экспертизы, измененный план разведки представляется уполномоченному органу в области твердых полезных ископаемых после получения положительного заключения государственной экологической экспертизы.

Статья 197. Ликвидация последствий операций по разведке твердых полезных ископаемых

1. Ликвидация последствий операций по разведке твердых полезных ископаемых проводится путем рекультивации нарушенных земель в соответствии с Земельным кодексом Республики Казахстан.

Обязательство по ликвидации последствий операций по разведке твердых полезных ископаемых на участке недр, предоставленном для добычи твердых полезных ископаемых на основании исключительного права по лицензии на разведку, включается в объем обязательства по ликвидации последствий операций по добыче.

2. Лицо, право недропользования которого прекращено на участке разведки, обязано завершить ликвидацию последствий операций по разведке на таком участке не позднее шести месяцев после прекращения действия лицензии на разведку твердых полезных ископаемых.

По заявлению указанного лица уполномоченный орган в области твердых полезных ископаемых продлевает срок ликвидации последствий операций по разведке на период до шести месяцев со дня истечения срока, предусмотренного в части первой настоящего пункта, если проведение ликвидации было невозможно или существенно затруднено в силу погодных и (или) природно-климатических условий.

3. Ликвидация последствий операций по разведке твердых полезных ископаемых на части участка разведки, от которой недропользователь отказался в соответствии со статьей 199 настоящего Кодекса, производится до такого отказа.

appropriate amendments to the exploration plan and submit a copy of the revised exploration plan to the authorized body in the field of solid minerals.

If, according to the environmental legislation of the Republic of Kazakhstan, these amendments require the performance of a state environmental expertise, the revised exploration plan is submitted to the authorized body in the field of solid minerals after receiving a positive conclusion of the state environmental expertise.

Article 197. Liquidation of consequences of operations on exploration of solid minerals

1. The liquidation of consequences of operations on exploration of solid minerals is carried out by reclamation of disturbed lands according to the Land Code of the Republic of Kazakhstan.

The obligation to liquidate the consequences of operations for exploration of solid minerals at the subsoil site provided for production of solid minerals on the basis of the exclusive right under an exploration licence is included in the scope of the obligation to liquidate the consequences of production operations.

2. A person which subsoil use right is terminated at an exploration site is required to complete the liquidation of consequences of exploration operations on such a site no later than six months after the termination of the licence for exploration of solid minerals.

Upon the application of the indicated person, the authorized body in the field of solid minerals extends the period for the liquidation of consequences of exploration operations for a period of up to six months from the date of expiry of the period contemplated in part one of this clause if performance of liquidation was impossible or significantly hampered due to weather and (or) natural and climatic conditions.

3. The liquidation of consequences of operations on exploration of solid minerals on the part of the exploration site from which the subsoil user relinquished according to Article 199 of this Code shall be made before such relinquishment.

4. Если недропользователь не осуществлял операции по разведке твердых полезных ископаемых на участке разведки или части участка разведки, от которого или которой недропользователь отказался, или операции проводились без нарушения земной поверхности (дна водоемов), проведение ликвидационных работ на таком участке разведки или части участка разведки не требуется.

В этом случае составляется акт обследования участка разведки (части участка разведки), подтверждающий отсутствие необходимости проведения ликвидационных работ, который подписывается лицами, указанными в пункте 5 настоящей статьи.

5. Ликвидация последствий операций по разведке считается завершённой со дня подписания акта ликвидации лицом, право недропользования которого прекращено на соответствующем участке разведки, а также представителями уполномоченного органа в области твердых полезных ископаемых и местного исполнительного органа области, города республиканского значения, столицы, города областного значения, района. В случае проведения ликвидации последствий операций по разведке на земельном участке, находящемся в частной собственности, постоянном или долгосрочном временном возмездном землепользовании, акт ликвидации подписывается также собственником земельного участка или землепользователем.

6. Подписание акта ликвидации последствий операций по разведке является основанием для внесения соответствующих сведений в единый кадастр государственного фонда недр в целях последующего предоставления права недропользования иным лицам.

Статья 198. Обеспечение исполнения обязательств по ликвидации последствий разведки твердых полезных ископаемых

1. Недропользователь вправе приступить к операциям по разведке твердых полезных ископаемых на участке разведки при условии предоставления обеспечения исполнения обязательств по ликвидации последствий таких операций в уполномоченный орган в области твердых полезных ископаемых.

2. Обеспечение исполнения обязательств по ликвидации последствий разведки предоставляется в виде залога банковского

4. If the subsoil user has not performed operations on exploration of solid minerals at the exploration site or its part from which the subsoil user relinquished or the operations were carried out without disturbing the earth's surface (the bottom of the reservoirs), performed of liquidation operations at such an exploration site or its are not required.

In this case, an act of inspection of the exploration site (its part) is drawn up, confirming the absence of the need for liquidation works, which is signed by the persons specified in clause 5 of this Article.

5. The liquidation of consequences of exploration operations is considered complete from the date of signing the liquidation act by a person which subsoil use right is terminated at the relevant exploration site, as well as by representatives of the authorized body in the field of solid minerals and the local executive body of a region, the city of republican significance, the capital, a city of regional significance, a district. In the liquidation of consequences of exploration operations is made on a land plot being in private ownership, under permanent or long-term temporary paid land use, the liquidation act is signed by the owner of the land plot or by the land user.

6. The signing of the act of liquidation of consequences of exploration operations is the ground for entry of the relevant information into the unified cadastre of the state subsoil fund for the purpose of subsequent granting the subsoil use right to other persons.

Article 198. Securing the fulfillment of obligations to liquidate the consequences of exploration of solid minerals

1. A subsoil user is entitled to commence operations on exploration of solid minerals at the exploration site subject to providing a security for the fulfillment of obligations to liquidate the consequences of such operations to the authorized body in the field of solid minerals.

2. A security for the fulfillment of obligations to liquidate the consequences of exploration is provided in the form of a pledge of bank

вклада, гарантии и (или) страхования.

3. Общая сумма обеспечения рассчитывается на основе количества блоков, составляющих территорию разведки твердых полезных ископаемых, и размера месячного расчетного показателя, установленного на соответствующий финансовый год законом о республиканском бюджете. Размер обеспечения за один блок определяется уполномоченным органом в области твердых полезных ископаемых по утверждаемой им методике.

Сумма обеспечения, предусмотренная настоящим пунктом, по заявлению недропользователя подлежит соразмерному уменьшению при отказе недропользователя от части участка разведки и завершении на нем ликвидации последствий разведки. Уполномоченный орган в области твердых полезных ископаемых уведомляет лицо, выдавшее обеспечение, об уменьшении суммы обеспечения в течение пяти рабочих дней со дня получения заявления от недропользователя.

4. Недропользователь обязан предоставить дополнительное обеспечение ликвидации последствий работ по разведке в случае, предусмотренном пунктом 7 статьи 194 настоящего Кодекса. Сумма дополнительного обеспечения рассчитывается согласно положениям статьи 219 настоящего Кодекса.

Статья 199. Отказ от участка разведки твердых полезных ископаемых

1. В любое время до истечения срока лицензии на разведку твердых полезных ископаемых недропользователь вправе отказаться от всего участка разведки либо его части, письменно заявив о таком отказе в компетентный орган.

Отказ от части участка разведки, предусмотренный настоящим пунктом, должен осуществляться блоками с соблюдением требований о территории участка разведки.

2. Заявление об отказе от части участка разведки должно содержать указание на блок (блоки), подлежащий (подлежащие) исключению из лицензии на разведку.

К заявлению прилагается акт ликвидации последствий операций по разведке по части участка разведки, подлежащей исключению из участка разведки, либо акт обследования

deposit, guarantee and (or) insurance.

3. The total security amount is calculated on the basis of the number of blocks composing the territory of exploration of solid minerals and the amount of the monthly calculated index established for the relevant fiscal year by the law on the republican budget. The amount of a security for one block is determined by the authorized body in the field of solid minerals according to the methodology approved by it.

The security amount provided for by this clause shall be subject to proportional reduction upon the application of the subsoil user upon relinquishment of a part of an exploration site by the subsoil user and completion of the liquidation of consequences of the exploration. The authorized body in the field of solid minerals shall notify the person that has granted the security of the reduction of the security amount within five business days from the date of receipt of the application from the subsoil user.

4. A subsoil user is obliged to provide additional security for the liquidation of the consequences of exploration work in the case provided for by clause 7 of Article 194 of this Code. The amount of additional security is calculated under the provisions of Article 219 of this Code.

Article 199. Relinquishment of a site for exploration of solid minerals

1. At any time prior to the expiry of a licence for exploration of solid minerals, the subsoil user is entitled to relinquish the entire exploration site or its part by having notified the competent authority in writing of such relinquishment.

The relinquishment of a part of the exploration site contemplated by this clause shall be carried out by blocks in compliance with the requirements for the territory of the exploration site.

2. An application for relinquishment of a part of the exploration site shall contain a reference to the block(s) being subject to exclusion from the exploration licence.

The application shall be accompanied by an act on liquidation of consequences of exploration operations with regard to the part of the exploration site being subject to

части участка разведки, подлежащей исключению из участка разведки, составляемый в случаях, предусмотренных пунктом 4 статьи 197 настоящего Кодекса.

3. Отказ от части участка разведки влечет переоформление лицензии на разведку.

Статья 200. Отзыв лицензии на разведку твердых полезных ископаемых и его порядок

1. Лицензия на разведку твердых полезных ископаемых подлежит отзыву компетентным органом при наличии одного из следующих оснований:

1) нарушение требований пункта 1 статьи 44 настоящего Кодекса, повлекшее угрозу национальной безопасности;

2) нарушение условий лицензии на разведку твердых полезных ископаемых, предусмотренных статьей 191 настоящего Кодекса.

2. При выявлении нарушения компетентный орган письменно уведомляет об этом недропользователя.

3. В случае, предусмотренном подпунктом 1) пункта 1 настоящей статьи, нарушение подлежит устранению в срок не более одного года путем восстановления положения, существовавшего до нарушения, а при невозможности восстановления - путем совершения с разрешения компетентного органа иных сделок по переходу объектов, связанных с правом недропользования.

В случае совершения нарушения, предусмотренного подпунктом 2) пункта 1 настоящей статьи, недропользователь обязан устранить нарушение в течение трех месяцев со дня получения уведомления от компетентного органа.

Недропользователь в предусмотренные настоящим пунктом сроки письменно уведомляет компетентный орган об устранении нарушений с приложением документов, подтверждающих такое устранение.

В случае неустранения нарушения в установленный срок компетентный орган отзывает лицензию в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

4. Отзыв лицензии производится

exclusion from the exploration site or an act on inspection of the part of the exploration site being subject to exclusion from the exploration site compiled in the cases provided for by clause 4 of Article 197 of this Code.

3. The relinquishment of a part of the exploration site entails the reissuance of the exploration licence.

Article 200. Revocation of a licence for exploration of solid minerals and its order

1. A licence for exploration of solid minerals shall be subject to revocation by the competent authority if one of the following grounds exists:

1) violation of the requirements of clause 1 of Article 44 of this Code, which caused a threat to national security;

2) violation of the terms of the licence for exploration of solid minerals provided for in Article 191 of this Code.

2. If a violation is revealed, the competent authority shall notify the subsoil user thereof in writing.

3. In the case provided for by sub-clause 1) of clause 1 of this Article, the violation shall be removed within a period of not more than one year by reinstating the situation which existed before the violation and, if it is impossible to reinstate it, by executing other transactions connected to the transfer of objects linked to subsoil use right with the permit of the competent authority.

In the event of a violation provided for by sub-clause 2) of clause 1 of this Article, the subsoil user is obliged to remove the violation within three months from the date of receiving the notice from the competent authority.

The subsoil user shall notify the competent authority in writing about the removal of violations with the documents confirming such removal within the time limits stipulated by this clause.

In case of a failure to remove the violation within the prescribed time limit, the competent authority revokes the licence according to clause 4 of this Article.

4. The licence is revoked by the competent

компетентным органом путем направления письменного уведомления недропользователю об отзыве лицензии.

Лицензия прекращает действие через три месяца со дня получения недропользователем уведомления об отзыве лицензии.

5. Недропользователь вправе оспорить отзыв лицензии в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан, в течение пятнадцати рабочих дней со дня получения уведомления об отзыве лицензии. В период такого оспаривания срок, указанный в пункте 4 настоящей статьи, продлевается до вступления в силу решения, вынесенного по результатам оспаривания.

6. Отзыв лицензии не допускается, если неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанностей, послужившее основанием для отзыва лицензии, имело место по причине действия непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств (стихийных явлений, военных действий и т.п.). К таким обстоятельствам не относятся отсутствие у недропользователя технических и (или) финансовых средств, отсутствие на рынке необходимых товаров, работ или услуг, а также наложение административного взыскания.

7. Лицо, лишённое лицензии на разведку в соответствии с настоящей статьей, обязано немедленно прекратить операции по недропользованию и приступить к работам по ликвидации в срок, предусмотренный настоящим Кодексом.

8. Отзыв лицензии на разведку твердых полезных ископаемых является основанием для внесения сведений о соответствующем участке недр в единый кадастр государственного фонда недр.

Статья 201. Исключительное право на получение лицензии на добычу твердых полезных ископаемых и лицензии на использование пространства недр

1. Владелец одной или нескольких лицензий на разведку твердых полезных ископаемых, участки недр которых имеют общие границы (смежные участки), обладает исключительным правом:

1) на получение лицензии (лицензий) на добычу твердых полезных ископаемых на участке недр, расположенном в пределах

authority by sending a written notice to the subsoil user about the revocation of the licence.

The licence terminates three months after the date the subsoil user receives the licence revocation notice.

5. The subsoil user is entitled to appeal against the licence revocation under the procedure set out by the legislation of the Republic of Kazakhstan, within fifteen business days from the date of receiving the licence revocation notice. In the period of such appeal, the period specified in clause 4 of this Article shall be extended until the decision made on the results of the contest comes into effect.

6. The licence revocation is not allowed if the failure to perform or improper performance of obligations that served as the basis for revocation of the licence took place because of force majeure, that is extraordinary and unavoidable circumstances (spontaneous phenomena, military actions, etc.) under the given circumstances. Such circumstances do not include the absence of technical and (or) financial resources of a subsoil user, the absence of necessary goods, works or services on the market, as well as the imposition of an administrative penalty.

7. The person deprived of an exploration licence according to this Article shall immediately stop subsoil use operations and proceed to liquidation operations within the time limit set out by this Code.

8. Revocation of a licence for exploration of solid minerals is the basis for entry of information on the relevant subsoil site into the unified cadastre of the state subsoil fund.

Article 201. Exclusive right to obtain a licence for production of solid minerals and a subsoil space use licence

1. The owner of one or several licences for exploration of solid minerals which subsoil sites have shared borders (adjacent areas) has the exclusive right:

1) to obtain a licence(s) for production of solid minerals in the subsoil site located within the exploration site (adjacent exploration sites), in

участка разведки (смежных участков разведки), в случае обнаружения месторождения твердых полезных ископаемых, ресурсы и запасы которого подтверждены отчетом об оценке ресурсов и запасов твердых полезных ископаемых;

2) на получение лицензии (лицензий) на добычу общераспространенных полезных ископаемых на участке недр, расположенном в пределах участка разведки (смежных участков разведки), в случае обнаружения месторождения общераспространенных полезных ископаемых, ресурсы и запасы которого подтверждены отчетом об оценке ресурсов и запасов общераспространенных полезных ископаемых;

3) на получение лицензии на использование пространства недр в случаях отсутствия месторождения полезных ископаемых или малозначительности его ресурсов, подтвержденных отчетом о результатах геологоразведочных работ.

2. Исключительное право может быть реализовано в любое время срока действия лицензии (лицензий) на разведку.

3. Недропользователь утрачивает исключительное право при прекращении действия лицензии (лицензий) на разведку.

4. Исключительное право реализуется недропользователем путем обращения в компетентный орган, уполномоченный орган по изучению недр или местный исполнительный орган области, города республиканского значения, столицы с заявлением о выдаче соответственно лицензии на добычу твердых полезных ископаемых, лицензии на использование пространства недр или лицензии на добычу общераспространенных полезных ископаемых в приоритетном порядке.

Рассмотрение заявления и выдача указанных лицензий производятся в соответствии с положениями настоящего Кодекса.

5. Если после подачи заявления о выдаче лицензии на добычу на участок недр, находящийся в пределах территории лицензии на разведку, срок лицензии на разведку истек, лицензия на разведку продолжает действовать в части заявленного участка недр до выдачи лицензии, предусмотренной пунктом 4 настоящей статьи, либо отказа в ее выдаче.

В период действия лицензии на разведку в соответствии с настоящим пунктом по участку недр, заявленному для выдачи лицензии на

case of discovery of a deposit of solid minerals, which resources and reserves have been confirmed by the report on the estimation of resources and reserves of solid minerals;

2) to obtain a licence(s) for production of commonly occurring minerals in the subsoil site located within the exploration site (adjacent exploration sites), in case of discovery of a deposit of commonly occurring minerals, which resources and reserves have been confirmed by a report on the estimation of resources and reserves of commonly occurring minerals;

3) to obtain a subsoil space use licence in case of absence of a mineral deposit or the insignificance of its resources, as confirmed by a report on the results of geological exploration works.

2. The exclusive right may be exercised at any time during the period of validity of the exploration licence(s).

3. The subsoil user loses the exclusive right upon termination of the exploration licence(s).

4. The exclusive right shall be exercised by the subsoil user by applying to the competent authority, the authorized body for subsoil study or the local executive body of the region, the city of republican significance, the capital with an application for the issuance of a licence for production of solid minerals, a subsoil space use licence or a licences for production of commonly occurring minerals in priority order.

Consideration of applications and issuance of these licences are made under the provisions of this Code.

5. If, after filing an application for a production licence for a subsoil site located within the territory of the exploration licence, the term of the exploration licence has expired, the exploration licence continues to be effective in the part of the declared subsoil site until the issuance of the licence envisaged by clause 4 of this Article, or the refusal to issue it.

During the period of validity of the exploration licence according to this clause for the subsoil site declared for the issuance of a licence for

добычу твердых полезных ископаемых, использование пространства недр или добычу общераспространенных полезных ископаемых, недропользователь:

- 1) не несет обязательств по минимальным расходам на разведку;
 - 2) обязан уплачивать плату за пользование земельными участками (арендные платежи) в установленном размере;
 - 3) вправе осуществлять разведку на таком участке.
6. Уступка исключительного права, предусмотренного настоящей статьей, не допускается.

production of solid minerals, subsoil space use or production of commonly occurring minerals, the subsoil user:

- 1) does not bear obligations on minimum exploration costs;
 - 2) is obliged to pay a fee for use of land plots (rental payment) in the established amount;
 - 3) is entitled to carry out exploration in such a site.
6. The assignment of the exclusive right envisaged by this Article is not allowed.

Глава 28. ДОБЫЧА ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ

Chapter 28. PRODUCTION OF SOLID MINERALS

Статья 202. Лицензия на добычу твердых полезных ископаемых

Article 202. Licence for production of solid minerals

По лицензии на добычу твердых полезных ископаемых ее обладатель имеет исключительное право пользоваться участком недр в целях проведения следующих операций:

Under a licence for production of solid minerals, its owner has the exclusive right to use the subsoil site for the purposes of conducting the following operations:

- 1) добыча твердых полезных ископаемых (извлечение);
- 2) использование пространства недр в целях проведения горных работ, размещения горнодобывающего и (или) горно-перерабатывающего производств, техногенных минеральных образований;
- 3) разведка участка добычи (эксплуатационная разведка).

- 1) production of solid minerals (extraction);
- 2) the use of subsoil space for the purposes of mining, the deployment of mining and (or) mining and processing production facilities, placement of technogenic mineral formations;
- 3) exploration of the production site (mining exploration).

Под добычей твердых полезных ископаемых понимается комплекс работ, направленных и непосредственно связанных с отделением твердых полезных ископаемых из мест их залегания и (или) извлечением их на земную поверхность, включая работы по подземной газификации и выплавлению, химическому и бактериальному выщелачиванию, дражной и гидравлической разработке россыпных месторождений путем выпаривания, седиментации и конденсации, а также сбор, временное хранение, дробление и сортировку извлеченных полезных ископаемых на территории участка добычи.

Production of solid minerals is understood as a set of works directed and directly related to the separation of solid minerals from their places of occurrence and (or) extraction on the earth's surface, including works on underground gasification and smelting, chemical and bacterial leaching, and hydraulic and hydraulic placer mining deposits by evaporation, sedimentation and condensation, as well as collection, temporary storage, crushing and sorting of extracted minerals at the production site.

Статья 203. Территории для выдачи лицензии на добычу твердых полезных

Article 203. Territories for issuance of a licence for production of solid minerals

Ископаемых

1. Лицензия на добычу твердых полезных ископаемых выдается по территориям, определяемым программой управления государственным фондом недр.

2. Выдача лицензии на добычу твердых полезных ископаемых не допускается:

1) в случаях, предусмотренных пунктом 2 статьи 25 настоящего Кодекса;

2) на территории участка недр, находящегося в пользовании у другого лица для проведения операций по добыче углеводородов, без его согласия;

3) на территории участка недр, предоставленного для проведения операций по разведке и (или) добыче твердых полезных ископаемых, по использованию пространства недр;

4) на территории участка недр, на котором проводится ликвидация последствий разведки или добычи твердых полезных ископаемых;

5) на территории участка недр, содержащего месторождение урана или редкоземельно-урановое месторождение.

1. A licence for production of solid minerals shall be issued for the territories determined by state subsoil fund management program.

2. Issue of a licence for production of solid minerals is not allowed:

1) in cases envisaged by clause 2 of Article 25 of this Code;

2) at a subsoil site being in use by another person for carrying out hydrocarbon production operations, without the consent of the latter;

3) at a subsoil site provided for conducting operations on exploration and (or) production of solid minerals, for subsoil space use;

4) at a subsoil site, where the liquidation of the consequences of exploration or production of solid minerals is being carried out;

5) at a subsoil site containing a uranium deposit or a rare-earth uranium deposit.

Статья 204. Заявление о выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых

1. Лицо, заинтересованное в получении лицензии на добычу твердых полезных ископаемых, подает в компетентный орган заявление по установленной им форме.

2. Заявление должно содержать следующие сведения:

1) для физических лиц – фамилию, имя и отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) заявителя, место жительства, гражданство, сведения о документах, удостоверяющих личность заявителя;

для юридических лиц – наименование заявителя, место нахождения, сведения о государственной регистрации в качестве юридического лица (выписка из торгового реестра или другой легализованный документ, удостоверяющий, что заявитель является юридическим лицом по законодательству иностранного государства), сведения о руководителях, о физических, юридических лицах, государствах и международных организациях, прямо или косвенно контролирующих заявителя;

Article 204. Application for issuance of a licence for production of solid minerals

1. A person interested in obtaining a licence for production of solid minerals shall submit to the competent authority an application in the form prescribed by it.

2. The application shall contain the following information:

1) for individuals—a surname, first name and patronymic (if it is specified in the identity document) of the applicant, place of residence, citizenship, information on the identity documents of the applicant;

for legal entities—the name of the applicant, location, information on state registration as a legal entity (an extract from the trade register or other legalized document certifying that the applicant is a legal entity under the laws of a foreign state), information about executives, about individuals and legal entities, states and international organizations directly or indirectly controlling the applicant;

- 2) описание территории участка недр, который заявитель просит предоставить в пользование, с расчетами (размер) площади и географическими координатами угловых точек;
 - 3) указание на срок пользования запрашиваемым участком недр, не превышающий сроки, предусмотренные настоящей главой.
3. К заявлению прилагаются следующие документы:
- 1) копии документов, подтверждающих сведения о заявителе;
 - 2) документы, содержащие сведения о территории запрашиваемого участка недр: картограмма расположения участка, выполненная в масштабе, обеспечивающем наглядность, обзорная (ситуационная) схема, топографическая карта поверхности;
 - 3) документ, подтверждающий полномочия лица, действующего от имени заявителя при подаче заявления, если такое лицо назначено заявителем;
 - 4) проект плана горных работ, разработанный в соответствии со статьей 216 настоящего Кодекса;
 - 5) проект плана ликвидации, разработанный в соответствии со статьей 217 настоящего Кодекса;
 - 6) отчет об оценке ресурсов и запасов твердых полезных ископаемых участка недр, который заявитель просит предоставить в пользование;
 - 7) отчет об исполнении лицензионных обязательств по участку разведки за отчетный период, предшествующий дате заявления, если заявление подается обладателем лицензии на разведку по исключительному праву и к моменту подачи заявления такой отчет в компетентный орган не представлен;
 - 8) документ, подтверждающий уплату платы за пользование земельными участками (арендных платежей) за текущий отчетный период по лицензии на разведку, если заявление подается обладателем лицензии на разведку по исключительному праву;
 - 9) документы, подтверждающие наличие у заявителя финансовых, профессиональных и технических возможностей осуществлять операции по добыче твердых полезных ископаемых;
 - 10) согласие недропользователя, проводящего
- 2) a description of the territory of the subsoil site, which the applicant requests for use, with calculations (size) of the area and geographical coordinates of the corner points;
 - 3) a reference to the term of use of the requested subsoil site, which does not exceed the time limits specified in this Chapter.
3. The following documents shall be enclosed to the application:
- 1) copies of documents confirming information about the applicant;
 - 2) documents containing information on the territory of the requested subsoil site: the map of the location of the site, drawn on a scale providing visualization, overview (situational) scheme, topographic map of the surface;
 - 3) a document confirming the authority of the person acting on behalf of the applicant when submitting the application, if such a person is appointed by the applicant;
 - 4) a draft mining plan developed under Article 216 of this Code;
 - 5) a draft liquidation plan developed under Article 217 of this Code;
 - 6) a report on the estimation of resources and reserves of solid minerals of the subsoil site, which the applicant requests for use;
 - 7) a report on the execution of licence obligations for the exploration site for the reporting period preceding the date of the application, if the application is submitted by the holder of the exploration licence on the basis of the exclusive right and by the time the application is submitted, such a report has not been submitted to the competent authority;
 - 8) a document confirming the payment of the fee for use of land plots (rental payments) for the current reporting period under an exploration licence, if the application is submitted by the holder of the exploration licence on the basis of the exclusive right;
 - 9) documents proving that the applicant has financial, professional and technical capacities to carry out operations on production of solid minerals;
 - 10) consent of the subsoil user that conducts

операции по добыче углеводородов на запрашиваемом участке недр (его части);

11) соглашение о социально-экономической поддержке местного населения, предусмотренное подпунктом 1) пункта 3 статьи 25 настоящего Кодекса, если территория запрашиваемого участка недр полностью или частично относится к землям населенных пунктов и прилегающим к ним территориям на расстоянии одной тысячи метров;

12) справка налогового органа об отсутствии у заявителя налоговой задолженности, превышающей шестикратный размер месячного расчетного показателя, установленного на соответствующий финансовый год законом о республиканском бюджете, выданная не ранее чем за десять календарных дней, предшествующих дате подачи заявления.

4. Для подтверждения наличия у заявителя финансовых возможностей, достаточных для проведения операций по добыче, представляется один из следующих документов:

1) выписка об остатке и движении денег по банковскому счету, открытому заявителем в любом из банков второго уровня, подтверждающая постоянное наличие (остаток) денег в течение шести месяцев, предшествующих дате подачи заявления на выдачу лицензии, в количестве, достаточном для покрытия требуемых минимальных расходов на добычу в первые три года действия запрашиваемой лицензии;

2) копия договора займа денег (предварительного договора займа), договора о финансировании деятельности, предусматривающих в качестве целевого назначения займа финансирование деятельности заявителя по добыче твердых полезных ископаемых, а также подтверждающих сумму займа (финансирования) достаточной для покрытия требуемых минимальных расходов на добычу в первые три года действия запрашиваемой лицензии;

3) финансовая отчетность заявителя с аудиторским отчетом, составленным в соответствии с законодательством Республики Казахстан об аудиторской деятельности, подготовленная за предыдущий календарный год, предшествующий дате подачи заявления на выдачу лицензии, в которой размер активов заявителя превышает его обязательства на

hydrocarbon production operations at the requested subsoil site (its part);

11) agreement on social and economic support of the local population, envisaged by sub-clause 1) of clause 3 of Article 25 of this Code, if the territory of the requested subsoil site fully or partially relates to the lands of settlements and the adjacent territories at a distance of one thousand meters;

12) a certificate from the tax authority that the applicant does not have a tax debt exceeding six times the monthly calculation index established for the relevant fiscal year by the law on the republican budget, issued not earlier than ten calendar days preceding the date of filing the application.

4. To confirm that the applicant has sufficient financial capacities to conduct production operations, one of the following documents is submitted:

1) an extract of the balance and movement of funds in a bank account opened by the applicant in any of the second-tier banks of the Republic of Kazakhstan, confirming the permanent availability (balance) of funds within six months prior to the date of filing an application for a licence, in the amount sufficient to cover the required minimum production costs in the first three year of the requested licence's validity;

2) a copy of the loan agreement (preliminary loan agreement), an agreement on financing the activities stipulating that the target purpose of the loan shall be the financing of the applicant's activities in the production of solid minerals, as well as confirming the amount of the loan (financing) sufficient to cover the required minimum production costs in the first three years of the requested licence's validity;

3) the financial statements of the applicant with an audit report compiled under the legislation of the Republic of Kazakhstan on audit activity prepared for the previous calendar year preceding the date of filing an application for a licence in which the amount of the applicant's assets exceeds its obligations by the amount of the minimum production costs in the first

величину минимальных расходов на добычу в первые три года действия запрашиваемой лицензии;

4) письмо рейтингового агентства, признаваемого фондовой биржей, осуществляющей деятельность в Республике Казахстан, о присвоении заявителю в течение года, предшествующего дате подачи заявления, рейтинговой оценки не ниже минимальной рейтинговой оценки, определяемой компетентным органом.

Если в качестве документа, подтверждающего наличие у заявителя финансовых возможностей, представлена копия договора займа денег (предварительного договора займа) или договора о финансировании деятельности, заимодателем по которому выступает (финансирует) лицо, не являющееся финансовой организацией, к заявлению дополнительно прилагается один из документов, подтверждающих наличие у данного лица финансовых возможностей, предусмотренных подпунктами 1), 3) или 4) части первой настоящего пункта.

5. Для подтверждения наличия у заявителя профессиональных возможностей, достаточных для проведения операций по добыче, представляются любые из следующих документов:

1) справка о наличии в штате специалистов или копия договора оказания услуг со специалистами в следующих областях:

геологии или геофизики; горной инженерии; геодезии или маркшейдерии;

2) копии договора оказания услуг с подрядной организацией или договора оказания услуг оператора, назначаемого заявителем в соответствии с главой 6 настоящего Кодекса, в случае выдачи заявителю запрашиваемой лицензии на добычу, в штате которых имеются специалисты, перечисленные в подпункте 1) части первой настоящего пункта.

Если в качестве документа, подтверждающего наличие у заявителя профессиональных возможностей, представлены копии договора оказания услуг с подрядной организацией или договора оказания услуг оператора, назначаемого заявителем в соответствии с главой 6 настоящего Кодекса, к заявлению дополнительно прилагаются справка о наличии у подрядной организации (оператора) в штате специалистов, указанных в подпункте 1) части первой настоящего пункта, или копии договоров оказания услуг с соответствующими

three years of the requested licence's validity;

4) a letter from the rating agency recognized by the stock exchange operating in the Republic of Kazakhstan, about assigning to the applicant within the year preceding the date of filing the application, a rating not lower than the minimum rating determined by the competent authority.

If a copy of a loan agreement (preliminary loan agreement) or an agreement on financing the activity is submitted as the document confirming the applicant's financial capacity, and under such agreement a person not being a financial institution acts as the lender (financing party), then the application shall be additionally accompanied by one of the documents, confirming that such person has financial capacities, provided for by sub-clauses 1), 3) or 4) of this clause.

5. To confirm that the applicant has professional capacities sufficient for production operations, any of the following documents are submitted:

1) a certificate on availability of specialists in staff or a copy of a services contract with specialists in the following fields:

geology or geophysics; mining engineering; geodesy or mine survey;

2) a copy of a services contract with a contractor organization or a contract for services of the operator designated by the applicant according to Chapter 6 of this Code, in the event that the applicant obtains the requested production licence and they have in their staff the specialists listed in sub-clause 1) of part one of this clause.

If as a document confirming the applicant's professional capacities, copies of the services contract with a contractor organization or the contract for services of the operator designated by the applicant according to Chapter 6 of this Code are submitted, the application shall additionally be accompanied by a certificate that the engaged organization (operator) has in its staff the specialists indicated in sub-clause 1) of part one of this clause, or copies of services contracts with the relevant specialists.

специалистами.

6. Подтверждением наличия у заявителя технических возможностей, достаточных для проведения операций по добыче, являются любые из следующих документов:

1) копия лицензии на осуществление деятельности по эксплуатации горных и химических производств, выданная заявителю в соответствии с Законом Республики Казахстан «О разрешениях и уведомлениях»;

2) копии договора о намерениях, предварительного или основного договора оказания услуг с подрядной организацией, предварительного или основного договора оказания услуг оператора, назначаемого заявителем в соответствии с главой 6 настоящего Кодекса, в случае выдачи заявителю запрашиваемой лицензии на добычу, являющемуся обладателем лицензии, предусмотренной в подпункте 1) части первой настоящего пункта.

Если в качестве документа, подтверждающего наличие у заявителя технических возможностей, представлены копии договора о намерениях, предварительного или основного договора оказания услуг с подрядной организацией либо предварительного или основного договора оказания услуг оператора, назначаемого заявителем в соответствии с главой 6 настоящего Кодекса, к заявлению дополнительно прилагается копия лицензии, предусмотренной в подпункте 1) части первой настоящего пункта.

7. Отчет об оценке ресурсов и запасов твердых полезных ископаемых, предусмотренный настоящей статьей, должен быть подготовлен компетентным лицом в соответствии с Казахстанским кодексом публичной отчетности о результатах геологоразведочных работ, минеральных ресурсах и минеральных запасах (Кодекс KAZRC).

8. Копии документов, прилагаемых к заявлению, должны быть нотариально засвидетельствованы.

9. Заявление и документы, прилагаемые к заявлению, должны быть составлены на казахском и русском языках. Копии документов, составленных на иностранном языке, прилагаемые к заявлению, представляются с переводом на казахский и русский языки, верность которого засвидетельствована нотариусом.

10. Момент подачи заявления определяется

6. Any of the following documents serve as confirmation that the applicant has technical capacities sufficient for production operations:

1) a copy of the licence for carrying out activity on exploitation of mining and chemical production facilities, issued to the applicant under the Law of the Republic of Kazakhstan on Permits and Notifications;

2) copies of heads of agreement, preliminary or main services contract with a contractor organization, a preliminary or main contract for services of the operator designated by the applicant under Chapter 6 of this Code, in the case of issuing the requested production licence to the applicant, and they hold the licence envisaged by sub-clause 1) of the first part of this clause.

If as a document confirming the applicant's technical capacities, copies of a heads of agreement, preliminary or main services contract with the contractor organization, or a preliminary or main contract for services of the operator designated by the applicant under Chapter 6 of this Code are submitted, a copy of the licence provided for in sub-clause 1) of part one of this clause is enclosed additionally to the application.

7. The report on the estimation of resources and reserves of solid minerals envisaged by this Article shall be prepared by a competent person under the Kazakhstan Code of Public Reporting on Exploration Results, Mineral Resources and Reserves (KAZRC Code).

8. Copies of the documents attached to the application shall be notarized.

9. The application and the documents attached to the application shall be drawn up in Kazakh and Russian. Copies of documents compiled in a foreign language, attached to the application, are submitted with the translation into the Kazakh and Russian languages, which authenticity has been attested by a notary.

10. The moment of filing the application is

датой и временем поступления заявления в компетентный орган и подлежит учету.

11. Сведения о поданном заявлении подлежат размещению на интернет-ресурсе компетентного органа в течение двух дней со дня подачи заявления и должны содержать:

- 1) наименование (фамилию, имя, отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) заявителя;
- 2) координаты территории, определяющей участок недр, который заявитель просит предоставить в пользование для добычи твердых полезных ископаемых;
- 3) дату и время поступления заявления.

Статья 205. Рассмотрение заявления о выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых

1. Компетентный орган рассматривает заявление в течение десяти рабочих дней со дня его поступления и при отсутствии оснований для отказа в выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых, предусмотренных подпунктами 1) - 6) пункта 1 статьи 207 настоящего Кодекса, направляет уполномоченному органу по изучению недр заявление, прилагаемые к заявлению отчет об оценке ресурсов и запасов твердых полезных ископаемых и документы, содержащие сведения о территории запрашиваемого участка недр.

2. Уполномоченный орган по изучению недр заносит сведения из отчета об оценке ресурсов и запасов твердых полезных ископаемых в единый кадастр государственного фонда недр и рассматривает заявление и прилагаемые к нему документы на предмет наличия оснований для отказа в выдаче лицензии, предусмотренных подпунктами 7) и 8) пункта 1 статьи 207 настоящего Кодекса, в течение десяти рабочих дней.

Если часть участка недр, указанного в заявлении, относится к участку недр, находящемуся в пользовании у другого лица по лицензии на использование пространства недр, на разведку или добычу твердых полезных ископаемых, уполномоченный орган по изучению недр уведомляет об этом заявителя и компетентный орган. В

determined by the date and time of submission of the application to the competent authority and is subject to accounting.

11. Information on the filed application shall be placed on the Internet resource of the competent authority within two days from the date of submission of the application and shall contain:

- 1) the name (surname, first name, patronymic (if it is indicated in the identity document) of the applicant;
- 2) the coordinates of the territory defining the subsoil site, which the applicant requests to provide for use for production of solid minerals;
- 3) the date and time of receipt of the application.

Article 205. Consideration of an application for a licence for production of solid minerals

1. The competent authority considers the application within ten business days from the date of its receipt and, in the absence of grounds for refusing to issue a licence for production of solid minerals, envisaged by sub-clauses 1) to 6) of clause 1 of Article 207 of this Code, sends to the authorized body for subsoil study the application, the report on the estimation of resources and reserves of solid minerals and documents containing information on the territory of the requested subsoil site attached to the application.

2. The authorized body for subsoil study shall enter information from the report on the estimation of resources and reserves of solid minerals into the unified cadastre of the state subsoil fund and consider the application and the documents attached to it for whether there are grounds for refusing to issue a licence under sub-clauses 7) and 8) of clause 1 of Article 207 of this Code, within ten business days.

If a part of the subsoil site specified in the application relates to a subsoil site that is in use by another person under a licence for subsoil space use, for exploration or production of solid minerals, the authorized body for subsoil study shall notify the applicant and the competent authority thereof. The notification shall indicate the coordinates and

уведомлении указываются координаты и площадь совмещенной территории и рекомендации о способах исключения данной территории из территории запрашиваемого участка недр. В течение двадцати рабочих дней со дня получения уведомления заявитель вправе отказаться от заявления или представить измененные сведения о запрашиваемом участке недр с учетом замечаний уполномоченного органа по изучению недр.

Если границы запрашиваемого участка недр, обозначенные заявителем, не соответствуют требованиям статьи 209 настоящего Кодекса, уполномоченный орган по изучению недр уведомляет об этом заявителя и компетентный орган. В уведомлении указываются выявленные несоответствия и рекомендации о способах их устранения. В течение двадцати рабочих дней со дня получения уведомления заявитель устраняет выявленные несоответствия, о чем уведомляет уполномоченный орган по изучению недр с приложением подтверждающих документов либо письменно направляет свое возражение. В течение десяти рабочих дней со дня получения уведомления уполномоченный орган по изучению недр заново рассматривает вопрос о соответствии границ запрашиваемого участка недр требованиям статьи 209 настоящего Кодекса.

По итогам рассмотрения вопроса о соответствии границ запрашиваемого участка недр уполномоченный орган по изучению недр согласовывает данные границы либо отказывает в согласовании, о чем уведомляет компетентный орган и заявителя. Уполномоченный орган по изучению недр отказывает в согласовании границ запрашиваемого участка недр в случае нарушения заявителем сроков представления измененных сведений о границах запрашиваемого участка недр, предусмотренных настоящим пунктом.

В случае несогласия уполномоченного органа по изучению недр с границами запрашиваемого участка недр компетентный орган отказывает заявителю в выдаче лицензии в соответствии с подпунктом 7) или 8) пункта 1 статьи 207 настоящего Кодекса.

3. В случае согласования с уполномоченным органом по изучению недр границ запрашиваемого участка недр компетентный орган в течение трех рабочих дней направляет заявителю уведомление о необходимости

area of the combined territory and recommendations on how to exclude this territory from the territory of the requested subsoil site. Within twenty business days from the date of receiving the notification, the applicant is entitled to withdraw the application or submit the altered information on the requested subsoil site, taking into account the comments of the authorized body for subsoil study.

If the boundaries of the requested subsoil site indicated by the applicant do not comply with the requirements of Article 209 of this Code, the authorized body for subsoil study shall notify the applicant and the competent authority thereof. The notification indicates the identified inconsistencies and recommendations on how to remove them. Within twenty business days from the date of receiving the notification, the applicant shall remove the identified inconsistencies and notify the authorized body for subsoil study thereof with the attachment of supporting documents or shall send its objection in writing. Within ten business days from the date of receiving the notification, the authorized body for subsoil study reconsiders the issue of compliance of the boundaries of the requested subsoil site with the requirements of Article 209 of this Code.

Upon results of consideration of the issue of compliance of the boundaries of the requested subsoil site, the authorized body for subsoil study shall approve these boundaries or refuse to approve and shall notify the competent authority and the applicant thereof. The authorized body for subsoil study refuses to agree on the boundaries of the requested subsoil site in case of violation by the applicant of the time limits for submission of altered information on the boundaries of the requested subsoil site, as provided for by this clause.

In case of disagreement of the authorized body for subsoil study with the boundaries of the requested subsoil site, the competent authority refuses to issue a licence to the applicant according to sub-clause 7) or 8) of clause 1 of Article 207 of this Code.

3. In case the authorized body for subsoil study has approved the boundaries of the requested subsoil site, the competent authority shall, within three business days, send a notification to the applicant on the requirement to obtain

согласования плана горных работ, проведения экспертизы плана ликвидации, предусмотренных соответственно статьями 216 и 217 настоящего Кодекса. Уведомление должно быть размещено на интернет-ресурсе компетентного органа в течение двух рабочих дней со дня его направления заявителю.

Согласованный план горных работ и план ликвидации с положительными заключениями экспертизы должны быть представлены заявителем в компетентный орган не позднее одного года со дня уведомления, предусмотренного частью первой настоящего пункта.

Заявитель вправе обратиться в компетентный орган за продлением указанного срока с обоснованием необходимости такого продления. Компетентный орган продлевает данный срок на период не более одного года со дня истечения срока, указанного в части второй настоящего пункта, если необходимость такого продления вызвана обстоятельствами, не зависящими от заявителя.

4. Компетентный орган выдает заявителю лицензию на добычу твердых полезных ископаемых не позднее пяти рабочих дней со дня представления положительных заключений государственных экспертиз.

5. В случае предоставления заявителю участка недр, расположенного в пределах земельного участка, принадлежащего или находящегося в пользовании у другого лица, недропользователь не вправе без согласия такого лица проводить операции на данном участке недр в пределах тридцати метров от самой нижней точки земной поверхности указанного земельного участка.

6. Уведомление, предусмотренное пунктом 3 настоящей статьи, является основанием для резервирования местным исполнительным органом области, города республиканского значения, столицы земель для целей недропользования в порядке, установленном земельным законодательством Республики Казахстан.

7. Выдача лицензии на добычу твердых полезных ископаемых является основанием для предоставления недропользователю местным исполнительным органом области, города республиканского значения, столицы права землепользования на земельный участок в соответствии с Земельным кодексом Республики Казахстан.

approvals for a mining plan and to carry out an expertise of the liquidation plan provided for in Articles 216 and 217 of this Code, respectively. The notification shall be posted on the Internet resource of the competent authority within two business days from the date it was sent to the applicant.

The approved mining plan and the liquidation plan with positive expert conclusions shall be submitted by the applicant to the competent authority no later than one year from the date of notification provided for in part one of this clause.

The applicant is entitled to apply to the competent authority for the extension of this period with the justification of the need for such an extension. The competent authority extends this period for a period not exceeding one year from the expiration of the period specified in part two of this clause, if the need for such extension is caused by circumstances beyond the control of the applicant.

4. The competent authority shall issue to the applicant a licence for production of solid minerals no later than five business days from the date of the submission of positive conclusions of the state expertise.

5. In the case of granting to the applicant of a subsoil site located within the land plot that is owned or in use by another person, the subsoil user is not entitled without the consent of such a person to conduct operations in this subsoil site within thirty meters from the lowest point of the earth's surface of this land plot.

6. The notification provided for in clause 3 of this Article shall be the basis for reserving the lands for the purposes of subsoil use by the local executive body of the region, the city of republican significance, the capital under the procedure set out by the land legislation of the Republic of Kazakhstan.

7. The issuance of a licence for production of solid minerals is the basis for granting to the subsoil user of the land use right for the land plot by the local executive body of the region, the city of republican significance, the capital according to the Land Code of the Republic of Kazakhstan.

8. Порядок подачи и рассмотрения заявлений на выдачу лицензий на добычу твердых полезных ископаемых определяется компетентным органом.

8. The procedure for filing and consideration of applications for the issuance of licences for production of solid minerals shall be determined by the competent authority.

Статья 206. Приоритетность выдачи лицензий на добычу твердых полезных ископаемых

Article 206. Priority at issuance of licences for production of solid minerals

1. Заявления на выдачу лицензий на добычу твердых полезных ископаемых, поданные в компетентный орган, включающие одну и ту же территорию, рассматриваются в порядке очередности их поступления.

1. Applications for licences for production of solid minerals submitted to the competent authority, including one and the same territory, are considered in the order of their receipt.

2. Очередное заявление рассматривается только после отказа в выдаче лицензии по предыдущему рассмотренному заявлению.

2. The next application is considered only after issuance of the refusal to issue a licence under the previous considered application.

Компетентный орган приступает к рассмотрению очередного заявления по истечении десяти рабочих дней со дня уведомления заявителя об отказе в выдаче лицензии по предыдущему заявлению.

The competent authority starts consideration of the next application upon the expiration of ten business days from the date of notifying the applicant about the refusal to issue a licence under the previous application.

Если решение об отказе было обжаловано заявителем в суде, вопрос о рассмотрении очередного заявления решается компетентным органом после вступления в силу решения по результатам рассмотрения жалобы.

If the decision on the refusal was appealed against by the applicant in court, the issue of considering the next application is determined by the competent authority after the decision on the results of the complaint has come into force.

3. Лицензия на добычу выдается заявителю, чье заявление первым из числа поступивших заявлений соответствует требованиям настоящего Кодекса.

3. The production licence shall be issued to the applicant, which application is the first among the applications received that meets the requirements of this Code.

4. По заявлениям, поступившим после заявления, по которому принято решение о выдаче лицензии, принимается решение об отказе в выдаче лицензий.

4. With regard to applications submitted after the application, upon which it was decided to issue a licence, a decision is made to refuse to issue licences.

Статья 207. Отказ в выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых

Article 207. Refusal to issue a licence for production of solid minerals

1. Компетентный орган отказывает в выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых при наличии одного из следующих оснований:

1. The competent authority shall refuse to issue a licence for production of solid minerals if one of the following grounds exists:

1) заявление или прилагаемые к нему документы не соответствуют требованиям, предусмотренным настоящим Кодексом;

1) the application or documents enclosed thereto do not comply with the requirements provided for by this Code;

2) к заявлению не приложены документы, требуемые настоящим Кодексом;

2) the documents required by this Code are not enclosed to the application;

3) в течение одного года до подачи заявления у заявителя или у лица, прямо или косвенно контролирующего заявителя или находящегося под его контролем,

3) within one year prior to the filing of the application the competent authority revoked the subsoil use licence for the requested subsoil site from the applicant or a person

компетентным органом была отозвана лицензия на недропользование по запрашиваемому участку недр по основаниям, предусмотренным настоящим Кодексом;

4) в течение пяти лет, предшествующих дате подачи заявления, заявитель или лицо, прямо или косвенно контролирующее заявителя или находящееся под его контролем, не исполнили или ненадлежаще исполнили обязательства по ликвидации последствий недропользования на участках недр, находившихся у них в пользовании;

5) в течение одного года до подачи заявления право недропользования, ранее предоставленное заявителю либо лицу, прямо или косвенно контролирующему заявителя или находящемуся под его контролем, в отношении запрашиваемого участка недр (его части) было прекращено;

6) выдача лицензии повлечет возникновение угрозы национальной безопасности;

7) запрашиваемый участок недр или его часть относится к участку недр, находящемуся в пользовании у другого лица по лицензии на использование пространства недр либо лицензии на разведку или добычу твердых полезных ископаемых;

8) границы запрашиваемого участка недр не соответствуют требованиям настоящего Кодекса;

9) несоблюдение заявителем срока представления компетентному органу проекта плана горных работ, согласованного в соответствии с требованиями настоящего Кодекса.

2. Отказ в выдаче лицензии должен быть мотивирован.

Отказ в выдаче лицензии в соответствии с подпунктом 6) пункта 1 настоящей статьи выносится без указания причин, послуживших основанием для такого отказа.

3. Отказ в выдаче лицензии может быть обжалован заявителем в соответствии с законодательством Республики Казахстан не позднее десяти рабочих дней со дня получения уведомления об отказе в выдаче лицензии.

4. Отказ в выдаче лицензии не лишает заявителя права на повторную подачу заявления.

5. Отказ в выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых по заявлению

directly or indirectly controlling the applicant or being under its control, on the grounds provided for by this Code;

4) within five years prior to the date of filing the application, the applicant or a person directly or indirectly controlling the applicant or being under its control failed to fulfill or improperly fulfilled the obligations to liquidate the consequences of subsoil use at the subsoil sites that were in their use;

5) within one year prior to the filing of the application, the subsoil use right previously granted to the applicant or a person directly or indirectly controlling the applicant or being under its control with regard to the requested subsoil site (its part) was terminated;

6) the issuance of a licence will entail the emergence of a threat to national security;

7) the requested subsoil site or its part refers to a subsoil site being in use by another person under a subsoil space use licence or a licence for explore or production of solid minerals;

8) the boundaries of the requested subsoil site do not comply with the requirements of this Code;

9) non-compliance by the applicant with the time limit for submission to the competent authority of the draft mining plan approved according to the requirements of this Code.

2. The refusal to issue a licence shall be motivated.

The refusal to issue a licence under sub-clause 6) of clause 1 of this Article shall be made without specifying the grounds serving as the basis for such a refusal.

3. The refusal to issue a licence may be appealed against by the applicant under the legislation of the Republic of Kazakhstan no later than ten business days from the date of receiving the notification of the refusal to issue a licence.

4. The refusal to issue a licence does not deprive the applicant of the right to re-apply.

5. The refusal to issue a licence for production of solid minerals at the request of a subsoil

недропользователя, поданному на основании исключительного права по лицензии на разведку твердых полезных ископаемых, допускается только при наличии неустранимых нарушений условий лицензии на разведку либо в соответствии с подпунктом 9) пункта 1 настоящей статьи.

Если при подаче заявления о выдаче лицензии на добычу по исключительному праву имеются обстоятельства, предусмотренные подпунктами 1) и 2) пункта 1 настоящей статьи, компетентный орган принимает заявление и уведомляет заявителя о необходимости устранения выявленных замечаний. В этом случае срок рассмотрения заявления продлевается на тридцать календарных дней для устранения заявителем указанных замечаний и повторной подачи заявления в компетентный орган.

В случае неустранения указанных замечаний либо непредставления повторного заявления в установленный срок компетентный орган отказывает в выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых.

Статья 208. Содержание лицензии на добычу твердых полезных ископаемых

Лицензия на добычу твердых полезных ископаемых помимо сведений и условий, указанных в статье 31 настоящего Кодекса, должна содержать следующие условия недропользования:

- 1) обязательство об уплате подписного бонуса и платы за пользование земельными участками (арендного платежа) в размере и порядке, установленных налоговым законодательством Республики Казахстан;
- 2) размер обязательства по ежегодным минимальным расходам на операции по добыче твердых полезных ископаемых;
- 3) размер минимальной доли местного содержания в работах и услугах, используемых при проведении операций по добыче;
- 4) размер обязательства недропользователя по финансированию обучения казахстанских кадров;
- 5) размер обязательства недропользователя по финансированию научно-исследовательских, научно-технических и (или) опытно-конструкторских работ;
- 6) основания отзыва лицензии за нарушение

user filed on the basis of the exclusive right under a licence for exploration of solid minerals is allowed only if there are unresolved violations of the terms of the exploration licence or under sub-clause 9) of clause 1 of this Article.

If the circumstances specified in sub-clauses 1) and 2) of clause 1 of this Article are available when applying for a production licence based on the exclusive right, the competent authority accepts the application and notifies the applicant of the need to remove the identified observations. In this case, the period for consideration of the application shall be extended for thirty calendar days for removal by the applicant of the indicated observations and re-submit the application to the competent authority.

In the event of non-removal of the indicated observations or a failure to re-submit an application within the established time limit, the competent authority refuses to issue a licence for production of solid minerals.

Article 208. Content of a licence for production of solid minerals

In addition to the information and conditions specified in Article 31 of this Code a licence for production of solid minerals shall contain the following subsoil use conditions:

- 1) the obligation to pay a signature bonus and a fee for use of land plots (rental payment) in the amount and under the procedure set out by the tax legislation of the Republic of Kazakhstan;
- 2) the amount of the obligation regarding annual minimum expenses for operations on production of solid minerals;
- 3) the amount of the minimum share of local content in works and services used in production operations;
- 4) the amount of the subsoil user's obligation to finance Kazakhstani personnel training;
- 5) the amount of the subsoil user's obligation to finance research, scientific technical and (or) development works;
- 6) the grounds for revoking the licence for

обязательств.

violation of obligations.

Статья 209. Участок добычи твердых полезных ископаемых

Article 209. Site for production of solid minerals

Границы участка добычи твердых полезных ископаемых должны соответствовать требованиям пункта 3 статьи 19 настоящего Кодекса и определяться способом, обеспечивающим эффективное использование производственной территории.

The boundaries of a site for production of solid minerals shall comply with the requirements of clause 3 of Article 19 of this Code and shall be determined in a manner ensuring the effective use of the production territory.

При определении границ участка добычи учитываются: контуры ресурсов твердых полезных ископаемых, обозначенные в отчете, предусмотренном подпунктом б) пункта 3 статьи 204 настоящего Кодекса, наблюдательные гидрогеологические скважины, расположение рудника и перспектива развития его границ, вспомогательные объекты рудника и объекты инфраструктуры, объекты размещения вскрыши (вмещающей породы) и бедных (некондиционных) руд.

When determining the boundaries of production site, the following shall be taken into account: the contours of the solid minerals indicated in the report stipulated by sub-clause 6) of clause 3 of Article 204 of this Code, observational hydrogeological wells, the location of the mine and the prospect of its development, mine support facilities and infrastructure facilities, the objects of placement of overburden removal (host rock) and poor (low grade) ores.

Объекты размещения техногенных минеральных образований горно-перерабатывающего производства также могут располагаться и учитываться при определении границ участка добычи. Объекты размещения техногенных минеральных образований горно-обогащительного производства могут располагаться на отдельном участке недр в соответствии с лицензией на использование пространства недр.

Objects of placement of technogenic mineral formations of a mining and processing production facility can also be located and taken into account when determining the boundaries of a production site. Objects of placement of technogenic mineral formations of a mining and beneficiation production facility can be located on a separate subsoil site according to a subsoil space use licence.

Статья 210. Ежегодные минимальные расходы на операции по добыче твердых полезных ископаемых

Article 210. Annual minimum expenses for operations on production of solid minerals

1. Недропользователь, обладающий лицензией на добычу, обязан соблюдать требования о ежегодных минимальных расходах на операции по добыче, установленные настоящей статьей.

1. A subsoil user possessing a production licence shall comply with the requirements on annual minimum expenses for production operations set out by this Article.

2. Ежегодные минимальные расходы на операции по добыче устанавливаются по отдельной лицензии на добычу в следующих размерах:

2. The annual minimum expenses for production operations shall be set out under a separate production licence in the following amounts:

1160-кратного месячного расчетного показателя при добыче на территории площадью до пяти гектаров;

1160 times the monthly calculation index for production at the area of up to five hectares;

2300-кратного месячного расчетного показателя при добыче на территории площадью от пяти до восьми гектаров

2300 times the monthly calculation index for production at the area from five to eight hectares inclusive;

включительно;

120-кратного месячного расчетного показателя дополнительно за каждый последующий гектар при добыче на территории площадью свыше восьми гектаров.

3. Если в соответствии с лицензией на добычу и планом горных работ предусматривается добыча самородных металлов, руд черных или цветных металлов, ежегодные минимальные расходы на операции по добыче по такой лицензии устанавливаются в следующих размерах:

6940-кратного месячного расчетного показателя при добыче на территории площадью до пяти гектаров;

13740-кратного месячного расчетного показателя при добыче на территории площадью от пяти до восьми гектаров включительно;

720-кратного месячного расчетного показателя дополнительно за каждый последующий гектар при добыче на территории площадью свыше восьми гектаров.

4. При неполном последнем году срока добычи минимальные расходы рассчитываются пропорционально за каждый полный месяц периода добычи в указанном году.

5. При отказе от участка добычи в течение любого года действия лицензии на добычу минимальные требования по расходам рассчитываются пропорционально за каждый полный месяц срока добычи в указанном году.

6. Расчет минимальных расходов на операции по добыче производится на основе размера месячного расчетного показателя, установленного на соответствующий финансовый год законом о республиканском бюджете и действующего на 1 января отчетного года.

7. Для целей настоящей статьи к расходам на операции по добыче по отдельной лицензии на добычу твердых полезных ископаемых относятся расходы недропользователя на следующие виды работ:

- 1) проходческие работы или вскрышные работы;
- 2) обеспечение вентиляции;
- 3) буровзрывные работы;
- 4) крепление или поддержание горных выработок;

120 times the monthly calculation index for each additional hectare for production at the area of more than eight hectares.

3. If production of native metals, ores of ferrous or non-ferrous metals is envisaged under the production licence and the mining plan, the annual minimum expenses for mining operations under such a licence shall be set out in the following amounts:

6940 times the monthly calculation index for production at the area up to five hectares;

13740 times the monthly calculation index for production at the area from five to eight hectares inclusive;

720 times the monthly calculation index in addition for each subsequent hectare at production at the area more than eight hectares.

4. In case of the incomplete last year of production period, the minimum expenses are calculated proportionally for each full month of the production period in the specified year.

5. If a production site is relinquished within any year of the production licence, the minimum expenses requirements are calculated proportionally for each full month of the production period in that year.

6. Calculation of the minimum expenses for production operations is based on the size of the monthly calculated index established for the relevant fiscal year by the law on the republican budget and effective as of January 1 of the reporting year.

7. For the purposes of this Article, expenses for production operations under a separate licence for production of solid minerals shall include the subsoil user's expenses for the following types of work:

- 1) tunnelling works or overburden removal works;
- 2) maintaining ventilation;
- 3) drilling and explosion operations;
- 4) fixing or maintaining mine workings;

- 5) управление горным давлением;
- 6) транспортировку руды или породы;
- 7) отвалообразование и (или) складирование руды;
- 8) дробление руды, породы;
- 9) выщелачивание (кучное и (или) подземное);
- 10) все работы по строительству рудника, обогатительного производства и вспомогательных объектов производственной инфраструктуры на участке добычи.
8. Для целей настоящей статьи к расходам на операции по добыче по отдельной лицензии могут относиться расходы на управленческие и административные нужды, ведение бухгалтерского учета, научные исследования, обучение персонала и другие аналогичные расходы.
- При расчете расходов на операции по добыче доля таких расходов не должна превышать двадцать процентов от общих расходов, заявленных недропользователем в периодическом отчете.
9. К расходам на операции по добыче не могут относиться расходы на:
- 1) размещение межевых и геодезических обозначений границ участка добычи на местности, в том числе землеустроительные работы;
- 2) приобретение права недропользования, права землепользования или права собственности на земельный участок, включая сопутствующие такому приобретению расходы;
- 3) научно-исследовательские работы, не связанные непосредственно с участком добычи;
- 4) компенсацию в связи с выкупом земельных участков или возмещением убытков собственникам и пользователям земельных участков и приведением земель в состояние, пригодное для их использования по целевому назначению.
10. В случае нарушения обязательств по минимальным расходам на операции по добыче, предусмотренным настоящей статьей, недропользователь обязан произвести недостающие расходы и представить об этом отчет компетентному органу в срок не позднее трех месяцев, следующих за отчетным годом.
- Расходы, произведенные недропользователем
- 5) management of rock pressure;
- 6) transportation of ore or rock;
- 7) dumping and (or) storing of ore;
- 8) crushing of ore, rocks;
- 9) leaching (heap and (or) underground);
- 10) all works on the construction of the mine, enrichment production and auxiliary facilities of the production infrastructure at the production site.
8. For the purposes of this Article, expenses for production operations under a separate licence may include expenses for management and administration needs, accounting, scientific research, personnel training and other similar expenses.
- When calculating the expenses of production operations, the share of such expenses shall not exceed twenty percent of the total expenses declared by the subsoil user in the periodic report.
9. Expenses for mining operations may not include expenses for:
- 1) placement of boundary and geodesic designations of the boundaries of a production site on the terrain, including land surveying works;
- 2) acquisition of subsoil use right, land use right or ownership right to the land plot, including expenses associated with such an acquisition;
- 3) research works not directly related to the production site;
- 4) the compensation in connection with the buying-out of land plots or compensation for losses to owners and users of land plots and bringing land to a condition suitable for their use for the intended purpose.
10. In the event of a breach of obligations for the minimum expenses of production operations provided for in this Article, the subsoil user shall incur the deficit of the amount that was to be spent and report thereof to the competent authority within the time limit not later than three months following the reporting year.
- The expenses incurred by the subsoil user

в соответствии с настоящим пунктом, не учитываются в расходах текущего года.

under this clause are not accounted for in the expenses of the current year.

Статья 211. Срок лицензии на добычу твердых полезных ископаемых

1. Срок лицензии на добычу твердых полезных ископаемых не может превышать двадцать пять последовательных лет.

2. Срок лицензии на добычу может быть продлен по заявлению недропользователя на период, не превышающий первоначальный срок лицензии.

Количество продлений срока лицензии на добычу не ограничивается.

3. Заявление о продлении подается в компетентный орган по утверждаемой им форме не ранее чем за четыре года до истечения срока лицензии.

Если в период рассмотрения заявления срок лицензии на добычу истек, лицензия продолжает действовать в период такого рассмотрения. Исчисление срока продления лицензии на добычу начинается со дня, следующего за последним днем завершившегося срока.

4. Срок лицензии на добычу не подлежит продлению в случаях:

1) если заявленный срок продления не соответствует пункту 2 настоящей статьи;

2) нарушения срока подачи заявления о продлении действия лицензии, предусмотренного пунктом 3 настоящей статьи;

3) наличия не устраненных недропользователем нарушений условий лицензии на добычу по уплате платы за пользование земельными участками (арендных платежей) и минимальным расходам на добычу за отчетные периоды, предшествующие дате заявления о продлении.

Статья 212. Обязательства недропользователя в области обучения и науки при добыче твердых полезных ископаемых

1. Начиная со второго года действия лицензии на добычу, недропользователь обязан ежегодно:

1) осуществлять финансирование обучения казахстанских кадров в размере одного

Article 211. Term of a licence for production of solid minerals

1. The term of a licence for production of solid minerals cannot exceed twenty-five consecutive years.

2. The term of a production licence may be extended at the request of a subsoil user for a period not exceeding the original term of the licence.

The number of extensions of a production licence is not limited.

3. An application for extension shall be submitted to the competent authority in the form approved by it not earlier than four years before the licence expiry date.

If during the period of consideration of the application the period of the production licence expired, the licence continues to operate during the period of such consideration. The calculation of the term for the extension of production licence begins on the day following the last day of the completed period.

4. The term of a production licence is not subject to extension in the cases of:

1) if the declared term of the extension does not comply with clause 2 of this Article;

2) the violation of the time limit for filing an application for extension of the licence provided for in clause 3 of this Article;

3) availability of violations of the conditions of a production licence with regard to paying a fee for use of land plots for (rental payments) and the minimum production expenses for the reporting periods preceding the date of the application for extension, which have not been removed by the subsoil user.

Article 212. Obligations of a subsoil user in the field of training and science at production of solid minerals

1. Starting from the second year of the production licence, the subsoil user is obliged annually:

1) to finance the Kazakhstani personnel training in the amount of one percent of

процента от расходов на добычу, понесенных недропользователем в предыдущем году, в порядке, определяемом компетентным органом совместно с уполномоченным органом в области образования;

2) осуществлять финансирование научно-исследовательских, научно-технических и (или) опытно-конструкторских работ в размере одного процента от расходов на добычу, понесенных недропользователем в предыдущем году, в порядке, определяемом компетентным органом совместно с уполномоченным органом в области науки.

2. Объем финансирования, осуществленного в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, превышающий установленный минимум, учитывается в счет исполнения соответствующих обязательств недропользователя в следующем году.

Статья 213. Приобретение товаров, работ и услуг для операций по добыче твердых полезных ископаемых

До 1 января 2022 года части третья и четвертая пункта 1 статьи 213 действуют в редакции пункта 13 статьи 277

1. Приобретение товаров, работ и услуг при проведении операций по добыче твердых полезных ископаемых, в том числе подрядчиками, осуществляется одним из следующих способов:

- 1) открытый конкурс;
- 2) из одного источника;
- 3) открытый конкурс на понижение (электронные торги);
- 4) закуп товаров, работ и услуг без применения норм настоящего пункта;
- 5) на товарных биржах.

Приобретение товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по добыче, производится способами, указанными в подпунктах 1), 2) и 3) части первой настоящего пункта, с обязательным использованием реестра товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по недропользованию, и их производителей или с использованием недропользователем иных систем электронного закупа, расположенных в казахстанском сегменте Интернета, работа которых синхронизирована с работой такого реестра.

production expenses incurred by the subsoil user in the previous year, under the procedure determined by the competent authority jointly with the authorized body in the field of education;

2) to finance research, scientific technical and (or) development works in the amount of one percent of production expenses incurred by the subsoil user in the previous year under the procedure determined by the competent authority jointly with the authorized body in the field of science.

2. The amount of financing carried out according to clause 1 of this Article exceeding the specified minimum is accounted for in the execution of the corresponding obligations of the subsoil user in the following year.

Article 213. Acquisition of goods, works and services for operations on production of solid minerals

Until 1 January 2022, the third and fourth parts of clause 1 of Article 213 are effective in the wording of clause 13 of Article 277

1. Acquisition of goods, works and services at performance of operations on production of solid minerals, including by contractors, is carried out in one of the following ways:

- 1) open competition;
- 2) from one source;
- 3) reverse open tender (electronic bidding);
- 4) purchase of goods, works and services without applying the norms of this clause;
- 5) on commodity exchanges.

Acquisition of goods, works and services used at performance of production operations shall be carried out in the way specified in sub-clauses 1), 2) and 3) of part one of this clause, with the mandatory use of the register of goods, works and services used at performance of subsoil use operations, and their producers or with the use of other electronic procurement systems located in the Kazakhstani segment of the Internet, the work of which is synchronized with the operation of such register.

Организатор конкурса по приобретению работ и услуг при определении победителя конкурса условно уменьшает цену конкурсной заявки участников конкурса - казахстанских производителей работ и услуг на двадцать процентов. Казахскими производителями работ и услуг признаются индивидуальные предприниматели и (или) юридические лица, созданные в соответствии с законодательством Республики Казахстан местом нахождения на территории Республики Казахстан, привлекающие не менее девяноста пяти процентов граждан Республики Казахстан от общей численности работников без учета количества руководителей, менеджеров и специалистов, осуществляющих трудовую деятельность на территории Республики Казахстан в рамках внутрикорпоративного перевода в соответствии с законодательством Республики Казахстан о занятости населения и миграции населения.

При этом количество иностранных руководителей, менеджеров и специалистов, осуществляющих трудовую деятельность на территории Республики Казахстан в рамках внутрикорпоративного перевода в соответствии с законодательством Республики Казахстан о занятости населения и миграции населения, должно быть не более пятидесяти процентов от общей численности руководителей, менеджеров и специалистов по каждой соответствующей категории.

Порядок приобретения недропользователями и их подрядчиками товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по добыче твердых полезных ископаемых, определяется уполномоченным органом в области твердых полезных ископаемых.

Расходы по приобретению товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по добыче твердых полезных ископаемых, по результатам конкурса, состоявшегося за пределами Республики Казахстан, или приобретенных в нарушение установленного порядка, исключаются из расходов, учитываемых компетентным органом в качестве исполнения недропользователем лицензионных обязательств.

2. Порядок синхронизации работы систем электронного закупа в отношении твердых полезных ископаемых с работой реестра товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по недропользованию, и их производителей утверждается уполномоченным органом в области твердых

The organizer of the tender for the acquisition of works and services when determining the winner of the tender conditionally reduces the price of the competitive bid of the contest participants—Kazakhstani producers of works and services by twenty percent. The following is considered as Kazakhstani producers of works and services: individual entrepreneurs and (or) legal entities established under the legislation of the Republic of Kazakhstan with the place of location in the Republic of Kazakhstan, attracting at least ninety five percent of the citizens of the Republic of Kazakhstan from the total number of employees without taking into account the number of executives, managers and specialists that carry out labor activity in the Republic of Kazakhstan within the framework of intra-corporate transfer under the legislation of the Republic of Kazakhstan on population employment and migration.

At that, the number of foreign executives, managers and specialists engaged in labor activity in the Republic of Kazakhstan within the framework of intra-corporate transfer under the legislation of the Republic of Kazakhstan on population employment and migration should be no more than fifty percent of the total number of executives, managers and specialists for each corresponding category.

The procedure of acquisition by subsoil users and their contractors of goods, works and services used at performance of operations on production of solid minerals is determined by the authorized body in the field of solid minerals.

The expenses for the acquisition of goods, works and services used at performance of operations on production of solid minerals, based on the results of a tender held outside the Republic of Kazakhstan, or acquired in violation of the established procedure, are excluded from the expenses that are considered by the competent authority as fulfillment of licence obligations by the subsoil user.

2. The procedure for synchronizing the work of electronic procurement systems with respect to solid minerals with the work of the register of goods, works and services used at performance of subsoil use operations and their producers is approved by the authorized body in the field of solid minerals.

полезных ископаемых.

3. Для целей настоящей статьи:

1) под реестром товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по недропользованию, и их производителей понимается государственная информационная система, предназначенная для контроля и мониторинга закупок товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по недропользованию, и их производителей, а также проведения электронных закупок и формирования перечня товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по недропользованию;

2) под системой электронных закупок понимается электронная информационная система, используемая организаторами закупок (недропользователями или лицами, уполномоченными недропользователями) для приобретения товаров, работ и услуг в соответствии с порядком приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию, утверждаемым уполномоченным органом в области твердых полезных ископаемых.

4. Недропользователи обязаны представлять уполномоченному органу в области твердых полезных ископаемых в порядке, им определенном, годовые (на один финансовый год) и среднесрочные (на пять финансовых лет) программы закупок товаров, работ и услуг, а также информацию о планируемой закупке возмездных услуг оператора в случае его привлечения недропользователем в соответствии с главой 6 настоящего Кодекса.

Под годовой программой закупок товаров, работ и услуг понимается документ, составляемый недропользователем, определяющий планируемые недропользователем на один календарный год номенклатуру и объемы товаров, работ и услуг, способы и сроки их приобретения.

Под среднесрочной программой закупок товаров, работ и услуг понимается документ, составляемый недропользователем, определяющий планируемые им на период до пяти лет номенклатуру и объемы товаров, работ и услуг, способы и сроки их приобретения.

Под информацией о планируемой закупке услуг оператора понимается документ, составляемый недропользователем, определяющий объем и сроки оказания услуг, предоставляемых оператором на возмездной

3. For the purposes of this Article:

1) the register of goods, works and services used at performance of subsoil use operations and their producers means the state information system designed to control and monitor the procurement of goods, works and services used at performance of subsoil use operations and their producers, as well as conducting electronic procurement and the formation of a list of goods, works and services used at performance of subsoil use operations;

2) the electronic procurement system means the electronic information system used by procurement organizers (subsoil users or persons authorized by subsoil users) to acquire goods, works and services under the procedure for acquiring goods, works and services at performance of subsoil use operations approved by the authorized body in the field of solid minerals.

4. Subsoil users are obliged to submit to the authorized body in the field of solid minerals under the procedure defined by the latter, annual (for one fiscal year) and medium-term (for five fiscal years) programs for procurement of goods, works and services, as well as information on the planned procurement of reimbursable operator's services in case of its engagement by the subsoil user under Chapter 6 of this Code.

An annual program for procurement of goods, works and services means a document compiled by a subsoil user that determines the nomenclature and volumes of goods, works and services planned by a subsoil user for one calendar year and the methods and timelines for their acquisition.

A medium-term program for procurement of goods, works and services means a document compiled by a subsoil user, which determines the nomenclature and volumes of goods, works and services planned for a period of up to five years, the methods and timelines for their acquisition.

The information on the planned procurement of the operator's services means a document compiled by the subsoil user, which determines the scope and timelines of rendering the services provided by the

основе.

5. Требования пункта 1 настоящей статьи не распространяются на:

1) недропользователей, приобретающих товары, работы и услуги в соответствии с законодательством Республики Казахстан о государственных закупках;

2) юридические лица, обладающие правом недропользования, пятьюдесятью и более процентами голосующих акций (долей участия) которых прямо или косвенно владеет национальный управляющий холдинг.

Статья 214. Порядок проведения операций по добыче твердых полезных ископаемых

1. На участке недр по лицензии на добычу твердых полезных ископаемых недропользователь вправе проводить добычу и разведку любых видов твердых полезных ископаемых.

До 1 января 2024 года пункт 2 статьи 214 действует в редакции пункта 6 статьи 277

2. Добыча твердых полезных ископаемых проводится на участке недр с выявленными ресурсами твердых полезных ископаемых, представляющими для недропользователя коммерческий интерес.

3. Все работы по добыче твердых полезных ископаемых подлежат документированию. Документация должна содержать описание работ, необходимое для достоверного изучения и последующего освоения участка недр.

4. При проведении добычи твердых полезных ископаемых недропользователь обязан обеспечить:

1) оптимальность и безопасность применяемых технических средств добычи;

2) охрану месторождения твердых полезных ископаемых от проявлений опасных техногенных процессов, приводящих к осложнению его освоения, снижению качества ресурсов месторождения;

3) достоверный учет добытых твердых полезных ископаемых, отходов производства, образующихся при добыче;

4) достоверность и сохранность всей первичной и вторичной геологической информации, полученной при добыче, включая данные лабораторных исследований и

operator on a reimbursable basis.

5. The requirements of clause 1 of this Article shall not apply to:

1) subsoil users acquiring goods, works and services under the legislation of the Republic of Kazakhstan on public procurement;

2) legal entities having subsoil use right, in which fifty or more percent of voting shares (participatory interest) are owned directly or indirectly by the national managing holding.

Article 214. Procedure for performance of operations on production of solid minerals

1. A subsoil user is entitled to conduct production and exploration of any kinds of solid minerals at the subsoil site under a licence for production of solid minerals.

Until 1 January 2024 clause 2 of Article 214 is effective in the wording of clause 6 of Article 277

2. Production of solid minerals is carried out at a subsoil site with identified resources of solid minerals, which are of commercial interest to the subsoil user.

3. All works on production of solid minerals shall be documented. The documentation shall contain a description of works required for reliable study and subsequent development of the subsoil site.

4. At performance of production of solid minerals, the subsoil user is obliged to ensure:

1) the optimality and safety of the technical means of production used;

2) protection of the deposit of solid minerals from manifestations of dangerous technogenic processes, leading to a complication of its development, a decrease in the quality of resources of the deposit;

3) reliable accounting of extracted solid minerals, production wastes generated during production;

4) reliability and safety of all primary and secondary geological information obtained during production, including data from laboratory studies and analysis.

анализов.

5. Объем горной массы и (или) перемещаемой почвы в ходе добычи твердых полезных ископаемых не ограничивается, если это не противоречит требованиям экологической и промышленной безопасности.

Извлекаемые в ходе добычи твердые полезные ископаемые (полезные компоненты) являются собственностью недропользователя.

6. При проведении операций по добыче твердых полезных ископаемых недропользователь обязан выполнять водоохранные мероприятия, а также соблюдать иные требования по охране водных объектов, установленные водным и экологическим законодательством Республики Казахстан, в отношении подземных вод, поступающих в горные выработки.

Технологически неизбежное поступление подземных вод в горные выработки при проведении операций по добыче твердых полезных ископаемых не требует получения специальных разрешений или лицензий.

Использование подземных вод, поступающих в горные выработки, осуществляется в соответствии с водным и экологическим законодательством Республики Казахстан.

Статья 215. Отчетность недропользователя при проведении добычи твердых полезных ископаемых

1. По лицензии на добычу твердых полезных ископаемых недропользователь обязан представлять следующие периодические отчеты:

- 1) отчет об исполнении лицензионных обязательств;
- 2) отчет о приобретенных товарах, работах и услугах и доле местного содержания в них;
- 3) отчеты о составе лиц и (или) организаций, прямо или косвенно контролирующих недропользователя;
- 4) геологические отчеты;
- 5) отчет о добытых твердых полезных ископаемых.

2. Периодические отчеты представляются ежегодно за предыдущий календарный год не позднее тридцатого апреля каждого года.

Отчеты за неполный календарный год представляются за фактический период недропользования.

5. The volume of rock mass and (or) moving soil during production of solid minerals is not limited, if this does not contradict the environmental and industrial safety requirements.

Solid minerals (useful components) extracted during production are the property of the subsoil user.

6. At performance of operations on production of solid minerals, a subsoil user is obliged to implement water protection measures, as well as to comply with other requirements for the protection of water bodies established by the water and environmental legislation of the Republic of Kazakhstan with respect to underground waters flowing into mine workings.

The technologically unavoidable flow of underground waters to mine workings during performance of operations on production of solid minerals does not require special permissions or licences.

The use of underground waters flowing into mine workings is carried out under the water and environmental legislation of the Republic of Kazakhstan.

Article 215. Reporting of the subsoil user at performance of production of solid minerals

1. Under a licence for production of solid minerals, the subsoil user is obliged to submit the following periodic reports:

- 1) a report on the execution of licence obligations;
- 2) a report on the purchased goods, works and services and the share of local content in them;
- 3) reports on the composition of persons and (or) organizations directly or indirectly controlling the subsoil user;
- 4) geological reports;
- 5) a report on the extracted solid minerals.

2. Periodic reports for the previous calendar year shall be submitted annually not later than 30 April of each year.

Reports for an incomplete calendar year are submitted for the actual period of subsoil use.

Отчеты за последний неполный календарный год периода пользования участком недр представляются не позднее двух месяцев после окончания указанного периода.

3. Отчет, предусмотренный подпунктом 1) пункта 1 настоящей статьи, представляется компетентному органу в определяемом им порядке.

Сведения о расходах по участку добычи, указанных в отчете об исполнении лицензионных обязательств, должны быть подтверждены аудитором в соответствии с Законом Республики Казахстан «Об аудиторской деятельности».

Данные сведения также признаются подтвержденными аудитором, если они отдельно приведены (раскрыты) в финансовой отчетности, по которой проведен аудит.

Отчеты, предусмотренные подпунктами 2) и 3) пункта 1 настоящей статьи, представляются уполномоченному органу в области твердых полезных ископаемых в определяемом им порядке.

Отчеты, предусмотренные подпунктами 4) и 5) пункта 1 настоящей статьи, представляются уполномоченному органу по изучению недр в определяемом им порядке.

Статья 216. План горных работ

1. Проектным документом для проведения операций по добыче твердых полезных ископаемых является план горных работ.

2. План горных работ разрабатывается и утверждается недропользователем.

3. В плане горных работ описываются виды, методы и способы работ по добыче твердых полезных ископаемых, примерные объемы и сроки проведения работ, а также используемые технологические решения.

Инструкция по составлению плана горных работ разрабатывается и утверждается уполномоченным органом в области твердых полезных ископаемых.

Содержание плана горных работ определяется недропользователем самостоятельно с учетом требований экологической и промышленной безопасности.

4. План горных работ согласовывается с уполномоченным органом в области охраны окружающей среды и уполномоченным органом в области промышленной

Reports for the last incomplete calendar year of the period of subsoil site use are submitted no later than two months after the end of such a period.

3. The report provided for in sub-clause 1) of clause 1 of this Article shall be submitted to the competent authority under the procedure determined by it.

Information on expenses related to the production site specified in the report on performance of licence obligations shall be confirmed by the auditor according to the Law of the Republic of Kazakhstan on Auditing.

This information is also considered as confirmed by an auditor if it is separately disclosed in the audited financial statements.

The reports provided for in sub-clauses 2) and 3) of clause 1 of this Article shall be submitted to the authorized body in the field of solid minerals under the procedure determined by it.

The reports provided for in sub-clauses 4) and 5) of clause 1 of this Article shall be submitted to the authorized body for subsoil study under the procedure determined by it.

Article 216. Mining plan

1. A project document for conducting operations on production of solid minerals is a mining plan.

2. The mining plan is developed and approved by the subsoil user.

3. The mining plan describes the types, methods and ways of production of solid minerals, the approximate volumes and timelines of works, as well as the technological solutions used.

The instructions for drawing up a mining plan are developed and approved by the authorized body in the field of solid minerals.

The content of the mining plan is determined by the subsoil user independently, taking into account the environmental and industrial safety requirements.

4. The mining plan is to be approved by the authorized body in the field of environmental protection and the authorized body in the field of industrial safety.

безопасности.

Если проведение операций по добыче твердых полезных ископаемых, предусмотренных в плане горных работ, предполагается в пределах водоохранных зон поверхностных водных объектов, план горных работ также согласовывается с региональными органами уполномоченного органа в области использования и охраны водного фонда, водоснабжения, водоотведения.

Недропользователь вправе проводить операции по добыче твердых полезных ископаемых только в случае согласования плана горных работ в соответствии с настоящей статьей.

5. В случае изменения видов, методов и (или) способов планируемых работ по добыче, а также технологий, объемов и сроков проведения работ, изменения состава производственных объектов и объектов инфраструктуры недропользователь обязан внести соответствующие изменения в план горных работ и представить его уполномоченному органу в области твердых полезных ископаемых. Изменения в план горных работ требуют согласования с уполномоченными органами в области охраны окружающей среды и промышленной безопасности в случаях:

- 1) увеличения рисков проведения операций по добыче, предусмотренных в плане горных работ;
- 2) планируемых изменений в операциях по добыче, влекущих дополнительные риски, не предусмотренных в плане горных работ, ранее согласованном с уполномоченными органами в области охраны окружающей среды и промышленной безопасности;
- 3) планируемых изменений в операциях по добыче, осуществление которых приведет к тому, что экологические показатели, указанные в плане горных работ, не будут достигнуты;
- 4) планируемых изменений в операциях по добыче, предполагающих дополнительные нарушения целостности земельного покрова;
- 5) планируемых изменений в параметрах основных объектов рудника;
- 6) планируемых изменений в количестве основных объектов рудника.

6. Проведение работ по измененному плану горных работ до его представления уполномоченному органу в области твердых

If the operations on production of solid minerals, provided for in the mining plan, are supposed to be performed within the water protection zones of surface water bodies, the mining plan shall also be approved by the regional bodies of the authorized body in the field of use and protection of the water fund, water supply, water drainage.

A subsoil user is entitled to conduct operations on production of solid minerals only in the case of having the mining plan approved according to this Article.

5. In the event of changes in the types, methods and (or) ways of the planned production operations, as well as technologies, volumes and timelines of works, changes in the composition of production and infrastructure facilities, the subsoil user is obliged to introduce appropriate amendments to the mining plan and submit it to the authorized body in the field of solid minerals. Amendments to the mining plan require obtaining approvals from authorized bodies in the field of environmental protection and industrial safety in case of:

- 1) the increase of the risks of performance of production operations provided for in the mining plan;
- 2) planned changes in production operations that entail additional risks not envisaged in the mining plan having been previously approved by the authorized bodies in the field of environmental protection and industrial safety;
- 3) planned changes in production operations, which implementation will result in non-achievement of environmental indicators specified in the mining plan;
- 4) planned changes in production operations, involving additional violations of the integrity of the land cover;
- 5) planned changes in the parameters of the main facilities of the mine;
- 6) planned changes in the number of the main facilities of the mine.

6. Performance of works under the amended mining plan prior to its submission to the authorized body in the field of solid minerals is

полезных ископаемых запрещается.

prohibited.

Статья 217. План ликвидации

1. План ликвидации является документом, содержащим описание мероприятий по выводу из эксплуатации рудника и других производственных и инфраструктурных объектов, расположенных на участке добычи, по рекультивации земель, нарушенных в результате проведения операций по добыче, мероприятий по проведению постепенных работ по ликвидации и рекультивации, иных работ по ликвидации последствий операций по добыче, а также расчет приблизительной стоимости таких мероприятий по ликвидации.

Если объекты размещения техногенных минеральных образований горнодобывающего или горно-обогательного производства, расположенные на другом участке (участках) недр по лицензии (лицензиям) на использование пространства недр, непосредственно связаны с эксплуатацией рудника, находящегося на участке добычи, недропользователь вправе разработать единый план ликвидации в целях осуществления всех запланированных работ по ликвидации последствий операций по недропользованию на данных участках недр.

План ликвидации разрабатывается недропользователем и подлежит комплексной экспертизе, проводимой уполномоченным органом в области твердых полезных ископаемых.

2. Недропользователь обязан вносить изменения в план ликвидации, включая изменения в приблизительный расчет стоимости работ по ликвидации последствий операций по добыче:

1) не позднее трех лет со дня получения последнего положительного заключения комплексной экспертизы;

2) в случае внесения изменений в план горных работ в соответствии с пунктом 5 статьи 216 настоящего Кодекса.

3. Осуществление операций по добыче твердых полезных ископаемых, ликвидация последствий которых не предусмотрена планом ликвидации, получившим положительное заключение комплексной экспертизы, не допускается.

4. Инструкция по составлению плана ликвидации и методика расчета приблизительной стоимости ликвидации

Article 217. Liquidation plan

1. The liquidation plan is a document that describes the activities for decommissioning the mine and other production and infrastructure facilities located at the production site, for reclamation of lands damaged as a result of production operations, measures for carrying out gradual works for liquidation and reclamation, other works to liquidate the consequences of production operations, as well as a calculation of the approximate cost of such liquidation activities.

If the objects of placement of technogenic mineral formations from a mining or mining and processing production facility located on the other subsoil site(s) under the subsoil space use licence(s) are directly related to the exploitation of the mine located on the production site, the subsoil user is entitled to develop a unified liquidation plan for the purposes of performance of all planned works to liquidate the consequences of subsoil use operations at these subsoil sites.

The liquidation plan is developed by the subsoil user and is subject to a comprehensive expertise by the authorized body in the field of solid minerals.

2. A subsoil user is obliged to amend the liquidation plan, including to amend the approximate calculation of the cost of works to liquidate the consequences of mining operations:

1) not later than three years from the date of receipt of the last positive conclusion of the comprehensive expertise;

2) in case of introduction of amendments to the mining works plan under clause 5 of Article 216 of this Code.

3. The performance of operations on production of solid minerals, the liquidation of which consequences is not provided for by the liquidation plan, which has received a positive conclusion of a comprehensive expertise, is not allowed.

4. Instructions for drawing up a liquidation plan and a methodology for calculating the approximate cost of liquidating the

последствий операций по добыче твердых полезных ископаемых разрабатываются и утверждаются уполномоченным органом в области твердых полезных ископаемых по согласованию с уполномоченным органом в области охраны окружающей среды.

consequences of operations on production of solid minerals are developed and approved by the authorized body in the field of solid minerals upon approval of the authorized body in the field of environmental protection.

Статья 218. Ликвидация последствий операций по добыче твердых полезных ископаемых

Article 218. Liquidation of consequences of operations on production of solid minerals

1. Ликвидация последствий операций по добыче твердых полезных ископаемых проводится в соответствии с проектом ликвидации, разработанным на основе плана ликвидации.

1. The liquidation of the consequences of operations on production of solid minerals is carried out under a liquidation project developed on the basis of the liquidation plan.

2. Недропользователь обязан обеспечить разработку и утверждение в соответствии с законодательством Республики Казахстан об архитектурной, градостроительной и строительной деятельности в Республике Казахстан проекта работ по ликвидации последствий добычи твердых полезных ископаемых не позднее чем за два года до истечения срока лицензии.

2. A subsoil user is obliged to ensure the elaboration and approval of the project on liquidation of the consequences of production of solid minerals according to the legislation of the Republic of Kazakhstan on architectural, town-planning and construction activities in the Republic of Kazakhstan not later than two years before the licence expiry date.

Если действие лицензии на добычу твердых полезных ископаемых прекратилось по иным основаниям, лицо, право недропользования которого прекращено, обязано обеспечить разработку и утверждение проекта работ по ликвидации последствий добычи твердых полезных ископаемых не позднее восьми месяцев со дня прекращения действия лицензии.

If a licence for production of solid minerals ceases on other grounds, the person which subsoil use right is terminated shall be obliged to ensure the elaboration and approval of a project of liquidation of the consequences of production of solid minerals not later than eight months from the date of termination of the licence.

Ликвидация последствий операций по добыче твердых полезных ископаемых на части участка добычи, от которого недропользователь отказался в соответствии со статьей 220 настоящего Кодекса, проводится до такого отказа. Проведение операций по добыче или иное пользование частью такого участка в период после завершения ликвидации и до момента исключения его из лицензии на добычу не допускается.

The liquidation of the consequences of operations on production of solid minerals at a part of the production site from which the subsoil user relinquished according to Article 220 of this Code shall be performed until such relinquishment. The performance of production operations or another use of the part of such a site in the period after completion of the liquidation and until its exclusion from the production licence is not allowed.

3. Лицо, право недропользования которого прекращено по участку добычи, обязано приступить к ликвидации последствий операций по добыче в срок не позднее восьми месяцев со дня такого прекращения. В течение данного периода указанное лицо вправе вывезти с территории участка недр добытые твердые полезные ископаемые. По истечении восьми месяцев после прекращения действия лицензии не вывезенные с территории участка

3. A person which subsoil use right is terminated at a production site is obliged to commence the liquidation of the consequences of production operations within a period not later than eight months from the date of such termination. During this period, this person is entitled to take the extracted solid minerals from the territory of the subsoil site. Upon the expiration of eight months after the licence is terminated, the solid minerals that have not

добычи твердые полезные ископаемые признаются включенными в состав недр и подлежат ликвидации в соответствии с настоящей статьей.

4. Ликвидация последствий операций на участке добычи (его части) считается завершенной после подписания акта ликвидации лицом, право недропользования которого прекращено, и комиссией, создаваемой уполномоченным органом в области твердых полезных ископаемых из представителей уполномоченных органов в области охраны окружающей среды, промышленной безопасности, санитарно-эпидемиологического благополучия населения и местных исполнительных органов областей, городов республиканского значения, столицы, и собственником земельного участка или землепользователем, если ликвидация осуществляется на земельном участке, находящемся в частной собственности, постоянном или долгосрочном временном возмездном землепользовании.

5. Подписание акта ликвидации последствий операций по добыче твердых полезных ископаемых является основанием внесения соответствующих сведений в единый кадастр государственного фонда недр для последующего предоставления права недропользования иным лицам.

6. Положения настоящей статьи не применяются в случае прекращения права недропользования на участке добычи или его части, на котором не проводились операции по добыче, требующие проведения ликвидации их последствий. В случае проведения на данном участке операций по разведке ликвидация их последствий проводится в соответствии со статьей 197 настоящего Кодекса.

Статья 219. Обеспечение исполнения обязательств по ликвидации последствий добычи твердых полезных ископаемых

1. Недропользователь вправе приступить к операциям по добыче твердых полезных ископаемых на участке добычи при условии предоставления обеспечения исполнения обязательств по ликвидации последствий таких операций в уполномоченный орган в области твердых полезных ископаемых.

2. Обеспечение исполнения обязательств недропользователя по ликвидации последствий операций по добыче может быть

been taken from the territory of the production site are considered as included in the subsoil and are subject to liquidation according to this Article.

4. The liquidation of the consequences of operations at a production site (its part) is considered completed after the signing of the liquidation act by the person which subsoil use right has been terminated and the commission established by the authorized body in the field of solid minerals from representatives of authorized bodies in the field of environmental protection, industrial safety, sanitary epidemiological well-being of the population and local executive bodies of regions, the cities of republican significance, the capital, and the owner of the land plot or a land user, if liquidation is carried out at a land plot that is privately owned or under a permanent or long-term temporary paid land use.

5. The signing of the act of liquidation of the consequences of operations on production of solid minerals is the basis for entry of the relevant information into the unified cadastre of the state subsoil fund for the subsequent granting of subsoil use right to other persons.

6. The provisions of this Article shall not apply in the event of the termination of the subsoil use right at a production site or its part where production operations that require liquidation of their consequences have not been performed. In the event of performance of exploration operations at such a site, the liquidation of their consequences shall be carried out according to Article 197 of this Code.

Article 219. Securing the fulfillment of obligations to liquidate the consequences of production of solid minerals

1. A subsoil user is entitled to commence operations on production of solid minerals at the production site subject to providing a security for the fulfillment of obligations to liquidate the consequences of such operations to the authorized body in the field of solid minerals.

2. A security for the fulfillment of obligations of a subsoil user to liquidate the consequences of production operations may be provided in

предоставлено в сочетании любых его видов, предусмотренном настоящим Кодексом, с соблюдением следующих условий: в течение первой трети срока лицензии на добычу обеспечение в виде гарантии банка или залога банковского вклада должно составлять не менее сорока процентов от общей суммы обеспечения, в течение второй трети - не менее шестидесяти процентов, и в оставшийся период - сто процентов.

Если проведение ликвидации планируется осуществлять по плану ликвидации, составленному в соответствии с частью второй пункта 1 статьи 217 настоящего Кодекса для двух и более участков недр, недропользователь вправе предоставить общее обеспечение исполнения обязательств по ликвидации последствий недропользования на данных участках.

3. Сумма обеспечения должна покрывать общую расчетную стоимость работ по ликвидации последствий произведенных операций по добыче и операций, планируемых на предстоящие три года со дня последнего положительного заключения комплексной государственной экспертизы плана ликвидации.

Сумма обеспечения подлежит окончательному пересчету в соответствии со сметой, предусмотренной проектом работ по ликвидации.

В стоимость работ по ликвидации должны быть включены административные и управленческие расходы, а также расходы на:

демонтаж и удаление технологического оборудования, зданий и сооружений, расположенных на территории участка (участков);

закрытие рудника (шахты, штольни, карьера и тому подобное), объектов размещения техногенных минеральных образований (при их наличии);

захоронение вредных веществ и материалов (при их наличии);

рекультивацию нарушенных земель;

восстановление русел рек, ручьев и водотоков (при их наличии);

мониторинг качества поверхностных и подземных вод, воздуха, состояния почвы и растительности.

4. При прекращении действия лицензии на добычу сумма обеспечения с согласия

combination of any of its types provided for by this Code, subject to the following conditions: during the first third of the term of a production licence, the security in the form of a bank guarantee or pledge of a bank deposit shall be not less than forty percent of the total amount of the security, during the second third—not less than sixty percent, and in the remaining period—one hundred percent.

If the liquidation is planned to be carried out according to the liquidation plan drawn up according to part two of clause 1 of Article 217 of this Code for two or more subsoil sites, the subsoil user is entitled to provide general security for the fulfillment of obligations to liquidate the consequences of subsoil use at these sites.

3. The security amount shall cover the total estimated cost of works connected to liquidation of the consequences of production operations and operations planned for the next three years from the date of the last positive conclusion of the integrated state expertise of the liquidation plan.

The security amount is subject to final recalculation according to the cost estimate provided for by the project of liquidation works.

The cost of liquidation works should include administrative and management costs, as well as expenses for:

dismantling and removal of technological equipment, buildings and structures located at the site(s);

closure of the mine (shaft, gallery, quarry and the like), objects of placement of technogenic mineral formations (if any);

burial of harmful substances and materials (if any);

reclamation of disturbed lands;

restoration of river beds, streams and watercourses (if any);

monitoring of the quality of surface and underground waters, air, soil and vegetation.

4. Upon termination of a production licence and with the consent of the authorized body in

уполномоченного органа в области твердых полезных ископаемых может быть уменьшена соразмерно стоимости части ликвидационных работ, выполненных на участке недр и принятых в порядке, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи. Уполномоченный орган в области твердых полезных ископаемых уведомляет лицо, выдавшее обеспечение, об уменьшении суммы обеспечения в течение пяти рабочих дней со дня получения заявления от недропользователя.

Запрещается уменьшение суммы обеспечения после прекращения действия лицензии на добычу твердых полезных ископаемых, если в результате такого уменьшения оставшаяся сумма обеспечения не покрывает расходы, приходящиеся на незавершенные работы по ликвидации, предусмотренные в смете проекта работ по ликвидации.

5. Операции по добыче твердых полезных ископаемых, ликвидация последствий которых не обеспечена в соответствии с требованиями настоящего Кодекса, запрещаются.

Статья 220. Отказ от участка добычи твердых полезных ископаемых

1. В любое время до истечения срока лицензии на добычу твердых полезных ископаемых недропользователь вправе отказаться от всего участка добычи либо его части, письменно заявив о таком отказе в компетентный орган.

В случае отказа от части участка добычи остающийся в пользовании участок добычи должен соответствовать положениям статьи 19 настоящего Кодекса.

2. Заявление о досрочном отказе от всего или части участка добычи должно содержать указание на территорию участка недр, подлежащего отказу.

К заявлению прилагаются:

- 1) акт ликвидации последствий добычи на всем участке добычи или его части, от которых недропользователь отказывается;
- 2) описание территории участка недр, от которого недропользователь отказывается, с расчетами (размером) площади и географическими координатами угловых точек;
- 3) описание территории участка добычи, формируемого после отказа от части участка недр, с расчетами (размером) площади и

the field of solid minerals, the amount of security may be reduced in proportion to the value of part of the liquidation works performed on the subsoil site and accepted under the procedure provided for in clause 3 of this Article. The authorized body in the field of solid minerals shall notify the issuer of the reduction of the security amount within five business days from the date of receipt of the application from the subsoil user.

It is forbidden to reduce the amount of security after the termination of the licence for production of solid minerals, if as a result of this reduction the remaining amount of the security does not cover the expenses incurred for the non-completed liquidation works, provided for in the cost estimate of the liquidation works project.

5. Operations on production of solid minerals, the liquidation of which consequences is not secured according to the requirements of this Code, are prohibited.

Article 220. Relinquishment of a site for production of solid minerals

1. At any time prior to the expiry of a licence for production of solid minerals, the subsoil user is entitled to relinquish the entire production site or its part by having notified the competent authority in writing of such relinquishment.

In case of relinquishment of a part of the production site, the production site remaining in use shall comply with the provisions of Article 19 of this Code.

2. An application for premature relinquishment of all or a part of the production site shall contain a reference to the territory of the subsoil site being subject to relinquishment.

The application shall be accompanied by:

- 1) the act of liquidation of the consequences of production at the entire production site or its part, which the subsoil user relinquishes;
- 2) a description of the territory of the subsoil site which the subsoil user relinquishes, with calculations (size) of the area and geographical coordinates of the corner points;
- 3) a description of the territory of the production site formed after the relinquishment of a part of the subsoil site, with calculations

географическими координатами угловых точек, приложенной картограммой расположения участка, выполненной в масштабе, обеспечивающем наглядность, обзорной (ситуационной) схемой, а также топографической картой поверхности.

3. Отказ от части участка добычи влечет переоформление лицензии на добычу.

4. Отказ от части или всего участка добычи является основанием для внесения сведений о соответствующем участке недр (или его части) в единый кадастр государственного фонда недр как об участке (или его части), который может быть предоставлен для проведения операций по добыче твердых полезных ископаемых.

Статья 221. Ответственность за нарушение обязательств по лицензии на добычу твердых полезных ископаемых и ее отзыв

1. Нарушение обязательств, предусмотренных лицензией на добычу твердых полезных ископаемых, влечет ответственность недропользователя в виде неустойки или отзыва лицензии.

2. Неустойка взыскивается за нарушение обязательства по обеспечению минимальной доли местного содержания в работах и услугах, используемых при проведении операций по добыче, а также за нарушение обязательства по финансированию обучения казахстанских кадров и (или) обязательства по финансированию научно-исследовательских, научно-технических и (или) опытно-конструкторских работ.

Уплата неустойки за нарушение обязательства прекращает основное обязательство, исполнение которого предусмотрено в соответствующем календарном году.

Неустойка за нарушение обязательства по обеспечению минимальной доли местного содержания в работах и услугах, используемых при проведении операций по добыче, взыскивается в размере тридцати процентов от стоимости работ и услуг, относящихся к неисполненному объему обязательств.

Неустойка за неисполнение обязательств по финансированию обучения казахстанских кадров и финансированию научно-исследовательских, научно-технических и (или) опытно-конструкторских работ

(size) of the area and the geographical coordinates of the corner points, with an enclosed map of the location of the site, drawn at a scale providing visibility, a survey (situational) scheme, as well as a topographic map of the surface.

3. The relinquishment of a part of production site entails the reissuance of the production licence.

4. The relinquishment of a part or all of the production site is the basis for entry of information regarding the relevant subsoil site (or its part) into the unified cadastre of the state subsoil fund as about a site (or its part) that may be provided for conducting operations on production of solid minerals.

Article 221. Liability for violation of obligations under a licence for production of solid minerals and its revocation

1. Violation of the obligations set out by the licence for production of solid minerals entails a liability of the subsoil user in the form of a penalty or revocation of a licence.

2. A penalty is charged for violation of the obligation to ensure a minimum share of local content in works and services used at performance of production operations, as well as for violation of the obligation to finance the Kazakhstani personnel training and (or) the obligation to finance research, scientific technical and (or) development works.

The payment of the penalty for violation of the obligation terminates the main obligation, which performance is provided for in the relevant calendar year.

A penalty for violation of the obligation to ensure a minimum share of local content in works and services used at performance of production operations is charged in the amount of thirty percent of the cost of works and services related to the unfulfilled volume of obligations.

A penalty for a failure to fulfill obligations to finance the Kazakhstani personnel training and to finance research, scientific technical and (or) development works shall be charged in the amount of the sum of the unfulfilled obligation.

взыскивается в размере суммы неисполненного обязательства.

3. Лицензия на добычу твердых полезных ископаемых подлежит отзыву компетентным органом при наличии одного из следующих оснований:

1) нарушение требований пункта 1 статьи 44 настоящего Кодекса, повлекшее угрозу национальной безопасности;

2) нарушение обязательств об уплате подписного бонуса, платы за пользование земельными участками (арендных платежей) и (или) обязательств по ежегодным минимальным расходам на операции по добыче твердых полезных ископаемых.

4. При выявлении нарушения компетентный орган письменно уведомляет об этом недропользователя.

5. В случае совершения нарушения, предусмотренного подпунктом 1) пункта 3 настоящей статьи, данное нарушение подлежит устранению в срок не более одного года путем восстановления положения, существовавшего до нарушения, а при невозможности восстановления - путем совершения с разрешения компетентного органа иных действий по переходу объектов, связанных с правом недропользования.

В случае совершения нарушения, предусмотренного подпунктом 2) пункта 3 настоящей статьи, недропользователь обязан устранить нарушение в течение трех месяцев со дня получения уведомления от компетентного органа.

Недропользователь в предусмотренные настоящим пунктом сроки письменно уведомляет компетентный орган об устранении нарушений с приложением документов, подтверждающих такое устранение.

В случае неустранения нарушения в установленный срок компетентный орган отзывает лицензию в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

6. Отзыв лицензии производится компетентным органом путем направления письменного уведомления недропользователю об отзыве лицензии.

Лицензия прекращает действие через три месяца со дня получения недропользователем уведомления об отзыве лицензии.

7. Недропользователь вправе оспорить отзыв

3. A licence for production of solid minerals shall be subject to revocation by the competent authority if one of the following grounds exists:

1) a violation of the requirements of clause 1 of Article 44 of this Code, which caused a threat to national security;

2) a breach of obligations to pay a signature bonus, a fee for use of land plots (rental payments) and (or) the obligations regarding annual minimum expenses for operations on production of solid minerals.

4. If a violation is detected, the competent authority shall notify the subsoil user of it in writing.

5. In the event of an infringement provided for in sub-clause 1) of clause 3 of this Article, this violation shall be subject to removal within not more than one year by restoring the pre-infringement situation and, if it is impossible to restore it, by performing other actions for the transfer of the objects linked to subsoil use right upon the permit of the competent authority.

In the event of an infringement provided for in sub-clause 2) of clause 3 of this Article, the subsoil user is obliged to remove the violation within three months from the date of receipt of the notification from the competent authority.

The subsoil user shall notify the competent authority in writing about the removal of the violations with the documents confirming such removal within the time limit provided for by this clause.

In the event that the violation is not removed within the established time limit, the competent authority shall revoke the licence according to clause 6 of this Article.

6. The licence is revoked by the competent authority by sending a written notice to the subsoil user about the revocation of the licence.

The licence terminates three months after the date the subsoil user receives a notice of revocation of the licence.

7. The subsoil user is entitled to appeal against

лицензии в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан, в течение пятнадцати рабочих дней со дня получения уведомления об отзыве лицензии. В период такого оспаривания срок, указанный в пункте 6 настоящей статьи, продлевается до вступления в силу решения, вынесенного по результатам оспаривания.

8. Отзыв лицензии не допускается, если неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанностей, послужившее основанием для отзыва лицензии, имело место по причине действия непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств (стихийных явлений, военных действий и тому подобное). К таким обстоятельствам не относятся отсутствие у недропользователя технических и (или) финансовых средств, отсутствие на рынке необходимых товаров, работ или услуг, а также наложение административного взыскания.

9. Лицо, лишённое лицензии на добычу в соответствии с настоящей статьей, обязано немедленно прекратить операции по недропользованию и приступить к работам по поддержанию участка недр в безопасном состоянии в соответствии с планом ликвидации.

10. Отзыв лицензии на добычу твердых полезных ископаемых является основанием для внесения сведений о соответствующем участке недр в единый кадастр государственного фонда недр.

the licence revocation under the procedure stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan, within fifteen business days from the date of receipt of the licence revocation notice. In the period of such challenge, the period specified in clause 6 of this Article shall be extended until the decision made on the results of the challenge comes into effect.

8. The revocation of a licence is not allowed if the failure to perform or improper performance of the obligations that served as the basis for revocation of the licence took place because of force majeure, that is extraordinary and unavoidable circumstances (spontaneous phenomena, military actions, etc.). Such circumstances do not include the absence of technical and (or) financial resources of a subsoil user, the absence of necessary goods, works or services on the market, as well as the imposition of an administrative penalty.

9. A person deprived of a production licence according to this Article shall immediately cease subsoil use operations and proceed with the maintenance of a subsoil site in a safe state according to the liquidation plan.

10. The revocation of a licence for production of solid minerals is the basis for entry of information on the relevant subsoil site into the unified cadastre of the state subsoil fund.

Глава 29. СТАТУС УДЕРЖАНИЯ УЧАСТКА ДОБЫЧИ ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ

Chapter 29. STATUS OF RETENTION OF THE SITE FOR PRODUCTION OF SOLID MINERALS

Статья 222. Понятие статуса удержания и основания его предоставления

Article 222. Definition of retention status and the grounds for granting it

1. Статусом удержания признается особый правовой режим участка недр по лицензии на добычу твердых полезных ископаемых, предусматривающий право недропользователя не начинать или приостановить добычу рудных твердых полезных ископаемых на указанном участке (или его части) на условиях и в порядке, предусмотренных настоящим Кодексом.

1. Retention status stands for the special legal regime of a subsoil site under a licence for production of solid minerals, which provides for the right of a subsoil user not to start or suspend the production of ore solid minerals on the specified site (or its part) under the conditions and procedures set out by this Code.

Положения настоящей главы могут применяться во всякое время в период

Provisions of this Chapter may apply at any time during the validity period of the licence for

действия срока лицензии на добычу твердых полезных ископаемых.

2. Присвоение участку недр статуса удержания освобождает недропользователя на период действия статуса удержания от исполнения обязанностей, предусмотренных статьей 210 настоящего Кодекса, а также связанных с ними обязательств по представлению отчетности.

Присвоение статуса удержания части участка недр по лицензии на добычу влечет пропорциональное уменьшение размера обязательств недропользователя, предусмотренных подпунктом 2) статьи 208 настоящего Кодекса.

3. Статус удержания присваивается на период до пяти последовательных лет с возможностью его продления на последующий срок до пяти лет. Общий срок статуса удержания с учетом его продления применительно к участку недр по лицензии на добычу твердых полезных ископаемых не может превышать десять лет.

4. Присвоение статуса удержания подтверждается путем выдачи недропользователю переоформленной лицензии на добычу с указанием территории участка недр, к которому применяется статус удержания, и срока действия такого статуса.

5. Статус удержания присваивается при наличии любого из следующих оснований:

1) добыча выявленных минеральных ресурсов является нерентабельной для недропользователя в связи с неблагоприятными рыночными условиями при наличии разумных оснований полагать, что такая добыча может стать рентабельной в течение будущих пяти лет;

2) отсутствие технологии, позволяющей осуществлять добычу твердых полезных ископаемых в соответствии с требованиями экологической безопасности;

3) наличие непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств (стихийные явления, военные действия и тому подобное);

4) вступление в силу решения суда о применении реабилитационной процедуры к недропользователю.

Статья 223. Порядок присвоения статуса удержания

1. Статус удержания присваивается по

production of solid minerals.

2. Granting retention status to a subsoil site shall release the subsoil user for the period of retention status from the performance of the duties provided for in Article 210 of this Code, as well as related reporting obligations.

Granting retention status to a part of the subsoil site under a production licence entails a proportional reduction in the amount of subsoil user's obligations provided for by sub-clause 2) of Article 208 of this Code.

3. Retention status is granted for a period of up to five consecutive years with the possibility of extending it for a further period of up to five years. The total period of retention status, taking into account its extension for a subsoil site under a licence for production of solid minerals, cannot exceed ten years.

4. Granting retention status is confirmed by issuing for the subsoil user a reissued production licence specifying the territory of the subsoil site to which retention status applies and the validity timeline of such status.

5. Retention status is granted if any of the following grounds exists:

1) production of identified mineral resources is unprofitable for a subsoil user due to unfavorable market conditions, provided there are reasonable grounds to believe that such production can become profitable in the next five years;

2) the lack of technology that allows the production of solid minerals according to the environmental safety requirements;

3) the presence of force majeure, that is extraordinary and unavoidable under the given circumstances (natural phenomena, military actions and the like);

4) the entry into force of a court decision on the application of the rehabilitation procedure to a subsoil user.

Article 223. Procedure for granting of retention status

1. retention status is granted at the request of

заявлению недропользователя либо реабилитационного управляющего. a subsoil user or a rehabilitation manager.

2. В заявлении указываются и описываются обстоятельства, являющиеся основанием для обращения недропользователя за присвоением статуса удержания. 2. The application shall indicate and describe the circumstances that are grounds for the subsoil user to apply for the granting retention status.

3. К заявлению прилагаются: 3. The application shall be accompanied by:

1) документы, подтверждающие наличие обстоятельств, предусмотренных подпунктами 1-4) пункта 5 статьи 222 настоящего Кодекса; 1) documents confirming the existence of circumstances provided for in sub-clauses 1 to 4) of clause 5 of Article 222 of this Code;

2) утвержденная недропользователем программа работ. 2) the work program approved by the subsoil user.

4. Компетентный орган рассматривает заявление и при отсутствии оснований для отказа в присвоении статуса удержания, предусмотренных подпунктами 1), 2) и 4) пункта 1 статьи 224 настоящего Кодекса, а также после согласования программы работ в течение десяти рабочих дней со дня поступления заявления направляет заявителю уведомление о необходимости представления проекта консервации. 4. The competent authority shall examine the application and, in the absence of grounds for refusing to grant retention status provided for in sub-clauses 1), 2) and 4) of clause 1 of Article 224 of this Code, as well as after the work program having been approved, shall within ten business days from the date of receipt of the application send to the applicant a notification on the requirement to submit a conservation project.

Проект консервации подлежит представлению в компетентный орган заявителем не позднее четырех месяцев со дня уведомления. Заявитель вправе обратиться в компетентный орган за продлением указанного срока с обоснованием необходимости такого продления. The conservation project shall be submitted to the competent authority by the applicant not later than four months from the date of notification. The applicant is entitled to apply to the competent authority for the extension of this period with the justification of the need for such an extension.

Компетентный орган продлевает данный срок на период не более четырех месяцев со дня истечения срока, указанного в части второй настоящего пункта, если необходимость такого продления вызвана обстоятельствами, не зависящими от заявителя. The competent authority extends this period for a period not exceeding four months from the expiry of the period specified in part two of this clause, if the need for such extension is caused by circumstances beyond the control of the applicant.

5. Компетентный орган присваивает статус удержания участку добычи (его части) и выдает недропользователю переоформленную лицензию в срок не позднее пяти рабочих дней со дня представления проекта консервации, разработанного в порядке, предусмотренном статьей 226 настоящего Кодекса. В лицензии, переоформленной в связи с присвоением участку добычи (его части) статуса удержания, указывается территория данного участка (его части) со статусом удержания. 5. The competent authority shall grant retention status to the production site (its part) and issue a reissued licence to the subsoil user within a period not later than five business days from the date of submission of the conservation project developed under the procedure provided for in Article 226 of this Code. In a licence that has been reissued in connection with granting retention status to a production site (its part), the territory of this site (its part) with retention status shall be indicated.

Статья 224. Отказ в присвоении статуса удержания

1. Компетентный орган отказывает в присвоении участку добычи (его части) по

Article 224. Refusal to grant retention status

1. The competent authority refuses to grant retention status to a production site (its part)

лицензии на добычу твердых полезных ископаемых статуса удержания при наличии одного из следующих оснований:

1) заявление или прилагаемые к нему документы не соответствуют требованиям, предусмотренным настоящим Кодексом;

2) к заявлению не приложены документы, требуемые настоящим Кодексом;

3) несоблюдение заявителем срока представления компетентному органу проекта консервации, разработанного в порядке, предусмотренном статьей 223 настоящего Кодекса;

4) обоснования, приведенные недропользователем, и представленные документы являются недостаточными, чтобы подтвердить наличие обстоятельств, являющихся основанием для присвоения участку добычи (его части) статуса удержания.

2. Отказ в присвоении участку добычи (его части) статуса удержания выносится в письменной форме, должен быть мотивирован и выдан заявителю в течение срока, предусмотренного для присвоения статуса удержания.

3. Компетентный орган уведомляет заявителя об отказе в присвоении участку добычи (его части) статуса удержания в течение двух рабочих дней со дня принятия решения об отказе.

4. Отказ в присвоении участку добычи (его части) статуса удержания может быть обжалован заявителем в соответствии с законодательством Республики Казахстан не позднее десяти рабочих дней со дня уведомления заявителя об отказе.

5. Отказ в присвоении участку добычи (его части) статуса удержания не лишает заявителя права на повторную подачу заявления.

Статья 225. Программа работ по статусу удержания

1. Программа работ является документом, разрабатываемым недропользователем в целях вывода участка добычи (его части) из статуса удержания и возобновления на нем (ней) операций по добыче.

2. Программа работ содержит описание и сроки:

1) мероприятий по консервации на участке

under a licence for production of solid minerals if one of the following grounds exists:

1) the application or attached documents do not comply with the requirements provided for by this Code;

2) the documents required by this Code are not attached to the application;

3) the applicant's failure to comply with the time limit for submission to the competent authority of the conservation project developed under the procedure provided for in Article 223 of this Code;

4) the reasons referred to by the subsoil user, and the submitted documents are not sufficient to confirm the existence of the circumstances that are the basis for granting retention status to a production site (its part).

2. Refusal to grant retention status to a production site (its part) shall be made in writing, shall be motivated and issued to the applicant within the period provided for granting retention status.

3. The competent authority shall notify the applicant of the refusal to grant retention status to a production site (its part) within two business days from the date of adopting the decision to refuse.

4. The refusal to grant retention status to a production site (its part) may be appealed against by the applicant according to the legislation of the Republic of Kazakhstan no later than ten business days from the date of notification of the applicant about the refusal.

5. The refusal to grant retention status to a production site (its part) does not deprive the applicant of the right to re-submit the application.

Article 225. Work program for retention status

1. The work program is a document developed by a subsoil user with a view to withdrawing a production site (its part) from retention status and renewal of mining operations on it (it).

2. The work program contains a description and the time limits of:

1) conservation measures at the production

добычи (его части), которому (которой) присваивается статус удержания;

2) мероприятий, проводимых недропользователем для вывода участка добычи (его части) из статуса удержания и возобновления операций по добыче;

3) мер поддержки социально-экономического характера, которые недропользователь обязуется предпринять в отношении работников, занятых на работах на участке добычи (его части), которому (которой) присваивается статус удержания (перевод на другую работу (другой участок работы), переподготовка в целях обучения новым специальностям (профессиям), повышение квалификации и другое).

3. Инструкция по разработке программы работ по статусу удержания утверждается компетентным органом.

Статья 226. Консервация участка недр

1. Консервацией участка добычи твердых полезных ископаемых является комплекс мероприятий, проводимых при временном прекращении работ по добыче полезных ископаемых на участке недр с целью обеспечения возможности приведения производственных сооружений и иных объектов в состояние, пригодное для их эксплуатации в будущем при возобновлении операций по добыче полезных ископаемых, а также сокращения вредного воздействия опасных производственных факторов и предупреждения чрезвычайных ситуаций.

2. Консервация участка недр проводится в соответствии с проектом консервации, разрабатываемым на основании программы работ, согласованной недропользователем с компетентным органом.

3. Проект консервации согласовывается с уполномоченными органами в области охраны окружающей среды и промышленной безопасности.

4. Проектирование и реализация консервации осуществляются за счет недропользователя.

5. Работы по консервации считаются завершенными после подписания акта консервации недропользователем и комиссией, создаваемой компетентным органом из представителей уполномоченных органов в области охраны окружающей среды и промышленной безопасности, а также

site (its part), to which the status of retention is granted;

2) the activities carried out by the subsoil user to withdraw the production site (its part) from retention status and to renew mining operations;

3) social economic support measures that the subsoil user is obliged to take in respect of employees engaged in work at the production site (its part), to which retention status is granted (transfer to another job (another area of activity), retraining for the purposes of tuition with new specialties (professions), advanced training and others).

3. Instructions for the development of a work program on retention status are approved by the competent authority.

Article 226. Conservation of subsoil site

1. A conservation of the site for production of solid minerals is a set of measures taken during the temporary cessation of operations on production of minerals at a subsoil site to ensure the possibility of bringing production facilities and other facilities into a condition suitable for their operation in the future with the resumption of operations for the production of minerals, as well as reducing the harmful effects of hazardous production factors and preventing emergencies.

2. A conservation of the subsoil site is carried out according to a conservation project, developed on the basis of the program of works for which the subsoil user has obtained approval of the competent authority.

3. The conservation project is approved by the authorized bodies in the fields of environmental protection and industrial safety.

4. A design and implementation of conservation are carried out at the expense of the subsoil user.

5. Works on conservation are considered completed after the signing of the conservation act by the subsoil user and the commission created by the competent authority from representatives of authorized bodies in the fields of environmental protection and industrial safety, as well as by the owner of the land plot

собственником земельного участка или землепользователем, если консервация осуществляется на земельном участке, находящемся в частной собственности, постоянном или долгосрочном временном возмездном землепользовании.

or by the land user, if conservation is carried out on a land plot being under a private ownership, permanent or long-term temporary paid land use.

Статья 227. Условия статуса удержания

1. При присвоении участку добычи (его части) статуса удержания период добычи по данному участку недр (его части) продлевается на весь срок действия данного статуса.

2. Недропользователь обязан использовать участок недр, находящийся в статусе удержания, в соответствии с программой работ.

3. На участке недр, находящемся в статусе удержания, недропользователь вправе проводить разведку ресурсов твердых полезных ископаемых при условии, что такая разведка предусмотрена программой работ.

4. Недропользователь обязан ежеквартально не позднее двадцатого числа месяца, следующего за отчетным периодом, представлять компетентному органу отчет о выполнении программы работ.

Article 227. Conditions for retention status

1. If retention status is granted to a production site (its part), the production period for this subsoil site (its part) is prolonged for the whole period of such status.

2. A subsoil user is obliged to use the subsoil site being under retention status, according to the work program.

3. On a subsoil site being under retention status, the subsoil user is entitled to conduct exploration of the solid minerals, provided that such exploration is provided for in the work program.

4. A subsoil user is obliged on a quarterly basis, not later than the 20th day of the month following the reporting period to submit to the competent authority a report on the implementation of the work program.

Статья 228. Продление статуса удержания

1. Продление статуса удержания производится по заявлению недропользователя, представляемому до окончания первичного срока статуса удержания.

2. Продление статуса удержания производится в порядке, предусмотренном для присвоения участку недр статуса удержания. При продлении статуса удержания проект консервации участка недр не составляется.

3. В случае подачи недропользователем заявления о продлении статуса удержания статус удержания продолжает применяться к участку недр до выдачи недропользователю переоформленной лицензии с указанием продленного срока статуса удержания.

Исчисление срока продления статуса удержания начинается со дня, следующего за последним днем предыдущего срока статуса удержания.

Article 228. Extension of retention status

1. The extension of retention status shall be made at the request of the subsoil user, submitted before the end of the initial period of retention status.

2. The extension of retention status shall be made under the procedure provided for granting retention status to a subsoil site. When extending retention status, the conservation project for the subsoil site is not drawn up.

3. If the subsoil user submits an application for the extension of retention status, retention status continues to apply to the subsoil site before the subsoil user receives a reissued licence indicating the extended period of retention status.

The calculation of the period for the extension of retention status begins on the day following the last day of the previous period of retention status.

Статья 229. Прекращение статуса удержания

Article 229. Termination of retention status

1. Статус удержания прекращает свое действие по истечении срока, на который он был присвоен, или досрочно по заявлению недропользователя.

2. Заявление о досрочном прекращении статуса удержания подается недропользователем в компетентный орган в случае, когда обстоятельства, явившиеся основанием для присвоения статуса удержания, перестали существовать.

3. Прекращение статуса удержания является основанием для переоформления лицензии на добычу и применения к недропользователю требований подпункта 2) статьи 208 настоящего Кодекса в полном объеме.

Статья 230. Прекращение статуса удержания по требованию компетентного органа

1. Компетентный орган вправе в любое время по истечении шести месяцев со дня присвоения участку недр статуса удержания потребовать от недропользователя представить документы, подтверждающие, что обстоятельства, явившиеся основанием для присвоения статуса удержания, продолжают существовать.

Недропользователь обязан представить данные документы в срок не позднее сорока рабочих дней со дня получения уведомления. Недропользователь вправе обратиться в компетентный орган за продлением указанного срока с обоснованием необходимости такого продления. Компетентный орган может продлить данный срок на период не более двадцати рабочих дней, если необходимость такого продления вызвана обстоятельствами, не зависящими от недропользователя.

2. Если по результатам рассмотрения представленных документов компетентный орган установит, что обстоятельства, явившиеся основанием для присвоения статуса удержания, перестали существовать либо данные документы не были представлены в указанный срок, компетентный орган уведомляет недропользователя о необходимости обратиться с заявлением о прекращении статуса удержания и возобновлении операций по добыче твердых полезных ископаемых на участке недр, находящемся в статусе удержания.

В этом случае заявление о прекращении

1. Retention status shall cease to be effective upon the expiry of the term for which it was granted, or prematurely upon the application of the subsoil user.

2. An application for premature termination of retention status shall be submitted by the subsoil user to the competent authority in the event that the circumstances that gave rise to granting retention status ceased to exist.

3. The termination of retention status is the basis for reissuing the licence for production and application of sub-item 2) of Article 208 of this Code to the subsoil user in full.

Article 230. Termination of retention status at the request of the competent authority

1. The competent authority is entitled at any time after six months from the date of granting retention status to the subsoil site to require from the subsoil user to submit documents confirming that the circumstances that have formed the basis for granting retention status continue to exist.

The subsoil user is obliged to submit these documents within a period not later than forty business days from the date of receipt of the notification. The subsoil user is entitled to apply to the competent authority for the extension of the specified period with the justification of the need for such extension. The competent authority may extend this period for a period of not more than twenty business days if the need for such extension is caused by circumstances beyond the control of the subsoil user.

2. If, upon results of consideration of the submitted documents, the competent authority determines that the circumstances that gave rise to granting retention status ceased to exist or the documents were not submitted within the specified time, the competent authority shall notify the subsoil user of the need to apply for the termination of retention status and the resumption of operations on the production of solid minerals at the subsoil site being under retention status.

In this case, the application for the termination

статуса удержания должно быть подано недропользователем в срок не более двадцати рабочих дней со дня поступления уведомления компетентного органа.

Если в указанный срок недропользователь не обратится с заявлением о прекращении статуса удержания, компетентный орган отзывает лицензию на добычу в порядке, предусмотренном пунктом 6 статьи 221 настоящего Кодекса.

of retention status shall be submitted by the subsoil user within a period of not more than twenty business days from the date of receipt of the notification of the competent authority.

If the subsoil user does not apply for the termination of retention status in the specified period, the competent authority withdraws the production licence under the procedure envisaged by clause 6 of Article 221 of this Code.

Глава 30. ДОБЫЧА ОБЩЕРАСПРОСТРАНЕННЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ

Chapter 30. PRODUCTION OF COMMONLY OCCURRING MINERALS

Статья 231. Отношения, возникающие при добыче общераспространенных полезных ископаемых

Article 231. Relations arising at production of commonly occurring minerals

1. Положения настоящей главы применяются в случаях добычи только общераспространенных полезных ископаемых.

1. The provisions of this Chapter apply in cases of production of only commonly occurring minerals.

2. К отношениям, возникающим при проведении операций по добыче исключительно общераспространенных полезных ископаемых, применяются положения главы 28, за исключением подпункта 9) пункта 3 статьи 204, статей 212 и 213, настоящего Кодекса в части, не противоречащей положениям настоящей главы. При этом государственный контроль за операциями по добыче исключительно общераспространенных полезных ископаемых и контроль за соблюдением условий лицензий на добычу общераспространенных полезных ископаемых осуществляются соответствующим местным исполнительным органом области, города республиканского значения, столицы.

2. The provisions of Chapter 28, with the exception of sub-clause 9 of clause 3 of Article 204, Articles 212 and 213 of this Code, shall apply to relations arising in the course of operations for the production of exclusively commonly occurring minerals, in the part not contravening the provisions of this Chapter. At that, state control over operations for the production of exclusively commonly occurring minerals and control over compliance with the terms of licences for the production of commonly occurring minerals is carried out by the relevant local executive body of the region, the city of republican significance, the capital.

Если территория участка добычи общераспространенных полезных ископаемых расположена в двух и более областях Республики Казахстан, государственный контроль за операциями по добыче общераспространенных полезных ископаемых и контроль соблюдения условий лицензий на добычу общераспространенных полезных ископаемых осуществляются местным исполнительным органом той области, на которую приходится большая часть территории участка добычи.

If the territory of a site for the production of commonly occurring minerals is located in two or more regions of the Republic of Kazakhstan, state control of operations for the production of commonly occurring minerals and control over compliance with the terms of licences for the production of commonly occurring minerals are carried out by the local executive body of the area that accounts for most of the territory of the production site.

Статья 232. Добыча общераспространенных полезных ископаемых в предпринимательских целях

1. Добыча исключительно общераспространенных полезных ископаемых в предпринимательских целях осуществляется по лицензии на добычу общераспространенных полезных ископаемых.

2. По лицензии на добычу общераспространенных полезных ископаемых ее обладатель имеет исключительное право пользоваться участком недр в целях проведения следующих операций:

1) добычи общераспространенных полезных ископаемых;

2) использования пространства недр в целях проведения горных работ, размещения горнодобывающего и (или) горно-перерабатывающего производства, техногенных минеральных образований;

3) разведки участка добычи (эксплуатационная разведка).

Под добычей общераспространенных полезных ископаемых понимается комплекс работ, направленных и непосредственно связанных с отделением и извлечением общераспространенных полезных ископаемых из мест их залегания.

3. Заявление на выдачу лицензии на добычу общераспространенных полезных ископаемых подается в местный исполнительный орган области. Рассмотрение заявления и выдача лицензии осуществляются местным исполнительным органом области, города республиканского значения, столицы согласно положениям главы 28 настоящего Кодекса с учетом того, что в целях соблюдения требований пункта 4 настоящей статьи к заявлению дополнительно прилагается заключение государственной экспертизы отчета о результатах геологоразведочных работ, проводимой территориальным подразделением уполномоченного органа по изучению недр, подтверждающей отсутствие ресурсов или перспективы ресурсов твердых полезных ископаемых, не являющихся общераспространенным полезным ископаемым, на заявленном участке недр.

Если территория участка недр, который заявитель просит предоставить в пользование, располагается на территориях двух и более областей, городов республиканского значения, столицы, заявление на выдачу лицензии на

Article 232. Production of commonly occurring minerals for entrepreneurial purposes

1. Production of exclusively commonly occurring minerals for entrepreneurial purposes is carried out under a licence for the production of commonly occurring minerals.

2. Under a licence for the production of commonly occurring minerals, its owner has the exclusive right to use a subsoil site for the following operations:

1) production of commonly occurring minerals;

2) the use of subsoil space for the purpose of mining works, the location of a mining and (or) mining and processing production facility, technogenic mineral formations;

3) exploration of the production site (operational exploration).

The production of commonly occurring minerals is understood as a set of works directed and directly related to the separation and extraction of commonly occurring minerals from places of their occurrences.

3. An application for the issuance of a licence for the production of commonly occurring minerals is submitted to the local executive body of the region. Consideration of the application and issuance of a licence are carried out by the local executive body of the region, the city of republican significance, the capital under the provisions of Chapter 28 of this Code, taking into account that in order to comply with the requirements of clause 4 of this Article, the application shall be additionally accompanied by a conclusion of the state expertise of the report on the results of geological exploration conducted by the territorial subdivision of the authorized body for subsoil study, confirming the absence of resources or the prospects of resources of solid minerals, not being commonly occurring minerals, on the declared subsoil site.

If the territory of the subsoil site, which the applicant requests to grant for its use, is located in two or more regions, cities of republican significance, the capital, an application for a licence for the production of

добычу общераспространенных полезных ископаемых подается в местный исполнительный орган области, города республиканского значения, столицы, в пределах которых расположена большая часть территории заявленного участка недр.

4. Выдача лицензии на добычу общераспространенных полезных ископаемых запрещается, помимо случаев, предусмотренных пунктом 2 статьи 203 настоящего Кодекса, на территориях с ресурсами или с перспективами ресурсов твердых полезных ископаемых, не являющихся общераспространенными полезными ископаемыми.

Статья 233. Содержание лицензии на добычу общераспространенных полезных ископаемых

1. Лицензия на добычу общераспространенных полезных ископаемых помимо сведений и условий, указанных в статье 31 настоящего Кодекса, должна содержать следующие условия недропользования:

1) обязательство об уплате подписного бонуса и платы за пользование земельными участками (арендного платежа) в размере и порядке, установленных налоговым законодательством Республики Казахстан;

2) размер ежегодных минимальных расходов на операции по добыче общераспространенных полезных ископаемых;

3) основание отзыва лицензии за нарушение ее условий.

2. Срок лицензии на добычу общераспространенных полезных ископаемых составляет не более десяти последовательных лет.

Статья 234. Участок добычи общераспространенных полезных ископаемых

1. Территория участка добычи общераспространенных полезных ископаемых определяется по результатам разведки.

2. Нижняя граница участка добычи общераспространенных полезных ископаемых располагается на глубине не ниже тридцати метров от самой нижней точки земной поверхности участка недр.

commonly occurring minerals is submitted to the local executive body of the region, the city of republican significance, the capital, within which most of the territory of the declared subsoil site is located.

4. In addition to cases provided for in clause 2 of Article 203 of this Code, the issuance of a licence for the production of commonly occurring minerals is prohibited for territories with resources or prospects of resources of solid minerals not being commonly occurring minerals.

Article 233. Content of a licence for the production of commonly occurring minerals

1. The licence for the production of commonly occurring minerals, in addition to the information and conditions specified in Article 31 of this Code, shall contain the following conditions of subsoil use:

1) the obligation to pay a signature bonus and a fee for use of land plots (rental payment) in the amount and order established by the tax legislation of the Republic of Kazakhstan;

2) the amount of the annual minimum expenses for operations on production of commonly occurring minerals;

3) the basis for revoking the licence for violation of its terms.

2. The term of the licence for the production of commonly occurring minerals shall be no more than ten consecutive years.

Article 234. Site of production of commonly occurring minerals

1. The territory of the area of production of commonly occurring minerals is determined based on the results of exploration.

2. The lower boundary of the site of production of commonly occurring minerals is located at a depth not lower than thirty meters from the lowest point of the earth's surface of the subsoil site.

Статья 235. Ежегодные минимальные расходы на участке добычи общераспространенных полезных ископаемых

1. Недропользователь, обладающий лицензией на добычу общераспространенных полезных ископаемых, обязан соблюдать требования о ежегодных минимальных расходах на добычу, установленные настоящей статьей.

2. Ежегодные минимальные расходы на добычу общераспространенных полезных ископаемых устанавливаются по отдельной лицензии в следующих размерах:

1160-кратного месячного расчетного показателя при добыче на территории площадью до пяти гектаров;

2300-кратного месячного расчетного показателя при добыче на территории площадью от пяти до восьми гектаров включительно;

120-кратного месячного расчетного показателя дополнительно за каждый последующий гектар при добыче на территории площадью свыше восьми гектаров.

3. Для целей настоящей статьи к расходам на добычу общераспространенных полезных ископаемых по отдельной лицензии относятся расходы недропользователя на следующие виды работ:

1) вскрышные, буровзрывные и другие работы по извлечению общераспространенных полезных ископаемых;

2) перемещение добытых общераспространенных полезных ископаемых, породы, горной массы, грунта и верхних слоев почвы в пределах участка добычи;

3) отвалообразование и (или) складирование добытых общераспространенных полезных ископаемых;

4) все работы по строительству рудника и созданию инфраструктуры на участке добычи.

Статья 236. Отчетность недропользователя при проведении операций по добыче общераспространенных полезных ископаемых

1. По лицензии на добычу общераспространенных полезных ископаемых

Article 235. Annual minimum expenses at the site of production of commonly occurring minerals

1. A subsoil user that holds a licence for the production of commonly occurring minerals shall comply with the requirements regarding annual minimum expenses for production established by this Article.

2. The annual minimum expenses for production of commonly occurring minerals are established under a separate licence in the following amounts:

1160 times the monthly calculation index for production at the area up to five hectares;

2300 times the monthly calculation index for production at the area from five to eight hectares inclusive;

120 times the monthly calculation index additionally for each subsequent hectare for production at the area exceeding eight hectares.

3. For the purposes of this Article, expenses for the production of commonly occurring minerals under a separate licence shall include the subsoil user's expenses on the following types of work:

1) overburden removal, drilling and blasting and other works to extract commonly occurring minerals;

2) the displacement of the extracted commonly occurring minerals, rocks, rock mass, soil and upper soil layers within the production site;

3) dumping and (or) storage of extracted commonly occurring minerals;

4) all works on the construction of the mine and the creation of infrastructure on the production site.

Article 236. Reporting of the subsoil user at conducting operations for production of commonly occurring mineral

1. Under a licence for production of commonly occurring minerals, a subsoil user is obliged to

недропользователь обязан представлять следующие периодические отчеты:

- 1) отчет об исполнении лицензионных обязательств;
- 2) геологические отчеты;
- 3) отчет о добытых общераспространенных полезных ископаемых.

2. Отчет, предусмотренный подпунктом 1) пункта 1 настоящей статьи, представляется местному исполнительному органу области, города республиканского значения, столицы в порядке, определенном уполномоченным органом в области твердых полезных ископаемых.

Отчеты, предусмотренные подпунктами 2) и 3) пункта 1 настоящей статьи, представляются соответствующему территориальному подразделению уполномоченного органа по изучению недр в порядке, определенном уполномоченным органом по изучению недр.

Статья 237. Особенности добычи общераспространенных полезных ископаемых для целей, не связанных с предпринимательской деятельностью

1. Собственники земельных участков и землепользователи вправе для удовлетворения личных, бытовых и иных хозяйственных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности, извлекать в границах принадлежащих им земельных участков общераспространенные полезные ископаемые.

2. Добыча общераспространенных полезных ископаемых в соответствии с настоящей статьей осуществляется без применения взрывчатых веществ, химических реагентов и ядовитых веществ.

3. Общераспространенные полезные ископаемые, находящиеся в границах земельного участка и используемые собственниками земельных участков или землепользователями для удовлетворения личных, бытовых и иных, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности нужд, не могут отчуждаться другому лицу.

4. Пользование недрами собственниками земельных участков и землепользователями в соответствии с настоящей статьей не относится к операциям по недропользованию

submit the following periodic reports:

- 1) a report on the execution of licence obligations;
- 2) geological reports;
- 3) a report on the extracted commonly occurring minerals.

2. The report provided for in sub-clause 1) of clause 1 of this Article shall be submitted to the local executive body of the region, the city of republican significance, the capital city under the procedure determined by the authorized body in the field of solid minerals.

The reports provided for in sub-clauses 2) and 3) of clause 1 of this Article shall be submitted to the relevant territorial subdivision of the authorized body for subsoil study under the procedures determined by the authorized body for subsoil study.

Article 237. Particularities of production of commonly occurring minerals for purposes not related to entrepreneurial activity

1. Owners of land plots and land users are entitled to extract commonly occurring minerals within the boundaries of their land plots for personal, household and other economic needs not related to the performance of entrepreneurial activities.

2. A production of commonly occurring minerals according to this Article is carried out without the use of explosives, chemical reagents and toxic substances.

3. Commonly occurring minerals located within the boundaries of the land plot and used by the owners of land plots or land users to satisfy personal, household and other needs not related to the entrepreneurial activity cannot be alienated to another person.

4. The use of subsoil by owners of land plots and land users according to this Article does not relate to subsoil use operations and is free of charge.

и является бесплатным.

5. Право пользования недрами собственниками земельных участков и землепользователями в соответствии с настоящей статьей возникает и прекращается одновременно с правом собственности или правом землепользования на земельный участок соответственно.

6. Право пользования недрами, возникшее в соответствии с настоящей статьей, неделимо от права на земельный участок.

7. Пользование недрами в соответствии с настоящей статьей не требует получения разрешения, представления отчетности и иных документов, являющихся обязательными для лиц, пользующихся недрами на основании лицензии или контракта на недропользование.

5. The right to use subsoil by owners of land plots and land users according to this Article arises and terminates simultaneously with the right of ownership or the right of land use to a land plot, respectively.

6. The right to use subsoil, arising according to this Article, is indivisible from the right to a land plot.

7. The use of subsoil according to this Article does not require obtaining a permission, submission of reporting and other documents that are mandatory for persons using subsoil on the basis of a licence or subsoil use contract.

Глава 31. ПРЕОБРАЗОВАНИЕ УЧАСТКОВ НЕДР ДЛЯ РАЗВЕДКИ И ДОБЫЧИ ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ

Chapter 31. TRANSFORMATION OF SUBSOIL SITES FOR EXPLORATION AND PRODUCTION OF SOLID MINERALS

Статья 238. Понятие и виды преобразования

1. Преобразованием участков недр, предоставленных для разведки или добычи твердых полезных ископаемых, является изменение их территориальных границ, производимое способом присоединения одного участка недр по одной лицензии к другому участку недр (основной участок) по другой лицензии или путем выделения из одного участка недр по одной лицензии другого участка (выделенный участок).

2. Преобразование участков недр допускается при условии, что пользователем (пользователями) преобразуемых участков недр является (являются) одно лицо (одни лица).

3. Преобразование участков недр производится компетентным органом по заявлению недропользователя в месячный срок со дня подачи заявления.

Article 238. Definition and types of transformation

1. A transformation of subsoil sites granted for exploration or production of solid minerals is the change in their territorial boundaries, made by the way of accession of one subsoil site under one licence to another subsoil site (main site) under another licence or by allocating from one subsoil site under one licence of another site (the allocated site).

2. A transformation of subsoil sites is allowed provided that the user(s) of the subsoil sites being transformed is (are) one and the same person(s).

3. A transformation of subsoil sites shall be carried out by the competent authority upon the application of the subsoil user within one month from the date of submission of the application.

Статья 239. Присоединение участков недр

1. Присоединение участков недр производится в случае присоединения одного участка добычи к другому участку добычи твердых полезных ископаемых.

Article 239. Accession of subsoil sites

1. An accession of subsoil sites is made in case of a connection of one production site to another site of production of solid minerals.

2. Присоединение одного участка добычи к другому участку добычи производится при соблюдении следующих условий:

1) присоединяемый участок добычи имеет смежную границу с основным участком добычи;

2) основному и присоединяемому участкам добычи не присвоен статус удержания полностью или в части;

3) лицензия на присоединяемый участок добычи выдана позднее лицензии на добычу по основному участку;

4) имеется предварительное согласие залогодержателя на присоединение, если право недропользования по лицензии на добычу основного или присоединяемого участка добычи обременено залогом;

5) по лицензиям основного и присоединяемого участков добычи отсутствуют неисполненные обязательства.

3. На присоединенный участок добычи распространяется действие лицензии основного участка добычи с учетом произведенного присоединения, а лицензия присоединяемого участка добычи прекращает свое действие. Присоединение участка добычи к основному участку добычи оформляется внесением изменений в лицензию на добычу основного участка.

Статья 240. Выделение участка недр

1. Выделение участка недр проводится в случаях:

1) выделения части участка недр по лицензии на разведку;

2) выделения части участка недр по лицензии на добычу.

2. Выделение участка недр проводится при соблюдении следующих условий:

1) участок недр, по которому производится выделение, не имеет статуса удержания;

2) имеется предварительное согласие залогодержателя на выделение, если право недропользования по лицензии на участок недр, по которому производится выделение, обременено залогом;

3) по лицензии на участок недр, по которому производится выделение, отсутствуют неисполненные обязательства;

4) вид операций по недропользованию на

2. A connection of one production site to another production site shall be performed subject to the following conditions:

1) the production site being connected has an adjacent boundary with the main production site;

2) the main production site and the site being connected have not been granted with retention status in full or in part;

3) the licence for the production site being connected was issued later than the production licence for the main site;

4) there is a prior consent of the pledge holder for the accession if the subsoil use right under a production licence for the main site or the site being connected is encumbered with a pledge;

5) there are no unfulfilled obligations under the licences of the main site and the site being connected.

3. The production site that has been connected shall be subject to the licence of the main production site, taking into account the connection made, and the licence of the production site being connected shall cease to be effective. The connection of the production site to the main production site is made by introduction of amendments to the production licence of the main site.

Article 240. Allocation of subsoil site

1. An allocation of a subsoil site is carried out in the following cases:

1) the allocation of part of the subsoil site under an exploration licence;

2) the allocation of part of the subsoil site under a production licence.

2. An allocation of a subsoil site is carried out under the following conditions:

1) the subsoil site, for which the allocation is made, does not have retention status;

2) there is a preliminary consent of the pledge holder for the allocation, if the subsoil use right under the licence for the subsoil site, for which the allocation is made, is encumbered with a pledge;

3) there are no unfulfilled obligations under the licence for the subsoil site, for which the allocation is made;

4) the type of subsoil use operations in the

выделенном участке соответствует виду операций по недропользованию на участке недр, по которому производится выделение.

3. Выделение участка недр оформляется внесением изменений в лицензию на участок недр, по которому производится выделение, и выдачей отдельной лицензии на выделенный участок недр.

4. Срок лицензии на разведку по выделенному участку недр равен оставшемуся сроку лицензии на разведку на участке недр, по которому было произведено выделение части участка.

5. Срок лицензии на добычу по выделенному участку определяется продолжительностью оставшегося срока лицензии на добычу на участке недр, по которому было произведено выделение части участка.

6. Преобразование участков недр путем выделения участка влечет изменение и перерасчет размера обязательств, предусмотренных статьями 191 и 208 настоящего Кодекса, пропорционально размерам образовавшихся территорий участков недр.

Статья 241. Заявление на преобразование участка недр

1. Заявление на преобразование участка недр составляется по форме, установленной компетентным органом.

2. Заявление должно содержать следующие сведения:

- 1) указание на способ преобразования;
- 2) сведения о недропользователе, пользующемся преобразуемыми участками:

для физических лиц - фамилия, имя и отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) заявителя, место жительства, гражданство, сведения о документах, удостоверяющих личность заявителя, сведения о регистрации заявителя в качестве налогоплательщика;

для юридических лиц - наименование заявителя, место нахождения, сведения о государственной регистрации в качестве юридического лица и регистрации в налоговых органах, сведения о руководителях;

3) указание на лицензии и участки недр, подлежащие преобразованию.

3. Заявление подается на казахском и русском

allocated site corresponds to the type of subsoil use operations at the subsoil site, for which the allocation is made.

3. An allocation of a subsoil site is made by introduction of amendments to the licence for the subsoil site, for which the allocation is made, and issuing a separate licence for the allocated subsoil site.

4. The term of the exploration licence for the allocated subsoil site is equal to the remaining term of the exploration licence at the subsoil site, for which part of the land was allocated.

5. The term of a production licence for an allocated site is determined by the duration of the remaining term of the production licence at the subsoil site, for which a part of the site was allocated.

6. A transformation of subsoil sites through the allocation of a site entails a change and recalculation of the amount of obligations provided for by Articles 191 and 208 of this Code, in proportion to the size of the formed territories of subsoil sites.

Article 241. Application for the transformation of a subsoil site

1. An application for the transformation of a subsoil site shall be drawn up according to the form established by the competent authority.

2. An application should contain the following information:

- 1) a reference to the method of transformation;
- 2) information about the subsoil user using the sites to be transformed:

for individuals—surname, first name and patronymic (if it is specified in the identity document) of the applicant, place of residence, citizenship, information on the identity documents of the applicant, information on the registration of the applicant as a taxpayer;

for legal entities—the name of the applicant, the location, information on state registration as a legal entity and registration with tax authorities, information on executives;

3) a reference to licences and subsoil sites subject to transformation.

3. An application is submitted in Kazakh and

языках.

4. К заявлению прилагается документ, подтверждающий полномочия лица, действующего от имени заявителя при подаче заявления, если такое лицо назначено заявителем.

Документы, прилагаемые к заявлению, должны быть составлены на казахском и русском языках. Копии документов, составленных на иностранном языке, прилагаемые к заявлению, представляются с переводом на казахский и русский языки, верность которого засвидетельствована нотариусом.

5. Вопрос о преобразовании лицензионных участков рассматривается компетентным органом в течение тридцати календарных дней со дня подачи заявления отдельно для каждого случая такого преобразования.

6. Отказ компетентного органа в преобразовании участков недр должен быть мотивирован и может быть оспорен заявителем в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан, в течение пятнадцати рабочих дней со дня уведомления об отказе.

Russian.

4. An application shall be accompanied by a document confirming the authority of the person acting on behalf of the applicant when submitting the application, if such person is appointed by the applicant.

The documents attached to the application shall be made in Kazakh and Russian. Copies of documents compiled in a foreign language, attached to the application, are submitted with translation into the Kazakh and Russian languages, which authenticity has been attested by a notary.

5. The issue of transformation of licensed sites is considered by the competent authority within thirty calendar days from the date of submission of the application separately for each case of such transformation.

6. The refusal of the competent authority to the transformation of subsoil sites should be motivated and may be appealed against by the applicant under the procedures envisaged by the legislation of the Republic of Kazakhstan within fifteen business days from the date of notification on refusal.

Глава 32. СОГЛАШЕНИЕ О ПЕРЕРАБОТКЕ ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ

CHAPTER 32. AGREEMENT ON PROCESSING SOLID MINERALS

Статья 242. Понятие соглашения о переработке твердых полезных ископаемых

Article 242. Definition of an agreement on the processing of solid minerals

1. Соглашением о переработке твердых полезных ископаемых является договор, по которому Республика Казахстан обязуется предоставить преференции обладателю права (прав) недропользования на добычу твердых полезных ископаемых, а недропользователь обязуется на свой риск осуществить инвестиции в проект переработки твердых полезных ископаемых (соглашение о переработке).

1. An agreement on the processing of solid minerals is an agreement under which the Republic of Kazakhstan undertakes to grant preferences to the owner of the right(s) of subsoil use for production of solid minerals, and the subsoil user undertakes to carry out, at its own risk, investment in the solid minerals processing project (processing agreement).

Проектом переработки твердых полезных ископаемых является комплекс мероприятий, предусматривающих создание новых, расширение или модернизацию действующих производств по переработке твердых полезных ископаемых.

The project for the processing of solid minerals is a set of measures to create new, expand or modernize existing facilities for the processing of solid minerals.

2. От имени Республики Казахстан соглашение о переработке заключает уполномоченный орган по инвестициям.

2. On behalf of the Republic of Kazakhstan, a processing agreement is concluded by the authorized investment body.

Соглашение о переработке может быть заключено по проектам переработки твердых полезных ископаемых, объем инвестиций недропользователя по которым составляет не менее 7 000 000-кратного размера месячного расчетного показателя, установленного на соответствующий финансовый год законом о республиканском бюджете и действующего на дату заключения соглашения.

3. Заключение соглашения о переработке не является условием выдачи лицензии на добычу твердых полезных ископаемых.

4. По одному и тому же проекту переработки твердых полезных ископаемых или производственному объекту может быть заключено только одно соглашение о переработке.

Статья 243. Порядок заключения соглашения о переработке твердых полезных ископаемых

1. Недропользователь, имеющий намерение заключить соглашение о переработке, подает заявление в уполномоченный орган по инвестициям по утверждаемой им форме.

2. К заявлению прилагаются:

1) справка о государственной регистрации (перерегистрации) недропользователя в качестве юридического лица;

2) копия устава юридического лица, заверенная подписью руководителя и печатью юридического лица (при ее наличии);

3) финансово-экономическая модель проекта переработки;

4) бизнес-план проекта переработки, составленный в соответствии с требованиями, установленными уполномоченным органом по инвестициям;

5) проект соглашения о переработке твердых полезных ископаемых.

3. Уполномоченный орган по инвестициям регистрирует заявление и уведомляет заявителя о дате начала переговоров, которая не может быть позднее одного месяца со дня получения заявления.

4. Переговоры со стороны уполномоченного органа по инвестициям проводятся рабочей группой. Положение о рабочей группе и ее состав утверждаются уполномоченным органом по инвестициям.

A processing agreement can be concluded on projects for the processing of solid minerals, the amount of subsoil user' investment for which is at least 7,000,000 times the monthly calculation index established for the relevant fiscal year by the law on the republican budget and effective as of the date of the agreement.

3. A conclusion of a processing agreement is not a condition for issuance of a licence for production of solid minerals.

4. Only one processing agreement can be concluded for the one and the same solid minerals processing project or production facility.

Article 243. Procedure for concluding an agreement on the processing of solid minerals

1. A subsoil user that intends to enter into a processing agreement submits an application to the authorized investment body in the form approved by it.

2. The application shall be accompanied by:

1) a certificate of state registration (re-registration) of a subsoil user as a legal entity;

2) a copy of the charter of the legal entity, certified by the signature of the head and the seal of the legal entity (if any);

3) the financial and economic model of the processing project;

4) the business plan of the processing project, compiled according to the requirements established by the authorized investment body;

5) a draft agreement on the processing of solid minerals.

3. The authorized investment body shall register the application and notify the applicant of the date of commencement of the negotiations, which may not be later than one month from the date of receipt of the application.

4. Negotiations on behalf of the authorized investments body are conducted by a working group. Regulations on the working group and its membership are approved by the authorized investment body.

5. Срок проведения переговоров не может превышать шесть месяцев. Итоги переговоров оформляются протоколом.

6. Недропользователь вправе в любое время отказаться от переговоров и от заключения соглашения о переработке, письменно уведомив об этом уполномоченный орган по инвестициям.

7. Согласованный по результатам переговоров проект соглашения о переработке представляется уполномоченному органу по инвестициям для организации проведения правовой и экономической экспертиз.

В случае положительных заключений экспертиз уполномоченный орган по инвестициям направляет проект соглашения о переработке на утверждение в Правительство Республики Казахстан.

В случае отрицательных заключений экспертиз недропользователь дорабатывает проект соглашения о переработке в целях устранения замечаний экспертиз.

После устранения указанных замечаний экспертизы проводятся повторно.

8. Правовая экспертиза проводится Министерством юстиции Республики Казахстан на предмет соответствия проекта соглашения о переработке требованиям законодательства Республики Казахстан.

Для проведения правовой экспертизы проекта соглашения о переработке уполномоченный орган по инвестициям представляет в Министерство юстиции Республики Казахстан следующие документы:

1) проект соглашения о переработке на казахском и русском языках, согласованный по результатам проведения переговоров;

2) документы, указанные в подпунктах 1) и 2) пункта 2 настоящей статьи;

3) копию протокола об итогах переговоров по условиям соглашения о переработке.

9. Экономическая экспертиза проводится уполномоченным органом в области государственного планирования на предмет оценки экономической эффективности и целесообразности заключения соглашения о переработке, обоснованности планируемых вложений и затрат недропользователя при реализации проекта переработки, социального значения реализации проекта.

5. The term of negotiations cannot exceed six months. The results of negotiations are formalized in a protocol.

6. The subsoil user is entitled to refuse at any time from negotiations and from the conclusion of a processing agreement, having notified the authorized investment body in writing.

7. The draft processing agreement approved upon results of negotiations is submitted to the authorized investment body for organizing legal and economic types of expertise.

In the case of positive expert conclusions, the authorized investment body shall forward the draft processing agreement to the Government of the Republic of Kazakhstan for approval.

In the case of negative expert conclusions, the subsoil user completes the draft processing agreement in order to eliminate the comments of the expertise.

After the removal of these comments, the types of expertise are repeated.

8. A legal expertise is conducted by the Ministry of Justice of the Republic of Kazakhstan for compliance of the draft processing agreement with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan.

For the legal expertise of the draft processing agreement, the authorized investment body shall submit the following documents to the Ministry of Justice of the Republic of Kazakhstan:

1) the draft processing agreement in Kazakh and Russian, approved upon the results of negotiations;

2) the documents specified in sub-clauses 1) and 2) of clause 2 of this Article;

3) a copy of the protocol on the results of negotiations on the terms of the processing agreement.

9. An economic expertise is carried out by the authorized body in the field of state planning to assess the economic efficiency and appropriateness of concluding a processing agreement, the feasibility of planned investment and subsoil user's expenses at the implementation of the processing project, the social significance of the project.

Для проведения экономической экспертизы проекта соглашения о переработке уполномоченный орган по инвестициям представляет в уполномоченный орган в области государственного планирования следующие документы:

- 1) проект соглашения о переработке на казахском и русском языках, согласованный по результатам проведения переговоров;
- 2) документы, указанные в подпунктах 3) и 4) пункта 2 настоящей статьи;
- 3) копию протокола об итогах переговоров по условиям соглашения о переработке.

10. Экспертизы, предусмотренные настоящей статьей, проводятся в течение тридцати календарных дней со дня получения соответствующих документов, необходимых для проведения экспертизы.

11. Проект соглашения о переработке, получивший положительные заключения экспертиз, в течение пяти рабочих дней со дня заключений экспертиз направляется на утверждение в Правительство Республики Казахстан.

12. Соглашение о переработке подлежит подписанию уполномоченным органом по инвестициям не позднее пяти рабочих дней со дня утверждения его проекта Правительством Республики Казахстан.

13. Соглашение о переработке считается заключенным после его подписания всеми сторонами.

14. Соглашение о переработке подлежит учету уполномоченным органом по инвестициям в реестре заключенных соглашений о переработке.

Статья 244. Содержание соглашения о переработке твердых полезных ископаемых

1. Соглашение о переработке должно содержать:

- 1) предмет соглашения;
- 2) указание на документ, на основании которого предоставлено право недропользования на добычу твердых полезных ископаемых, имеющийся у недропользователя;
- 3) инвестиционные и социальные обязательства недропользователя;

In order to conduct an economic expertise of the draft processing agreement, the authorized investment body shall submit to the authorized body in the field of state planning the following documents:

- 1) the draft processing agreement in Kazakh and Russian, approved upon the results of negotiations;
- 2) the documents specified in sub-clauses 3) and 4) of clause 2 of this Article;
- 3) a copy of the protocol on the results of negotiations on the terms of the processing agreement.

10. The expertise provided for in this Article shall be conducted within thirty calendar days from the date of receipt of the relevant documents required for the expertise.

11. The draft processing agreement, which received positive expert conclusions, shall be forwarded to the Government of the Republic of Kazakhstan for approval within five business days from the date of the expert conclusions.

12. A processing agreement shall be signed by the authorized investment body not later than five business days from the date of approval of its draft by the Government of the Republic of Kazakhstan.

13. The processing agreement is considered concluded after it is signed by all parties.

14. The processing agreement is subject to registration by the authorized investment body in the register of concluded processing agreements.

Article 244. Content of the agreement on the processing of solid minerals

1. A processing agreement shall contain:

- 1) the subject matter of the agreement;
- 2) a reference to the document on the basis of which the subsoil use right for production of solid minerals available to the subsoil user was granted;
- 3) investment and social obligations of the subsoil user;

- 4) вид предоставленной инвестиционной преференции (преференций) в соответствии с налоговым законодательством Республики Казахстан и законодательством Республики Казахстан в сфере предпринимательства;
- 4) the type of the investment preference granted (according to the tax legislation of the Republic of Kazakhstan and the legislation of the Republic of Kazakhstan in the field of entrepreneurship);
- 5) срок применения предоставленной инвестиционной преференции;
- 5) the period of application of the granted investment preference;
- 6) обязательства по выводу из эксплуатации производственного имущества, созданного, расширенного или модернизированного в соответствии с соглашением, его демонтажу, утилизации и рекультивации нарушенных земель;
- 6) obligations to decommission productive assets created, expanded or modernized according to the agreement, dismantling, recycling and reclamation of disturbed lands;
- 7) ответственность за нарушение условий соглашения о переработке.
- 7) liability for violation of the terms of the processing agreement.
2. Правом, применимым к соглашению о переработке, является законодательство Республики Казахстан.
2. The law applicable to the processing agreement is the legislation of the Republic of Kazakhstan.
3. Соглашением о переработке могут быть предусмотрены иные условия о минимальных расходах на добычу и обязательствах недропользователя по финансированию обучения, научно-исследовательской и опытно-конструкторской деятельности в Республике Казахстан, чем предусмотренные настоящим Кодексом и лицензией (лицензиями) на добычу твердых полезных ископаемых.
3. A processing agreement may provide for other conditions on minimum production expenses and subsoil user's obligations to finance tuition, research and development activities in the Republic of Kazakhstan than those provided for by this Code and a licence(s) for production of solid minerals.
- Изменение или исключение указанных условий влечет соответствующее переоформление лицензии на дату заключения соглашения о переработке.
- The modification or exclusion of these conditions entails the appropriate reissuance of the licence as of the date of the conclusion of the processing agreement.
4. Соглашение о переработке может содержать и другие положения, определяемые сторонами.
4. A processing agreement may also contain other provisions determined by the parties.
5. Соглашение о переработке не может содержать положения о предоставлении и прекращении права недропользования.
5. A processing agreement cannot contain provisions regarding granting and termination of subsoil use right.
6. Срок соглашения о переработке не может превышать срок лицензии на добычу, предусмотренный в таком соглашении. Если соглашение ссылается на две или более лицензии на добычу твердых полезных ископаемых, то срок соглашения завершается в наиболее позднюю дату окончания срока одной из них.
6. The term of a processing agreement may not exceed the term of the production licence provided for in such an agreement. If the agreement refers to two or more licences for production of solid minerals, the agreement terminates at the latest end date of one of them.
- Прекращение действия лицензии (всех лицензий) на добычу твердых полезных ископаемых, предусмотренных в соглашении о переработке, влечет прекращение данного соглашения.
- The termination of the licence (all licences) for production of solid minerals provided for in the processing agreement shall entail the termination of this agreement.
7. Соглашение о переработке должно быть
7. A processing agreement shall be compiled

составлено на казахском и русском языках. По соглашению сторон текст соглашения о переработке может быть также переведен на иной язык.

8. К отношениям по заключению, исполнению и прекращению соглашения о переработке гражданское законодательство Республики Казахстан применяется в случаях, не урегулированных настоящей главой.

Статья 245. Инвестиционные преференции по соглашению о переработке твердых полезных ископаемых

1. Инвестиционные преференции предоставляются недропользователю, проводящему операции по добыче твердых полезных ископаемых, являющемуся юридическим лицом, созданным в Республике Казахстан, при реализации им проекта переработки твердых полезных ископаемых на территории Республики Казахстан, относящегося к приоритетному инвестиционному проекту в соответствии с законодательством Республики Казахстан в сфере предпринимательства.

2. Инвестиционная преференция предоставляется на принципах взаимности, которые могут предусматривать социальные и инвестиционные обязательства недропользователя, в том числе по:

1) созданию и сохранению рабочих мест для граждан Республики Казахстан на добывающем и (или) перерабатывающем производствах;

2) созданию, расширению и (или) модернизации перерабатывающего производства;

3) объему и уровню переработки твердых полезных ископаемых;

4) объему выпускаемой продукции для реализации в качестве сырья на внутреннем рынке лицам, являющимся субъектами предпринимательской деятельности в соответствии с законодательством Республики Казахстан;

5) финансированию программ казахстанских учебных заведений по подготовке специалистов научно-технической сферы, сферы защиты окружающей среды и сферы прикладных наук;

6) финансированию строительства и(или) реконструкции объектов социального и (или) культурного назначения.

in Kazakh and Russian. By agreement of the parties, the text of the processing agreement may also be translated into another language.

8. The civil legislation of the Republic of Kazakhstan shall apply to relations on the conclusion, execution and termination of a processing agreement in cases not regulated by this Chapter.

Article 245. Investment preferences under the agreement on processing of solid minerals

1. Investment preferences are granted to a subsoil user that conducts operations on production of solid minerals, which is a legal entity established in the Republic of Kazakhstan, in the course of the implementation of a project for the processing of solid minerals in the Republic of Kazakhstan, which is the part of the priority investment project according to the legislation of the Republic of Kazakhstan in the sphere of entrepreneurship.

2. The investment preference is granted on the principles of reciprocity, which may provide for the social and investment obligations of the subsoil user, including:

1) creation and preservation of jobs for citizens of the Republic of Kazakhstan at extracting and (or) processing production facilities;

2) creation, expansion and (or) modernization of a processing production facility;

3) volume and level of processing of solid minerals;

4) the volume of products to be sold as raw materials on the domestic market to persons that are subjects of entrepreneurial activity according to the legislation of the Republic of Kazakhstan;

5) financing the programs of the Kazakhstani educational institutions for the tuition of specialists in the scientific and technical sphere, the sphere of environmental protection and the sphere of applied sciences;

6) financing of construction and (or) reconstruction of social and (or) cultural facilities.

Статья 246. Последствия прекращения соглашения о переработке твердых полезных ископаемых

Прекращение соглашения о переработке, предусматривающего изменение или исключение обязательств недропользователя по минимальным расходам на добычу твердых полезных ископаемых и (или) обязательств по финансированию обучения, научно-исследовательской и опытно-конструкторской деятельности по лицензии на добычу, влечет применение условий лицензии, действовавших до заключения данного соглашения.

Прекращение соглашения о переработке влечет также прекращение предоставленных инвестиционных преференций.

Статья 247. Уступка прав и обязанностей по соглашению о переработке твердых полезных ископаемых

1. Уступка недропользователем прав и обязанностей по соглашению о переработке без соответствующего перехода права недропользования по лицензии, на основании которой заключено указанное соглашение, запрещается.

2. Переход права недропользования по лицензии, на основании которой заключено соглашение о переработке, влечет обязательную уступку прав и обязанностей по указанному соглашению.

Статья 248. Обременение прав по соглашению о переработке твердых полезных ископаемых

1. Обременение прав по соглашению о переработке, включая залог, без обременения права недропользования по лицензии, на основании которой заключено указанное соглашение, не допускается.

2. Обременение права недропользования, включая залог, по лицензии, на основании которой заключено соглашение о переработке, влечет обязательное обременение прав по данному соглашению.

РАЗДЕЛ X. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОСТРАНСТВА НЕДР, СТАРАТЕЛЬСТВО, ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Article 246. Consequences of termination of the agreement on processing of solid minerals

Termination of the agreement on processing, which provides for the modification or elimination of subsoil user's obligations for minimum expenses for production of solid minerals and (or) liabilities for financing tuition, research and development activities under a production licence, entails the application of licence conditions in force prior to the conclusion of such an agreement.

Termination of the processing agreement also entails the termination of the investment preferences granted.

Article 247. Assignment of rights and obligations under the agreement on processing of solid minerals

1. A subsoil user's assignment of rights and obligations under a processing agreement without a corresponding transfer of the subsoil use right under a licence, on which basis the specified agreement was concluded, is prohibited.

2. The transfer of the subsoil use right under a licence on which basis a processing agreement is concluded entails a mandatory assignment of rights and obligations under this agreement.

Article 248. Encumbrance of rights under an agreement on the processing of solid minerals

1. The encumbrance of rights under the processing agreement, including pledge, without encumbrance of the subsoil use right under the licence, on which basis this agreement has been concluded, is not allowed.

2. The encumbrance of the subsoil use right, including pledge, under a licence on which basis a processing agreement was concluded, entails mandatory encumbrance of rights under this agreement.

SECTION X. USE OF THE SUBSOIL SPACE, ARTISANAL MINING, FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

ГЛАВА 33. ОПЕРАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ПРОСТРАНСТВА НЕДР

CHAPTER 33. OPERATIONS ON SUBSOIL SPACE USE

Статья 249. Лицензия на использование пространства недр

По лицензии на использование пространства недр ее обладатель имеет исключительное право пользоваться участком недр в целях проведения одного из следующих подвидов операций:

- 1) размещение и эксплуатация подземных хранилищ нефти и газа, газо- и нефтепродуктов, за исключением хранилищ, размещенных на глубине ниже пяти метров от земной поверхности;
- 2) размещение и (или) эксплуатация подземных мест (сооружений) для хранения или захоронения твердых, жидких и радиоактивных отходов, вредных ядовитых веществ, сброса (закачки) сточных, промышленных и технических вод в недра;
- 3) закачка воды в недра для искусственного восполнения запасов подземных вод, в том числе строительство и (или) эксплуатация предназначенных для этих целей подземных сооружений;
- 4) размещение и (или) эксплуатация объектов размещения техногенных минеральных образований горнодобывающего и (или) горно-обогатительного производств.

Статья 250. Территории для использования пространства недр

1. Лицензия на использование пространства недр выдается на пользование участком недр, не содержащим месторождение полезных ископаемых или содержащим малозначительные ресурсы полезных ископаемых, не являющихся общераспространенными полезными ископаемыми.

2. Выдача лицензии на использование пространства недр запрещается:

- 1) в случаях, предусмотренных пунктом 2 статьи 25 настоящего Кодекса;
- 2) на территории участка недр, находящегося в пользовании у другого лица для проведения операций по разведке или добыче полезных ископаемых или операций по использованию пространства недр;

Article 249. Subsoil space use licence

Under a subsoil space use licence, its owner has the exclusive right to use a subsoil site for the purpose of conducting one of the following sub-types of operations:

- 1) the location and exploitation of underground oil and gas storage facilities, gas and oil products, with the exception of storage facilities located at a depth below five meters from the earth's surface;
- 2) the location and (or) exploitation of underground places (facilities) for storage or disposal of solid, liquid and radioactive waste, harmful poisonous substances, discharge (pumping) of sewage, industrial and technical waters into the subsoil;
- 3) pumping water into the subsoil for artificial replenishment of underground waters resources, including the construction and (or) exploitation of underground structures intended for these purposes;
- 4) the location and (or) exploitation of facilities for the placement of technogenic mineral formations of mining and (or) mining and beneficiation production facilities.

Article 250. Territories for the subsoil space use

1. A subsoil space use licence is granted for the use of a subsoil site that does not contain a mineral deposit or contains insignificant resources of minerals that are not commonly occurring minerals.

2. Issuance of a licence to use the subsoil space is prohibited:

- 1) in cases provided for by clause 2 of Article 25 of this Code;
- 2) with regard to a subsoil site being in use by another person for conducting exploration or production operations or subsoil space use operations;

- 3) на территории участка недр, на котором проводится ликвидация последствий разведки или добычи полезных ископаемых;
- 4) на участки недр с выявленными ресурсами полезных ископаемых или перспективами таковых, за исключением общераспространенных полезных ископаемых;
- 5) на территории участка хозяйственно-питьевых подземных вод.

Статья 251. Заявление о выдаче лицензии на использование пространства недр

1. Лицо, заинтересованное в получении лицензии на использование пространства недр, подает в уполномоченный орган по изучению недр заявление по установленной им форме.

2. Заявление должно содержать следующие сведения:

1) для физических лиц - фамилию, имя и отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) заявителя, место жительства, гражданство, сведения о документах, удостоверяющих личность заявителя;

для юридических лиц - наименование заявителя, место нахождения, сведения о государственной регистрации в качестве юридического лица (выписка из торгового реестра или другой легализованный документ, удостоверяющий, что заявитель является юридическим лицом по законодательству иностранного государства);

2) указание на территорию, определяющую соответствующий участок недр, который заявитель просит предоставить в пользование;

3) указание на срок пользования запрашиваемым участком недр;

4) указание на цель использования пространства недр в соответствии со статьей 249 настоящего Кодекса.

3. К заявлению прилагаются следующие документы:

1) копии документов, подтверждающих сведения, предусмотренные подпунктом 1) пункта 2 настоящей статьи;

2) документ, подтверждающий полномочия лица, действующего от имени заявителя при подаче заявления, если такое лицо назначено заявителем;

3) with regard to a subsoil site, where the liquidation of the consequences of exploration or production of minerals is carried out;

4) with regard to subsoil sites with identified mineral resources or prospects of such minerals, with the exception of commonly occurring minerals;

5) with regard to a site with process and potable underground waters.

Article 251. Application for issuance of a subsoil space use licence

1. A person that is interested in obtaining a licence for the use of the subsoil space submits an application to the authorized body for subsoil study according to the form established by it.

2. The application shall contain the following information:

1) for individuals—a surname, first name and patronymic (if it is specified in the identity document) of the applicant, place of residence, citizenship, information on the identity documents of the applicant;

for legal entities—the name of the applicant, location, information on state registration as a legal entity (extract from the trade register or other legalized document certifying that the applicant is a legal entity under the laws of a foreign state);

2) reference to the territory defining the relevant subsoil site, which the applicant requests to grant for its use;

3) reference to the period of use of the requested subsoil site;

4) reference to the purpose of using the subsoil space according to Article 249 of this Code.

3. The following documents shall be attached to the application:

1) copies of documents confirming the information provided for in sub-clause 1) of clause 2 of this Article;

2) a document confirming the authority of the person acting on behalf of the applicant when submitting the application, if such person is appointed by the applicant;

- 3) геологический отчет по форме, определяемой уполномоченным органом по изучению недр, содержащий характеристику объекта подземного сооружения, характеристику его изоляции, тип горных пород, глубину залегания и эффективную мощность пласта коллектора, его площадь, коэффициент пористости, характеристику подстилающего и перекрывающего водоупора, скорость естественного потока подземных вод, качественные и количественные показатели, горнотехнические, специальные инженерно-геологические, гидрогеологические и экологические условия захоронения, складирования и сброса;
- 3) the geological report in the form determined by the authorized body for subsoil study, containing the characteristics of the object of the underground structure, the characteristics of its insulation, the type of rocks, the depth of occurrence and the effective thickness of the reservoir, its area, the porosity coefficient, the characteristics of the underlying and overlapping water resistance, the speed of natural flow of underground water, qualitative and quantitative indicators, mining engineering, special engineering geological, hydrogeological and ecological conditions of placement, storage and discharge;
- 4) характеристика вредных, ядовитых веществ, твердых и жидких отходов, сточных и промышленных вод с указанием наименования продукта, технического производства или процесса, в котором он образуется, его физической характеристики, полного химического состава, содержания токсичных компонентов, пожароопасности, взрывоопасное™, растворимости, совместимости с другими веществами при хранении, основных загрязняющих радионуклидов, их активности, а также характеристики системы транспортировки.
- 4) characteristics of harmful, toxic substances, solid and liquid wastes, sewage and industrial waters, indicating the name of the product, technical production or the process in which it is formed, its physical characteristics, its chemical composition, the content of toxic components, fire hazard, explosive, solubility, compatibility with other substances during storage, the main polluting radionuclides, their activity, as well as the characteristics of the transportation system.
4. Копии документов, прилагаемых к заявлению, должны быть нотариально засвидетельствованы.
4. Copies of the documents attached to the application shall be notarized.
5. Заявление и прилагаемые к нему документы должны быть составлены на казахском и русском языках. Если заявление подается иностранцем или иностранным юридическим лицом, прилагаемые к заявлению документы могут быть составлены на ином языке с обязательным приложением к каждому документу перевода на казахский и русский языки, верность которого засвидетельствована нотариусом.
5. The application and the documents attached to it shall be written in Kazakh and Russian. If the application is submitted by a foreigner or a foreign legal entity, the documents attached to the application can be drafted in another language with a mandatory attachment to each document of translation into the Kazakh and Russian languages, which authenticity has been attested by a notary.
6. Момент подачи заявления определяется датой и временем поступления заявления в уполномоченный орган по изучению недр и подлежит учету.
6. The moment of submission of the application is determined by the date and time when the application was received by the authorized body for subsoil study and subject to accounting.
7. Сведения о поданном заявлении подлежат размещению на интернет-ресурсе уполномоченного органа по изучению недр в течение двух рабочих дней со дня подачи заявления и содержат:
7. Information on the application submitted shall be placed on the Internet resource of the authorized body for subsoil study within two business days from the date of submission of the application and contain:
- 1) наименование (фамилию, имя, отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность) заявителя;
- 1) the name (surname, name, patronymic (if it is indicated in the identity document) of the applicant;

- 2) координаты территории, определяющей участок недр, который заявитель просит предоставить в пользование;
- 3) дату и время поступления заявления.

- 2) the coordinates of the territory defining the subsoil site, which the applicant requests to grant for its use;
- 3) date and time of receipt of the application.

Статья 252. Рассмотрение заявления о выдаче лицензии на использование пространства недр

Article 252. Consideration of an application for a subsoil space use licence

1. Уполномоченный орган по изучению недр приступает к рассмотрению заявления и прилагаемых к нему документов в течение трех рабочих дней со дня поступления.

1. The authorized body for subsoil study shall start to consider the application and the documents attached to it within three business days from the date of receipt.

В процессе рассмотрения заявления уполномоченный орган по изучению недр организует проведение государственной экспертизы геологического отчета, прилагаемого к заявлению. Государственная экспертиза геологического отчета проводится в течение двух месяцев государственной комиссией по экспертизе недр в порядке, определяемом уполномоченным органом по изучению недр. Данный срок может быть продлен государственной комиссией по экспертизе недр на срок, необходимый для проведения дополнительных исследований, представления необходимых материалов и устранения предварительных замечаний и предложений членов комиссии, но не более чем на шесть месяцев. Отрицательное заключение государственной экспертизы геологического отчета является основанием для отказа в выдаче лицензии на использование пространства недр.

In the course of consideration of the application, the authorized body for subsoil study organizes the state expertise of the geological report enclosed to the application. State expertise of the geological report is carried out within two months by the state commission for the expertise of subsoil under the procedure determined by the authorized body for subsoil study. This period can be extended by the state commission for the expertise of subsoil for a period of time necessary for conducting additional research, submitting the necessary materials and eliminating preliminary comments and suggestions of the commission members, but not more than six months. The negative conclusion of the state expertise of the geological report is the basis for refusing to issue a subsoil space use licence.

В случае положительного заключения государственной экспертизы и при отсутствии оснований для отказа в выдаче лицензии на использование пространства недр, предусмотренных подпунктами 1) - 7) пункта 1 статьи 254 настоящего Кодекса, уполномоченный орган по изучению недр в течение трех рабочих дней со дня вынесения государственной комиссией по экспертизе недр положительного заключения направляет заявителю уведомление о необходимости подготовки проекта эксплуатации пространства недр и плана ликвидации, а также проведения по ним экспертиз и согласования, предусмотренных настоящей главой.

In the case of a positive conclusion of the state expertise and in the absence of grounds for refusing to issue a subsoil space use licence provided for in sub-clauses 1) to 7) of clause 1 of Article 254 of this Code, the authorized body for subsoil study within three business days from the date of issuance by the state commission for the expertise of the subsoil of the positive conclusion sends a notice to the applicant about the need to prepare a project for the exploitation of the subsoil space and the liquidation plan, as well as to conduct expertise and obtain approvals for them as provided for in this Chapter.

Положительные заключения экспертиз и согласования проекта эксплуатации пространства недр и плана ликвидации должны быть представлены заявителем в уполномоченный орган по изучению недр не

Positive conclusions of kinds of expertise and approvals of the project for the exploitation of the subsoil space and the liquidation plan shall be submitted by the applicant to the authorized body for subsoil study not later than one year

позднее одного года со дня уведомления, предусмотренного частью третьей настоящего пункта.

Заявитель вправе обратиться в уполномоченный орган по изучению недр за продлением указанного срока с обоснованием необходимости такого продления. Уполномоченный орган по изучению недр продлевает данный срок на период не более шести месяцев со дня истечения срока, указанного в части четвертой настоящего пункта, если необходимость такого продления вызвана обстоятельствами, не зависящими от заявителя.

2. Уполномоченный орган по изучению недр выдает заявителю лицензию на использование пространства недр в течение пяти рабочих дней со дня представления положительных заключений экспертиз проекта эксплуатации пространства недр и плана ликвидации при соблюдении сроков, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи.

3. Выдача лицензии на использование пространства недр является основанием для предоставления недропользователю местным исполнительным органом области права землепользования на земельный участок в соответствии с земельным законодательством Республики Казахстан.

4. Для целей настоящей статьи подготовка, представление и экспертиза плана ликвидации требуются в случаях, предусмотренных статьей 260 настоящего Кодекса.

Статья 253. Приоритетность выдачи лицензий на использование пространства недр

1. Заявления на выдачу лицензий на использование пространства недр, поданные в уполномоченный орган по изучению недр, включающие одну и ту же территорию, рассматриваются в порядке очередности их поступления.

2. Очередное заявление рассматривается только после принятия решения об отказе в выдаче лицензии по предыдущему рассмотренному заявлению.

Рассмотрение очередного заявления начинается по истечении десяти рабочих дней со дня вынесения решения об отказе в выдаче лицензии по предыдущему рассмотренному заявлению.

Если решение об отказе было обжаловано

from the date of notification provided for in part three of this clause.

The applicant is entitled to apply to the authorized body for subsoil study for the extension of this period with the justification of the need for such an extension. The authorized body for subsoil study extends this period for a period not exceeding six months from the date of expiry of the period specified in part four of this clause if the need for such extension is caused by circumstances beyond the control of the applicant.

2. The authorized body for subsoil study shall issue to the applicant a licence for the use of the subsoil space within five business days from the date of submission of positive conclusions of the expertise of the project on exploitation of subsoil space and the liquidation plan, subject to the time limits provided for in clause 1 of this Article.

3. Issuance of a subsoil space use licence is the basis for granting to the subsoil user by the local executive body of the region of the land use right for a land plot according to the land legislation of the Republic of Kazakhstan.

4. For the purposes of this Article, preparation, submission and conducting expertise of the liquidation plan are required in the cases provided for in Article 260 of this Code.

Article 253. Priority of issuance of subsoil space use licences

1. Applications for subsoil space use licences submitted to the authorized body for subsoil study that include the same territory, are considered in the order of priority depending on their receipt.

2. The next application is considered only after adoption of the decision to refuse to issue a licence under the previous application considered.

Consideration of the next application begins after the expiration of ten business days from the date of adopting a decision on refusal to issue a licence under the previous considered application.

If the decision on refusal was appealed against

заявителем в суд, вопрос о рассмотрении очередного заявления решается уполномоченным органом по изучению недр после вступления в силу решения суда.

3. Лицензия на использование пространства недр выдается заявителю, чье заявление первым из числа рассмотренных заявлений соответствует требованиям настоящего Кодекса.

4. По заявлениям, поступившим после заявления, по которому принято решение о выдаче лицензии, принимается решение об отказе в выдаче лицензий.

Статья 254. Отказ в выдаче лицензии на использование пространства недр

1. Уполномоченный орган по изучению недр отказывает в выдаче лицензии на использование пространства недр при наличии одного из следующих оснований:

1) заявление или прилагаемые к нему документы не соответствуют требованиям, предусмотренным настоящим Кодексом;

2) к заявлению не приложены документы, требуемые настоящим Кодексом;

3) запрашиваемый участок недр или его часть относится к участку недр, находящемуся в пользовании у другого лица по лицензии на использование пространства недр;

4) запрашиваемый участок недр не соответствует требованиям пункта 1 статьи 250 настоящего Кодекса;

5) запрашиваемый участок недр полностью или частично расположен на территориях, указанных в пункте 2 статьи 250 настоящего Кодекса;

6) выдача лицензии повлечет угрозу национальной безопасности;

7) в соответствии с заключением экспертизы геологического отчета, прилагаемого к заявлению, установлено, что по своим геологическим и (или) геотехническим характеристикам запрашиваемый участок недр не пригоден для проведения операций по использованию пространства недр в целях, указанных в заявлении;

8) при несоблюдении заявителем срока представления уполномоченному органу по изучению недр требуемых положительных заключений экспертиз и согласования проекта эксплуатации пространства недр и плана

by the applicant to the court, the issue on consideration of the next application shall be decided by the authorized body for subsoil study after the entry into force of the court decision.

3. A subsoil space use licence is issued to the applicant, which application is the first of the applications considered meets the requirements of this Code.

4. With regard to applications submitted after the application, upon which it was decided to issue a licence, a decision is made to refuse to issue licences.

Article 254. Refusal to issue a subsoil space use licence

1. The authorized body for subsoil study shall refuse to issue a subsoil space use licence if one of the following grounds exists:

1) the application or attached documents do not comply with the requirements provided for by this Code;

2) the documents required by this Code are not attached to the application;

3) the requested subsoil site or its part refers to a subsoil site that is in use by another person under a subsoil space use licence;

4) the requested subsoil site does not meet the requirements of clause 1 of Article 250 of this Code;

5) the requested subsoil site is fully or partially located in the territories specified in clause 2 of Article 250 of this Code;

6) the issuance of a licence will entail a threat to national security;

7) according to the conclusion of the expertise of the geological report enclosed to the application, it is established that, in terms of its geological and (or) geotechnical characteristics, the requested subsoil site is not suitable for conducting operations on the subsoil space use for the purposes specified in the application;

8) if the applicant fails to comply with the time limit for submission to the authorized body for subsoil study of required positive expert conclusions and approval of the project for the exploitation of the subsoil space and the

ликвидации.

2. Отказ в выдаче лицензии выносится в письменной форме, должен быть мотивирован и выдан заявителю в течение сроков, предусмотренных для рассмотрения и выдачи лицензии.

Отказ в выдаче лицензии в соответствии с подпунктом 6) пункта 1 настоящей статьи выносится без указания причин, послуживших основанием для такого отказа.

Отказ в выдаче лицензии может быть обжалован заявителем в соответствии с законодательством Республики Казахстан не позднее десяти рабочих дней со дня принятия решения об отказе.

3. Отказ в выдаче лицензии не лишает заявителя права на повторную подачу заявления.

Статья 255. Содержание лицензии на использование пространства недр

Лицензия на использование пространства недр помимо сведений и условий, указанных в статье 31 настоящего Кодекса, должна содержать следующие условия недропользования:

- 1) обязательство об уплате подписного бонуса и уплате платы за пользование земельными участками (арендных платежей) в размере и порядке, установленных налоговым законодательством Республики Казахстан;
- 2) целевое назначение использования пространства недр в соответствии со статьей 249 настоящего Кодекса;
- 3) основания отзыва лицензии за нарушение обязательств.

Статья 256. Срок лицензии на использование пространства недр

1. Срок лицензии на использование пространства недр не может превышать двадцать пять последовательных лет.

Срок лицензии может быть продлен по заявлению недропользователя на период, не превышающий первоначальный срок лицензии. Количество продлений срока лицензии не ограничивается.

2. Заявление о продлении подается в уполномоченный орган по изучению недр по утверждаемой им форме не ранее чем за год до истечения срока лицензии.

liquidation plan.

2. Refusal to issue a licence shall be made in writing, shall be motivated and issued to the applicant within the time limits set out for consideration and issuance of a licence.

The refusal to issue a licence under sub-clause 6) of clause 1 of this Article shall be made without specifying the reasons that served as the basis for such refusal.

The refusal to issue a licence may be appealed against by the applicant according to the legislation of the Republic of Kazakhstan no later than ten business days from the date of adopting the decision to refuse.

3. The refusal to issue a licence does not deprive the applicant of the right to re-submit the application.

Article 255. Content of the subsoil space use licence

A subsoil space use licence in addition to the information and conditions specified in Article 31 of this Code shall contain the following conditions of subsoil use:

- 1) the obligation to pay a signature bonus and payment of a fee for use of land plots (rental payments) in the amount and order established by the tax legislation of the Republic of Kazakhstan;
- 2) the purposeful use of subsoil space according to Article 249 of this Code;
- 3) the grounds for revoking the licence for violation of obligations.

Article 256. Term of the subsoil space use licence

1. The term of a subsoil space use licence cannot exceed twenty-five consecutive years.

The term of the licence may be extended at the request of the subsoil user for a period not exceeding the original term of the licence. The number of licence term extensions is not limited.

2. An application for extension shall be submitted to the authorized body for subsoil study according to the form approved by it not earlier than one year before the licence expiry

Если в период рассмотрения заявления о продлении срок лицензии истек, лицензия продолжает действовать в период такого рассмотрения. Исчисление срока продления лицензии начинается со дня, следующего за днем окончания предыдущего срока.

3. Срок лицензии на использование пространства недр не подлежит продлению в случае:

1) если заявленный срок продления не соответствует положениям пункта 1 настоящей статьи;

2) нарушения срока подачи заявления о продлении действия лицензии, предусмотренного пунктом 2 настоящей статьи;

3) наличия неустраненных нарушений условий лицензии.

Статья 257. Проект эксплуатации пространства недр

1. Проектным документом при использовании пространства недр является проект эксплуатации пространства недр, который определяет условия использования пространства недр.

2. Проект эксплуатации пространства недр, а также его изменения подлежат государственной экологической и санитарно-эпидемиологической экспертизам, а также согласованию с уполномоченным органом в области промышленной безопасности. Недропользователь вправе осуществлять операции по использованию пространства недр только в случае получения положительных заключений государственной экологической и санитарно-эпидемиологической экспертиз по проекту эксплуатации пространства недр или, соответственно, его изменения.

3. Инструкция по составлению проекта эксплуатации пространства недр разрабатывается и утверждается уполномоченным органом по изучению недр по согласованию с уполномоченным органом в области охраны окружающей среды.

Статья 258. Порядок проведения операций по использованию пространства недр

1. Недропользователь, обладающий

date.

If during the period of consideration of the application for extension the term of the licence has expired, the licence continues to operate during the period of such consideration. The calculation of the licence extension term begins on the day following the expiration of the previous period.

3. The term of the subsoil space use licence is not subject to extension in case of:

1) if the announced extension period does not comply with the provisions of clause 1 of this Article;

2) violation of the time limit for filing an application for extension of the licence provided for in clause 2 of this Article;

3) the existence of unresolved violations of the licence conditions.

Article 257. Project for exploitation of subsoil space

1. The project document for the subsoil space use is the project for the exploitation of subsoil space, which determines the conditions of the subsoil space use.

2. The project for the exploitation of the subsoil space, as well as its amendments, shall be subject to state environmental and sanitary-epidemiological expertise, as well as to an approval by the authorized body in the field of industrial safety. The subsoil user is entitled to carry out operations on the use of the subsoil space only in the case of obtaining positive conclusions from the state ecological and sanitary-epidemiological expertise with regard to the project for the exploitation of the subsoil space or, accordingly, with regard to its amendments.

3. The instruction on drawing up the project for the exploitation of the subsoil space is developed and approved by the authorized body for subsoil study upon obtaining approval from the authorized body in the field of environmental protection.

Article 258. Procedure for carrying out for subsoil space use operations

1. A subsoil user that has a subsoil space use

лицензией на использование пространства недр, обязан представлять уполномоченному органу по изучению недр в порядке и сроки, которые предусмотрены настоящим Кодексом, отчеты об эксплуатации подземного сооружения.

2. Все работы по использованию пространства недр подлежат документированию. Документация должна содержать описание работ, необходимое для достоверного изучения и последующего освоения участка недр.

3. При проведении операций по использованию пространства недр недропользователь обязан обеспечить:

1) оптимальность и безопасность применяемых технических средств;

2) охрану недр от проявлений опасных техногенных процессов;

3) достоверный учет при хранении и (или) захоронении твердых, жидких и радиоактивных отходов, вредных ядовитых веществ, сбросе (закачке) сточных, промышленных и технических вод;

4) достоверность и сохранность всей первичной и вторичной геологической информации, полученной при использовании пространства недр, включая данные лабораторных исследований и анализов.

Статья 259. Ликвидация последствий использования пространства недр

1. Ликвидация последствий операций по использованию пространства недр, за исключением последствий, предусмотренных статьей 260 настоящего Кодекса, проводится путем рекультивации нарушенных земель в соответствии с Земельным кодексом Республики Казахстан.

2. Лицо, право недропользования которого прекращено по соответствующему участку недр, обязано приступить к ликвидации в срок не позднее восьми месяцев со дня такого прекращения. Техногенные минеральные образования, размещенные на территории участка недр в результате горнодобывающего или горно-обогатительного производства, признаются включенными в состав недр в качестве их ресурсов со дня прекращения лицензии и подлежат ликвидации в соответствии с настоящей статьей.

3. Ликвидация последствий на части участка пространства недр, от которой

licence is obliged to submit reports on exploitation of the underground facilities to the authorized body for subsoil study under the procedures and within the time limits specified in this Code.

2. All work on the subsoil space use is subject to documentation. The documentation should contain a description of the work required for reliable study and subsequent development of the subsoil site.

3. At performance of operations on the subsoil space use, a subsoil user is obliged to ensure:

1) the optimality and safety of the technical means used;

2) protection of subsoil from manifestations of dangerous technogenic processes;

3) reliable accounting for the storage and (or) disposal of solid, liquid and radioactive waste, harmful toxic substances, discharge (injection) of sewage, industrial and technical waters;

4) reliability and safety of all primary and secondary geological information obtained during the subsoil space use, including data from laboratory studies and analyzes.

Article 259. Liquidation of consequences of the subsoil space use

1. A liquidation of the consequences of operations on the use of the subsoil space, with the exception of the consequences provided for in Article 260 of this Code, is carried out by reclamation of disturbed lands according to the Land Code of the Republic of Kazakhstan.

2. A person which subsoil use right is terminated at the relevant subsoil site is obliged to proceed to liquidation not later than eight months from the date of such termination. Technogenic mineral formations located at a subsoil site as a result of mining or mining and processing production operations are considered as included in the subsoil as their resources from the date of termination of the licence and are subject to liquidation according to this Article.

3. The liquidation of the consequences on a part of the site of subsoil space, relinquished

недропользователь отказался в соответствии с положениями статьи 261 настоящего Кодекса, производится до такого отказа. Пользование такой частью участка в период после завершения ликвидации и до исключения ее из лицензии на использование пространства недр не допускается.

4. Ликвидация считается завершенной после подписания акта ликвидации недропользователем, комиссией, создаваемой уполномоченным органом по изучению недр из представителей уполномоченных органов в области охраны окружающей среды, промышленной безопасности, сфере санитарно-эпидемиологического благополучия населения и местных исполнительных органов областей, городов республиканского значения, столицы, а также собственником земельного участка или землепользователем, если ликвидация осуществляется на земельном участке, находящемся в частной собственности или долгосрочном землепользовании.

5. Завершение ликвидации последствий операций по использованию пространства недр является основанием для внесения соответствующих сведений в единый кадастр государственного фонда недр.

Статья 260. Особенности планирования и обеспечения работ по ликвидации последствий отдельных операций по использованию пространства недр

1. Ликвидация последствий операций по использованию пространства недр в целях размещения и (или) эксплуатации объектов размещения техногенных минеральных образований горнодобывающего или горно-обогатительного производства осуществляется в соответствии с проектом работ по ликвидации, разработанным на основе плана ликвидации, предусмотренного пунктом 3 настоящей статьи.

2. Недропользователь обязан обеспечить разработку и утверждение в соответствии с законодательством Республики Казахстан об архитектурной, градостроительной и строительной деятельности в Республике Казахстан проекта работ по ликвидации последствий деятельности по размещению и эксплуатации объектов техногенных минеральных образований горнодобывающего или горно-обогатительного производства за два года до истечения срока лицензии.

Если действие лицензии на использование

by the subsoil user under the provisions of Article 261 of this Code, is made before such refusal. Use of such a part of the site in the period after completion of the liquidation and before its exclusion from the subsoil space use licence is not allowed.

4. The liquidation is considered completed after the signing of the act of liquidation by a subsoil user, a commission established by the authorized body for subsoil study from representatives of authorized bodies in the fields of environmental protection, industrial safety, sanitary and epidemiological welfare of the population and local executive bodies of regions, cities of republican significance, the capital, as well as by the owner of the land plot or by the land user, if the liquidation is carried out on the land plot being under a private ownership or long-term land use.

5. The completion of the liquidation of the consequences of operations on the use of the subsoil space is the basis for entry of the relevant information into the unified cadastre of the state subsoil fund.

Article 260. Particularities of planning and maintaining works on elimination of consequences of certain operations on the subsoil space use

1. The liquidation of the consequences of subsoil space use operations for the purpose of location and (or) exploitation of the objects of placement of technogenic mineral formations from a mining or mining and processing production facility is carried out according to the project of liquidation works developed on the basis of the liquidation plan provided for in clause 3 of this Article.

2. A subsoil user is obliged to ensure the development and approval according to the legislation of the Republic of Kazakhstan on architectural, town-planning and construction activities in the Republic of Kazakhstan of a project for the liquidation of the consequences of activities for the placement and exploitation of objects of technogenic mineral formations from a mining or mining and processing production facility two years before the licence expiry date.

If a licence for the use of the subsoil space has

пространства недр прекратилось по иным основаниям, лицо, право недропользования которого прекращено, обязано обеспечить разработку и утверждение проекта работ по ликвидации не позднее восьми месяцев со дня прекращения действия лицензии.

3. Для целей настоящей статьи план ликвидации последствий использования пространства недр является документом, содержащим описание мероприятий по поддержанию участка использования пространства недр в безопасном состоянии на случай отзыва лицензии, по ликвидации объектов размещения техногенных минеральных образований горнодобывающего или горно-обогатительного производства, а также приблизительный расчет стоимости работ по такой ликвидации.

4. План ликвидации подлежит комплексной экспертизе.

5. Недропользователь обязан вносить изменения в план ликвидации, включая внесение изменений в приблизительный расчет стоимости работ по ликвидации, не позднее трех лет со дня получения последнего положительного заключения комплексной экспертизы.

6. Размещение и (или) эксплуатация объектов техногенных минеральных образований горнодобывающего или горно-обогатительного производства без положительного заключения комплексной экспертизы не допускаются.

7. План ликвидации и приблизительный расчет стоимости работ по ликвидации последствий операций по использованию пространства недр для размещения объектов хранения и захоронения техногенных минеральных образований горно-обогатительного или горнодобывающего производства составляются в порядке, предусмотренном пунктом 4 статьи 217 настоящего Кодекса.

8. Недропользователь вправе приступить к операциям по использованию пространства недр для размещения и (или) эксплуатации объектов техногенных минеральных образований горнодобывающего или горно-обогатительного производства при условии предоставления обеспечения исполнения обязательств по ликвидации последствий таких операций.

9. Обеспечение исполнения обязательств недропользователя по ликвидации может быть предоставлено в любом виде из предусмотренных настоящим Кодексом с

ceased to be effective on other grounds, the person which subsoil use right is terminated shall be obliged to ensure the development and approval of the project of liquidation works not later than eight months from the date of termination of the licence.

3. For the purposes of this Article, a plan for liquidation of consequences of the use of the subsoil space is a document that describes the measures to maintain the site of use of the subsoil space in a safe state in the event of a licence revocation, on the liquidation of objects of placement of technogenic mineral formations from a mining or mining and processing production facility, as well as the approximate calculation of the cost of work for such liquidation.

4. A liquidation plan is subject to a comprehensive expertise.

5. A subsoil user is obliged to amend the liquidation plan, including introduction of amendments to the approximate calculation of the cost of liquidation works, not later than three years from the date of receipt of the last positive conclusion of the comprehensive expertise.

6. A placement and (or) exploitation of objects of technogenic mineral formations from a mining or mining and processing production facility without a positive conclusion of the comprehensive expertise are not allowed.

7. A liquidation plan and an approximate calculation of the cost of works on liquidation of the consequences of operations on the use of the subsoil space for the placement of objects of storage and burial of technogenic mineral formations from mining and processing or mining production shall be compiled under the procedure provided for by clause 4 of Article 217 of this Code.

8. A subsoil user is entitled to proceed to operations on the subsoil space use for the placement and (or) exploitation of objects of technogenic mineral formations from a mining or mining and processing production facility, provided that the security is provided for the fulfillment of obligations to liquidate the consequences of such operations.

9. The security for the fulfillment of subsoil user's liquidation obligations may be provided in any of the forms provided for by this Code, subject to the following conditions: during the

соблюдением следующих условий: в течение первой трети срока лицензии на использование пространства недр обеспечение в виде гарантии банка второго уровня или залога банковского вклада должно составлять не менее сорока процентов от общей суммы обеспечения, в течение второй трети срока - не менее шестидесяти процентов, и в оставшийся период - сто процентов.

10. Сумма обеспечения должна покрывать общую стоимость работ по ликвидации последствий произведенных операций и операций, планируемых на предстоящие три года со дня последнего положительного заключения комплексной государственной экспертизы по плану ликвидации.

В стоимость указанных работ должны быть включены административные и управленческие расходы, а также расходы:

на демонтаж и удаление технологического оборудования, зданий и сооружений;

на закрытие объектов размещения техногенных минеральных образований (хранилищ, отвалов и других мест размещения);

по захоронению опасных материалов;

на рекультивацию нарушенных земель;

по восстановлению русел рек, ручьев и водотоков;

на мониторинг качества поверхностных и подземных вод, воздуха, состояния почвы и растительности.

11. Размещение и (или) эксплуатация объектов размещения техногенных минеральных образований горнодобывающего или горно-обогачительного производства, ликвидация которых не обеспечена в соответствии с требованиями настоящего Кодекса, запрещаются.

Статья 261. Отказ от участка недр, предоставленного в целях использования пространства недр

1. В любое время до истечения срока лицензии на использование пространства недр недропользователь вправе отказаться от всего участка, письменно заявив о таком отказе в уполномоченный орган по изучению недр.

2. В случае отказа от части участка

first third of the term of the licence for the use of the subsoil space, a security in the form of a second-tier bank guarantee or pledge of the bank deposit shall be at least forty percent of the total amount of the security, during the second third of the term—not less than sixty percent, and in the remaining period—one hundred percent.

10. The amount of security shall cover the total cost of the work to liquidate the consequences of operations and operations planned for the next three years from the date of the last positive conclusion of the integrated state expertise with regard to the liquidation plan.

The cost of these works should include administrative and management costs, as well as costs:

for dismantling and removal of technological equipment, buildings and structures;

on the closure of facilities for the placement of technogenic mineral formations (storages, dumps and other locations of placement);

on the disposal of hazardous materials;

for reclamation of disturbed lands;

on the restoration of riverbeds, streams and watercourses;

on monitoring the quality of surface and underground water, air, soil and vegetation.

11. A placement and (or) exploitation of objects of the placement of technogenic mineral formations from a mining or mining and processing production facility, which liquidation is not secured according to the requirements of this Code, is prohibited.

Article 261. Relinquishment of the subsoil site provided for the subsoil space use

1. At any time prior to the expiration of a subsoil space use licence, the subsoil user is entitled to relinquishment of the entire site, having notified in writing about such relinquishment to the authorized body for subsoil study.

2. In the event of the relinquishment of a part

пространства недр остающийся в пользовании участок пространства недр должен соответствовать положениям статьи 19 настоящего Кодекса.

3. Заявление об отказе от части участка пространства недр должно содержать указание на территорию участка недр, подлежащую исключению из лицензии на использование пространства недр.

К заявлению прилагаются:

1) акт ликвидации последствий операций по использованию пространства недр на участке недр, от части которого недропользователь отказывается;

2) описание территории участка недр, от части которого недропользователь отказывается, с расчетами (размерами) площади и географическими координатами угловых точек;

3) описание территории участка пространства недр, формируемой после отказа от части участка недр, с расчетами (размерами) площади и географическими координатами угловых точек, приложенной картограммой расположения участка, выполненной в масштабе, обеспечивающем наглядность, обзорной (ситуационной) схемой, а также топографической картой поверхности.

4. Отказ от части участка пространства недр влечет переоформление лицензии на использование пространства недр.

5. Отказ от участка недр, предоставленного в целях использования пространства недр, является основанием для внесения сведений о соответствующем участке недр в единый кадастр государственного фонда недр.

Статья 262. Отзыв лицензии на использование пространства недр

1. Лицензия на использование пространства недр подлежит отзыву уполномоченным органом по изучению недр в случаях нарушения условий лицензии, предусмотренных статьей 255 настоящего Кодекса, а также запрета деятельности, предусмотренного экологическим законодательством Республики Казахстан.

2. При выявлении нарушения условий лицензии уполномоченный орган по изучению недр письменно уведомляет об этом недропользователя.

Недропользователь обязан устранить

of the subsoil site, the remaining area of the subsoil space in use shall comply with the provisions of Article 19 of this Code.

3. An application for the relinquishment of a part of the subsoil site should contain a reference to the territory of the subsoil site which is subject to exclusion from the subsoil space use licence.

The application shall be accompanied by:

1) the act of liquidation of consequences of operations on the subsoil space use at the subsoil site, which part a subsoil user relinquishes;

2) a description of the territory of the subsoil site from which part a subsoil user relinquishes, with calculations (measurements) of the area and geographical coordinates of the corner points;

3) a description of the territory of the subsoil site formed after the relinquishment of a part of the subsoil site, with calculations (measurements) of the area and the geographical coordinates of the corner points, with enclosed map of the location of the site, drawn on a scale providing visibility, a survey (situational) scheme, as well as with a topographic map of the surface.

4. A relinquishment of a part of the subsoil site entails the reissuance of the subsoil space use licence.

5. The relinquishment of a subsoil site provided for the subsoil space use is the basis for entry of information on the relevant subsoil site into the unified cadastre of the state subsoil fund.

Article 262. Revocation of a subsoil space use licence

1. A subsoil space use licence is subject to revocation by the authorized body for subsoil study in cases of violation of the licence conditions set out in Article 255 of this Code, as well as prohibition of activities provided for by the environmental legislation of the Republic of Kazakhstan.

2. In case of violation of licence conditions, the authorized body for subsoil study shall notify the subsoil user in writing.

The subsoil user is obliged to eliminate the

нарушение и письменно уведомить об этом уполномоченный орган по изучению недр с приложением документов, подтверждающих устранение нарушения, в течение трех месяцев со дня получения уведомления о нарушении.

В случае неустранения нарушения в установленный срок уполномоченный орган по изучению недр отзывает лицензию в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. Отзыв лицензии производится уполномоченным органом по изучению недр путем направления письменного уведомления недропользователю об отзыве лицензии.

Лицензия прекращает действие через три месяца со дня получения недропользователем уведомления об отзыве лицензии.

4. Недропользователь вправе оспорить отзыв лицензии в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан, в течение пятнадцати рабочих дней со дня получения уведомления об отзыве лицензии. В период такого оспаривания срок, указанный в пункте 3 настоящей статьи, продлевается до вступления в силу решения, вынесенного по результатам оспаривания.

5. Отзыв лицензии не допускается, если неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанностей, послужившее основанием для отзыва лицензии, имело место по причине действия непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств (стихийных явлений, военных действий и тому подобное). К таким обстоятельствам не относится отсутствие у недропользователя технических и (или) финансовых средств либо отсутствие на рынке необходимых товаров, работ или услуг.

6. Лицо, у которого отозвана лицензия в соответствии с настоящей статьей, обязано немедленно прекратить операции по недропользованию и приступить к работам по поддержанию участка недр в безопасном состоянии.

7. Отзыв лицензии на использование пространства недр является основанием для внесения сведений о соответствующем участке недр в единый кадастр государственного фонда недр.

violation and notify the authorized body for subsoil study in writing with the attachment of documents confirming the elimination of the violation within three months from the date of receipt of the notice of violation.

In the event that the violation is not rectified within the prescribed period, the authorized body for subsoil study shall revoke the licence according to clause 3 of this Article.

3. The licence shall be revoked by the authorized body for subsoil study by sending a written notice to the subsoil user about revocation of the licence.

The licence becomes ineffective three months after the date the subsoil user receives a notice of the licence revocation.

4. The subsoil user is entitled to appeal against the licence revocation under the procedure stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan, within fifteen business days from the date of receipt of the notice of the licence revocation. In the period of such challenge, the term specified in clause 3 of this Article shall be extended until the decision made on the results of the contest comes into effect.

5. The revocation of a licence is not allowed if the failure to perform or improper performance of the duties that served as the basis for revoking the licence took place because of force majeure, that is, extraordinary circumstances that are unavoidable under the circumstances (spontaneous phenomena, military actions and the like). Such circumstances do not include absence of technical and (or) financial resources of a subsoil user or the absence of necessary goods, works or services on the market.

6. A person which licence has been revoked according to this Article is obliged to immediately stop subsoil use operations and start works to maintain a subsoil site in a safe state.

7. Revocation of a subsoil space use licence is the basis for entry of information on the relevant subsoil site into the unified cadastre of the state subsoil fund.

[Статьи 263-276 Главы 34 (Старательство) исключены ввиду отсутствия релевантности.]

[Articles 263-276 of Chapter 34 (Artisanal Mining) have been deleted as irrelevant.]

ГЛАВА 35. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

CHAPTER 35. FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Статья 277. Порядок введения в действие настоящего Кодекса

1. Настоящий Кодекс вводится в действие по истечении шести месяцев после дня его первого официального опубликования, за исключением:

1) части третьей пункта 4 статьи 278 [*Переходные положения*], которая вводится в действие по истечении десяти календарных дней после дня его первого официального опубликования;

2) пунктов 5 и 6 статьи 144 [*Информационная система учета сырой нефти и газового конденсата*], которые вводятся в действие с 1 января 2020 года;

3) пункта 2 статьи 153 [*Особенности разведки и добычи метана угольных пластов*], который вводится в действие с 1 января 2021 года.

2. Установить, что настоящий Кодекс применяется к отношениям по недропользованию, возникшим после введения его в действие, за исключением случаев, предусмотренных настоящей главой.

3. Установить, что со дня введения в действие настоящего Кодекса к отношениям по разрешениям, лицензиям и контрактам на недропользование, выданным и заключенным до введения в действие настоящего Кодекса, применяются его положения, регулирующие соответствующие отношения, предусмотренные:

главой 1 [*ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ*];

главой 2 [*ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О НЕДРАХ И ИХ РЕСУРСАХ*] с учетом того, что до 1 января 2024 года при отнесении месторождений по контрактам на добычу твердых полезных ископаемых, заключенным до введения в действие настоящего Кодекса, к категории крупных учитывается количество запасов, включенных в государственный баланс полезных ископаемых;

главой 3 [*ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ПРАВЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ*], за исключением пункта 3 статьи 17 [*Понятие и содержание*

Article 277. Procedure for the commencement of this Code

1. This Code shall come into force upon the expiration of six months after the date of its first official publication⁴, with the exception of:

1) the third part of clause 4 of Article 278 [*Transitional provisions*], which comes into force upon the expiration of ten calendar days after the day of its first official publication;

2) clauses 5 and 6 of Article 144 [*Information system for accounting of crude oil and gas condensate*], which comes into force from 1 January 2020;

3) clause 2 of Article 153 [*Particularities of exploration and production of coalbed methane*], which comes into force from 1 January 2021.

2. To establish that this Code applies to subsoil use relations that arose after its commencement, except for cases provided for in this Chapter.

3. To establish that from the date of commencement of this Code with regard to relations under the subsoil use permissions, licences and contracts and concluded prior to the commencement of this Code, its following provisions regulating the relevant relations shall apply provided for by its:

Chapter 1 [*GENERAL PROVISIONS*];

Chapter 2 [*GENERAL PROVISIONS ON SUBSOIL AND THEIR RESOURCES*], taking into account that before 1 January 2024, when classifying deposits under contracts for production of solid minerals, concluded before the commencement of this Code, as belonging to the category of large deposits, the quantity of reserves included in the state balance of minerals shall be taken into account;

Chapter 3 [*GENERAL PROVISIONS ON SUBSOIL USE RIGHT*], with the exception of clause 3 of Article 17 [*Definition and content of*

⁴ The Code was officially published on 28 December 2017.

права недропользования], пунктов 2 и 3 статьи 19 [Участок недр как объект права недропользования], пункта 1 статьи 20 [Основания возникновения и приобретения права недропользования], статьи 22 [Виды операций по недропользованию], статьи 24 [Проведение операций по недропользованию на одной территории разными лицами], статьи 25 [Территории, ограниченные для проведения операций по недропользованию], части первой пункта 2 статьи 28 [Обеспечение поддержки казахстанских кадров, производителей товаров, поставщиков работ и услуг при проведении операций по разведке и (или) добыче полезных ископаемых];

статьей 38 [Прекращение действия контракта на недропользование];

главой 5 [ПЕРЕХОД ПРАВА НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ И ОБЪЕКТОВ, СВЯЗАННЫХ С ПРАВОМ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ] с учетом того, что выдача разрешения на переход права недропользования по контрактам на недропользование, заключенным с местными исполнительными органами областей, городов республиканского значения, столицы, внесение изменений в контракты на недропользование в связи с переходом права недропользования, а также регистрация залога права недропользования осуществляются указанными местными исполнительными органами;

главой 6 [ОПЕРАТОР В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ];

главой 7 [ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ОПЕРАЦИЙ ПО НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЮ];

статьей 54 [Общие положения о ликвидации последствий недропользования], пунктами 1, 2, 3, 5 и 6 статьи 55 [Финансирование ликвидации последствий недропользования] (в отношении разрешений, лицензий и контрактов на недропользование по углеводородам, заключенных (выданных) до введения в действие настоящего Кодекса);

главой 9 [СИСТЕМА ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ];

главой 10 [КОНТРОЛЬ И ИЗВЕЩЕНИЯ В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ];

главой 11 [ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ФОНД НЕДР], за исключением статьи 77 [Предоставление доступа к информации о лицензиях и контрактах на недропользование];

главой 12 [РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ,

subsoil use right], clauses 2 and 3 of Article 19 [Subsoil site as an object of subsoil use right], clause 1 of Article 20 [Grounds for emergence and acquisition of subsoil use right], Article 22 [Types of subsoil use operations], Article 24 [Conducting subsoil use operations in one territory by different persons], Article 25 [Territories restricted for subsoil use operations], part one of clause 2 of Article 28 [Providing support to Kazakhstani personnel, producers of goods, suppliers of works and services at performance of exploration and (or) production operations];

Article 38 [Termination of a subsoil use contract];

Chapter 5 [TRANSFER OF SUBSOIL USE RIGHT AND OBJECTS LINKED TO SUBSOIL USE RIGHT], taking into account that issuing a permit to transfer subsoil use right under subsoil use contracts concluded with local executive bodies of regions, cities of republican significance, the capital, amending subsoil use contracts in connection with the transfer of the subsoil use right, as well as the registration of the pledge of a subsoil use right is performed by these local executive bodies;

Chapter 6 [OPERATOR IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE];

Chapter 7 [SAFETY REQUIREMENTS FOR SUBSOIL USE OPERATIONS];

Article 54 [General provisions on liquidation of consequences of subsoil use], clauses 1, 2, 3, 5 and 6 of Article 55 [Financing liquidation of consequences of subsoil use] (regarding subsoil use permissions, licences and contracts related to hydrocarbons, concluded (issued) prior to the commencement of this Code);

Chapter 9 [SYSTEM OF STATE BODIES IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE];

Chapter 10 [SUPERVISION AND NOTIFICATIONS IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE];

Chapter 11 [THE STATE SUBSOIL FUND], with the exception of Article 77 [Granting access to information on subsoil use licences and contracts];

Chapter 12 [RESOLUTION OF DISPUTES

СВЯЗАННЫХ С НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЕМ, И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О НЕДРАХ И НЕДРОПОЛЬЗОВАНИИ] с учетом того, что действие пункта 1 статьи 80 [Отвeтственность недропользователя за нарушение обязательств по контрактам и лицензиям на недропользование] не распространяется на контракты по твердым полезным ископаемым и общераспространенным полезным ископаемым, за исключением урана, заключенные до введения в действие настоящего Кодекса;

главой 13 [ЦЕЛИ, ПРИНЦИПЫ, ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ И ВИДЫ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ И ОХРАНЫ НЕДР];

параграфом 3 [Прекращение права недропользования по углеводородам] главы 15 [ОСОБЕННОСТИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ПРАВА НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ ПО УГЛЕВОДОРОДАМ], за исключением пункта 2 статьи 106 [Досрочное прекращение компетентным органом действия контракта на недропользование в одностороннем порядке] в отношении соглашений (контрактов) о разделе продукции, утвержденных Правительством Республики Казахстан, и контракта на недропользование, утвержденного Президентом Республики Казахстан;

статьями 113 [Увеличение участка недр] и 114 [Уменьшение участка недр];

статьей 120 [Продление периода добычи углеводородов], за исключением отношений по соглашениям (контрактам) о разделе продукции, утвержденным Правительством Республики Казахстан, и контракту на недропользование, утвержденному Президентом Республики Казахстан. Дополнительное продление срока действия указанных соглашений (контрактов) и контракта на недропользование возможно по договоренности сторон;

статьями 121 - 125 [Статья 121. Общие условия разведки и добычи углеводородов; Статья 122. Охрана недр и окружающей среды, рациональное и комплексное использование недр при разведке и добыче углеводородов; Статья 123. Условия разведки углеводородов; Статья 124. Обустройство месторождения углеводородов; Статья 125. Условия добычи углеводородов];

RELATED TO SUBSOIL USE AND LIABILITY FOR VIOLATION OF LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON SUBSOIL AND SUBSOIL USE] taking into account that the effect of clause 1 of Article 80 [Liability of a subsoil user for violation of obligations under subsoil use contracts and licences] does not apply to contracts for solid minerals and commonly occurring minerals, except for uranium, concluded before the commencement of this Code;

Chapter 13 [OBJECTIVES, PRINCIPLES, MAIN DIRECTIONS AND TYPES OF INTERNATIONAL COOPERATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE AND PROTECTION OF SUBSOIL];

paragraph 3 of Chapter 15 [PARTICULARITIES OF GRANTING AND TERMINATING SUBSOIL USE RIGHT FOR HYDROCARBONS], with the exception of clause 2 of Article 106 [Early unilateral termination of a subsoil use contract by the competent authority] in respect of production sharing agreements (contracts) approved by the Government of the Republic of Kazakhstan and the subsoil use contract approved by the President of the Republic of Kazakhstan;

Articles 113 [Increase of the subsoil site] and 114 [Reduction of the subsoil site];

Article 120 [Extension of the period of hydrocarbons production], with the exception of relations under production sharing agreements (contracts) approved by the Government of the Republic of Kazakhstan, and the subsoil use contract approved by the President of the Republic of Kazakhstan. Additional extension of the validity period of these agreements (contracts) and the subsoil use contract is possible by agreement of the parties;

Articles 121 to 125 [Article 121. General conditions for exploration and production of hydrocarbons; Article 122. Protection of subsoil and environment, rational and integrated use of subsoil in exploration and production of hydrocarbons; Article 123. Conditions for exploration of hydrocarbons; Article 124. Facilities and infrastructure of a hydrocarbon deposit; Article 125. Conditions for production

статьей 126 [*Ликвидация последствий недропользования по углеводородам*], за исключением:

пункта 6, который применяется к отношениям по разрешениям и лицензиям на недропользование по углеводородам, выданным, а также по контрактам на недропользование по углеводородам, заключенным до введения в действие настоящего Кодекса, по истечении тридцати шести месяцев со дня введения в действие настоящего Кодекса в следующей редакции:

«6. Исполнение обязательства по ликвидации последствий недропользования по углеводородам обеспечивается сформированным недропользователем в установленном порядке ликвидационным фондом, используемым недропользователем с разрешения компетентного органа.

[Текст исключен ввиду отсутствия релевантности.]»;

пунктов 7 и 8, которые применяются к отношениям по разрешениям, лицензиям и контрактам на недропользование по углеводородам, выданным и заключенным до введения в действие настоящего Кодекса, по истечении тридцати шести месяцев со дня введения в действие настоящего Кодекса;

статьями 127 [*Консервация участка недр по углеводородам*], 128 [*Консервация и ликвидация технологических объектов*];

статьями 130 [*Обязательства недропользователей в области обеспечения внутреннего рынка*] (за исключением пунктов 2 и 3 в отношении соглашений (контрактов) о разделе продукции, утвержденных Правительством Республики Казахстан, и контракта на недропользование, утвержденного Президентом Республики Казахстан, в которых установлены положения о преимущественном праве государства на приобретение отчуждаемого сжиженного нефтяного газа и (или) широкой фракции легких углеводородов), 131 [Приобретение товаров, работ и услуг при проведении операций по разведке и добыче углеводородов] (за исключением случаев, предусмотренных пунктом 30 статьи 278 [*Переходные положения*] настоящего Кодекса), 132 [Отчетность недропользователя при проведении разведки и добычи углеводородов], 133 [Ответственность за нарушение недропользователями условий контрактов на недропользование];

of hydrocarbons];

Article 126 [*Liquidation of consequences of subsoil use on hydrocarbons*], with the exception of:

clause 6, which applies to relations on subsoil use permits and licences for hydrocarbons issued, as well as for subsoil use contracts for hydrocarbons concluded before the commencement of this Code, upon the expiration of thirty six months from the date of commencement of this Code in the following wording:

"6. The fulfillment of the obligation to liquidate the consequences of subsoil use for hydrocarbons is secured by the liquidation fund formed by the subsoil user under the established procedure, which is used by the subsoil user upon the permission of the competent authority.

[The text has been deleted as irrelevant.]";

clauses 7 and 8, which apply to relations under the subsoil use permissions, licences and contracts related to hydrocarbons issued and concluded before the commencement of this Code, upon the expiration of thirty six months from the date of commencement of this Code;

Articles 127 [*Conservation of a subsoil site for hydrocarbons*], 128 [*Preservation and liquidation of technological objects*];

Articles 130 [*Obligations of subsoil users in the field of supplying the domestic market*] (with the exception of clauses 2 and 3 in respect of production sharing agreements (contracts) approved by the Government of the Republic of Kazakhstan and the subsoil use contract approved by the President of the Republic of Kazakhstan, which establish provisions on the State's pre-emptive right to acquire alienated liquefied petroleum gas and (or) wide fraction of light hydrocarbons), 131 [*Acquisition of goods, works and services at performance of operations on hydrocarbons exploration and production*] (except for cases stipulated by clause 30 of Article 278 [*Transitional provisions*] of this Code), 132 [*Reporting of the subsoil user at hydrocarbons exploration and production*], 133 [*Liability for violation of conditions of subsoil use contracts by subsoil users*];

главой 19 [ПРОЕКТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ В СФЕРЕ НЕДРОПОЛЬЗОВАНИЯ ПО УГЛЕВОДОРОДАМ], за исключением статьи 143 [Показатели проектных документов по разведке и добыче углеводородов, относимые к контрактным обязательствам недропользователя], в случае внесения изменений и дополнений в утвержденные проектные документы;

статьями 144 - 152 [Статья 144. Информационная система учета сырой нефти и газового конденсата; Статья 145. Единая государственная система управления недропользованием по углеводородам; Статья 146. Сжигание сырого газа; Статья 147. Переработка и утилизация сырого газа; Статья 148. Поддержание пластового давления и подготовка воды; Статья 149. Операции по недропользованию по углеводородам на приграничных участках недр; Статья 150. Совместное освоение месторождений на разных участках недр; Статья 151. Разведка или добыча углеводородов на месторождении в качестве единого объекта; Статья 152. Измерение и взвешивание нефти];

главой 21 [ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ РАЗВЕДКИ И ДОБЫЧИ МЕТАНА УГОЛЬНЫХ ПЛАСТОВ, РАЗВЕДКИ И ДОБЫЧИ УГЛЕВОДОРОДОВ НА МОРЕ, ВНУТРЕННИХ ВОДОЕМАХ И В ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОЙ ЗОНЕ], за исключением статьи 153 [Особенности разведки и добычи метана угольных пластов];

статьями 178 - 181 [Статья 178. Обязательства недропользователей в области обучения, науки и социально-экономического развития региона в течение периода добычи урана; Статья 179. Приобретение товаров, работ и услуг при проведении операций по добыче урана; Статья 180. Отчетность недропользователя при проведении опытно-промышленной добычи и добычи урана; Статья 181. Ответственность за нарушение недропользователями условий контрактов на добычу урана];

пунктами 2, 3 и 6 статьи 194 [Порядок проведения операций по разведке твердых полезных ископаемых], статьей 195 [Отчетность недропользователя при проведении операций по разведке твердых полезных ископаемых], за исключением частей второй и третьей пункта 3, и статьей 197 [Ликвидация последствий операций по разведке твердых полезных ископаемых];

Chapter 19 [PROJECT DOCUMENTS IN THE SPHERE OF SUBSOIL USE FOR HYDROCARBONS], with the exception of Article 143 [Indicators of project documents for exploration and production of hydrocarbons attributable to contractual obligations of the subsoil user], in case of introducing amendments to the approved project documents;

Articles 144 to 152 [Article 144. Information system for accounting of crude oil and gas condensate; Article 145. Unified state system of hydrocarbons subsoil use management; Article 146. Flaring of raw gas; Article 147. Processing and utilization of raw gas; Article 148. Maintenance of reservoir pressure and preparation of water; Article 149. Subsoil use operations for hydrocarbons at subsoil sites adjacent to the frontier; Article 150. Joint development of deposits at different subsoil sites; Article 151. Exploration or production of hydrocarbons at the field as a single object; Article 152. Measurement and weighing of oil];

Chapter 21 [PARTICULARITIES OF EXPLORATION AND PRODUCTION OF COALBED METHANE, EXPLORATION AND PRODUCTION OF HYDROCARBONS ON THE SEA, INLAND WATERS AND IN THE PRESERVATION ZONE], with the exception of Article 153 [Particularities of exploration and production of coalbed methane];

Articles 178 to 181 [Article 178. Obligations of subsoil users in the field of training, science and socio-economic development of the region during the period of uranium production; Article 179. Acquisition of goods, works and services at performance of operations on uranium production; Article 180. Reporting of the subsoil user at performance of pilot production and uranium production; Article 181. Liability for violation by subsoil users of the terms of contracts for uranium production];

clauses 2, 3 and 6 of Article 194 [Procedure for conducting operations on exploration of solid minerals], Article 195 [Reporting of the subsoil user at performance of operations on exploration of solid minerals], with the exception of parts two and three of clause 3, and Article 197 [Liquidation of the consequences of operations on exploration of solid minerals];

статьей 213 [Приобретение товаров, работ и услуг для операций по добыче твердых полезных ископаемых], статьей 214 [Порядок проведения операций по добыче твердых полезных ископаемых], за исключением пункта 1, статьей 215 [Отчетность недропользователя при проведении добычи твердых полезных ископаемых], за исключением частей второй и третьей пункта 3, и статьей 218 [Ликвидация последствий операций по добыче твердых полезных ископаемых];

статьей 236 [Отчетность недропользователя при проведении операций по добыче общераспространенных полезных ископаемых];

статьями 258 [Порядок проведения операций по использованию пространства недр], 259 [Ликвидация последствий использования пространства недр], пунктами 1-6 статьи 260 [Особенности планирования и обеспечения работ по ликвидации последствий отдельных операций по использованию пространства недр].

4. Установить, что до 1 января 2020 года статья 99 настоящего Кодекса действует в следующей редакции:

«Статья 99. Проведение аукциона

1. В случаях, если в сроки, указанные в статье 95 настоящего Кодекса, не было представлено ни одного заявления на участие в аукционе и (или) если по итогам рассмотрения заявлений не был допущен к участию в аукционе ни один заявитель (кроме лица, подавшего заявление на проведение аукциона), комиссия по проведению аукционов в течение трех рабочих дней со дня окончания срока, предоставленного для подачи заявлений на участие в аукционе, либо со дня окончания срока рассмотрения заявлений на участие в аукционе принимает решение об отмене аукциона. В этом случае с лицом, подавшим заявление на проведение аукциона, заключается контракт на недропользование в порядке, установленном в статье 100 настоящего Кодекса для заключения контракта с победителем аукциона, при условии уплаты таким лицом стартового размера подписного бонуса.

Информация об отмене аукциона в течение трех рабочих дней со дня принятия комиссией соответствующего решения должна быть размещена на интернет-ресурсе компетентного органа, а также опубликована в периодическом

Article 213 [Acquisition of goods, works and services for operations on production of solid minerals], Article 214 [Procedure for performance of operations on production of solid minerals], with the exception of clause 1, Article 215 [Reporting of the subsoil user at production of solid minerals], with the exception of parts two and three of clause 3, and Article 218 [Liquidation of consequences of operations on production of solid minerals];

Article 236 [Reporting of the subsoil user at performance of operations for production of commonly occurring minerals];

Articles 258 [Procedure for performance of subsoil space use operations], 259 [Liquidation of consequences of the subsoil space use], clauses 1-6 of Article 260 [Article 260. Particularities of planning and maintaining works on elimination of consequences of certain operations on the subsoil space use].

4. To establish that before 1 January 2020, Article 99 of this Code is effective in the following wording:

"Article 99. Conducting an auction

1. In cases where within the time limits specified in Article 95 of this Code no application for participation in the auction has been submitted and (or) if upon the results of the consideration of applications, no applicant has been admitted to participate in the auction (except for the person that filed application for conducting the auction), the commission on conducting auctions within three business days from the end date for submitting applications for participation in the auction, or from the date of termination of the period for consideration of applications for participation in the auction, decides to cancel the auction. In this case, the subsoil use contract is concluded with the person that submitted the application for conducting the auction and it shall be concluded under the procedure set out in Article 100 of this Code for concluding a contract with the auction winner provided that such person has paid the starting amount of the signature bonus.

Information on the cancellation of the auction within three business days from the date of adoption of the relevant decision by the commission should be placed on the Internet resource of the competent authority, and also

печатном издании, распространяемом на всей территории Республики Казахстан, на казахском и русском языках.

2. В аукционе участвуют заявители, допущенные к участию в аукционе и зарегистрированные в качестве участников аукциона.

3. Аукцион проводится в день согласно дате, указанной в извещении о проведении аукциона.

4. Компетентный орган не менее чем за десять рабочих дней до даты проведения аукциона информирует заявителей, допущенных к участию в аукционе, о дате, времени и месте проведения аукциона.

5. Регистрация представителей заявителей, допущенных к участию в аукционе, начинается за один час и заканчивается за пять минут до начала проведения аукциона.

6. Зарегистрировавшиеся участники аукциона вправе проводить аудио- и видеofиксацию проводимого аукциона.

7. Аукцион проводится в открытой форме посредством объявления участниками аукциона своих предложений по величине размера подписного бонуса, начиная со стартового размера подписного бонуса, указанного в извещении о проведении аукциона, на шаг аукциона.

Величина шага аукциона составляет от пяти до пятидесяти процентов от стартового размера подписного бонуса.

8. Непосредственное проведение аукциона может быть поручено аукционисту, привлекаемому комиссией либо избранному из состава комиссии.

9. Участникам аукциона выдаются таблички с присвоенными регистрационными номерами, которые они поднимают после оглашения очередной величины размера подписного бонуса, если они готовы заявить эту сумму.

10. Аукцион начинается с объявления количества участников аукциона, сведений об участке недр, его основных характеристик, а также условий предоставления права недропользования, порядка проведения аукциона, стартового размера подписного бонуса и шага аукциона.

11. При проведении аукциона участники аукциона подают предложения о размере подписного бонуса, предусматривающие повышение текущего минимального предложения о размере подписного бонуса на

published in periodicals distributed throughout the territory of the Republic of Kazakhstan in Kazakh and Russian.

2. The auction is open to applicants admitted to participation in the auction and registered as participants in the auction.

3. The auction is conducted on the day according to the date specified in the auction notice.

4. The competent authority informs the applicants admitted to participation in the auction not later than ten business days before the date of the auction about the date, time and place of the auction.

5. Registration of representatives of applicants admitted to participation in the auction, begins one hour before and ends five minutes before the commencement of the auction.

6. Registered participants of the auction are entitled to conduct audio and video recording of the conducted auction.

7. The auction is conducted in an open form by announcing by the auction participants of their bids on the size of the signature bonus, starting with the starting amount of the signature bonus specified in the auction notice for the bid increment.

The bid increment is from five to fifty percent of the starting size of the signature bonus.

8. The auction may be directly entrusted to the auctioneer, engaged by the commission or elected from the commission.

9. Participants of the auction are given placards with attributed registration numbers, which they raise after the announcement of the next size of the signature bonus, if they are ready to declare this amount.

10. The auction begins with the announcement of the number of auction participants, information on the subsoil site, its main characteristics, as well as the conditions for granting a subsoil use right, the procedure for conducting the auction, the starting size of the signature bonus and the bid increment.

11. During the auction, auction participants submit bids on the amount of the signature bonus, providing for an increase of the current minimum offer about the amount of the signature bonus by the bid increment.

величину шага аукциона.

12. Аукционист объявляет первое значение размера подписного бонуса, равное его стартовому размеру, увеличенному на величину шага аукциона.

13. Если после объявления первого значения размера подписного бонуса и трехкратного повторения этого значения ни один из участников аукциона не поднял табличку со своим регистрационным номером, аукцион прекращается и признается несостоявшимся.

14. Участник аукциона вправе подать предложение о размере подписного бонуса выше стартового размера подписного бонуса независимо от величины шага аукциона, при условии отсутствия текущего минимального предложения.

15. В случае поднятия одной таблички аукционист называет регистрационный номер участника аукциона, поднявшего свою табличку. В случае поднятия нескольких табличек аукционист называет регистрационный номер участника аукциона, который первым поднял свою табличку.

16. В ведомость прохождения шагов аукциона вносится только номер участника аукциона, который назван аукционистом.

17. Каждое последующее значение размера подписного бонуса аукционист назначает путем увеличения текущего значения на величину шага аукциона.».

5. Установить, что до 1 января 2020 года пункты 5 и 6 статьи 140 [Государственная экспертиза базовых проектных документов в сфере недропользования по углеводородам] настоящего Кодекса действуют в следующей редакции:

«5. Центральная комиссия в течение десяти рабочих дней со дня получения базового проектного документа или анализа разработки направляет их определяемому ею эксперту (экспертам) для проведения независимой экспертизы.».

6. Установить, что до 1 января 2024 года:

пункты 3, 4 и 5 статьи 141 [Государственная экспертиза недр] настоящего Кодекса действуют в следующей редакции:

«3. Отчет по подсчету (оперативному подсчету) геологических запасов составляется в соответствии с нормативно-техническими документами, утверждаемыми уполномоченным органом в области изучения недр.

12. The auctioneer announces the first value of the size of the signature bonus, equal to its starting size, increased by the bid increment.

13. If after the announcement of the first value of the size of the signature bonus and a three-time repetition of this value, none of the participants of the auction has lifted their placard with their registration number, the auction is terminated and is declared void.

14. An auction participant is entitled to submit a bid with the amount of the signature bonus above the starting amount of the signature bonus regardless of the bid increment, provided there is no current minimum bid.

15. In case of raising one placard, the auctioneer shall name the registration number of the bidder that raised their placard. In case of raising several placards, the auctioneer names the registration number of the auction participant that first raised their placard.

16. Only the auction participant's number is entered in the list of auction steps, which is announced by the auctioneer.

17. The auctioneer formulates each subsequent value of the size of the signature bonus by increasing the current value by the bid increment.".

5. To establish that before 1 January 2020, clauses 5 and 6 of Article 140 [State expertise of basic project documents in the sphere of subsoil use for hydrocarbons] of this Code shall be read in the following wording:

"5. The central commission shall, within ten business days from the date of receipt of the basic project document or analysis of the development, forward them to the expert(s) determined by it for conducting an independent expertise."

6. To establish that before 1 January 2024:

clauses 3, 4 and 5 of Article 141 [State expertise of subsoil] of this Code shall be read in the following wording:

"3. The report on the geological reserves estimation (expeditious estimation) is compiled under normative and technical documents approved by the authorized body in the field of the study of subsoil.

4. Государственная экспертиза недр осуществляется государственной комиссией по запасам углеводородов Республики Казахстан (государственная комиссия по запасам) с привлечением независимых экспертов, обладающих специальными знаниями в области геологии и недропользования и не заинтересованных в результатах экспертизы.

5. Организация деятельности государственной комиссии по запасам, ее состав, регламент работы и ведение делопроизводства определяются положением о государственной комиссии по запасам полезных ископаемых Республики Казахстан, утверждаемым уполномоченным органом по изучению недр.»;

пункт 2 статьи 214 [Порядок проведения операций по добыче твердых полезных ископаемых] настоящего Кодекса действует в следующей редакции:

«2. Добыча твердых полезных ископаемых проводится на участке недр с выявленными ресурсами и запасами твердых полезных ископаемых, представляющими для недропользователя коммерческий интерес.

При этом извлечение твердых полезных ископаемых из недр допускается исключительно из запасов, включенных в государственный баланс полезных ископаемых.».

7. Установить, что с 1 июля 2019 года к отношениям по разрешениям, лицензиям и контрактам на недропользование по твердым полезным ископаемым, выданным и заключенным до введения в действие настоящего Кодекса, применяются положения, предусмотренные статьями 196 [План разведки], 218 [Ликвидация последствий операций по добыче твердых полезных ископаемых] настоящего Кодекса.

8. Установить, что с 1 июля 2019 года к отношениям по контрактам на недропользование по использованию пространства недр для целей, указанных в статье 249 [Лицензия на использование пространства недр] настоящего Кодекса, заключенным до введения его в действие, применяются положения статьи 258 [Порядок проведения операций по использованию пространства недр] настоящего Кодекса.

9. Техногенные минеральные образования, закладированные на объектах размещения,

4. State expertise of subsoil is carried out by the State Commission on Hydrocarbon Reserves of the Republic of Kazakhstan (State Commission on Reserves) with the involvement of independent experts with special knowledge in the field of geology and subsoil use and not interested in the results of an expertise.

5. The organization of the activities of the State Commission on Reserves, its composition, work procedures and record keeping are determined by the Regulations on the State Commission on Mineral Reserves of the Republic of Kazakhstan, approved by the authorized body for subsoil study ";

clause 2 of Article 214 [Procedure for performance of operations on production of solid minerals] of this Code shall be read in the following wording:

"2. Production of solid minerals is carried out at the subsoil site with identified resources and reserves of solid minerals, which are of commercial interest to the subsoil user.

At that, extraction of solid minerals from the subsoil is allowed exclusively from the reserves included in the state balance of minerals."

7. To establish that from 1 July 2019, the provisions provided for in Articles 196 [Exploration plan], 218⁵ [Liquidation of consequences of operations on production of solid minerals] of this Code shall apply to relations under the subsoil use permissions, licences and contracts related to solid minerals issued and concluded before the commencement of this Code.

8. To establish that from 1 July 2019, the provisions of Article 258 [Procedure for performance of subsoil space use operations] of this Code shall apply to relations under subsoil use contracts for the subsoil space use for the purposes specified in Article 249 [Subsoil space use licence] of this Code, concluded before its entry into force.

9. Technogenic mineral formations stocked at the objects of placement that are under

⁵ According to the competent authority's response dated 3 April (<https://dialog.egov.kz/blogs/all-questions/489730> (Rus)) there is a typo and instead of the reference to Article 218 [Liquidation of consequences of operations on production of solid minerals], it should be a reference to Article 217 [Liquidation plan]. Relevant amendments to follow.

находящихся в эксплуатации на дату введения в действие настоящего Кодекса, и возникшие в результате деятельности горно-обогатительного и металлургического производств, расположенных за пределами находящегося в пользовании участка недр, являются принадлежностью указанных производств. Право собственности на такие техногенные минеральные образования сохраняется за собственником производства до даты закрытия полигона (части полигона) размещения данных техногенных минеральных образований в соответствии с экологическим законодательством Республики Казахстан.

10. Установить, что к объектам размещения и (или) эксплуатации техногенных минеральных образований горнодобывающего и (или) горно-обогатительного производств, возникшим до введения в действие настоящего Кодекса, в том числе в случае их реконструкции с изменением территориальных границ, требование о получении лицензии на использование пространства недр для целей, указанных в статье 249 [*Лицензия на использование пространства недр*], а также ограничения, предусмотренные подпунктом 2) пункта 1 статьи 25 [*Территории, ограниченные для проведения операций по недропользованию*] настоящего Кодекса, не распространяются.

11. Обладатели права недропользования по контрактам на разведку твердых полезных ископаемых, заключенным в соответствии с Законом Республики Казахстан «О недрах и недропользовании», имеют исключительное право на получение лицензии на добычу твердых полезных ископаемых в пределах контрактной территории путем подачи заявления в соответствии с пунктами 1, 4 и 6 статьи 201 [*Исключительное право на получение лицензии на добычу твердых полезных ископаемых и лицензии на использование пространства недр*], статьей 204 [*Заявление о выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых*], за исключением подпункта 7) пункта 3, настоящего Кодекса.

Отказ заявителю в выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых по заявлению, поданному в соответствии с настоящим пунктом, допускается по основаниям, предусмотренным подпунктом 9) пункта 1 и частью второй пункта 5 статьи 207 [*Отказ в выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых*] настоящего Кодекса.

В случае отказа компетентного органа в выдаче лицензии на добычу твердых полезных

exploitation at the date of commencement of this Code and arising as a result of the activities of mining and processing and metallurgical industries located outside the subsoil site in use are attributions of these industries. The right of ownership of such technogenic mineral formations is retained by the owner of the production until the date of closure of the landfill (part of the landfill) for placement of these technogenic mineral formations according to the environmental legislation of the Republic of Kazakhstan.

10. To establish that the requirement to obtain a subsoil space use licence for the purposes specified in Article 249 [*Subsoil space use licence*], as well as the restrictions provided for by sub-clause 2) of clause 1 of Article 25 [*Territories restricted for subsoil use operations*] of this Code, shall not apply to the objects of placement and (or) exploitation of technogenic mineral formations from a mining and (or) mining and beneficiation production facilities originated before the commencement of this Code, including in the case of their reconstruction with change of territorial boundaries.

11. Owners of subsoil use right under contracts for exploration of solid minerals, concluded under the Law of the Republic of Kazakhstan on Subsoil and Subsoil Use, have the exclusive right to obtain a licence for production of solid minerals within the contract territory by filing an application according to clauses 1, 4 and 6 of Article 201 [*The exclusive right to obtain a licence for production of solid minerals and a subsoil space use licence*], Article 204 [*Application for issuance of a licence for production of solid minerals*], except for sub-clause 7) of clause 3 of this Code.

The refusal to the applicant in issuance of a licence for production of solid minerals under the application submitted under this clause is allowed on the grounds provided for by sub-clause 9) of clause 1 and part two of clause 5 of Article 207 [*Refusal to issue a licence for production of solid minerals*] of this Code.

In the event of a refusal by the competent authority to issue a licence for production of

ископаемых заявитель обязан осуществить ликвидацию последствий недропользования в порядке, предусмотренном настоящим Кодексом для ликвидации последствий операций по разведке твердых полезных ископаемых.

Обладатели права недропользования по контрактам на разведку общераспространенных полезных ископаемых, заключенным в соответствии с Законом Республики Казахстан «О недрах и недропользовании», имеют исключительное право на получение лицензии на добычу общераспространенных полезных ископаемых в пределах контрактной территории путем подачи заявления в соответствии с положениями главы 30 [ДОБЫЧА ОБЩЕРАСПРОСТРАНЕННЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ] настоящего Кодекса с учетом особенностей, предусмотренных настоящим пунктом.

12. Установить, что до 1 января 2024 года:

1) в пункте 4 и подпункте 2) пункта 7 статьи 118 [Подготовительный период], подпункте 2) пункта 10 статьи 119 [Период добычи углеводородов], пункте 4 статьи 139 [Экспертизы проектных документов в сфере недропользования по углеводородам], подпунктах 6) и 7) пункта 10 статьи 140 [Государственная экспертиза базовых проектных документов в сфере недропользования по углеводородам] и статье 141 [Государственная экспертиза недр] настоящего Кодекса слова «геологические запасы», «геологических запасов», «геологическим запасам», «геологических запасах» заменяются соответственно словами «запасы», «запасов», «запасам», «запасах»;

2) в статье 141 [Государственная экспертиза недр] настоящего Кодекса слова «центральной комиссией», «центральной комиссии» заменяются соответственно словами «государственной комиссией», «государственной комиссии»;

3) статья 143 настоящего Кодекса действует в следующей редакции:

«Статья 143. Показатели проектных документов по разведке и добыче углеводородов, относимые к контрактным обязательствам недропользователя

[Текст исключен ввиду отсутствия релевантности.]».

13. Установить, что до 1 января 2022 года части четвертая и пятая пункта 1 статьи 131 [Приобретение товаров, работ и услуг при

solid minerals, the applicant is obliged to liquidate the consequences of the subsoil use under the procedures provided for by this Code for the liquidation of the consequences of operations on exploration of solid minerals.

Owners of subsoil use right under contracts for exploration of commonly occurring minerals, concluded under the Law of the Republic of Kazakhstan on Subsoil and Subsoil Use, have the exclusive right to obtain a licence for the production of commonly occurring minerals within the contract territory by filing an application under the provisions of Chapter 30 [PRODUCTION OF COMMONLY OCCURRING MINERALS] of this Code taking into account the particularities provided for in this clause.

12. To establish that before 1 January 2024:

1) in clause 4 and sub-clause 2) of clause 7 of Article 118 [Preparatory period], sub-clause 2) of clause 10 of Article 119 [Period of hydrocarbons production], clause 4 of Article 139 [Expertise of project documents in the sphere of subsoil use for hydrocarbons], sub-clauses 6) and 7) of clause 10 of Article 140 [State expertise of basic project documents in the sphere of subsoil use for hydrocarbons] and Article 141 [State expertise of subsoil] of this Code the words "geological reserves" are replaced, respectively, with the words "reserves";

2) in Article 141 [State expertise of subsoil] of this Code, the words "central commission" are replaced, respectively, by the words "state commission";

3) Article 143 of this Code shall be read in the following wording:

"Article 143. Indicators of project documents for exploration and production of hydrocarbons attributable to contractual obligations of the subsoil user

[The text has been deleted as irrelevant.]».

13. To establish that before 1 January 2022, the fourth and fifth parts of clause 1 of Article 131 [Acquisition of goods, works and services

проведении операций по разведке и добыче углеводородов], части третья и четвертая пункта 1 статьи 179 [Приобретение товаров, работ и услуг при проведении операций по добыче урана] и части третья и четвертая пункта 1 статьи 213 [Приобретение товаров, работ и услуг для операций по добыче твердых полезных ископаемых] действуют в следующей редакции:

«Организатор конкурса по приобретению работ и услуг при определении победителя конкурса условно уменьшает цену конкурсной заявки участников конкурса - казахстанских производителей работ и услуг на двадцать процентов. Казахстанскими производителями работ и услуг признаются индивидуальные предприниматели и (или) юридические лица, созданные в соответствии с законодательством Республики Казахстану местом нахождения на территории Республики Казахстан, привлекающие не менее девяноста пяти процентов граждан Республики Казахстан от общей численности работников без учета количества руководителей, менеджеров и специалистов, осуществляющих трудовую деятельность на территории Республики Казахстан в рамках внутрикорпоративного перевода в соответствии с законодательством Республики Казахстан о занятости населения и миграции населения.

При этом количество иностранных руководителей, менеджеров и специалистов, осуществляющих трудовую деятельность на территории Республики Казахстан в рамках внутрикорпоративного перевода в соответствии с законодательством Республики Казахстан о занятости населения и миграции населения, должно быть не более двадцати пяти процентов от общей численности руководителей, менеджеров и специалистов по каждой соответствующей категории.».

14. Признать утратившим силу со дня введения в действие настоящего Кодекса Закон Республики Казахстан от 24 июня 2010 года «О недрах и недропользовании» (Ведомости Парламента Республики Казахстан, 2010 г., № 12, ст. 60; 2011 г., № 1, ст. 2; № 11, ст. 102; № 12, ст. 111; 2012 г., № 2, ст. 11, 14; № 3, ст. 21; № 4, ст. 30; № 6, ст. 46; № 8, ст. 64; № 11, ст. 80; № 15, ст. 97; № 23-24, ст. 125; 2013 г., № 9, ст. 51; № 14, ст. 75; № 15, ст. 81; 2014 г., № 4-5, ст. 24; № 7, ст. 37; № 10, ст. 52; № 19-I, 19-II, ст. 96; № 21, ст. 122; № 23, ст. 143; № 24, ст. 145; 2015 г., № 8, ст. 45; № 11, ст. 52, 57; № 19-II, ст. 102; № 20-IV, ст. 113; 2016 г., № 2, ст. 9; № 6, ст. 45; № 7-II, ст. 56; № 8-II, ст. 71, 72; № 22, ст. 116;

at performance of operations on hydrocarbons exploration and production], the third and fourth parts of clause 1 of Article 179 [Acquisition of goods, works and services at performance of operations on uranium production] and the third and fourth parts of clause 1 of Article 213 [Acquisition of goods, works and services for operations on production of solid minerals] shall be read in the following wording:

"The organizer of a tender for the acquisition of works and services in determining the winner of the tender conditionally reduces the price of the competitive bid of the tender participants being Kazakhstani producers of works and services by twenty percent. The following is considered as Kazakhstani producers of works and services: individual entrepreneurs and (or) legal entities established under the legislation of the Republic of Kazakhstan located in the Republic of Kazakhstan, attracting at least ninety five percent of the citizens of the Republic of Kazakhstan from the total number of employees without taking into account the number of executives, managers and specialists that carry out labor activity in the Republic of Kazakhstan within the framework of intra-corporate transfer under the legislation of the Republic of Kazakhstan on population employment and migration.

At that, the number of foreign executives, managers and specialists engaged in labor activity in the Republic of Kazakhstan within the framework of intra-corporate transfer under the legislation of the Republic of Kazakhstan on population employment and migration should be no more than twenty five percent of the total number of executives, managers and specialists under each relevant category."

14. To acknowledge the Law of the Republic of Kazakhstan dated 24 June 2010 on Subsoil and Subsoil Use (Statements of the Parliament of the Republic of Kazakhstan, 2010, No. 12, Article 60, 2011, No. 1, p. 2, No. 11, p. 102, No. 12, p. 111, 2012, No. 2, pp. 11, 14, No. 3, p. 21, No. 4, p. 30, No. 6, p. 46, No. 8, p. 64, No. 11, p. 80, No. 15, p. 97, Nos. 23-24, p. 125, 2013, No. 9, p. 51, No. 14, p. 75; No. 15, p. 81, 2014, No. 4-5, p. 24, No. 7, p. 37, No. 10, p. 52, Nos. 19-I, 19-II, p. 96, No. 21, p. No. 122, No. 23, p. 143, No. 24, p. 145, 2015, No. 8, p. 45, No. 11, pp. 52, 57, No. 19-II, p. 102, No. 20-IV, p. 113, 2016, No. 2, p. 9, No. 6, p. 45, No. 7-II, p. 56, No. 8-II, pp. 71, 72, No. 22,

2017 г., № 4, ст. 7; № 14, ст. 51, 54), за исключением следующих положений, применяемых к соответствующим отношениям в сфере недропользования, возникшим по контрактам на недропользование, заключенным, и лицензиям, выданным до введения в действие настоящего Кодекса:

1) подпункта 29) статьи 1 [*Основные понятия, используемые в настоящем Законе*], действующего до 1 января 2024 года;

2) подпунктов 25), 90) статьи 1 [*Основные понятия, используемые в настоящем Законе*];

3) пункта 7 статьи 10 [*Право собственности на недра, полезные ископаемые, техногенные минеральные образования и минеральное сырье*];

4) подпунктов 8), 15), 32-2) статьи 20 [*Компетенция уполномоченного органа по изучению и использованию недр*];

5) статьи 24 [*Задачи, функции и права экспертной комиссии по вопросам недропользования и экспертных комиссий по вопросам недропользования на разведку или добычу общераспространенных полезных ископаемых*];

6) статьи 30 [*Гарантии прав недропользователя*];

7) частей третьей, четвертой и шестой пункта 2, пункта 6 статьи 61 [*Виды контрактов на недропользование*];

8) пункта 2-1 статьи 61 [*Виды контрактов на недропользование*] и пункта 4 статьи 69 [*Срок действия контракта*], которые действуют до 1 января 2021 года;

9) частей второй и третьей пункта 1, пункта 6 статьи 68 [*Заключение и регистрация контракта*];

10) части второй пункта 3 и пункта 4 статьи 69 [*Срок действия контракта*];

11) пункта 2 статьи 70 [*Территориальная сфера действия контракта*];

12) пунктов 2, 3, 3-1, 6, 7, 7-1, 8, 9 и 11 статьи 72 [*Прекращение действия контракта*];

13) подпунктов 12), 12-1) пункта 1 статьи 76 [*Обязанности недропользователя*];

14) пункта 6 статьи 77 [*Приобретение товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию*], за исключением контрактов на недропользование по углеводородам и добыче урана;

p. 116, 2017, No. 4, p. 7, No. 14, pp. 51, 54) no longer in force from the date of commencement of this Code, with the exception of the following provisions to be applied to the relevant relations in the sphere of subsoil use arising from subsoil use contracts concluded and licences, issued before the commencement of this Code:

1) sub-clause 29) of Article 1 [*Fundamental definitions used in this law*], which is effective until 1 January 2024;

2) sub-clauses 25), 90) of Article 1 [*Fundamental definitions used in this law*];

3) clause 7 of Article 10 [*Right of ownership of the subsoil, useful minerals, technogenic mineral formations and mineral raw materials*];

4) sub-clauses 8), 15), 32-2) of Article 20 [*Competence of the authorized body for study and use of the subsoil*];

5) Article 24 [*Tasks, functions and rights of the expert commission for issues of subsoil use and expert commissions for issues of subsoil use in respect of exploration or production of commonly-occurring useful minerals*];

6) Article 30 [*Guarantees of rights of subsoil users*];

7) the third, fourth and sixth parts of clause 2, clause 6 of Article 61 [*Types of subsoil use contracts*];

8) clause 2-1 of Article 61 [*Types of subsoil use contracts*] and clause 4 of Article 69 [*Validity term of a contract*], which are effective until 1 January 2021;

9) parts two and three of clause 1, clause 6 of Article 68 [*Conclusion and registration of contracts*];

10) part two of clause 3 and clause 4 of Article 69 [*Validity term of a contract*];

11) clause 2 of Article 70 [*Territorial sphere where a contract is in effect*];

12) clauses 2, 3, 3-1, 6, 7, 7-1, 8, 9 and 11 of Article 72 [*Termination of a contract*];

13) sub-clauses 12), 12-1) of clause 1 of Article 76 [*Obligations of a subsoil user*];

14) clause 6 of Article 77 [*Procurement of goods, works and services in case of performance of subsoil use operations*], with the exception of subsoil use contracts for hydrocarbons and uranium production;

15) пункта 2, а также пунктов 6 и 7 статьи 111 [Ликвидация и консервация объектов недропользования], действующих в следующей редакции:

«6. Финансирование работ, связанных с ликвидацией или консервацией объекта, осуществляется за счет средств ликвидационного фонда. Отчисления в ликвидационный фонд производятся недропользователем на специальный депозитный счет в любом банке второго уровня на территории Республики Казахстан.

По контрактам на недропользование, заключенным и действие которых не было прекращено до 1 января 2009 года, по которым недропользователь начал осуществлять отчисления в ликвидационный фонд и отнес их на вычеты в налоговом периоде до 1 января 2009 года в соответствии с налоговым законодательством Республики Казахстан, сумма указанных отчислений должна быть размещена на специальном депозитном счете в любом банке второго уровня на территории Республики Казахстан. Данная сумма отчислений, подлежащая размещению на специальном депозитном счете, уменьшается на сумму, использованную недропользователем за счет средств такого ликвидационного фонда на ликвидацию последствий разработки месторождений.

При этом использование ликвидационного фонда осуществляется недропользователем с разрешения компетентного органа, а по контрактам, заключенным с местными исполнительными органами областей, городов республиканского значения, столицы, - с разрешения указанных органов. Условия о порядке формирования ликвидационного фонда, размере отчислений в ликвидационный фонд, периодичности таких выплат устанавливаются контрактом.

7. Если фактические затраты на ликвидацию объектов недропользования превысят размер ликвидационного фонда, недропользователь обязан осуществлять дополнительное финансирование ликвидации объектов недропользования. Если фактические затраты на ликвидацию меньше размера ликвидационного фонда, то оставшиеся деньги остаются у недропользователя.»;

16) статей 121 [Государственная экспертиза недр] и 122 [Государственный баланс запасов полезных ископаемых], действующих до 1 января 2024 года.

При этом в отношении разрешений и лицензий

15) of clause 2, as well as clauses 6 and 7 of Article 111 [Liquidation or conservation of subsoil use objects], being effective in the following wording:

"6. Financing of works related to the liquidation or conservation of a facility is carried out at the expense of the liquidation fund. Contributions to the liquidation fund are made by a subsoil user to a special deposit account in any second-tier bank in the Republic of Kazakhstan.

Under subsoil use contracts concluded and which validity was not terminated before 1 January 2009, for which the subsoil user started to make contributions to the liquidation fund and referred them to deductions in the tax period before 1 January 2009 under the tax legislation of the Republic of Kazakhstan, the sum of these contributions should be placed on a special deposit account in any second-tier bank in the Republic of Kazakhstan. This amount of contributions being subject to placement on a special deposit account, is reduced by the amount used by the subsoil user at the expense of the funds of such a liquidation fund to liquidate the consequences of the development of deposits.

At that, the liquidation fund is used by the subsoil user with the permission of the competent authority, and under contracts concluded with local executive bodies of regions, cities of republican significance, the capital, with the permission of these bodies. The conditions of the procedure for the formation of a liquidation fund, the amount of contributions to the liquidation fund, the frequency of such payments are established by the contract.

7. If the actual costs for the liquidation of subsoil use facilities exceed the amount of the liquidation fund, the subsoil user is obliged to carry out additional financing for the liquidation of subsoil use facilities. If the actual costs of liquidation are less than the amount of the liquidation fund, the remaining money remains with the subsoil user.”;

16) Articles 121 [State expertise of subsoil] and 122 [State balance of mineral resources] being effective until 1 January 2024.

At that, in respect of subsoil use permits and

на недропользование по углеводородам, выданных, а также контрактов на недропользование по углеводородам, заключенных до введения в действие настоящего Кодекса, пункты 6 и 7 статьи 111 [Предоставление участка недр] действуют в течение тридцати шести месяцев со дня введения в действие настоящего Кодекса.

Статья 278. Переходные положения

1. Установить, что разрешения, лицензии и контракты на недропользование, выданные и заключенные до введения в действие настоящего Кодекса, а также все связанные с ними акты исполнительных органов Республики Казахстан сохраняют свое действие, за исключением случаев, предусмотренных настоящей главой.

Функции лицензионного органа - Правительства Республики Казахстан в отношении ранее выданных лицензий на недропользование возлагаются на компетентный орган.

Компетентный орган, а также местные исполнительные органы областей, городов республиканского значения, столицы осуществляют контроль за соблюдением условий заключенных с ними контрактов.

2. Установить, что обладатель права недропользования по контракту на добычу подземных вод обязан в течение трех лет со дня введения в действие настоящего Кодекса получить разрешение на специальное водопользование в пределах границ территории участка недр, определенного контрактом, в соответствии с водным законодательством Республики Казахстан.

Действие контракта на добычу подземных вод прекращается со дня выдачи разрешения на специальное водопользование либо по истечении указанного срока, если разрешение на специальное водопользование не было получено.

3. Установить, что предоставление права недропользования

лицу, ставшему победителем конкурса на получение права недропользования по твердым полезным ископаемым (общераспространенным полезным ископаемым), состоявшегося до дня введения в действие настоящего Кодекса, а также

лицу, в отношении которого компетентным органом (местным исполнительным органом

licences for hydrocarbons issued, as well as subsoil use contracts for hydrocarbons concluded before the commencement of this Code, clauses 6 and 7 of Article 111 [*Provision of a subsoil site*] shall be effective within thirty six months from the date of commencement of this Code.

Article 278. Transitional provisions

1. To establish that subsoil use permissions, licences and contracts issued and concluded before the commencement of this Code, as well as all acts of the executive bodies of the Republic of Kazakhstan related to them, retain their validity, except as provided for in this Chapter.

Functions of the licensing authority—the Government of the Republic of Kazakhstan in relation to previously issued subsoil use licences are assigned to the competent authority.

The competent authority, as well as the local executive bodies of regions, cities of national importance, the capital, monitor compliance with the conditions of contracts concluded with them.

2. To establish that the owner of the subsoil use right under the contract for production of underground waters is obliged within three years from the date of commencement of this Code to obtain a permission for special water use within the boundaries of the subsoil site territory specified by the contract under the water legislation of the Republic of Kazakhstan.

The validity of a contract for production of underground waters ceases from the date of issuance of a permit for special water use or after the expiration of the specified period, if the permit for special water use has not been received.

3. To establish that granting of a subsoil use right to

a person that became the winner of a tender for obtaining the subsoil use right for solid minerals (commonly occurring minerals) held prior to the day of commencement of this Code, as well as to

a person in respect of which the competent authority (local executive body of a region, the city of republican significance, the capital) has

области, города республиканского значения, столицы) принято решение о заключении контракта на недропользование по твердым полезным ископаемым (общераспространенным полезным ископаемым) по результатам прямых переговоров либо по итогам конкурса, признанного несостоявшимся,

осуществляется путем заключения контракта с компетентным органом (местным исполнительным органом области, города республиканского значения, столицы) в порядке и на условиях, установленных Законом Республики Казахстан «О недрах и недропользовании», действовавшим на день введения в действие настоящего Кодекса.

4. Установить, что программа управления государственным фондом недр помимо сведений, указанных в пункте 3 статьи 70 [Программа управления государственным фондом недр] настоящего Кодекса, дополнительно может содержать:

1) географические координаты участков недр, содержащих запасы промышленных категорий твердых полезных ископаемых, за исключением общераспространенных и урана, включенных в государственный баланс полезных ископаемых до дня введения в действие настоящего Кодекса;

2) географические координаты территорий, обозначенных линиями, расположенными на расстоянии, не превышающем тридцать километров от внешнего периметра границ горного отвода (участка добычи), контракта на добычу или совмещенную разведку и добычу твердых полезных ископаемых, заключенного до 31 декабря 2017 года недропользователем, являющимся юридическим лицом, отнесенным в соответствии с законодательством Республики Казахстан к градообразующим.

Территория участка недр, включенная в программу управления государственным фондом недр в соответствии с частью первой настоящего пункта, не должна превышать двести блоков.

Часть третья пункта 4 статьи 278 [Переходные положения] введена в действие по истечении десяти календарных дней после дня его первого официального опубликования

Территории, указанные в подпункте 2) части первой настоящего пункта, включаются в программу управления государственным фондом недр по заявлению соответствующего недропользователя. Заявление подается в компетентный орган в письменной форме не позднее трех месяцев после дня первого

adopted a decision to conclude a subsoil use contract for solid minerals (commonly occurring minerals) upon results of direct negotiations or upon the results of a tender declared void,

is carried out by concluding a contract with the competent authority (local executive body of a region, the city of republican significance, the capital) under the procedures and conditions set out by the Law of the Republic of Kazakhstan on Subsoil and Subsoil Use being effective on the date of commencement of this Code.

4. To establish that the state subsoil fund management program in addition to the information specified in clause 3 of Article 70 [The state subsoil fund management program] of this Code may additionally contain:

1) the geographic coordinates of subsoil sites containing reserves of industrial categories of solid minerals, with the exception of common and uranium included in the state balance of minerals prior to the day of commencement of this Code;

2) the geographical coordinates of the territories indicated by lines located at a distance not exceeding thirty kilometers from the outer perimeter of the boundaries of the mining allotment (production (mining) site), a contract for production or combined exploration and production of solid minerals, concluded before 31 December 2017 by a subsoil user being a legal entity classified under the legislation of the Republic of Kazakhstan as a town-forming entity.

The territory of the subsoil site included in the state subsoil fund management program according to part one of this clause shall not exceed two hundred blocks.

Part three of clause 4 of Article 278 [Transitional provisions] came into force ten calendar days after the day of its first official publication

The territories specified in sub-clause 2) of the first part of this clause shall be included in the state subsoil fund management program upon the application of the relevant subsoil user. The application shall be submitted to the competent authority in writing not later than three months after the date of the first official

официального опубликования настоящего Кодекса с указанием географических координат территории и приведением обоснования необходимости ее включения.

Участки недр для проведения операций по разведке или добыче твердых полезных ископаемых в пределах территорий, предусмотренных в части первой настоящего пункта, предоставляются в пользование на основании аукциона, проводимого в порядке, определяемом компетентным органом. Аукцион проводится по решению компетентного органа. По территориям, предусмотренным в подпункте 2) части первой настоящего пункта, решение компетентного органа о проведении аукциона принимается по предложению недропользователя, по заявлению которого соответствующие территории включены в программу управления государственным фондом недр.

Границы участка недр, право недропользования по которому выставляется на аукцион, определяются уполномоченным органом в области твердых полезных ископаемых на основе сведений, представляемых уполномоченным органом по изучению недр.

Аукцион проводится конкурсной комиссией, состав которой утверждается компетентным органом. Конкурсная комиссия вправе включить в условия аукциона более высокие требования к размеру ежегодных минимальных расходов, предусмотренных настоящим Кодексом для соответствующей лицензии на недропользование. Помимо обязательств, предусмотренных статьями 191 [*Содержание лицензии на разведку твердых полезных ископаемых*] и 208 [*Содержание лицензии на добычу твердых полезных ископаемых*] настоящего Кодекса, выданная лицензия на недропользование может содержать дополнительные обязательства недропользователя и основания отзыва лицензии или уплаты неустойки за нарушение указанных обязательств.

К участию в аукционе могут быть допущены заявители, соответствующие требованиям, установленным для лиц, претендующих на получение лицензии на недропользование в соответствии с настоящим Кодексом. Несоответствие заявителя таким требованиям является основанием для отказа в допуске к участию в аукционе.

Объявление о проведении аукциона должно быть опубликовано не ранее чем за три месяца до даты его проведения. Извещение о проведении аукциона, его условиях и итогах

publication of this Code with references to the geographic coordinates of the territory and providing a justification for the need for its inclusion.

Subsoil sites for carrying out the operations for exploration or production of solid minerals within the territories provided for in part one of this clause are provided for use on the basis of an auction conducted under the procedure determined by the competent authority. The auction is conducted upon decision of the competent authority. In regard of the territories provided for in sub-clause 2) of part one of this clause, the decision of the competent authority to conduct an auction is taken upon the proposal of the subsoil user, upon which application the relevant territories are included in the state subsoil fund management program.

The boundaries of the subsoil site, the subsoil use right for which is put up for auction, are determined by the authorized body in the field of solid minerals on the basis of information provided by the authorized body for subsoil study.

The auction is conducted by an auction commission, which composition is approved by the competent authority. The auction commission is entitled to include in the conditions of the auction higher requirements to the amount of the annual minimum expenses provided for by this Code for the corresponding subsoil use licence. In addition to the obligations provided for in Articles 191 [*Content of a licence for exploration of solid minerals*] and 208 [*Content of a licence for production of solid minerals*] of this Code, the issued subsoil use licence may contain additional obligations of a subsoil user and grounds for revocation of a licence or payment of a penalty for violation of these obligations.

To participate in the auction, applicants that meet the requirements established for persons applying for a subsoil use licence under this Code may be admitted. Non-compliance of an applicant with such requirements is the basis for refusal to admit to participation in the auction.

The announcement of the auction should be published not earlier than three months before the date of its conducting. The notice of the auction, its terms and results is published in

публикуется в периодических печатных изданиях, распространяемых на всей территории Республики Казахстан, на казахском и русском языках. Условия аукциона должны предусматривать стартовый размер подписного бонуса. Победителем аукциона становится участник, предложивший наибольший размер подписного бонуса. Итоги аукциона могут быть обжалованы его участниками в установленном законодательством Республики Казахстан порядке.

Аукцион не проводится в случаях:

- 1) отсутствия заявлений на участие в аукционе;
- 2) предоставления менее двух заявлений на участие в аукционе;
- 3) допуска к участию в аукционе менее двух лиц.

Если аукцион не проведен по основанию, предусмотренному в подпункте 3) части девятой настоящего пункта, лицензия на недропользование выдается единственному лицу, допущенному к участию в аукционе.

Аукцион признается несостоявшимся в следующих случаях:

- 1) на дату проведения аукциона зарегистрировались менее двух участников аукциона;
- 2) на дату проведения аукциона не зарегистрировался ни один участник аукциона.

Если аукцион признан несостоявшимся по основанию, предусмотренному подпунктом 1) части одиннадцатой настоящего пункта, лицензия на недропользование выдается зарегистрированному участнику аукциона.

Если аукцион, на основании которого предоставляется право недропользования для проведения операций по разведке или добыче твердых полезных ископаемых в пределах территории, указанной в подпункте 1) части первой настоящего пункта, не проведен в случаях, предусмотренных подпунктами 1) и 2) части девятой настоящего пункта, или признан несостоявшимся в случае, указанном в подпункте 2) части одиннадцатой настоящего пункта, данная территория подлежит исключению из программы управления государственным фондом недр для целей настоящего пункта. В этом случае право недропользования для проведения операций по разведке или добыче твердых полезных ископаемых в пределах такой территории

periodicals distributed throughout the territory of the Republic of Kazakhstan, in Kazakh and Russian. Terms of the auction should provide for the starting size of the signature bonus. The winner of the auction is the participant that proposed the largest amount of the signature bonus. The results of the auction may be appealed against by its participants under the procedures set out by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

The auction is not conducted in the following cases:

- 1) absence of applications for participation in the auction;
- 2) submission of less than two applications for participation in the auction;
- 3) admission to participate in the auction of less than two persons.

If the auction is not conducted on the grounds provided for in sub-clause 3) of part 9 of this clause, a subsoil use licence shall be issued to the only person admitted to participate in the auction.

An auction is declared void in the following cases:

- 1) at the date of the auction less than two participants of the auction were registered;
- 2) at the date of the auction, there were no participants of the auction registered.

If the auction was declared void on the grounds provided for by sub-clause 1) of part eleven of this clause, a subsoil use licence shall be issued to the registered participant of the auction.

If the auction on the basis of which the subsoil use right is granted for conducting operations on exploration or production of solid minerals within the territory specified in sub-clause 1) of part one of this clause has not been carried out in the cases provided for by sub-clauses 1) and 2) of part 9 of this clause, or was declared void in the case specified in sub-clause 2) of part eleven of this clause, such territory is subject to exclusion from the state subsoil fund management program for the purposes of this clause. In this case, the subsoil use right for conducting operations on exploration or production of solid minerals within such territory shall be granted under the procedure provided for in Section 9 [*EXPLORATION AND PRODUCTION OF SOLID MINERALS*] of this

предоставляется в порядке, предусмотренном разделом 9 [РАЗВЕДКА И ДОБЫЧА ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ] настоящего Кодекса, с учетом положений пункта 5 настоящей статьи.

Особый порядок предоставления права недропользования по участкам недр в пределах территорий, включенных в программу управления государственным фондом недр в соответствии с подпунктами 1) и 2) части первой настоящего пункта, применяется до 1 января 2023 года.

5. В случае досрочного прекращения контракта на добычу (контракта на совмещенную разведку и добычу, по которому проводились операции по добыче) по твердым полезным ископаемым, заключенного до введения в действие настоящего Кодекса, решением компетентного органа участок недр, на котором проводились операции по добыче, подлежит выставлению на аукцион в порядке, предусмотренном пунктом 4 настоящей статьи, с учетом особенностей, установленных настоящим пунктом.

Участок недр подлежит выставлению на аукцион по предоставлению права недропользования на добычу не позднее трех месяцев со дня прекращения права недропользования (со дня вступления в силу решения суда в случае обжалования решения компетентного органа о прекращении права недропользования). Срок между объявлением о проведении аукциона и датой его проведения должен составлять не менее шести месяцев.

Если лицензия на добычу твердых полезных ископаемых не была выдана, лицо, являвшееся обладателем права недропользования по прекратившему действие контракту, обязано ликвидировать последствия операций по недропользованию в порядке, предусмотренном настоящим Кодексом.

В случае выдачи лицензии на добычу твердых полезных ископаемых на участке недр, выставленном на аукцион, лицо, являвшееся обладателем права недропользования по прекратившему действие контракту, освобождается от обязательства по ликвидации последствий операций по недропользованию. Обязательства по ликвидации последствий операций по недропользованию на таком участке недр переходят в полном объеме к обладателю лицензии на добычу твердых полезных ископаемых, выданной по результатам аукциона, после предоставления обеспечения ликвидации последствий добычи в соответствии со статьей 219 [Обеспечение

Code, taking into account the provisions of clause 5 of this Article.

The special procedure for granting a subsoil use right in respect of subsoil sites within the territories included in the state subsoil fund management program under sub-clauses 1) and 2) of the first part of this clause shall be applied until 1 January 2023.

5. In the event of a premature termination of the contract on production (a contract for combined exploration and production involving production operations) for solid minerals, concluded prior to the commencement of this Code, upon a decision of the competent authority the subsoil site where production operations were conducted is subject to auctioning under the procedures provided for in clause 4 of this Article, taking into account the particularities set out by this clause.

A subsoil site is shall be put up for an auction for granting a subsoil use right for the production not later than three months from the date of the termination of the subsoil use right (from the date of entry into force of the court decision in case of appeal against the decision of the competent authority to terminate the subsoil use right). The time between the announcement of the auction and the date of its conducting shall be not less than six months.

If a licence for production of solid minerals has not been issued, the person that was the owner of the subsoil use right under the contract terminated shall be obliged to liquidate the consequences of subsoil use operations under the procedures prescribed by this Code.

In the case of issuing a licence for production of solid minerals at the subsoil site put up for an auction, the person that was the owner of the subsoil use right under the contract terminated is exempted from the obligation to liquidate the consequences of subsoil use operations. Obligations to liquidate the consequences of subsoil use operations in such a subsoil site are transferred in full to the holder of a licence for production of solid minerals issued on the basis of the results of the auction, after providing security for the elimination of the consequences of production (mining) according to Article 219 [Security for the fulfillment of obligations to liquidate the

исполнения обязательств по ликвидации последствий добычи твердых полезных ископаемых] настоящего Кодекса.

В период со дня прекращения контракта и до дня выдачи лицензии на добычу твердых полезных ископаемых либо начала работ по ликвидации лицо, являвшееся обладателем права недропользования по прекратившему действие контракту, обязано принять меры по поддержанию территории участка недр в состоянии, обеспечивающем безопасность окружающей среды и населения.

6. Установить, что программа управления государственным фондом недр должна предусматривать дату начала приема компетентным органом заявлений на выдачу лицензий на разведку твердых полезных ископаемых в пределах территорий, впервые включаемых в программу управления государственным фондом недр и не относящихся к территориям, указанным в пунктах 4 и 5 настоящей статьи. Указанная дата устанавливается не ранее чем через два месяца со дня утверждения программы управления государственным фондом недр или внесения в нее соответствующих изменений.

Установить следующие особенности рассмотрения и выдачи лицензий на разведку твердых полезных ископаемых в пределах территорий, впервые включаемых в программу управления государственным фондом недр:

1) заявления, поступившие в течение месяца со дня начала их приема, рассматриваются без учета положений, предусмотренных пунктами 1, 2 и 3 статьи 188 [*Рассмотрение заявления о выдаче лицензии на разведку твердых полезных ископаемых*] настоящего Кодекса, и считаются имеющими одинаковую приоритетность;

2) если в результате рассмотрения заявлений, поступивших в течение срока, предусмотренного подпунктом 1) настоящей части, будет установлено, что один и тот же блок (блоки) включен в несколько заявлений, по которым не принято решение об отказе в выдаче лицензии, по данному блоку (блокам) среди заявителей проводится аукцион в порядке и сроки, которые определяются компетентным органом. Отказ от участия в аукционе или неявка на аукцион заявителя является основанием для отклонения его заявки по соответствующему блоку;

3) по итогам аукциона выдача лицензий по заявлениям, указанным в подпункте 2)

consequences of production of solid minerals] of this Code.

In the period from the date of termination of the contract and until the day of issuing a licence for production of solid minerals or commencement of liquidation works, the person that was the owner of the subsoil use right under the contract terminated shall be obliged to take measures to maintain the territory of the subsoil site in a state that ensures the safety of the environment and the population.

6. To establish that the state subsoil fund management program should provide for the date when the competent authority starts accepting applications for licences for exploration of solid minerals within the territories included in the state subsoil fund management program for the first time and not belonging to the territories specified in clauses 4 and 5 of this Article. The specified date is established not earlier than two months from the date of approval of the state subsoil fund management program or introduction of appropriate amendments into it.

To establish the following particularities of consideration and issuance of licences for exploration of solid minerals within the territories included in state subsoil fund management program for the first time:

1) applications received within a month from the commencement date for their receipt are considered without taking into account the provisions provided for in clauses 1, 2 and 3 of Article 188 [*Consideration of an application for a licence for exploration of solid minerals*] of this Code, and are considered to have the same priority;

2) if, as a result of consideration of applications received within the period provided for by sub-clause 1) of this part, it will be established that the one and the same block(s) is included in several applications for which no decision to refuse a licence has been taken, on this block(s), an auction is conducted among the applicants under the procedures and within the time limits determined by the competent authority. A refusal to participate in the auction or a failure to attend the auction of the applicant is the basis for rejection of their application for the relevant block;

3) upon the results of the auction, the issuance of licences on the basis of the applications

настоящей части, осуществляется согласно статье 188 [*Рассмотрение заявления о выдаче лицензии на разведку твердых полезных ископаемых*] и положениям о приоритетности статьи 189 [*Приоритетность рассмотрения заявлений на выдачу лицензии на разведку твердых полезных ископаемых на один и тот же блок*] настоящего Кодекса с учетом того, что заявление лица, признанного победителем аукциона, считается приоритетным в отношении блока (блоков), по которому (которым) проведен аукцион. Заявления на выдачу лицензии на разведку, поданные после истечения срока, предусмотренного подпунктом 1) настоящей части, рассматриваются согласно положениям о рассмотрении заявления и выдаче лицензии на разведку твердых полезных ископаемых, предусмотренным главой 27 [*РАЗВЕДКА ТВЕРДЫХ ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ*] настоящего Кодекса.

7. Установить, что субъекты индустриально-инновационной деятельности, реализующие индустриально-инновационные проекты, включенные в карту индустриализации или карту поддержки предпринимательства региона в соответствии с Предпринимательским кодексом Республики Казахстан, деятельность (технологический процесс) которых связана (связан) с недропользованием, вправе получить лицензию на разведку или добычу твердых полезных ископаемых на основании заявления, поданного на участок недр, расположенный в пределах территории, не указанной в подпункте 2) пункта 3 статьи 70 [*Программа управления государственным фондом недр*] настоящего Кодекса, с учетом особенностей, предусмотренных настоящим пунктом. Данное право может быть реализовано субъектами индустриально-инновационной деятельности в течение пяти лет со дня введения в действие настоящего Кодекса.

К заявлению о выдаче лицензии на разведку или добычу твердых полезных ископаемых, поданному в соответствии с настоящим пунктом, помимо документов, предусмотренных соответственно статьей 187 [*Заявление о выдаче лицензии на разведку твердых полезных ископаемых*] или статьей 204 [*Заявление о выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых*] настоящего Кодекса, прилагается заключение уполномоченного органа в области государственной поддержки индустриально-инновационной деятельности, подтверждающее, что производственная деятельность (технологический процесс) заявителя связана (связан) с

indicated in sub-clause 2) of this part is carried out under Article 188 [*Consideration of an application for a licence for exploration of solid minerals*] and the provisions regarding the priority of Article 189 [*Priority of consideration of applications for a licence for exploration of solid minerals to one and the same block*] of this Code, taking into account that the application of the person acknowledged as the auction winner is considered being of priority in respect of the block(s) with regard to which the auction was conducted. Applications for issuing an exploration licence submitted after the expiration of the period provided for in sub-clause 1) of this part shall be considered under the provisions on the consideration of an application and the issuance of a licence for exploration of solid minerals provided for in Chapter 27 [*EXPLORATION OF SOLID MINERALS*] of this Code.

7. To establish that the subjects of industrial-innovative activity that implement industrial-innovative projects included in the industrialization map or the map of support for the entrepreneurship of the region under the Entrepreneurship Code of the Republic of Kazakhstan, which activities (technological process) are connected to subsoil use, are entitled to obtain a licence for exploration or production of solid minerals on the basis of an application submitted with regard to a subsoil site located within the territory not specified in sub-clause 2) of clause 3 of Article 70 [*The state subsoil fund management program*] of this Code, taking into account the particularities stipulated by this clause. This right can be realized by subjects of industrial-innovative activity within five years from the date of commencement of this Code.

In addition to the documents provided for in Article 187 [*Application for issuance of a licence for exploration of solid minerals*] or Article 204 [*Application for issuance of a licence for production of solid minerals*] of this Code, an application for issuing a licence for exploration or production of solid minerals submitted under this clause shall be accompanied by the conclusion of the authorized body in the field of state support for industrial and innovative activities, which confirms that the industrial activity (technological process) of the applicant is connected to subsoil use.

недропользованием.

Порядок признания производственной деятельности (технологического процесса) субъектов индустриально-инновационной деятельности деятельностью (технологическим процессом), связанной (связанным) с недропользованием, определяется уполномоченным органом в области государственной поддержки индустриально-инновационной деятельности в сфере предпринимательства.

Условия лицензии на разведку или добычу твердых полезных ископаемых, выданной в соответствии с настоящим пунктом, помимо условий, предусмотренных соответственно статьей 191 [*Содержание лицензии на разведку твердых полезных ископаемых*] или статьей 208 [*Содержание лицензии на добычу твердых полезных ископаемых*] настоящего Кодекса, должны предусматривать:

- 1) обязательства субъекта индустриально-инновационной деятельности по реализации индустриально-инновационного проекта;
- 2) обязательства по поставкам добытых твердых полезных ископаемых в приоритетном порядке для нужд производственной деятельности (технологического процесса) субъектов индустриально-инновационной деятельности.

Недропользователь на участке недр, предоставленном в соответствии с положениями настоящего пункта, не вправе начинать добычу полезных ископаемых до начала эксплуатации производственного объекта по соответствующему индустриально-инновационному проекту.

Лицензия на разведку или добычу, выданная в соответствии с настоящим пунктом, может быть отозвана помимо оснований, предусмотренных соответственно статьей 200 [*Отзыв лицензии на разведку твердых полезных ископаемых и его порядок*] или статьей 221 [*Ответственность за нарушение обязательств по лицензии на добычу твердых полезных ископаемых и ее отзыв*] настоящего Кодекса, в случае неисполнения обязательств, предусмотренных частью четвертой настоящего пункта.

8. Установить, что национальные компании в сфере недропользования вправе получить лицензию на разведку или добычу твердых полезных ископаемых путем подачи заявления в отношении участков недр, расположенных в пределах территории, не указанной в подпункте 2) пункта 3 статьи 70 [*Программа управления*

The procedure for the acknowledgment of the industrial activity (technological process) of the subjects of industrial-innovative activity as the activity (technological process) connected to subsoil use is determined by the authorized body in the field of state support for industrial-innovative activities in the sphere of entrepreneurship.

The terms of a licence for exploration or production of solid minerals issued under this clause, in addition to the conditions provided for in Article 191 [*Content of a licence for exploration of solid minerals*] or Article 208 [*Content of a licence for production of solid minerals*] of this Code, respectively, should provide for:

- 1) the obligation of the subject of industrial-innovative activities to implement the industrial-innovative project;
- 2) the obligation to supply the extracted solid minerals in priority order for the needs of industrial activities (technological process) of the subjects of industrial and innovative activity.

A subsoil user on a subsoil site provided under the provisions of this clause shall not be entitled to commence production of minerals prior to the commencement of the exploitation of the production facility under a corresponding industrial and innovative project.

A licence for exploration or production issued under this clause may be revoked in addition to the grounds provided for in Article 200 [*Revocation of a licence for exploration of solid minerals and its order*] or Article 221 [*Liability for violation of obligations under a licence for production of solid minerals and its revocation*] of this Code, respectively, in the event of a failure to fulfill the obligations provided for in part four of this clause.

8. To establish that national companies in the sphere of subsoil use are entitled to obtain a licence for exploration or production of solid minerals by filing an application for subsoil sites located within the territory not specified in sub-clause 2) of clause 3 of Article 70 [*The state subsoil fund management program*] of

государственным фондом недр] настоящего Кодекса, за исключением территорий, на которых проведение операций по недропользованию не допускается согласно статье 25 [Территории, ограниченные для проведения операций по недропользованию] настоящего Кодекса. Данное право может быть реализовано национальными компаниями в сфере недропользования с учетом разграничения деятельности национальных компаний в сфере недропользования, утвержденного Правительством Республики Казахстан, в течение двух лет со дня введения в действие настоящего Кодекса.

9. Установить, что до 1 января 2023 года для целей статьи 72 [Единый кадастр государственного фонда недр] настоящего Кодекса учет потерь при добыче твердых полезных ископаемых осуществляется на основании данных о нормируемых потерях, представляемых недропользователями в уполномоченный орган по изучению недр в установленном им порядке. К данным о нормируемых потерях должны быть приложены подтверждающие документы. Уполномоченный орган по изучению недр в течение пятнадцати рабочих дней после представления данных о нормируемых потерях вправе направить недропользователю обоснованное возражение по размеру нормируемых потерь. В случае направления такого возражения в указанный срок нормируемые потери определяются уполномоченным органом по изучению недр самостоятельно на основании имеющихся данных о нормируемых потерях по аналогичным проектам либо исходя из ранее представленных сведений.

10. Установить, что до 1 января 2024 года:

недропользователи вправе осуществлять подсчет запасов твердых полезных ископаемых в порядке, установленном статьей 121 [Государственная экспертиза недр] Закона Республики Казахстан «О недрах и недропользовании»;

заявители при подаче заявления на получение лицензии на добычу твердых полезных ископаемых в соответствии со статьей 204 [Заявление о выдаче лицензии на добычу твердых полезных ископаемых] настоящего Кодекса вправе представить в компетентный орган отчет по подсчету запасов, составленный в порядке, предусмотренном статьей 121 [Государственная экспертиза недр] Закона Республики Казахстан «О недрах и недропользовании».

this Code, with the exception of territories on which the performance of subsoil use operations is not allowed under Article 25 [Territories restricted for subsoil use operations] of this Code. This right can be realized by national companies in the sphere of subsoil use, taking into account the delineation of the activities of national companies in the sphere of subsoil use, approved by the Government of the Republic of Kazakhstan, within two years from the date of commencement of this Code.

9. To establish that before 1 January 2023, for the purposes of Article 72 [Unified cadastre of the state subsoil fund] of this Code, accounting of losses in production of solid minerals shall be made based on data on the normalized losses submitted by subsoil users to the authorized body for subsoil study under the procedures established by it. The data on the normalized losses should be accompanied by supporting documents. The authorized body for subsoil study within fifteen business days after the submission of data on the normalized losses is entitled to send a reasonable objection to the subsoil user regarding the amount of the normalized losses. In the event of sending such an objection within the specified time, the normalized losses are determined by the authorized body for subsoil study independently on the basis of available data regarding normalized losses for similar projects or based on previously submitted information.

10. To establish that before 1 January 2024:

subsoil users are entitled to calculate the reserves of solid minerals under the procedures prescribed by Article 121 [State expertise of subsoil] of the Law of the Republic of Kazakhstan on Subsoil and Subsoil Use;

when applying for a licence for production of solid minerals according to Article 204 [Application for issuance of a licence for production of solid minerals] of this Code, applicants are entitled to submit to the competent authority a report on the calculation of reserves compiled under the procedure provided for in Article 121 [State expertise of subsoil] of the Law of the Republic of Kazakhstan on Subsoil and Subsoil Use.

Установить, что до 1 января 2024 года данные по ресурсам и запасам, содержащиеся в отчете об оценке ресурсов твердых полезных ископаемых, подготовленном компетентным лицом в соответствии с Казахстанским кодексом публичной отчетности о результатах геологоразведочных работ, минеральных ресурсах и минеральных запасах (Кодекс KAZRC) и представленном в уполномоченный орган по изучению недр согласно части первой настоящего пункта, подлежат включению в государственный баланс полезных ископаемых в следующем порядке:

1) поступивший в уполномоченный орган отчет об оценке ресурсов твердых полезных ископаемых рассматривается в течение тридцати календарных дней;

2) в течение срока, указанного в подпункте 1) части второй настоящего пункта, уполномоченный орган должен принять решение о принятии отчета и включении запасов в государственный баланс полезных ископаемых или о возврате отчета с мотивированным возражением к нему;

3) если в течение срока, указанного в подпункте 1) части второй настоящего пункта, уполномоченный орган возвратил отчет с мотивированным возражением, заявитель на выдачу лицензии на добычу твердых полезных ископаемых (общераспространенных полезных ископаемых) или недропользователь вправе доработать его либо обжаловать возражение уполномоченного органа в установленном законодательством Республики Казахстан порядке;

4) если в отчете об оценке ресурсов твердых полезных ископаемых ресурсы уменьшились более чем на двадцать пять процентов от запасов промышленных категорий, ранее утвержденных в соответствии со статьей 121 [Государственная экспертиза недр] Закона Республики Казахстан «О недрах и недропользовании», то уполномоченный орган по изучению недр должен подтвердить обоснованность таких изменений.

На период устранения мотивированного возражения или его оспаривания срок рассмотрения заявления на выдачу лицензии на добычу твердых полезных ископаемых (общераспространенных полезных ископаемых) приостанавливается. При этом срок устранения мотивированного возражения уполномоченного органа по изучению недр не может превышать шесть месяцев.

11. Установить, что для целей подпункта 16)

To establish that before 1 January 2024, the data on resources and reserves contained in the report on the estimation of solid minerals prepared by a competent person according to the Kazakhstan Code of Public Reporting on Exploration Results, Mineral Resources and Reserves (KAZRC Code) and submitted to the authorized body for subsoil study under part one of this clause, shall be included in the state balance of mineral resources in the following order:

1) the report on the estimation of the solid minerals received by the authorized body is considered within thirty calendar days;

2) within the period specified in sub-clause 1) of part two of this clause, the authorized body shall decide either on the acceptance of the report and inclusion of reserves in the state balance of mineral resources or on the return of the report with a motivated objection to it;

3) if, within the period specified in sub-clause 1) of part two of this clause, the authorized body returned the report with a motivated objection, the applicant for a licence for production of solid minerals (commonly occurring minerals) or the subsoil user shall be entitled to modify it or appeal against the objection of the authorized body under the procedures established by the legislation of the Republic of Kazakhstan;

4) if in the report on the estimation of resources of solid minerals the resources have decreased by more than twenty five percent of the reserves of industrial categories previously approved according to Article 121 [State expertise of subsoil] of the Law of the Republic of Kazakhstan on Subsoil and Subsoil Use, the authorized body for subsoil study shall confirm the feasibility of such changes.

For the period when the motivated objection is removed or challenged, the period for considering the application for a licence for production of solid minerals (commonly occurring minerals) is suspended. At that, the time limit for the removal of the motivated objection by then authorized body for subsoil study cannot exceed six months.

11. To establish that for the purposes of sub-

пункта 14 статьи 277 [Порядок введения в действие настоящего Кодекса] настоящего Кодекса государственный баланс запасов полезных ископаемых ведется уполномоченным органом по изучению недр.

clause 16) of clause 14 of Article 277 [Procedure for the commencement of this Code] of this Code, the state balance of mineral resources is maintained by the authorized body for subsoil study.

12. В контракты на недропользование, заключенные до введения в действие настоящего Кодекса, по соглашению сторон, а также в случаях, предусмотренных законами Республики Казахстан или контрактами, могут быть внесены изменения.

12. The subsoil use contracts concluded before the commencement of this Code may be amended by agreement of the parties, as well as in cases provided for by laws of the Republic of Kazakhstan or the contract.

Соглашение об изменении контракта на недропользование, указанного в части первой настоящего пункта, заключается в порядке, установленном настоящим пунктом, с учетом особенностей, предусмотренных пунктами 13, 14, 16 настоящей статьи.

The agreement on amending the subsoil use contract specified in part one of this clause shall be concluded under the procedures established by this clause, taking into account the particularities provided for in clauses 13, 14, 16 of this Article.

Недропользователь, имеющий намерение заключить соглашение о внесении изменений и дополнений в контракт на недропользование, направляет в компетентный орган (государственный орган, являющийся стороной контракта) заявление, в котором должны быть изложены предлагаемые изменения в контракт, их обоснование и иные сведения, необходимые для принятия решения по заявлению. К заявлению прилагается проект дополнения к контракту на недропользование.

A subsoil user that intends to conclude an agreement on amending the subsoil use contract shall forward to the competent authority (the state body being the party to the contract) an application, which should contain the proposed amendments to the contract, their justification and other information necessary for taking a decision on application. A draft addendum to the subsoil use contract is enclosed to the application.

Компетентный орган (государственный орган, являющийся стороной контракта) в срок не позднее пяти рабочих дней выносит поступившее заявление на рассмотрение экспертной комиссии по вопросам недропользования, создаваемой согласно статье 45 [Порядок выдачи разрешения на переход права недропользования и (или) объектов, связанных с правом недропользования] настоящего Кодекса. Экспертная комиссия рассматривает заявление в срок не более двадцати рабочих дней со дня его поступления и направляет свои рекомендации компетентному органу (государственному органу, являющемуся стороной контракта).

The competent authority (the state body being the party to the contract) within not later than five business days shall forward the application for consideration of the expert commission on subsoil use issues created under Article 45 [The procedure for issuing a permit for the transfer of subsoil use right and (or) objects linked to subsoil use right] of this Code. The expert commission considers the application within not more than twenty business days from the date of its receipt and sends its recommendations to the competent authority (the state body being the party to the contract).

На основании рекомендаций экспертной комиссии компетентный орган (государственный орган, являющийся стороной контракта) в течение пяти рабочих дней со дня поступления рекомендаций экспертной комиссии выносит решение об отказе во внесении изменений и дополнений в контракт на недропользование или о начале переговоров по внесению изменений и дополнений в контракт на недропользование с учетом рекомендаций

Based on the recommendations of the expert commission, the competent authority (the state body being the party to the contract) within five business days from the date of receipt of the recommendations of the expert commission makes a decision either to refuse to amend the subsoil use contract or to start negotiations on amending the subsoil use contract taking into account the recommendations of the expert commission.

экспертной комиссии.

Переговоры по внесению изменений и дополнений в контракт на недропользование проводятся рабочей группой компетентного органа (государственного органа, являющегося стороной контракта). Положение о рабочей группе и ее состав утверждаются компетентным органом (государственным органом, являющимся стороной контракта).

Переговоры проводятся в течение двух месяцев со дня представления недропользователем компетентному органу (государственному органу, являющемуся стороной контракта) проекта дополнения и иных необходимых документов на рассмотрение рабочей группы. По соглашению сторон данный срок может быть продлен.

Результаты переговоров оформляются протоколом. Одобренный рабочей группой проект изменений и дополнений в контракт на недропользование подписывается компетентным органом (государственным органом, являющимся стороной контракта). Если проект дополнения к контракту на недропользование затрагивает ключевые финансово-экономические показатели контракта на недропользование, по решению рабочей группы компетентного органа (государственного органа, являющегося стороной контракта) указанный проект до его подписания направляется на экономическую экспертизу. Порядок проведения экономической экспертизы определяется уполномоченным органом в области бюджетного планирования по согласованию с компетентным органом.

Условия изменений в контракт не могут быть менее выгодными для Республики Казахстан, чем условия, на которых право недропользования было предоставлено.

Внесение изменений в контракт на недропользование по углеводородам в соответствии с настоящим пунктом, предусматривающих продление его срока действия, не допускается.

13. В случае необходимости внесения изменений и дополнений в рабочую программу контракта на недропользование, заключенного до введения в действие настоящего Кодекса, к заявлению, направляемому согласно пункту 12 настоящей статьи, прилагаются:

- 1) проект рабочей программы, составленной по форме, утвержденной компетентным органом, и пояснительная записка к ней;
- 2) письменное обоснование необходимости

Negotiations on the introduction of amendments to the subsoil use contract are conducted by the working group of the competent authority (the state body being the party to the contract). The regulations on the working group and its composition are approved by the competent authority (the state body being the party to the contract).

Negotiations are held within two months from the day the subsoil user submits to the competent authority (the state body being the party to the contract) the draft addendum and other necessary documents for consideration by the working group. By agreement of the parties, this term can be extended.

The results of negotiations are formalized in a protocol. The draft amendments to the subsoil use contract approved by the working group are signed by the competent authority (the state body being the party to the contract). If the draft addendum to the subsoil use contract affects the key financial and economic indicators of the subsoil use contract, upon the decision of the working group of the competent authority (the state body being the party to the contract), the draft is sent to an economic expertise prior to its signing. The procedure for conducting an economic expertise is determined by the authorized body in the field of budget planning upon obtaining approval from the competent authority.

Terms of amendments to the contract cannot be less beneficial for the Republic of Kazakhstan than the conditions under which the subsoil use right was granted.

The introduction of amendments to the subsoil use contract for hydrocarbons according to this clause, providing for the extension of its validity period, is not allowed.

13. If it is necessary to amend the work program of the subsoil use contract concluded before the commencement of this Code, the application sent under clause 12 of this Article shall be accompanied by:

- 1) the draft work program, drawn up in the form approved by the competent authority, and an explanatory note to it;
- 2) a written justification for the need in

предлагаемых изменений и дополнений.

В случае принятия компетентным органом (государственным органом, являющимся стороной контракта) решения о проведении переговоров о внесении изменений и дополнений в контракт недропользователь помимо документов, указанных в части первой настоящего пункта, должен представить в компетентный орган на рассмотрение рабочей группы проектные документы и план (проект) ликвидации, разработанные в соответствии с настоящим Кодексом, с приложением заключений требуемых государственных экспертиз. По контрактам на разведку и (или) добычу твердых полезных ископаемых, за исключением урана, а также общераспространенных полезных ископаемых одобренный рабочей группой проект рабочей программы должен быть согласован с уполномоченным органом по изучению недр (территориальными подразделениями уполномоченного органа по изучению недр - по контрактам на разведку и (или) добычу общераспространенных полезных ископаемых).

Рабочая программа контракта на недропользование может содержать минимальные и максимальные показатели добычи полезных ископаемых. Содержание рабочей программы и ее форма определяются компетентным органом.

Положения настоящего пункта не применяются к контрактам на разведку твердых полезных ископаемых, заключенным по типовой форме до введения в действие настоящего Кодекса.

14. Внесение изменения в контракт на разведку или на совмещенную разведку и добычу твердых полезных ископаемых, за исключением урана, заключенный до введения в действие настоящего Кодекса, в целях продления срока его действия (периода разведки по контракту на совмещенную разведку и добычу) допускается в случае обнаружения месторождения твердых полезных ископаемых, разведка которых предусмотрена контрактом, для оценки такого обнаружения.

Внесение изменения в контракт на добычу или совмещенную разведку и добычу твердых полезных ископаемых, за исключением урана, заключенный до введения в действие настоящего Кодекса, в целях продления срока его действия (периода добычи по контракту на

proposed amendments.

In case the decision is taken by the competent authority (the state body being the party to the contract) to negotiate amendments to the contract, in addition to the documents specified in part one of this clause, the subsoil user shall submit to the competent authority for consideration of the working group the project documents and plan (project) of liquidation, developed according to this Code together with the conclusions of the required state expertise. Under the contracts for exploration and (or) production of solid minerals, except for uranium, as well as commonly occurring minerals, the draft work program approved by the working group shall be approved by the authorized body for subsoil study (territorial units of the authorized body for exploration of subsoil—for the contracts for exploration and (or) production of commonly occurring minerals).

A work program of a subsoil use contract may contain minimum and maximum indicators of production of minerals. The content of a work program and its form are determined by the competent authority.

The provisions of this clause shall not apply to contracts for exploration of solid minerals, concluded under the typical form⁶ before the commencement of this Code.

14. The introduction of an amendment to a contract for exploration or for combined exploration and production of solid minerals, except for uranium, concluded prior to the commencement of this Code, in order to extend the period of its validity (the period of exploration under a contract for combined exploration and production) is allowed in case of a discovery of a solid minerals deposit which exploration is provided for by the contract, to estimate such a discovery.

The introduction of an amendment to a contract for production or combined exploration and production of solid minerals, except for uranium, concluded prior to the commencement of this Code, in order to extend its period of validity (the period of

⁶ There are two types of standard subsoil use contracts under the Subsoil Law: (i) a model contract (various versions approved from 1996 to 2015), and (ii) a typical form of an exploration contract concluded under a simplified procedure (approved by the Order dated 31 March 2015 No. 409). This provision refers to the latter form.

совмещенную разведку и добычу) допускается в случае, если такое продление предусмотрено контрактом.

К заявлению о продлении срока контракта на недропользование по твердым полезным ископаемым, за исключением урана, помимо сведений, указанных в пунктах 12 и 13 настоящей статьи, прилагается письменное обоснование проведения работ и расходов на них в период продления.

К заявлению о продлении срока разведки по контракту на недропользование по твердым полезным ископаемым, за исключением урана, для оценки обнаруженного месторождения твердых полезных ископаемых помимо документов, указанных в части третьей настоящего пункта, прилагаются сведения, подтверждающие обнаружение месторождения твердых полезных ископаемых (заключение уполномоченного органа по изучению недр об обнаружении месторождения, требующего оценки), разведка которых предусмотрена условиями контракта, и географические координаты участка недр, на котором предполагается осуществлять оценку обнаруженного месторождения.

Контракт на добычу (период добычи по контракту на совмещенную разведку или добычу) твердых полезных ископаемых, за исключением урана, может быть продлен на срок не более пяти лет в целях определения возможности извлечения полезных компонентов из техногенных минеральных образований, расположенных в пределах контрактной территории.

В случае продления срока контракта в соответствии с частью пятой настоящего пункта недропользователь вправе до истечения срока такого продления обратиться в компетентный орган с заявлением о продлении контракта на срок, необходимый для добычи полезных ископаемых из техногенных минеральных образований в целях дальнейшего извлечения из них полезных компонентов. В этом случае недропользователь обязан отказаться от части контрактной территории (части участка недр), не используемой для указанных целей.

Контракт на разведку (совмещенную разведку или добычу) твердых полезных ископаемых, за исключением урана, для оценки обнаруженного месторождения может быть продлен на срок, необходимый для проведения работ по оценке обнаруженного месторождения, предусмотренных рабочей программой, который определяется сторонами по результатам переговоров.

production under a contract for combined exploration and production) is allowed if such an extension is provided for by the contract.

The application for extension of the term of a subsoil use contract for solid minerals, except for uranium, in addition to the data specified in clauses 12 and 13 of this Article, shall be accompanied by a written justification for the performance of works and expenses for them during the extension period.

The application for extending the exploration period under a subsoil use contract for solid minerals, except for uranium, in addition to the documents specified in part three of this clause, shall be accompanied by data confirming the discovery of a solid minerals deposit (conclusion of the authorized body for subsoil study regarding the discovery of the deposit requiring an estimation), which exploration is stipulated by the terms of the contract, and geographical coordinates of the subsoil site on which the assessment of the discovered deposit is expected to be conducted.

A contract for production contract (the production period under a contract for combined exploration and production) of solid minerals, except for uranium, may be extended for a period not exceeding five years in order to determine the possibility of extracting useful components from technogenic mineral formations located within the contract territory.

If the contract is extended according to part five of this clause, before the expiry of such extension the subsoil user is entitled to apply to the competent authority for the extension of the contract for the period required for production of minerals from technogenic mineral formations with the purposes of further extraction of useful components from them. In this case, the subsoil user is obliged to relinquish a part of the contract territory (part of the subsoil site) not used for the specified purposes.

For the assessment of the discovered deposit the contract for exploration (combined exploration and production) of solid minerals, except for uranium, may be extended for the period required for performance of works on assessment of the discovered deposit, provided for by the work program, which is determined by the parties following the negotiations.

Контракт на добычу (совмещенную разведку и добычу) твердых полезных ископаемых, за исключением урана, может быть продлен на срок, не превышающий первоначальный срок (первоначальный период добычи по контракту на совмещенную разведку и добычу) контракта на добычу, но больше максимального срока лицензии на добычу, установленного настоящим Кодексом. С учетом указанных ограничений срок продления контракта на добычу (совмещенную разведку и добычу) твердых полезных ископаемых, за исключением урана, определяется на основе планируемых работ по добыче, предусмотренных рабочей программой.

В случае продления контракта на добычу (совмещенную разведку и добычу) твердых полезных ископаемых, за исключением урана, на участке недр, содержащем крупное месторождение, заключенного до введения в действие настоящего Кодекса, на срок свыше десяти лет компетентный орган вправе потребовать включение в условия такого продления обязательств недропользователя:

- 1) по созданию им или его дочерней организацией, или совместным предприятием перерабатывающих производств;
- 2) по модернизации либо реконструкции действующих добывающих производств недропользователя;
- 3) по модернизации либо реконструкции действующих перерабатывающих производств;
- 4) по поставкам добываемого полезного ископаемого для переработки на перерабатывающие предприятия (производства), расположенные на территории Республики Казахстан;
- 5) по обеспечению реализации (им или его дочерней организацией, или совместным предприятием) инвестиционного проекта в соответствии с Предпринимательским кодексом Республики Казахстан или проекта, направленного на социально-экономическое развитие региона.

В случае отказа недропользователя от продления контракта на условиях, указанных в

A contract for production (combined exploration and production) of solid minerals, except for uranium, may be extended for a period not exceeding the initial period (the initial period of production under the contract for combined exploration and production) of the production contract, but more⁷ than the maximum term of a production licence, established by this Code. In view of these restrictions, the term of extension of a contract for production (combined exploration and production) of solid minerals, except for uranium, is determined on the basis of the planned production (mining) works provided for in the work program.

In the case of extension of the contract for production (combined exploration and production) of solid minerals, except for uranium, at the subsoil site containing a large deposit, concluded before the commencement of this Code, for a period of more than ten years, the competent authority is entitled to require including the following obligations of the subsoil user in conditions of such extension:

- 1) the creation of processing production facilities by them or their subsidiary organization, or a joint venture;
- 2) the modernization or reconstruction of existing extractive facilities of the subsoil user;
- 3) the modernization or reconstruction of existing processing facilities;
- 4) the supply of extracted minerals for processing to processing enterprises (production facilities) located in the Republic of Kazakhstan;
- 5) to ensure the implementation (by them or their subsidiary organization or a joint venture) of an investment project according to the Entrepreneurship Code of the Republic of Kazakhstan or a project aimed at social economic development of the region.

In the event that the subsoil user refuses to extend the contract on the terms specified in

⁷ Based on the logical interpretation of the lawmaker's intention, it appears to be a typo and instead of the words "but more than the maximum term" it should be "but not more than the maximum term".

части седьмой настоящего пункта, по истечении срока действия контракта соответствующий участок недр подлежит выставлению на аукцион в порядке, предусмотренном пунктом 5 настоящей статьи.

Недропользователь по контракту на добычу твердых полезных ископаемых (совмещенную разведку и добычу), за исключением урана, заключенному до введения в действие настоящего Кодекса, условия которого не предусматривали право недропользователя на продление срока такого контракта (периода добычи по контракту на совмещенную разведку и добычу), на дату введения в действие настоящего Кодекса обладает исключительным правом на получение лицензии на добычу твердых полезных ископаемых в соответствии со статьей 201 настоящего Кодекса. Заявление на получение лицензии на добычу может быть подано не ранее чем за три года до истечения срока действия контракта. Если в период рассмотрения заявления срок контракта истек, контракт считается продленным на период такого рассмотрения.

Продление срока контракта (договора) на государственное геологическое изучение недр, заключенного до введения в действие настоящего Кодекса и финансируемого за счет внебюджетных средств, не допускается, если иное не предусмотрено условиями такого контракта. Если условиями данного контракта предусмотрена возможность продления его срока, такое продление допускается на срок не более одного года. В период такого продления применяются положения об ограничении работ, предусмотренные статьей 89 [Порядок проведения операций по лицензии на геологическое изучение недр] настоящего Кодекса.

15. Установить, что к праву на участок недр, предоставленному лицу по контракту (договору) на государственное геологическое изучение недр, заключенному до введения в действие настоящего Кодекса и финансируемому за счет внебюджетных средств, применяются положения о праве недропользования, предусмотренные пунктом 2 статьи 84 [Лицензия на геологическое изучение недр] настоящего Кодекса.

Такое лицо не вправе препятствовать пользованию участком недр иным лицам,

part seven⁸ of this clause, upon the expiration of the contract, the relevant subsoil site shall be put up for auction under the procedures provided for in clause 5 of this Article.

A subsoil user under a contract for production of solid minerals (combined exploration and production), except for uranium, concluded prior to the commencement of this Code, which conditions did not provide for the right of a subsoil user to extend the term of such contract (the period of production under a contract for combined exploration and production) on the date of commencement of this Code has the exclusive right to obtain a licence for production of solid minerals under Article 201 of this Code. An application for a production licence can be submitted not earlier than three years before the expiration of the contract. If the period of the contract has expired during the consideration of the application, the contract is considered extended for the period of such consideration.

The extension of the term of the contract (agreement) for state geological survey of subsoil concluded prior to the commencement of this Code and financed from extrabudgetary funds is not allowed unless otherwise provided for by the terms of such contract. If the terms of this contract provide for the possibility of extending its term, such extension is allowed for a period not exceeding one year. During the period of such extension, the provisions on the limitation of works provided for in Article 89 [Procedure for performance of operations under a licence for geological survey of subsoil] of this Code shall apply.

15. To establish that the right to a subsoil site granted to a person under a contract (agreement) for state geological survey of subsoil concluded prior to the commencement of this Code and financed from extrabudgetary funds shall be subject to provisions on the subsoil use right provided for by clause 2 of Article 84 [Licence for geological survey of subsoil] of this Code.

Such a person shall not be entitled to prevent the use of a subsoil site by other persons

⁸ According to the competent authority's response of dated 3 April (<https://dialog.egov.kz/blogs/all-questions/489730> (Rus)) there is a typo and instead of the reference to part (=paragraph) seven it should be a reference to part nine (with 5 obligations) of this clause. Relevant amendments to follow.

обладающим правом недропользования в соответствии с настоящим Кодексом.

16. По контрактам на недропользование, заключенным до введения в действие настоящего Кодекса, изменение границ участка недр осуществляется путем внесения соответствующих изменений в контракт.

В этом случае пространственные границы участка недр определяются территорией, обозначаемой угловыми точками в географической системе координат и условными плоскостями, исходящими от границ такой территории до определенной глубины.

По контрактам на добычу твердых полезных ископаемых, за исключением урана, заключенным до введения в действие настоящего Кодекса, расширение территории участка недр допускается в размере, не превышающем половину от участка недр, определенного на дату введения в действие настоящего Кодекса.

17. По решению Правительства Республики Казахстан компетентный орган вправе в одностороннем порядке прекратить действие контракта на недропользование на участке недр, содержащем крупное месторождение твердых полезных ископаемых, заключенного до введения в действие настоящего Кодекса, если действия недропользователя при проведении им операций по недропользованию приводят к изменению экономических интересов Республики Казахстан, создающему угрозу национальной безопасности. В случае одностороннего прекращения действия контракта по указанному основанию компетентный орган обязан предупредить об этом недропользователя не позднее чем за два месяца.

18. Компетентный орган в одностороннем порядке прекращает действие контракта на недропользование по твердым полезным ископаемым на участке недр, содержащем крупное месторождение или стратегическое месторождение, заключенного до введения в действие настоящего Кодекса, в случае нарушения требований, предусмотренных пунктом 1 статьи 44 [Разрешение на переход права недропользования и объектов, связанных с правом недропользования] настоящего Кодекса, повлекшего угрозу национальной безопасности, кроме случаев, когда получение разрешения компетентного органа в соответствии с настоящим Кодексом не требуется.

В случае нарушения указанных требований

having the subsoil use right according to this Code.

16. Under subsoil use contracts concluded before the commencement of this Code, the change of boundaries of a subsoil site is made by introduction of relevant amendments to the contract.

In this case, the spatial boundaries of the subsoil site are determined by the territory designated by the corner points in the geographic coordinate system and conditional planes emanating from the boundaries of such territory to a certain depth.

Under contracts for production of solid minerals, except for uranium, concluded prior to the commencement of this Code, the extension of the territory of the subsoil site is allowed in an amount not exceeding half of the subsoil site determined as of the date of commencement of this Code.

17. By decision of the Government of the Republic of Kazakhstan, the competent authority is entitled to unilaterally terminate the subsoil use contract at a subsoil site containing a large deposit of solid minerals that was concluded prior to the commencement of this Code, if actions of the subsoil user at their performance of subsoil operations lead to a change in economic interests of the Republic of Kazakhstan, creating a threat to national security. In case of unilateral termination of the contract on the above specified basis, the competent authority shall notify the subsoil user about it not later than two months before.

18. The competent authority unilaterally terminates the subsoil use contract for solid minerals at a subsoil site containing a large deposit or strategic deposit concluded prior to the commencement of this Code in the event of a violation of the requirements provided for by clause 1 of Article 44 [*Permit to transfer subsoil use right and objects linked to subsoil use right*] of this Code, which caused a threat to national security, except for cases when obtaining a permit of the competent authority is not required according to this Code.

In case of violation of the specified

данное нарушение подлежит устранению в срок не более одного года путем восстановления положения, существовавшего до нарушения, а при невозможности восстановления - путем совершения с разрешения компетентного органа иных действий по переходу объектов, связанных со стратегическим участком недр. В случае устранения нарушения недропользователь в сроки, предусмотренные настоящей частью, письменно уведомляет об этом компетентный орган с приложением документов, подтверждающих устранение.

В случае неустранения нарушения в установленный срок компетентный орган в одностороннем порядке отказывается от исполнения контракта путем направления недропользователю письменного уведомления. Действие контракта прекращается через три месяца со дня получения недропользователем уведомления об одностороннем отказе от исполнения контракта.

19. При прекращении действия контракта, заключенного до введения в действие настоящего Кодекса, исполнение обязательств по ликвидации последствий недропользования осуществляется в порядке, предусмотренном настоящим Кодексом.

Лица, приступившие к ликвидации последствий операций по добыче полезных ископаемых до введения в действие настоящего Кодекса, обязаны обеспечить завершение ликвидации в порядке и сроки, которые предусмотрены настоящим Кодексом.

20. [Текст исключен ввиду отсутствия релевантности.]

21. Окончательные отчеты о проведенных геологоразведочных работах, представленные недропользователями в государственные органы в целях получения заключения о рентабельности разведанных запасов полезных ископаемых, подлежат рассмотрению согласно положениям статьи 121 [Государственная экспертиза недр] Закона Республики Казахстан «О недрах и недропользовании» с учетом положений пункта 11 статьи 277 [Порядок введения в действие настоящего Кодекса] настоящего Кодекса.

22. Обладатели права недропользования по контрактам, заключенным до введения в действие настоящего Кодекса, вправе осуществлять деятельность на участке недр в соответствии с проектными документами, утвержденными в порядке, установленном

requirements, this violation shall be removed within a period of not more than one year by restoring the pre-infringement situation and, if it is impossible to restore it, with the permission of the competent authority by performing other actions to transfer the objects associated with the strategic subsoil site. If the violation is removed, the subsoil user shall notify the competent authority in writing within the time limits provided for in this part with the attachment of documents confirming the removal.

In case of a failure to remove the violation within the prescribed time, the competent authority unilaterally refuses to perform the contract by sending a written notice to the subsoil user. The contract is terminated three months after the date the subsoil user receives a notice of unilateral refusal to perform the contract.

19. Upon termination of the contract concluded prior to the commencement of this Code, the fulfillment of obligations on liquidation of the consequences of subsoil use is carried out under the procedures provided for by this Code.

Persons that have started to liquidate the consequences of production (mining) operations prior to the commencement of this Code are required to ensure the completion of liquidation under the procedures and within the time limits provided for in this Code.

20. [The text has been deleted as irrelevant.]

21. Final reports on geological exploration works carried out by subsoil users submitted to state bodies with the purpose of obtaining the conclusion on the profitability of explored minerals reserves are subject to consideration under the provisions of Article 121 [State expertise of subsoil] of the Law of the Republic of Kazakhstan on Subsoil and Subsoil Use, taking into account the provisions of clause 11 of Article 277 [Procedure for the commencement of this Code] of this Code.

22. The holders of subsoil use right under contracts concluded prior to the commencement of this Code shall be entitled to conduct activities at the subsoil site according to project documents approved under the procedures established by the

законодательством Республики Казахстан, действовавшим до введения в действие настоящего Кодекса.

Изменения в указанные проектные документы вносятся согласно положениям о внесении изменений в проектные документы, предусмотренным настоящим Кодексом. При этом показатели проектных документов должны соответствовать аналогичным показателям, предусмотренным рабочей программой контракта.

23. По контрактам на добычу твердых полезных ископаемых, заключенным до введения в действие настоящего Кодекса, к операциям по недропользованию помимо операций, указанных в настоящем Кодексе, относится деятельность по первичной переработке (обогащению) добытых твердых полезных ископаемых в соответствии с перечнем работ, определяемым соответствующим контрактом.

Для целей настоящего пункта к первичной переработке (обогащению) извлеченных из недр твердых полезных ископаемых относится вид горнопромышленной деятельности, который включает сбор на месте, дробление или измельчение, классификацию (сортировку), брикетирование, агломерацию и обогащение физико-химическими методами (без качественного изменения минеральных форм полезных ископаемых, их агрегатно-фазового состояния, кристаллохимической структуры), а также может включать перерабатывающие технологии, являющиеся специальными видами работ по добыче полезных ископаемых (подземная газификация и выплавление, химическое и бактериальное выщелачивание, дражная и гидравлическая разработка россыпных месторождений). При этом переработкой признаются работы, связанные с извлечением полезных компонентов из добытого сырья, а также работы (при наличии первичной переработки), следующие за первичной переработкой.

24. Установить, что государственные техногенные минеральные образования, размещенные отдельно с негосударственными техногенными минеральными образованиями на разных объектах размещения (отвал, хвостохранилище, шламоохранилище, полигон и тому подобное):

1) в пределах контрактных территорий контрактов на добычу (периода добычи по контрактам на совмещенную разведку и добычу) твердых полезных ископаемых, заключенных с недропользователями до введения в действие настоящего Кодекса, либо

legislation of the Republic of Kazakhstan being in effect before the commencement of this Code.

Amendments to such project documents are made under the provisions regarding the introduction of amendments to the project documents provided for by this Code. At that, the indicators of the project documents shall correspond to analogous indicators as provided for in the work program of the contract.

23. Under contracts for production of solid minerals, concluded before the commencement of this Code, subsoil operations in addition to the operations specified in this Code include activities for the primary processing (enrichment) of produced solid minerals according to the list of works determined by the relevant contract.

For the purposes of this clause, primary processing (enrichment) of solid minerals extracted from subsoil use is the type of mining activity that includes gathering on site, crushing or grinding, separation (sorting), briquetting, agglomeration and enrichment by physical chemical methods (without qualitative change of mineral forms of minerals, their aggregate-phase state, crystal-chemical structure), and may also include processing technologies that are special types of works of minerals production (underground gasification and smelting, chemical and bacterial leaching, dredging and hydraulic development of placers). At that the works connected to extraction of useful components from the produced raw materials, as well as the works (primary processing is in place) following the primary processing are acknowledged as primary processing.

24. To establish that the state technogenic mineral formations, placed separately from non-state technogenic mineral formations at different sites (dump, tailing dump, sludge depository, landfill and the like):

1) within the contractual territories of the production contracts (the period of production under the contracts for combined exploration and production) of solid minerals concluded with subsoil users prior to the commencement of this Code, or

2) на земельных участках горно-перерабатывающих предприятий, эксплуатируемых на дату введения в действие настоящего Кодекса и принадлежащих негосударственным юридическим лицам на праве частной собственности,

подлежат безвозмездной передаче в собственность указанных лиц на основании их заявлений, подаваемых в компетентный орган в течение двух лет со дня введения в действие настоящего Кодекса.

Государственные техногенные минеральные образования, расположенные за пределами контрактных территорий и земельных участков, указанных в подпунктах 1) и 2) части первой настоящего пункта, и образованные до 30 мая 1992 года, подлежат передаче на безвозмездной основе в частную собственность по заявлению заинтересованного лица, подаваемому им в компетентный орган. Такое заявление может быть подано в течение двух лет со дня введения в действие настоящего Кодекса при соблюдении следующих условий:

заявитель является собственником действующего горнодобывающего, горно-перерабатывающего, металлургического предприятия на дату введения в действие настоящего Кодекса;

такие техногенные минеральные образования размещены на территориях, прилегающих к контрактной территории или земельному участку, на которых расположено соответствующее горнодобывающее, горно-перерабатывающее, металлургическое предприятие.

Передача государственных техногенных минеральных образований, указанных в части второй настоящего пункта, в частную собственность заявителя производится путем расширения контрактной территории на площадь размещения таких техногенных минеральных образований, если заявитель является недропользователем, либо путем предоставления прав на земельные участки, в пределах которых размещены данные техногенные минеральные образования.

Государственные техногенные минеральные образования, не переданные в собственность в соответствии с частями первой и второй настоящего пункта, расположенные за пределами контрактных территорий и земельных участков, указанных в подпунктах 1) и 2) части первой настоящего пункта, включаются в состав недр. Недропользователи, не подавшие заявления на приобретение

2) on land plots of mining and processing enterprises operated at the date of commencement of this Code and belonging to non-state legal entities under the private property right,

shall be subject to gratuitous transfer to the ownership of these persons on the basis of their applications submitted to the competent authority within two years from the date of commencement of this Code.

State technogenic mineral formations located outside the contractual territories and land plots referred to in sub-clauses 1) and 2) of the first part of this clause and formed before 30 May 1992 shall be transferred on the gratuitous basis to private property upon the application of the interested person submitted by them to the competent authority. Such an application may be filed within two years from the date of commencement of this Code, subject to the following conditions:

the applicant is the owner of the operating mining, mining and processing, metallurgical enterprise as of the date of commencement of this Code;

such technogenic mineral formations are placed in the territories adjacent to the contract territory or land plot on which the relevant mining, mining and processing, metallurgical enterprise is located.

The transfer of state technogenic mineral formations specified in part two of this clause to the private property of the applicant shall be made by expanding the contract territory for the area of placement of such technogenic mineral formations if the applicant is a subsoil user or by granting rights to land plots within which the technogenic mineral formations are placed.

State technogenic mineral formations not transferred into ownership according to parts one and two of this clause placed outside the contractual territories and land plots referred to in sub-clauses 1) and 2) of the first part of this clause are included in the subsoil. Subsoil users that have not applied for the acquisition of state technogenic mineral formations are obliged to return part of the contract territory on

государственных техногенных минеральных образований, обязаны осуществить возврат части контрактной территории, на которой размещены такие государственные техногенные минеральные образования, по истечении четырех лет со дня введения в действие настоящего Кодекса.

Установить, что государственные техногенные минеральные образования, размещенные совместно с техногенными минеральными образованиями действующих предприятий на одном объекте размещения, принадлежащих негосударственным юридическим лицам на праве частной собственности, либо размещенные на одном объекте размещения совместно с техногенными минеральными образованиями, возникшими в результате деятельности недропользователей, безвозмездно передаются в собственность указанных лиц на основании их заявления, подаваемого в уполномоченный орган по изучению недр. Такое заявление может быть подано в течение двух лет со дня введения в действие настоящего Кодекса.

Если техногенные минеральные образования, указанные в части пятой настоящего пункта, могут быть разделены в силу их физических свойств (техногенные минеральные образования в твердом состоянии), по заявлению лица, указанного в части пятой настоящего пункта, составляется разделительный баланс между заявителем и уполномоченным органом по изучению недр. Такое заявление может быть подано в течение двух лет со дня введения в действие настоящего Кодекса. В этом случае передача техногенных минеральных образований осуществляется на основании разделительного баланса. После составления разделительного баланса к выделенным государственным техногенным минеральным образованиям, не принятым на баланс заявителем, применяются положения части четвертой настоящего пункта.

Если заявление о передаче в частную собственность государственных техногенных минеральных образований не было подано либо разделительный баланс не был составлен в установленные сроки, объекты размещения негосударственных и государственных техногенных минеральных образований подлежат ликвидации за счет такого лица. Ликвидация производится в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан, с последующим возвратом государству территорий, на которых расположены ликвидированные объекты.

which such state technogenic mineral formations are placed, upon the expiration of four years from the date of commencement of this Code.

To establish that state technogenic mineral formations placed together with technogenic mineral formations of operating enterprises at the same object of placement belonging to non-state legal entities under the private ownership right or placed on the same object of placement together with technogenic mineral formations that have formed as a result of activities of subsoil users are subject to gratuities transfer in the ownership of these persons on the basis of their application submitted to the authorized body for subsoil study. Such an application can be submitted within two years from the date of commencement of this Code.

If the technogenic mineral formations indicated in part five of this clause can be separated due to their physical characteristics (technogenic mineral formations in the solid state), upon application of the person specified in part five of this clause, a separation balance sheet is drawn up between the applicant and the authorized body for subsoil study. Such an application can be submitted within two years from the date of commencement of this Code. In this case, the transfer of technogenic mineral formations is carried out on the basis of the separation balance sheet. After drawing up the separation balance sheet the provisions of part four of this clause apply to the allocated state technogenic mineral formations that are not entered into the inventory of the applicant.

If an application for transfer of state technogenic mineral formations to the private ownership has not been submitted or the separation balance sheet was not drawn up within the established time limits, the objects of placement of non-state and state technogenic mineral formations shall be subject to liquidation at the expense of such person. The liquidation is carried out under the procedures provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan, with the subsequent return of the territories on which the liquidated objects are located to the state.

Реализация прав на техногенные минеральные образования, переданные в собственность на основании настоящего пункта, осуществляется в соответствии со статьей 13 [*Техногенные минеральные образования, права на техногенные минеральные образования*] настоящего Кодекса.

Государственные техногенные минеральные образования, переданные в частную собственность в соответствии с настоящим пунктом, подлежат списанию с государственного баланса запасов полезных ископаемых.

25. Обладатели права недропользования по контрактам на недропользование по твердым полезным ископаемым, а также по контрактам на добычу общераспространенных полезных ископаемых, заключенным до введения в действие настоящего Кодекса, вправе по решению комиссии, создаваемой соответственно компетентным органом или местным исполнительным органом области, города республиканского значения, столицы, перейти на лицензионный режим недропользования (переоформить право недропользования), предусмотренный настоящим Кодексом, путем получения лицензии на разведку или добычу твердых полезных ископаемых, лицензии на добычу общераспространенных полезных ископаемых взамен соответствующих контрактов на недропользование.

По контрактам на недропользование по твердым полезным ископаемым компетентным органом создается комиссия. Положение и состав комиссии определяются компетентным органом. В состав комиссии также включаются представители центрального уполномоченного органа по бюджетному планированию, центрального уполномоченного органа по исполнению бюджета, уполномоченного органа в области охраны окружающей среды и Министерства юстиции Республики Казахстан.

По контрактам на добычу общераспространенных полезных ископаемых соответствующим местным исполнительным органом области, города республиканского значения, столицы создается комиссия. Положение и состав комиссии определяются местным исполнительным органом. В состав комиссии также включаются представители местного уполномоченного органа по исполнению бюджета, территориального органа уполномоченного органа в области охраны окружающей среды и территориального органа Министерства юстиции Республики Казахстан.

Realization of rights to technogenic mineral formations transferred to ownership on the basis of this clause shall be carried out according to Article 13 [*Technogenic mineral formations, rights to technogenic mineral formations*] of this Code.

State technogenic mineral formations, transferred to the private ownership according to this clause, are subject to write-off from the state balance of mineral reserves.

25. The holders of the subsoil use right under subsoil use contracts for solid minerals, as well as contracts for production of commonly occurring minerals, concluded prior to the commencement of this Code, are entitled, under the decision of the commission created by the competent authority or local executive body of a region, the city of republican significance, the capital, respectively, to transition to the licensing regime of subsoil use (to re-formalize the subsoil use right), stipulated by this Code, by obtaining a licence for exploration or production of solid minerals, licences for production of commonly occurring minerals in exchange for the relevant subsoil use contracts.

Under the subsoil use contracts for solid minerals, the competent authority creates a commission. The regulation and composition of the commission are determined by the competent authority. The commission also includes representatives of the central authorized body on budget planning, the central authorized body for budget execution, the authorized body in the field of environmental protection and the Ministry of Justice of the Republic of Kazakhstan.

Under contracts for production of commonly occurring minerals, a commission is set up by the respective local executive body of a region, the city of republican significance, the capital. The regulation and composition of the commission are determined by the local executive body. The commission also includes representatives of the local authorized body for budget execution, the territorial body of the authorized body in the field of environmental protection and the territorial body of the Ministry of Justice of the Republic of Kazakhstan.

Порядок перехода на лицензионный режим недропользования в соответствии с настоящим пунктом, в том числе порядок работы комиссии, определяется компетентным органом.

Лицензия выдается на срок, определяемый в соответствии с настоящим Кодексом. Данный срок не должен превышать срок контракта на недропользование, взамен которого выдается лицензия.

Помимо обязательств, предусмотренных статьями 191 [*Содержание лицензии на разведку твердых полезных ископаемых*], 208 [*Содержание лицензии на добычу твердых полезных ископаемых*] и 233 [*Содержание лицензии на добычу общераспространенных полезных ископаемых*] настоящего Кодекса, выданная лицензия на недропользование может содержать дополнительные обязательства недропользователя и основания отзыва лицензии или уплаты неустойки за нарушение указанных обязательств.

Действие контракта на недропользование прекращается со дня выдачи соответствующей лицензии на недропользование.

В случае выдачи лицензии на недропользование в соответствии с настоящим пунктом положение подпункта 4) пункта 1 статьи 25 [*Территории, ограниченные для проведения операций по недропользованию*] настоящего Кодекса не применяется.

Переоформление права недропользования в соответствии с настоящим пунктом не прекращает право недропользования, возникшее на основании контракта, а также не влечет прекращение имеющихся на момент переоформления обременении права недропользования.

26. По контрактам на недропользование, заключенным до введения в действие настоящего Кодекса, отчеты по исполнению контрактных обязательств по расходам, направляемым на обучение, повышение квалификации и переподготовку работников, являющихся гражданами Республики Казахстан, а также обязательств по финансированию научно-исследовательских, научно-технических и (или) опытно-конструкторских работ представляются в порядке и сроки, которые установлены настоящим Кодексом для соответствующих видов обязательств.

27. Установить, что в течение пяти лет со дня введения в действие настоящего Кодекса недропользователи, осуществляющие по

The procedure for transitioning to the licensing regime of subsoil use according to this clause, including the procedure for the work of the commission, is determined by the competent authority.

The licence is issued for a period determined according to this Code. This period should not exceed the term of the subsoil use contract, in return for which the licence is issued.

In addition to the obligations provided for in Articles 191 [*Content of a licence for exploration of solid minerals*], 208 [*Content of a licence for production of solid minerals*] and 233 [*Content of a licence for production of commonly occurring minerals*] of this Code, a subsoil use licence may contain additional obligations of the subsoil user and grounds for revocation of a licence or payment of a penalty for violation of these obligations.

The validity of the subsoil use contract is terminated from the date of issuance of the relevant subsoil use licence.

In the case of issuing a subsoil use licence under this clause, the provision of sub-clause 4) of clause 1 of Article 25 [*Territories restricted for subsoil use operations*] of this Code does not apply.

Re-formalization of the subsoil use right according to this clause does not terminate the subsoil use right that arose on the basis of the contract, nor does it entail the termination of the encumbrance of subsoil use right being available at the time of re-formalization.

26. Under the subsoil use contracts concluded prior to the commencement of this Code, reports on the performance of contractual obligations with regard to expenses for training, advanced training and retraining of employees being citizens of the Republic of Kazakhstan, as well as obligations to finance research, scientific technical and (or) development works shall be submitted under the procedures and within the time limits established by this Code for the respective types of obligations.

27. To establish that within five years from the date of commencement of this Code, subsoil users carrying out, under a licence for

лицензии на добычу твердых полезных ископаемых добычу рудных твердых полезных ископаемых с содержанием металла (металлов) более тридцати процентов, обязаны осуществлять их переработку в объеме не менее половины от общего количества добычи в календарный год на территории Республики Казахстан.

В случае невозможности осуществления переработки указанных твердых полезных ископаемых в предусмотренном количестве по технологическим причинам, причинам отсутствия, недостаточности производственной мощности или экономической нецелесообразности недропользователи вправе вывезти их с территории Республики Казахстан.

28. [Текст исключен ввиду отсутствия релевантности.]

29. По контрактам на недропользование, заключенным до 1 января 2015 года, при осуществлении закупок товаров в соответствии с порядком приобретения товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по недропользованию, утвержденным в соответствии с настоящим Кодексом, организатор конкурса в процессе определения победителя условно уменьшает цену конкурсной заявки участников конкурса - казахстанских производителей товаров на двадцать процентов.

Положение настоящего пункта применяется до истечения срока действия указанных контрактов или до 1 января 2021 года в зависимости от того, что наступит раньше. По контрактам на недропользование по углеводородам, заключенным до введения в действие настоящего Кодекса, расчет контрактных обязательств недропользователей по обучению граждан Республики Казахстан осуществляется в соответствии с методикой, утверждаемой уполномоченным органом в области углеводородов.

30-37. [Текст исключен ввиду отсутствия релевантности.]

Президент Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Астана, Акорда, 27 декабря 2017 года
№ 125-VI ЗРК

production of solid minerals, the production of ore-bearing solid minerals with a metal(s) content being more than thirty percent, are obliged to process them in a volume of not less than half of total production in a calendar year in the territory of the Republic of Kazakhstan.

In case of impossibility to process the specified solid minerals in the stipulated quantity due to technological reasons, reasons of absence, insufficiency of production capacity or economic inexpediency, subsoil users are entitled to export them from the territory of the Republic of Kazakhstan.

28. [The text has been deleted as irrelevant.]

29. Under subsoil use contracts concluded before 1 January 2015, when purchasing goods under the procedure for acquiring goods, works and services used at performance of subsoil use operations approved according to this Code, the contest organizer in the process of determining the winner shall conditionally reduce the price of competitive bids of the contest participants being Kazakhstan manufacturers of goods by twenty percent.

The provision of this clause shall apply until the expiration of the term of these contracts or until 1 January 2021, whichever comes first. Under subsoil use contracts for hydrocarbons concluded before the commencement of this Code, the contractual obligations of subsoil users to train citizens of the Republic of Kazakhstan are calculated according to the methodology approved by the authorized body in the field of hydrocarbons.

30-37. [The text has been deleted as irrelevant.]

President of the Republic of Kazakhstan

N. NAZARBAYEV

Astana, Akorda, 27 December 2017
No. 125-VI ZRK